



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 941

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 941

1974

I. Nos 13400-13415

II. 720-721

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 June 1974 to 1 July 1974*

	<i>Page</i>
No. 13400. United Nations and Federal Republic of Germany:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the inter-regional seminar on cadastral surveying and urban mapping to be held in Berlin (West) from 24 June to 12 July 1974 (with exchange of letters). New York, 20 June 1974.....	3
No. 13401. Union of Soviet Socialist Republics and Argentina:	
Trade Agreement (with attached English text thereof). Signed at Moscow on 25 June 1971	5
No. 13402. Union of Soviet Socialist Republics and Nigeria:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 29 October 1971.....	19
No. 13403. Union of Soviet Socialist Republics and Norway:	
Consular Convention (with protocol). Signed at Oslo on 7 December 1971	33
No. 13404. Union of Soviet Socialist Republics and Norway:	
Agreement concerning economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 19 May 1972	81
No. 13405. Union of Soviet Socialist Republics and Bangladesh:	
Agreement on trade representation of the Union of Soviet Socialist Republics in the People's Republic of Bangladesh. Signed at Moscow on 31 March 1972 ..	91
No. 13406. Union of Soviet Socialist Republics and Federal Republic of Germany:	
Long-term Agreement on trade and economic co-operation. Signed at Bonn on 5 July 1972	99

*Traités et accords internationaux enregistrés
u classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 941

1974

I. N^{os} 13400-13415

II. N^{os} 720-721

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 juin 1974 au 1^{er} juillet 1974*

Pages

N^o 13400. Organisation des Nations Unies et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un séminaire sur les relevés cadastraux et l'établissement des cartes urbaines devant se tenir à Berlin-Ouest du 24 juin au 12 juillet 1974 (avec échange de lettres). New York, 20 juin 1974	3
N^o 13401. Union des Républiques socialistes soviétiques et Argentine :	
Accord commercial (avec texte anglais joint). Signé à Moscou le 25 juin 1971	5
N^o 13402. Union des Républiques socialistes soviétiques et Nigéria :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou le 29 octobre 1971	19
N^o 13403. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Oslo le 7 décembre 1971	33
N^o 13404. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :	
Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique. Signé à Moscou le 19 mai 1972	81
N^o 13405. Union des Républiques socialistes soviétiques et Bangladesh :	
Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en République populaire du Bangladesh. Signé à Moscou le 31 mars 1972	91
N^o 13406. Union des Républiques socialistes soviétiques et République fédérale d'Allemagne :	
Accord à long terme relatif à la coopération commerciale et économique. Signé à Bonn le 5 juillet 1972	99

	<i>Page</i>
No. 13407. Union of Soviet Socialist Republics and Iraq:	
Treaty on legal assistance. Signed at Moscow on 22 June 1973.....	113
No. 13408. Multilateral:	
Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972.....	157
No. 13409. World Health Organization and Swaziland:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville on 5 June 1973 and at Mbabane on 11 July 1973.....	163
No. 13410. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Convention for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters (with annex). Signed at Rome on 7 February 1964	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Rome on 14 July 1970.....	173
No. 13411. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Nepal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Nepal towards the construction of a road from Dharan to Dhankuta (with annex). Kathmandu, 25 July 1973.....	199
No. 13412. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of road construction equipment (with annexes). Lima, 28 September 1973.....	207
No. 13413. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia— <i>Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant, 1973</i> (with annexes). Addis Ababa, 1 October 1973.....	231
No. 13414. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Bermuda) and United States of America:	
Agreement on customs privileges (with annex). Signed at Hamilton on 13 May 1974.....	253
No. 13415. United Nations (United Nations Development Programme) and Qatar:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Qatar. Signed at Doha on 16 March 1974.	259

	<i>Pages</i>
N° 13407. Union des Républiques socialistes soviétiques et Irak :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Moscou le 22 juin 1973	113
N° 13408. Multilatéral :	
Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972	157
N° 13409. Organisation mondiale de la santé et Souaziland :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le 5 juin 1973 et à Mbabane le 11 juillet 1973	163
N° 13410. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale (avec annexe). Signée à Rome le 7 février 1964	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Rome le 14 juillet 1970	173
N° 13411. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Népal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Népal en vue de la construction d'une route de Dharan à Dhankuta (avec annexe). Katmandou, 25 juillet 1973	199
N° 13412. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement du Pérou en vue de l'achat de matériel pour la construction des routes (avec annexes). Lima, 28 septembre 1973	207
N° 13413. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Éthiopie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement d'Éthiopie — <i>Emprunt et don Éthiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier</i> (avec annexes). Addis-Abéba, 1 ^{er} octobre 1973	231
N° 13414. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Bermudes) et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif aux franchises douanières (avec annexe). Signé à Hamilton le 13 mai 1974	253
N° 13415. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Qatar :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement qatarien. Signé à Doha le 16 mars 1974	259

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 9 May 1974 to 1 July 1974*

- No. 720. World Health Organization and Republic of Korea:**
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Seoul on 11 April 1974 297
- No. 721. World Health Organization and Democratic People's Republic of Korea:**
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at P'yongyang on 3 May 1974 and at New Delhi on 24 May 1974 307
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- Declaration by the Republic of South Viet-Nam relating to the objection made by the Republic of Viet-Nam to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam in respect of the above-mentioned Conventions 318
- Objection by Brazil to the accession of the Republic of South Viet-Nam in respect of the above-mentioned Conventions of 12 August 1949 320
- Objection by Portugal to the accession of the Republic of South Viet-Nam in respect of the above-mentioned Conventions of 12 August 1949 321
- Objection by Brazil to the accession of the Republic of Guinea-Bissau in respect of the above-mentioned Conventions of 12 August 1949 321
- Objection by Portugal to the accession of the Republic of Guinea-Bissau in respect of the above-mentioned Conventions of 12 August 1949 322

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 9 mai 1974 au 1^{er} juillet 1974*

- N° 720. Organisation mondiale de la santé et République de Corée :**
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Séoul le 11 avril 1974..... 297
- N° 721. Organisation mondiale de la santé et République populaire démocratique de Corée :**
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Pyongyang le 3 mai 1974 et à New Delhi le 24 mai 1974... 307
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :**
- Déclaration de la République du Sud Viet-Nam relative à l'objection formulée par la République du Viet-Nam concernant l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam à l'égard des Conventions susmentionnées 318
- Objection du Brésil à l'adhésion de la République de du Sud Viet-Nam à l'égard des Conventions susmentionnées du 12 août 1949 320
- Objection du Portugal à l'adhésion de la République du Sud Viet-Nam à l'égard des Conventions susmentionnées du 12 août 1949 321
- Objection du Brésil à l'adhésion de la République de Guinée-Bissau à l'égard des Conventions susmentionnées du 12 août 1949 321
- Objection du Portugal à l'adhésion de la République de Guinée-Bissau à l'égard des Conventions susmentionnées du 12 août 1949..... 322

	<i>Page</i>
No. 1983. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 6 December 1950:	
Termination	323
No. 4748. Consular Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn on 30 July 1956:	
Entry into force in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Federal Republic of Germany of article 32 (2) of the above-mentioned Convention	324
No. 5334. Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Approved by the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:	
Acceptance by Iran	325
No. 6265. Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for air services between and beyond their respective territories. Signed at Freetown on 5 April 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Freetown, 1 December 1972 and 2 October 1973	326
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Madagascar	330
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by the United Arab Emirates	331
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Accession by Pakistan	332
No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:	
Ratification by Sudan	333
No. 11818. Fourth International Tin Agreement. Opened for signature at London on 1 July 1970:	
Accession by Ireland	334

	<i>Pages</i>
N° 1983. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement d'Israël relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 6 décembre 1950 :	
Abrogation	323
N° 4748. Convention consulaire entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne. Signée à Bonn le 30 juillet 1956 :	
Entrée en vigueur à l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République fédérale d'Allemagne de l'article 32, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée	324
N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1^{er} juillet 1959 :	
Acceptation de l'Iran	325
N° 6265. Accord entre le Gouvernement de la Sierra Leone et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Freetown le 5 avril 1962 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Freetown, 1 ^{er} décembre 1972 et 2 octobre 1973	328
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification de Madagascar	330
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion des Emirats arabes unis	331
N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968 :	
Adhésion du Pakistan	332
N° 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratification du Soudan	333
N° 11818. Quatrième Accord international sur l'étain. Ouvert à la signature à Londres le 1^{er} juillet 1970 :	
Adhésion de l'Irlande	334

- No. 12124. Revised Standard Agreement on technical assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and the Government of the State of Qatar. Signed at New York on 29 September 1972:**
- No. 12125. Standard Agreement on operational assistance between the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, and the Government of the State of Qatar. Signed at New York on 29 September 1972:**
- Termination 335
- No. 12126. Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the State of Qatar concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund). Signed at New York on 29 September 1972:**
- Termination 336
- No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:**
- Ratification by Pakistan 337
- No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:**
- Ratification by Ecuador 337

Pages

- N° 12124. Accord type révisé d'assistance technique entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, d'une part, et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, d'autre part. Signé à New York le 29 septembre 1972 :**
- N° 12125. Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, d'une part, et le Gouvernement de l'Etat du Qatar, d'autre part. Signé à New York le 29 septembre 1972 :**
- Abrogation 335
- N° 12126. Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial). Signé à New York le 29 septembre 1972 :**
- Abrogation 336
- N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :**
- Ratification du Pakistan 337
- N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :**
- Ratification de l'Equateur 337

	<i>Page</i>
No. 13322. Agreement between the Government of Colombia and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia. Signed at Bogotá on 29 May 1974:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Bogotá, 20 June 1974	338
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accessions by Guinea-Bissau and the Democratic People's Republic of Korea	344
Ratifications and accessions by various countries in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969	344
Ratification, accessions and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	346
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification, accessions and approvals by various countries	348
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Ghana and approval by Romania	350
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Ghana and approvals by Afghanistan and Romania	352
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approval by Romania	354
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 589. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Korea for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 20 January 1961 and at Seoul on 24 June 1961:	
Termination	358

N° 13322. Accord entre le Gouvernement colombien et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien. Signé à Bogotá le 29 mai 1974 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Bogotá, 20 juin 1974	342
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésions de la Guinée-Bissau et de la République populaire démocratique de Corée	345
Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969	345
Ratification, adhésions et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	347
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification, adhésions et approbations de divers pays	349
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification du Ghana et approbation de la Roumanie	351
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification du Ghana et approbations de l'Afghanistan et de la Roumanie	353
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Approbation de la Roumanie	355
 ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 589. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Corée concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 20 janvier 1961 et à Séoul le 24 juin 1961 :	
Abrogation	358

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 June 1974 to 1 July 1974

Nos. 13400 to 13415

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 juin 1974 au 1^{er} juillet 1974

N^{os} 13400 à 13415

No. 13400

UNITED NATIONS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of letters constituting an agreement regarding the arrangements for the inter-regional seminar on cadastral surveying and urban mapping to be held in Berlin (West) from 24 June to 12 July 1974 (with exchange of letters). New York, 20 June 1974

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 20 June 1974.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation d'un séminaire sur les relevés cadastraux et l'établissement des cartes urbaines devant se tenir à Berlin-Ouest du 24 juin au 12 juillet 1974 (avec échange de lettres). New York, 20 juin 1974

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 20 juin 1974.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTER-REGIONAL SEMINAR ON CADASTRAL SURVEYING AND URBAN MAPPING TO BE HELD IN BERLIN (WEST) FROM 24 JUNE TO 12 JULY 1974

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ORGANISATION D'UN SÉMINAIRE SUR LES RELEVÉS CADASTRAUX ET L'ÉTABLISSEMENT DES CARTES URBAINES DEVANT SE TENIR À BERLIN-OUEST DU 24 JUIN AU 12 JUILLET 1974

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 June 1974 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1974 par l'échange desdites lettres.

No. 13401

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ARGENTINA**

**Trade Agreement (with attached English text thereof).
Signed at Moscow on 25 June 1971**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ARGENTINE**

**Accord commercial (avec texte anglais joint). Signé à
Moscou le 25 juin 1971**

Textes authentiques : russe et espagnol.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРА- ВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Аргентинской Республики, желая укреплять экономические связи и расширять товарооборот между обеими странами на основе взаимной выгоды, решили подписать настоящее Торговое Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик—Его Превосходительство заместителя Министра внешней торговли И.Т. Гришина,
Правительство Аргентинской Республики—Его Превосходительство заместителя Министра международных экономических отношений посла Антонио Эстрани и Хендре,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной и надлежащей форме, согласились о нижеследующем.

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять в соответствии с законами и распоряжениями, действующими в их странах соответственно, максимально возможные облегчения обмену между двумя странами различными товарами, производимыми и происходящими из них.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять для импортных товаров, происходящих из другой страны, или для товаров, экспортируемых в другую страну, режим наиболее благоприятствуемой нации в том, что касается таможенных тарифов, пошлин любого рода, фискальных сборов, налогов или обложений, административных формальностей, режима выдачи лицензий или освобождения от них, запрещений и ограничений ввоза и вывоза товаров, валютных переводов и платежей, обращения, перевозки и распределения товаров.

Статья 3. Торговые суда каждой из Договаривающихся Сторон, в пределах юрисдикции другой Стороны, будут пользоваться наиболее благоприятным режимом, который допускается их соответствующим законодательством для торговых судов любой третьей страны, как в области режима портов, так и в операциях всех видов, осуществляемых в портах, включая оплату портовых услуг.

Статья 4. Положения статей 2 и 3 не будут распространяться на :

- a) привилегии и льготы, которые предоставлены или будут предоставлены любой из Договаривающихся Сторон соседним странам;
- в) преимущества и льготы, которые любая из Договаривающихся Сторон предоставляет или предоставит какой-либо стране или группе стран вследствие ее участия в таможенном союзе;
- с) преимущества и льготы, которые Аргентинская Республика предоставляет или предоставит в будущем Республике Перу, а также на те преиму-

щества и льготы, которые она предоставляет или предоставит какой-либо стране или группе стран Латинской Америки в результате соглашений об участии в зонах свободной торговли, субрегиональных, региональных или межрегиональных соглашений;

- d) преимущества и льготы, предоставляемые в целях облегчения транграничной торговли;
- e) льготы, предоставляемые судам, занятым в каботаже, и судам, плавающим во внутренних водах.

Статья 5. Товары, являющиеся предметом обмена между двумя странами, будут предназначены для удовлетворения внутреннего потребления страны-покупателя, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Статья 6. Экспорт товаров из территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой будет осуществляться в соответствии с общими положениями, действующими в стране-экспортере в момент вывоза товаров. Импорт на территорию одной из Договаривающихся Сторон товаров, происходящих из территории другой, будет осуществляться в соответствии с общими положениями, действующими в стране-импортере в момент таможенной очистки товаров.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут стремиться с помощью имеющихся в их распоряжении средств к тому, чтобы в их взаимной торговле возрастала в максимально возможном размере доля полуфабрикатов и готовых изделий без ущерба для расширения традиционной торговли.

Статья 8. Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Аргентинской Республикой будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами, правилами и предписаниями, которые действуют или будут действовать впоследствии в отношении валютного контроля в каждой из обеих стран.

Статья 9. Положения настоящего Соглашения не будут рассматриваться как препятствие для принятия и осуществления мер, направленных на:

- a) охрану общественной нравственности;
- b) применение законов и положений о безопасности;
- c) регулирование импорта или экспорта оружия, боеприпасов и других стратегических и военных материалов;
- d) здравоохранения и охраны жизни животных и растений;
- e) охрану национального достояния в области искусства, истории и археологии;
- f) ограничение экспорта, использования и потребления ядерных материалов, радиоактивных продуктов или любого другого материала, применяемого для развития или использования ядерной энергии.

Статья 10. Обе Договаривающиеся Стороны будут наблюдать за выполнением положений, изложенных в настоящем Соглашении, и будут разрабатывать меры, направленные на развитие товарооборота и расширение номенклатуры взаимопоставляемых товаров, и вносить необходимые предложения для достижения этих целей.

Статья 11. Настоящее Соглашение вступит в силу временно с даты его подписания и окончательно—в день, когда обе Договаривающиеся Стороны сообщат друг другу о выполнении необходимых юридических требований.

Статья 12. Настоящее Соглашение будет действовать в течение трех лет с даты его подписания. Оно будет автоматически продлеваться на годичные периоды, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону за шестьдесят дней до истечения любого годичного периода о своем намерении прекратить действие Соглашения.

В удостоверение чего соответствующие Уполномоченные подписали и скрепили печатью настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 25 июня 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. К обоим экземплярам приложен также текст на английском языке, который будет использован для уточнения толкования в случае необходимости.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed—Signé]¹

По уполномочию
Правительства Аргентинской
Республики:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by I. T. Grishin — Signé par I. T. Grichine.

² Signed by Antonio Estrany y Gendre — Signé par Antonio Estrany y Gendre.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y el Gobierno de la República Argentina, en su deseo de fortalecer las relaciones económicas y expandir el intercambio comercial entre ambos países sobre la base de la ventaja mutua, decidieron suscribir el presente Convenio Comercial, a cuyo efecto designaron sus Plenipotenciarios, a saber:

Por el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, Su Excelencia el Vice Ministro de Comercio Exterior I. T. Grishin,

Por el Gobierno de la República Argentina, Su Excelencia el Subsecretario de Relaciones Económicas Internacionales Embajador Antonio Estrany y Gendre,

Quienes, después de comunicar sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron lo siguiente:

Artículo 1. Las Partes Contratantes acordarán, según las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países, las máximas facilidades posibles al intercambio de mercancías de distinto tipo entre ambos países, originarias y provenientes de los mismos.

Artículo 2. Las Partes Contratantes concederán para las mercancías importadas originarias del otro país o para las exportadas al otro país, el tratamiento de la nación más favorecida tanto en lo que se refiere a tarifas aduaneras, derechos de cualquier clase, tasas, impuestos o cargas fiscales, como en cuanto a formalidades administrativas, régimen de concesión o exención de licencias, prohibiciones y limitaciones de la importación y exportación de las mercancías, transferencias o pagos de divisas, reglamentación de circulación, de transporte y distribución de mercancías.

Artículo 3. Los barcos mercantes de cada una de las Partes Contratantes gozarán, en la jurisdicción de la otra, del tratamiento más favorable que consientan sus respectivas legislaciones para barcos mercantes de cualquier tercer país, tanto en lo que se refiere al régimen de puertos, como a todo tipo de operaciones que se verifiquen en los mismos, inclusive la retribución de los servicios portuarios.

Artículo 4. Las disposiciones de los artículos 2 y 3 no se aplicarán a:

- a) Los privilegios y facilidades acordados o que se acordaren por cualquiera de las Partes Contratantes a sus países limítrofes.
- b) Las ventajas y facilidades que cualquiera de las Partes Contratantes otorga u otorgare a un país o grupo de países como consecuencia de su participación en una unión aduanera.
- c) Las ventajas y facilidades que la República Argentina concede y que concediere en el futuro a la República del Perú, como así también las que otorga u otorgare a un país latinoamericano o grupo de países latinoamericanos como consecuencia de convenios de libre comercio, de acuerdos subregionales, regionales o inter-regionales.

- d) Las ventajas y facilidades destinadas a atender las necesidades del tráfico fronterizo.
- e) Las concesiones otorgadas a barcos ocupados en el comercio costero y en navegación interior.

Artículo 5. Los productos objeto de intercambio entre ambos países serán destinados a satisfacer las necesidades internas del país comprador, salvo que las Partes Contratantes convinieran lo contrario.

Artículo 6. Las exportaciones de productos del territorio de una de las Partes Contratantes al de la otra estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en el país exportador en el momento de su exportación. Las importaciones al territorio de cada una de las Partes Contratantes, de los productos provenientes del de la otra, estarán sujetas a las disposiciones de carácter general vigentes en el país importador en el momento de su despacho a plaza.

Artículo 7. Las Partes Contratantes tratarán, por los medios a su alcance; que en el intercambio mutuo aumente al máximo posible la proporción de los productos semimanufacturados y manufacturados sin perjuicio de la intensificación del comercio tradicional.

Artículo 8. Todos los pagos entre la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República Argentina se efectuarán en moneda de libre convertibilidad, y de conformidad con las leyes, reglas y disposiciones que rigen o rijan en el futuro en cada uno de los países respecto al régimen de divisas.

Artículo 9. Las disposiciones de este Convenio no serán interpretadas como impedimento para la adopción y cumplimiento de medidas destinadas a:

- a) Protección de la moralidad pública.
- b) Aplicación de leyes y reglamentaciones de seguridad.
- c) Regulación de las importaciones o exportaciones de armas, municiones y otros materiales estratégicos y de guerra.
- d) Protección de la vida y salud de las personas, de los animales y de las plantas.
- e) Protección del patrimonio nacional de valor artístico, histórico o arqueológico.
- f) Restricción de la exportación, utilización y consumo de materiales nucleares, productos radioactivos o cualquier otro material utilizable en el desarrollo o aprovechamiento de la energía nuclear.

Artículo 10. Ambas Partes Contratantes vigilarán el cumplimiento de las disposiciones expuestas en el presente Convenio y estudiarán las medidas tendientes al desarrollo y la diversificación del intercambio comercial mutuo y propondrán las medidas necesarias para alcanzar esos fines.

Artículo 11. El presente Convenio entrará en vigor provisional en la fecha de su firma y en forma definitiva en la fecha en que ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido con los requisitos legales necesarios.

Artículo 12. Este Convenio será válido por tres años a partir de la fecha de la firma. Será prorrogado automáticamente por períodos adicionales de un año cada uno, salvo que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra, con sesenta días de anticipación a la expiración de cualquier período de vigencia anual, su intención de dar por terminado el Convenio.

EN FÉ DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Moscú, a los veinticinco días del mes de junio del año mil novecientos setenta y uno, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente válidos. Ambos incluyen, asimismo, una versión en inglés al solo efecto de perfeccionar la interpretación en caso necesario.

Por el Gobierno
de la República Argentina:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la Union de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio Estrany y Gendre — Signé par Antonio Estrany y Gendre.

² Signed by I. T. Grishin — Signé par I. T. Grichine.

[ATTACHED ENGLISH TEXT¹ — TEXTE ANGLAIS JOINT²]

TRADE AGREEMENT³ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Argentina, being desirous of strengthening the economic ties and of extending the exchange of goods between both countries on the basis of mutual benefit, have decided to sign this Trade Agreement, and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics His Excellency the Deputy Minister of foreign trade I. T. Grishin,

For the Government of the Republic of Argentina His Excellency the Deputy Minister of International Economic Relations Ambassador Antonio Estrany y Gendre.

who having presented their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. The Contracting Parties shall accord, in compliance with the laws and regulations in force in their respective countries, the greatest possible facilities to the exchange between the two countries of various goods produced and originated from the same.

Article 2. The Contracting Parties shall accord for the imported goods originated from the other country or for the exported goods to the other country the most favoured nation treatment in respect of the customs tariffs, duties of any kind, fiscal charges, taxes or levies, administrative formalities, procedure for issuance licenses or exemption from same, prohibitions and restrictions of the import and export of goods, of the monetary remittance and payment, circulation, transportation and distribution of goods.

Article 3. The merchant ships of either of the Contracting Parties, within the jurisdiction of the other Party, shall enjoy the most favourable treatment which is allowed by their respective legislations for the merchant ships of any third country in respect of the port treatment as well as of any kind of the operations effected in the ports, including the remuneration for the port services.

Article 4. The provisions of articles 2 and 3 shall not apply to:

- a) the privileges and facilities which are or will be accorded by any of the Contracting Parties to its limitrophe countries;
- b) the privileges and facilities, which either of the Contracting Parties accords or will accord to any country or group of countries owing to its participation in the customs union;

¹ See last paragraph of the Agreement.

² Voir dernier paragraphe de l'Accord.

³ Came into force provisionally on 25 June 1971, the date of signature, and definitively on 30 May 1972, the date when both Contracting Parties informed each other that the necessary legal requirements had been fulfilled, in accordance with article 11.

- c) the advantages and facilities which the Republic of Argentina accords or will accord in future to the Republic of Peru as well as the privileges and facilities which it accords or will accord to any country or to any group of countries of Latin America as a result of the agreement to participate in the free trade areas, subregional, regional or interregional agreements;
- d) the advantages and facilities accorded with the purpose of facilitating the frontier traffic;
- e) the advantages accorded to ships of cabotage and ships sailing in inner waters.

Article 5. The goods which are the subject of exchange between the two countries will be intended to satisfy the domestic consumption of the buyer's country unless the Contracting Parties agreed to the contrary.

Article 6. The export of the goods from the territory of either of the Contracting Parties to the territory of the other shall be effected in accordance with the general regulations in force in the exporter's country at the time of the exportation of goods. The import into the territory of either of the Contracting Parties of the goods originated from the territory of the other will be effected in accordance with the general regulations in force in the importing country at the time of custom clearance of the goods.

Article 7. The Contracting Parties shall, with all the means at their disposal, endeavour to increase, to the maximum possible extent, the share of semi-manufactured and manufactured goods in their mutual trade, without prejudice to the expansion of their traditional trade.

Article 8. All the payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Argentina shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws, rules and regulations which are or will be in force later on in respect of the monetary control in either of the two countries.

Article 9. The provisions of this Agreement shall not be construed as being an obstacle for adoption and implementation of any measures aimed at:

- a) the protection of the public morals;
- b) the use of security laws and regulations;
- c) the regulation of the import or export of arms, munitions and other strategic and army materiel;
- d) the care of public health and the protection of the animal or plant life;
- e) the protection of the national property in respect of art, history and archeology;
- f) the restriction of the export, the utilization and consumption of nuclear materials, radio-active products or of any other material used for the development or utilization of the nuclear energy.

Article 10. Both Contracting Parties will supervise the implementation of the provisions made in this Agreement and will elaborate the measures directed at the development and diversification of their mutual trade exchange and will make the necessary proposals to achieve these purposes.

Article 11. This Agreement shall enter into force provisionally on the date of its signature and definitively on the date when both Contracting Parties will inform each other that [the] necessary legal requirements have been fulfilled.

Article 12. This Agreement will be valid for three years from the date of its signature. It will be automatically prolonged from year to year, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing sixty days prior the expiration of any annual period of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed their seals thereto.

DONE in MOSCOW on 25th of June 1971 in two originals, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic. To both originals an English text is attached, which shall be solely used as interpretation reference, whenever necessary.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Argentina:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. T. Grishin — Signé par I. T. Grichine.

² Signed by Antonio Estrany y Gendre — Signé par Antonio Estrany y Gendre.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République argentine, animés du désir d'intensifier les relations économiques et de développer les échanges commerciaux entre leurs deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses ont décidé de conclure le présent Accord commercial et ont à cet effet désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : Son Excellence M. I. T. Grichine, Ministre adjoint du commerce extérieur;

Pour le Gouvernement de la République argentine : Son Excellence l'Ambassadeur, Antonio Estrany y Gendre, Ministre adjoint des relations économiques internationales;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes accordent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les plus grandes facilités possibles pour l'échange entre leurs deux pays de divers types de biens provenant desdits pays.

Article 2. Les Parties contractantes accordent aux biens importés originaires de l'autre Partie ou aux biens exportés à destination de l'autre Partie le traitement de la nation la plus favorisée, tant en matière de tarifs douaniers, droits de toutes sortes, taxes, impôts ou charges fiscales qu'en ce qui concerne les formalités administratives, le régime d'octroi ou d'exemption de licences, les interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation, le transfert et/ou le paiement de devises, la réglementation de la circulation, du transport et de la distribution des biens.

Article 3. Les navires marchands de chacune des Parties contractantes bénéficient lorsqu'ils se trouvent sous la juridiction de l'autre Partie, du traitement le plus favorable prévu par la législation de cette Partie, pour les navires marchands de tout pays tiers en ce qui concerne le régime des ports ainsi que toutes les opérations qui y sont effectuées, y compris la rétribution des services portuaires.

Article 4. Les dispositions des articles 2 et 3 ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages et facilités accordés ou susceptibles d'être accordés à l'avenir par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux pays limitrophes de son territoire.
- b) Aux avantages et facilités que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde ou accorderait à l'avenir à un pays ou à un groupe de pays à la suite d'une union douanière.
- c) Aux avantages et facilités que la République argentine accorde ou pourrait accorder à l'avenir à la République du Pérou ainsi que ceux qu'elle accorde ou ac-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 25 juin 1971, date de la signature, et à titre définitif le 30 mai 1972, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités législatives requises, conformément à l'article 11.

corderait à un pays d'Amérique latine ou à un groupe de pays d'Amérique latine à la suite de conventions établissant le libre échange ou en vertu d'accords sous-régionaux, régionaux et interrégionaux.

- d) Aux avantages et facilités destinés à répondre aux besoins du trafic frontalier.
- e) Aux concessions accordées aux navires qui se livrent au cabotage et à la navigation intérieure.

Article 5. Les marchandises faisant l'objet d'échanges commerciaux entre les deux pays sont destinées à satisfaire les besoins intérieurs du pays acheteur sauf accord à l'effet du contraire entre les Parties contractantes.

Article 6. Les exportations de produits du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre sont régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays exportateur au moment de l'exportation. Les importations dans le territoire de l'une des Parties contractantes de produits originaires du territoire de l'autre sont régies par les dispositions législatives générales en vigueur dans le pays importateur au moment de leur expédition.

Article 7. Les Parties contractantes s'efforceront, par tous les moyens dont elles disposent, d'accroître le plus possible la part des produits finis et semi-finis dans leurs échanges, sans préjudice de l'expansion de leurs échanges traditionnels.

Article 8. Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République argentine s'effectuent en monnaie librement convertible, conformément aux lois, règlements et dispositions qui régissent ou régiront à l'avenir le régime des changes dans chacun des deux pays.

Article 9. Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme s'opposant à l'adoption ou à l'exécution de mesures relatives :

- a) A la protection de la moralité publique;
- b) A l'application de lois et règlements de sécurité;
- c) A la réglementation des importations ou des exportations d'armes, de munitions, et d'autres matériels stratégiques ou de guerre;
- d) A la protection de la vie et de la santé des personnes ou des animaux, ou à la protection des plantes;
- e) A la protection du patrimoine artistique, historique ou archéologique national;
- f) Aux restrictions frappant l'exportation, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires, de produits radioactifs ou de tout autre matériel pouvant être utilisé dans le développement ou la consommation d'énergie nucléaire.

Article 10. Les deux Parties contractantes veilleront à l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord, étudieront des mesures tendant à l'accroissement et à la diversification des échanges commerciaux réciproques et proposeront les mesures nécessaires pour atteindre ces objectifs.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront informées de l'accomplissement des formalités législatives requises.

Article 12. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de la signature. Il sera prorogé automatiquement d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie, 60 jours

avant l'expiration d'une quelconque période annuelle en cours, son intention de mettre fin à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 25 juin 1971, en deux exemplaires originaux en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi. Aux deux exemplaires originaux est joint un texte anglais qui ne sera utilisé que pour préciser l'interprétation le cas échéant.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[I. T. GRICHINE]

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

[ANTONIO ESTRANY Y GENDRE]

No. 13402

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NIGERIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Moscow on 29
October 1971**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NIGÉRIA**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Moscou le 29
octobre 1971**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕ-
РАЛЬНЫМ ВОЕННЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВ-
НОЙ РЕСПУБЛИКИ НИГЕРИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемое в дальнейшем “Правительство СССР”, и Федеральное Военное Правительство Федеративной Республики Нигерия, именуемое в дальнейшем “Правительство Нигерия”, руководимые желанием укреплять торгово-экономические отношения между обеими странами, договорились о нижеследующем:

Статья 1. 1) Правительство СССР и Правительство Нигерии будут стремиться к увеличению объема торговли между обеими странами в отношении товаров, происходящих из их соответствующих стран, перечисленных в Списках “А” и “Б”, прилагаемых к настоящему Соглашению.

2) Положения настоящего Соглашения будут также применяться к товарам, не перечисленным в Списках “А” и “Б”, но на которые могут быть заключены коммерческие сделки между советскими внешнеторговыми организациями и нигерийскими юридическими и физическими лицами.

3) Для целей настоящего Соглашения “страной происхождения товаров” будет считаться страна, где такие товары были произведены или изготовлены. В отношении частично обработанных товаров страной происхождения таких товаров будет считаться страна, где последняя обработка в значительной степени изменила их характер, структуру или стоимость товара.

Статья 2. Товарообмен между обеими странами в течение периода действия настоящего Соглашения будет осуществляться в соответствии с законами и постановлениями в отношении импорта и экспорта, действующими в каждой стране.

Статья 3. 1) Стороны соглашаются, что товары, импортированные из одной страны в другую, не будут реэкспортироваться без предварительного одобрения другой Стороны.

2) Бартерные сделки не будут заключаться без предварительного письменного согласия компетентных органов обеих стран.

Статья 4. 1) Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении всех вопросов, относящихся к торговле между обеими странами.

2) Постановления пункта 1 настоящей статьи, однако, не будут распространяться на преимущества, которые:

- а) одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним странам в целях облегчения приграничной торговли;
- б) каждая Договаривающаяся Сторона может предоставить соседним

странам, совместно с ней участвующим в таможенном союзе, зоне свободной торговли или валютной зоне, существующих или могущих быть образованными.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу право свободного транзита товаров одной из них при транспортировке через территорию другой Договаривающейся Стороны, при условии соблюдения законов и постановлений, действующих в их соответствующих странах.

Статья 6. 1) Договаривающиеся Стороны соглашаются учредить Смешанную Комиссию, которая будет состоять из представителей обеих Сторон и которая будет собираться время от времени для обсуждения мер по расширению взаимного экономического сотрудничества, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

2) Смешанная Комиссия будет обсуждать итоги торговли между обеими странами и выработать соответствующие предложения, основанные на статистической информации, которой будут обмениваться Стороны.

Статья 7. Каждая Сторона будет стремиться при организации перевозок товаров, поставляемых в соответствии с настоящим Соглашением, использовать национальные транспортные организации другой Стороны, если ставки и условия, предлагаемые этими организациями, будут являться конкурентными.

Статья 8. 1) Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся торгового судоходства.

2) Договаривающиеся Стороны примут все возможные меры для обеспечения условий к тому, чтобы суда каждой Стороны, а также суда, зафрахтованные юридическими и физическими лицами каждой из Договаривающихся Сторон, могли перевозить возможно большее количество грузов, поставляемых по настоящему Соглашению.

Статья 9. Правительство СССР и Правительство Нигерии согласились, что все платежи по настоящему Соглашению или связанные с его выполнением будут осуществляться в согласованной свободно конвертируемой валюте через Банки в соответствии с законами и правилами, действующими в их странах.

Статья 10. Цены на товары, поставляемые по настоящему Соглашению, будут основываться на текущих мировых ценах.

Статья 11. 1. Независимо от положений статьи 6 Договаривающихся Стороны, по предложению одной из них, будут обсуждать друг с другом меры по расширению взаимного экономического сотрудничества, торговых отношений и разрешению проблем, связанных с выполнением настоящего Соглашения.

2) Заседания созываемые по просьбе любой из Сторон в соответствии с настоящей статьей, будут проводиться в согласованном месте и созываться в возможно короткий срок.

Статья 12. В целях содействия развитию торговли между обеими странами Договаривающиеся Стороны будут разрешать организацию выставок и оказывать содействие друг другу в участии в ярмарках, проводимых в каждой из стран, путем оказания необходимой помощи в организации и проведении этих мероприятий.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны в соответствии с законами и правилами, действующими в каждой из стран, будут разрешать импортировать и экспортировать с освобождением от уплаты пошлин следующие товары:

- а) образцы товаров и рекламные материалы, необходимые только для получения заказов и проведения рекламы;
- б) товары, предметы и оборудование, необходимые для проведения торговых ярмарок и выставок при условии, что эти предметы и товары не будут продаваться.

Статья 14. Постановления настоящего Соглашения будут действовать только в целях его выполнения и продолжат применяться после истечения его срока действия ко всем торговым сделкам, которые были заключены, но не полностью выполнены до истечения срока действия этого Соглашения.

Статья 15. 1) Настоящее Соглашение вступит в силу временно с даты подписания и окончательно с даты обмена нотами, подтверждающими одобрение или ратификацию его в соответствии с конституционной процедурой Договаривающихся Сторон, и будет оставаться в силе в течение трех лет с даты завершения обмена нотами.

2) Действие настоящего Соглашения будет автоматически продлено на последующий двухлетний период, если только одна из Договаривающихся Сторон не сделает письменного уведомления о прекращении действия Соглашения за три месяца до истечения первого трехлетнего периода.

Совершено в Москве 29 октября 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Федерального Военного
Правительства Федеративной
Республики Нигерия:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Торговому Соглашению от "29" октября 1971 года

Список "А"

Товаров для экспорта из Федеративной Республики Нигерия в СССР

Колумбит
Танталовый концентрат

Пальмовое масло
Пальмоядерное масло

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by W. Briggs — Signé par W. Briggs.

Оловянная руда	Другие растительные масла
Олово	Масло какао
Свинец и цинк	Кофе
Цирконий	Какао-бобы
Торий	Пряности, включая черный перец
Вольфрам	имбирь
Монацит	Цитрусовые
Поташ	Бананы
Сырая нефть	Ананасы свежие
Каучук	Другие тропические фрукты
Лесоматериалы ценных пород (круглый лес, пиломатериалы, фанера)	Фрукты сушеные
Мелкое и крупное кожсырье	Пчелиный воск
Хлопок-волокно	Гуммиарабик
Хлопчатобумажные ткани	Автопокрышки и камеры
Арахис и арахидное масло	Ковры и дорожки
Пальмиста	Кустарно-художественные изделия
Кунжутное семя	Кинофильмы, произведения печати, граммофонные пластинки
Другие маслосемена	Прочие товары
Копра	

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Торговому Соглашению от "29" октября 1971 года

Список "Б"

Товаров для экспорта из СССР в Федеративную Республику Нигерия

Машины и оборудование в том числе: станки металлорежущие, энергетическое и электрическое оборудование, включая передвижные электростанции и электродвигатели, горношахтное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, станки деревообрабатывающие и пилы, дорожно-строительные машины, текстильное оборудование, промышленные швейные машины, насосы, компрессоры, полиграфическое оборудование	Суда рыболовные и навигационные приборы
Запасные части к машинам и оборудованию	Прокат черных металлов
Приборы, киноаппаратура, лабораторное и медицинское оборудование	Химические товары и красители
Подшипники шариковые и роликовые	Химические удобрения
Металлорежущие инструменты	Резино-технические изделия
Тракторы, сельскохозяйственные машины и инвентарь и запасные части к ним	Автомобильные камеры и покрышки
Автомобили легкие и грузовые (включая самосвалы) и запасные части к ним	Стекло оконное
Мотоциклы и велосипеды	Газетная и другая бумага
	Винпо-волоочные изделия
	Ткани хлопчатобумажные
	Ковры
	Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая
	Медикаменты,
	Электробытовые товары
	Канцелярские товары
	Часы бытовые
	Фотоаппараты
	Кинофильмы, произведения печати и граммофонные пластинки
	Прочие товары

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as “the Government of the USSR”) and the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria (hereinafter referred to as “The Government of Nigeria”) moved by the desire to strengthen the trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the USSR and the Government of Nigeria shall endeavour to increase the volume of trade between the two countries in respect of goods and commodities originating from their respective countries as listed in schedules “A” and “B” annexed to this Agreement.

2. The provisions of the present Agreement shall also apply to commodities not listed in schedules “A” and “B” but in which commercial transactions can be concluded between Nigerian legal and physical persons, and Soviet foreign trade organizations.

3. For the purpose of this Agreement, “the country of origin of goods and commodities” shall be the country where such goods and commodities were produced or manufactured. In the case of partly manufactured goods, the origin of such goods shall be the country in which any final operation has altered their character, composition or value to an appreciable extent.

Article 2. The exchange of goods and commodities between the two countries shall, at all times during the continuance of this Agreement, be subject to the laws and regulations relating to imports and exports in force in their respective countries.

Article 3. 1. The Parties hereby agree that the goods and commodities imported from each other shall not be re-exported without the prior approval of the other Party.

2. Barter transactions shall not be entered into except with the prior written consent of the appropriate authorities in both countries.

Article 4. 1. The Contracting Parties shall grant reciprocally most favoured nation treatment in respect of all matters relating to trade between the two countries.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall however not apply to advantages which:

- a) one of the Contracting Parties had granted or may grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;
- b) each Contracting Party may grant to neighbouring countries, fellow member countries of a Customs Union, Free Trade Area, or a Monetary Zone already established or which may be established.

Article 5. The Contracting Parties shall grant each other the freedom of tran-

¹ Came into force provisionally on 29 October 1971, the date of signature, and definitively on 22 June 1972, the date of the exchange of notes confirming its approval or ratification under the constitutional procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 15(1).

sit of commercial goods of either of them, transported over the territory of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 6. 1. The Contracting Parties agree to set up a Joint Committee which will consist of representatives of both Parties, and which will meet from time to time to discuss measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems arising from the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall discuss the summary of trade between the two countries and work out appropriate proposals based on the statistical information exchanged between the two Parties.

Article 7. Each Party shall endeavour, when arranging transportation for goods and commodities to be exchanged pursuant to this Agreement, to make use of national transport undertakings of the other provided the rates and conditions applicable to such undertakings are competitive.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall grant each other most favoured nation treatment in all matters concerning commercial navigation.

2. The Contracting Parties shall take all possible measures to enable ships of either party as well as ships chartered by legal and physical persons of either Contracting Party to carry as large a proportion as possible of goods to be exchanged under this Agreement.

Article 9. The Government of the USSR and the Government of Nigeria agree that all payments arising from or incidental to the implementation of this Agreement shall be made in a mutually agreed convertible Currency through the Banks in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

Article 10. The prices for the goods covered by the present Agreement shall be based on current world market prices.

Article 11. 1. Notwithstanding the provisions of article 6, the Contracting Parties shall consult each other upon the request of one of them on measures for the expansion of mutual economic co-operation, commercial relations and the solving of problems relating to the implementation of this Agreement.

2. Any meeting called at the request of either party in pursuance of this article shall be held in a place mutually agreed upon, in as short a time as possible.

Article 12. In order to facilitate the development of trade between the two countries, the Contracting Parties shall permit the holding of exhibitions, and encourage each other to participate in Trade Fairs staged by either country, by granting necessary assistance for the organization and operation thereof.

Article 13. The Contracting Parties shall according to the laws and regulations in force in their respective countries permit free of duties the import and export of the following products:

- a) samples of goods and publicity materials, necessary only for obtaining orders and publicity;
- b) goods, products and tools which are to be used for installing trade fairs and exhibitions, on condition that such products and goods shall not be sold.

Article 14. The provisions agreed upon herein shall apply only for the purposes of the implementation of this Agreement and shall continue to be applied after its expiry to all commercial transactions concluded but not fully executed before the expiry of this Agreement.

Article 15. 1. This Agreement shall enter into force, provisionally, on the date of signature, and definitively, on the date of exchange of notes confirming that it has been approved or ratified in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of three years from the date of completion of exchange of notes.

2. The validity of this Agreement shall be automatically extended for a further period of two years unless written notice to terminate it had been given by either Contracting Party three months before the expiration of the first period of three years.

DONE in Moscow this 29 day October 1971 in two originals in the Russian and English languages both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

For the Federal Military Government
of the Federal Republic
of Nigeria:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

ANNEX

to the Trade Agreement of 29 October 1971

SCHEDULE "A"

Goods for export from the Federal Republic of Nigeria to the USSR

Columbite	Palm oil
Tantalite concentrate	Palm kernel oil
Tin ore	Other vegetable oils
Tin smelted	Cocoa butter
Lead and zinc	Coffee
Zircon	Cocoa beans
Thorium	Spices including black pepper,
Wolfram	ginger
Monazite	Citrus fruits
Potash	Bananas
Crude petroleum oil	Fresh pineapples
Rubber	Other tropical fruits
Hardwood (logs, sawn, plywood)	Fruits dried
Hides and skins	Bees wax
Cotton fibre	Gum Arabic
Cotton piece goods	Vehicle tyres and tubes
Groundnuts and groundnut oil	Rugs and carpets
Palm kernels	Arts and crafts
Benniseed/sesame	Cinema films, printed matter,
Other oil-seeds	gramophone records
Copra	Other goods

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by W. Briggs — Signé par W. Briggs.

ANNEX
to the Trade Agreement of 29 October 1971

SCHEDULE "B"

Goods for export from the USSR to the Federal Republic of Nigeria

Machines and equipment, including metal-cutting machine tools, power and electrotechnical equipment, including mobile electric stations and electric motors, mining equipment, hoisting and transport equipment, wood-working machine tools and saws, road building machinery, textile equipment, industrial sewing machines, pumps, compressors, polygraphic equipment	Fishing ships and navigation devices
Spare parts for machines and equipment	Rolled ferrous metals
Instruments, cinema apparatus, laboratory and medical equipment	Chemicals and dyes
Ball and roller bearings	Chemical fertilizers
Metal-cutting tools	Rubber technical manufactures
Tractors, agricultural machines and implements and spares thereof	Automobile tyres and tubes
Automobiles, passenger and trucks (including dump-trucks) and spares thereof	Window glass
Motor-cycle and bicycles	Newsprint and other paper
	Wines and Vodka
	Cotton piece goods
	Carpets
	Metal ware, china pottery
	Drugs and medicines
	Electric household goods
	Stationery
	Watches
	Cameras
	Cinema films, printed matter, gramophone records
	Other goods

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommé «le Gouvernement de l'URSS», et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria, ci-après dénommé «le Gouvernement du Nigéria», désireux de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Nigéria s'efforceront d'augmenter le volume des échanges commerciaux entre les deux pays pour ce qui est des marchandises en provenance de leurs pays respectifs qui sont énumérées dans les listes A et B jointes au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux marchandises qui ne figurent pas sur les listes A et B mais font l'objet de transactions commerciales entre des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques ou morales nigérianes.

3. Aux fins du présent Accord, on considérera comme «pays de provenance des marchandises» le pays où lesdites marchandises ont été produites ou fabriquées. Pour ce qui est des produits partiellement manufacturés, on considérera comme pays de provenance le pays où a été effectuée la dernière opération qui en ait modifié de manière notable les caractéristiques, la composition ou la valeur.

Article 2. Les échanges commerciaux entre les deux pays pendant la durée de l'application du présent Accord s'effectueront conformément aux lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chacun des pays concernant les importations et les exportations.

Article 3. 1. Les Parties contractantes conviennent que les marchandises importées dans un pays en provenance de l'autre ne seront pas réexportées sans l'accord préalable de l'autre Partie.

2. Il ne sera pas conclu de contrat de troc sans l'accord écrit préalable des organismes compétents des deux pays.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement le régime de la nation la plus favorisée pour tous les échanges commerciaux entre les deux pays.

2. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas :

a) Aux avantages déjà accordés ou qui pourraient l'être par la suite par chacune des Parties contractantes à des pays voisins pour faciliter les échanges frontaliers;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 29 octobre 1971, date de la signature, et à titre définitif le 22 juin 1972, date de l'échange de notes confirmant son approbation ou sa ratification selon les procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article 15, paragraphe 1.

- b) Aux avantages que chacune des Parties contractantes pourrait accorder à des pays voisins ou à des pays membres comme ladite Partie d'une union douanière, d'une zone de libre échange ou d'une zone monétaire existante ou qui pourrait être créée.

Article 5. Sous réserve des lois et dispositions réglementaires en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes s'accordent mutuellement la liberté de transit, sur leurs territoires respectifs, des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 6. 1. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties, qui se réunira de temps à autre pour examiner les moyens d'élargir la coopération économique mutuelle et les relations commerciales, et étudier les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

2. La Commission mixte examinera les résultats des échanges commerciaux entre les deux pays et élaborera des propositions à partir des renseignements statistiques échangés entre les deux Parties.

Article 7. Chacune des Parties s'efforcera, lorsque des dispositions devront être prises pour le transport des marchandises fournies conformément au présent Accord, d'utiliser les services d'organismes de transports nationaux de l'autre Partie, si les tarifs et conditions offerts par ces organismes sont concurrentiels.

Article 8. 1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le régime de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne la navigation commerciale.

2. Les Parties contractantes prendront toutes mesures pour que les navires de chacune des Parties, ainsi que les navires affrétés par des personnes physiques ou morales de chacune des Parties contractantes, puissent transporter la plus grande quantité possible des marchandises fournies en vertu du présent Accord.

Article 9. Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Nigéria conviennent que tous les paiements découlant directement ou indirectement du présent Accord s'effectueront en une monnaie librement convertible choisie d'un commun accord, par l'intermédiaire de banques, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 10. Les prix des marchandises visées par le présent Accord seront établis sur la base des prix pratiqués sur les marchés mondiaux.

Article 11. 1. Nonobstant les dispositions de l'article 6, les Parties contractantes se consulteront mutuellement, à la demande de l'une d'entre elles, sur les mesures permettant d'augmenter la coopération économique ou les relations commerciales entre elles, et de résoudre les problèmes relatifs à l'application du présent Accord.

2. Les réunions convoquées à la demande de l'une des Parties conformément au présent article se tiendront en un lieu arrêté d'un commun accord et dans un délai aussi bref que possible.

Article 12. Afin de faciliter le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes autoriseront l'organisation d'expositions et favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales organisées par l'un des deux pays, en s'accordant mutuellement l'assistance nécessaire pour l'organisation et la tenue de ces foires.

Article 13. Les Parties contractantes, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun de leurs deux pays, autorisent l'importation et l'exportation en franchise des droits de douane des marchandises suivantes :

- a) Des échantillons de marchandises et des matériels publicitaires nécessaires à la tenue de foires commerciales et d'expositions, à condition que ces objets et marchandises ne soient pas destinés à la vente;
- b) Les biens, les produits et les instruments devant être utilisés pour l'installation de foires commerciales et d'expositions, à condition que ces biens et produits ne soient pas vendus.

Article 14. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront qu'aux mesures visant à sa mise en œuvre et continueront de s'appliquer à toutes les transactions commerciales qui auront été conclues mais n'auront pas été pleinement exécutées avant la date de son expiration.

Article 15. 1. Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement le jour de l'échange de notes concernant son approbation ou sa ratification conformément aux procédures constitutionnelles des Parties contractantes et restera en vigueur trois ans à compter de la date de l'échange de notes.

2. Le présent Accord sera réputé prorogé par tacite reconduction pour une période supplémentaire de deux ans si l'une des Parties contractantes n'a pas notifié par écrit, trois mois avant l'expiration de la première période de trois ans, son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 29 octobre 1971, en deux exemplaires, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. MANJOULO]

Pour le Gouvernement
militaire fédéral de la République
fédérale du Nigéria :

[W. BRIGGS]

ANNEXE

à l'Accord commercial du 29 octobre 1971

LISTE «A»

Marchandises à exporter de la République fédérale du Nigéria vers l'URSS

Colombite
Concentré de tantale
Minerai d'étain
Etain
Plomb et zinc
Zircon
Thorium
Wolfram
Monazite
Potasse
Pétrole brut

Arachides et huile d'arachide
Palmiste
Sésame
Autres graines oléagineuses
Coprah
Huile de palme
Huile de palmiste
Autres huiles végétales
Beurre de cacao
Café
Graines de cacao

Caoutchouc brut
Bois d'essences précieuses (bois en grume,
bois scié, contreplaqué)
Cuirs et peaux non traités de petites et de
grandes dimensions
Fibres de coton
Cotonnades
Cire d'abeille
Gomme arabique
Pneus et chambres à air
Tapis et carpettes

Epices, y compris le poivre noir et
le gingembre
Agrumes
Bananes
Ananas frais
Autres fruits tropicaux
Fruits séchés
Produits de l'artisanat de création
Films cinématographiques, imprimés,
disques
Autres marchandises

ANNEXE

à l'Accord commercial du 29 octobre 1971

LISTE «B»

Marchandises à exporter de l'URSS vers la République fédérale du Nigeria

Machines et matériel notamment : Machines-
outils à découper les métaux, matériel
énergique et électro-technique, notamment
centrales électriques mobiles et moteurs
électriques, matériel d'extraction, matériel
de levage et de transport, tours à bois et
scies, machines de construction routière,
matériel destiné à l'industrie textile,
machines à coudre industrielles, pompes,
compresseurs, matériel polygraphique
Pièces détachées pour les machines et
matériel
Instruments, appareils cinématographiques,
appareillage médical et de laboratoire
Roulements à bille et à rouleaux
Instruments à découper les métaux
Tracteurs, machines et outillage agricole et
pièces détachées correspondantes
Voitures automobiles et camions (y compris
les camions déchargeurs) et pièces dé-
tachées correspondantes
Motocycles et bicyclettes

Bateaux de pêche et instruments de naviga-
tion
Laminés de métaux ferreux
Produits et colorants chimiques
Engrais chimiques
Caoutchoucs manufacturés
Pneumatiques et chambres à air d'auto-
mobiles
Verre à vitre
Papier journal et autre
Vins et eaux de vie
Cotonnades
Tapis
Vaisselle de métal, de porcelaine et de faïence
Médicaments
Appareils électro-ménagers
Fourniture de bureau
Montres
Appareils photographiques
Films cinématographiques, imprimés et
disques
Autres marchandises

No. 13403

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NORWAY**

**Consular Convention (with Protocol). Signed at Oslo on 7
December 1971**

Authentic texts: Russian and Norwegian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NORVÈGE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Oslo le 7
décembre 1971**

Textes authentiques : russe et norvégien.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И КОРОЛЕВСТВОМ НОРВЕГИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии,

в интересах сотрудничества и укрепления дружественных отношений между обоими государствами,

желая урегулировать консульские отношения между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Норвегии,

решили заключить Консульскую Конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1. В настоящей Конвенции:

1. Термин “консульство” означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство или консульское агентство.

2. Термин “глава консульства” означает консульское должностное лицо, являющееся руководителем консульства.

3. Термин “консульское должностное лицо” означает любое лицо, включая главу консульства, которому поручено в этом качестве выполнение консульских функций и которое было назначено или о котором было сообщено в соответствии со статьями 3 и 4 настоящей Конвенции. Это определение включает также лицо, прикомандированное к консульству для подготовки к консульской службе.

4. Термин “сотрудник консульства” означает лицо, выполняющее в консульстве административные или технические функции и о котором сделано сообщение в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции.

5. Термин “гражданин” в отношении представляемого государства означает любое лицо, которое считается гражданином в соответствии с законодательством представляемого государства, включая в зависимости от контекста также и юридическое лицо.

6. Термин “судно представляемого государства” означает судно, которое в соответствии с законодательством представляемого государства плавает под флагом этого государства и не является военным судном.

Раздел II. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСУЛЬСТВА И НАЗНАЧЕНИЕ КОНСУЛЬСКИХ ДОЛЖНОСТНЫХ ЛИЦ И СОТРУДНИКОВ КОНСУЛЬСТВА

Статья 2. 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства, выраженного в письменной форме.

2. Местонахождение консульства, его класс, границы консульского окру-

га определяются по соглашению между представляемым государством и государством пребывания.

Статья 3. 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. По получении такого согласия дипломатическое представительство представляемого государства направляет министерству иностранных дел государства пребывания консульский патент или подобный документ о назначении главы консульства. В патенте или документе указывается полное имя и фамилия главы консульства, его гражданство, ранг, консульский округ, в котором он будет выполнять свои функции, и местонахождение консульства.

3. После вручения патента или документа о назначении главы консульства государство пребывания выдает ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение на выполнение им консульских функций.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей, как только государство пребывания выдаст ему экзекватуру или иное разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

Статья 4. 1. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя и фамилию, гражданство, ранг и должность консульского должностного лица, который будет выполнять обязанности в качестве главы консульства.

2. Государство пребывания выдает такому консульскому должностному лицу документ, подтверждающий его право осуществлять консульские функции в стране пребывания.

Статья 5. Представляемое государство заранее сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, гражданство и должность сотрудника консульства, назначенного в консульство.

Статья 6. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекватура или иное разрешение главе консульства не будут выданы или взяты обратно, или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство не выполнит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может отказаться признавать такое лицо консульским должностным лицом или сотрудником консульства.

Статья 7. 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребыва-

ния или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания, или сотрудника своего министерства иностранных дел для временного руководства консульством. Полное имя и фамилия этого лица предварительно сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имеет право исполнять обязанности главы консульства. На него распространяются те же обязанности и оно пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, как если бы оно было назначено в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции.

3. Член дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, который в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи выполняет в консульстве обязанности консульского должностного лица, продолжает пользоваться привилегиями и иммунитетами, предоставленными ему как дипломатическому представителю с изъятиями, предусмотренными статьей 35 пунктом 3 настоящей Конвенции.

Статья 8. 1. Государство пребывания должно предоставить возможность представляемому государству приобрести на своей территории, согласно своим законам и правилам, помещения, необходимые для консульства, либо оказать помощь представляемому государству в получении помещений иным путем.

2. Для открытия дополнительного служебного помещения консульства, являющегося его частью вне расположения самого консульства, необходимо согласие государства пребывания в письменной форме.

3. Государство пребывания должно также, в случае необходимости, оказывать помощь представляемому государству в получении подходящих жилых помещений для консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они являются гражданами представляемого государства.

Раздел III. Привилегии и иммунитеты

Статья 9. 1. Консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания могут быть укреплены на здании, в котором размещено консульство, а также на входной двери в консульство или около нее.

2. Флаг представляемого государства может вывешиваться на здании, в котором консульство имеет свои помещения, и на резиденции главы консульства.

3. Глава консульства может также вывешивать флаг представляемого государства на своих транспортных средствах, используемых главой консульства при исполнении служебных обязанностей.

Статья 10. 1. Земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать на указанный земельный участок, в здания или части зданий без согласия на это в каждом отдельном случае главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к жилому помещению главы консульства.

Статья 11. Консульские архивы и консульские документы являются неприкосновенными в любое время и где бы они ни находились. Документы или материалы неслужебного характера не должны храниться в консульских архивах.

Статья 12. 1. а) Консульство имеет право сношения с властями представляемого государства, с консульствами представляемого государства, а также со своим дипломатическим представительством в государстве пребывания. В этих целях консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифрами, курьерами и опечатанными вализами (пакетами). Установка и использование радиопередатчиков могут производиться только с согласия государства пребывания.

б) При пользовании обычными средствами связи к консульству должны применяться те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Официальная переписка консульства, независимо от того, какие средства связи используются, и опечатанные вализы (пакеты), названные в пункте 1 настоящей статьи, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, являются неприкосновенными и не должны подвергаться контролю или задержанию со стороны властей государства пребывания.

Статья 13. Поскольку это не противоречит законам и нравам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещен или ограничен по соображениям государственной безопасности, консульское должностное лицо может свободно передвигаться в пределах консульского округа для выполнения своих служебных обязанностей.

Статья 14. Государство пребывания обеспечивает консульскому должностному лицу свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы консульское должностное лицо могло выполнять свои обязанности и пользоваться теми правами, привилегиями и иммунитетами, которые предусматриваются в отношении его настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания.

Статья 15. 1. Личность главы консульства неприкосновенна. Глава консульства не подлежит аресту или задержанию в какой бы то ни было форме. Государство пребывания обязано относиться к нему с должным уважением и принимать все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на его личность, свободу или достоинство.

2. Глава консульства пользуется иммунитетами от юрисдикции государства пребывания с изъятиями, предусмотренными в подпунктах "а", "б" и "с" пункта 1 и в пункте 3 статьи 31 Венской Конвенции о дипломатических сношениях, подписанной 18 апреля 1961 года.

3. Члены семьи главы консульства, если они проживают вместе с ним и не являются гражданами государства пребывания или лицами, постоянно проживающими в нем, пользуются иммунитетами от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и глава консульства.

4. Представляемое государство может отказаться от иммунитета главы консульства и членов его семьи. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен.

Отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

5. Если глава консульства или член его семьи, проживающий вместе с ним, предъявляет иск по делу, по которому он пользовался бы иммунитетом в соответствии с настоящей статьей, он не имеет права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношении любого встречного иска, непосредственно связанного с основным иском.

6. Глава консульства не обязан давать показания в качестве свидетеля.

Статья 16. 1. Консульское должностное лицо и сотрудник консульства, которые не являются гражданами государства пребывания, не подлежат юрисдикции ни судебных, ни административных властей государства пребывания за действия, совершаемые ими при выполнении служебных функций.

2. а) Представляемое государство может отказаться от иммунитета от юрисдикции консульских должностных лиц или сотрудников консульства. Такой отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным;

б) отказ от иммунитета от юрисдикции по гражданским и административным делам не означает отказа от иммунитета в отношении исполнения решений, для чего требуется особый отказ.

Статья 17. 1. Консульское должностное лицо не подлежит на территории государства пребывания ни аресту, ни лишению свободы в иной форме до или в течение судебного процесса в отношении действий, совершенных им не при исполнении служебных обязанностей, если оно не обвиняется в совершении тяжкого преступления, влекущего в соответствии с законодательством государства пребывания тюремное заключение сроком не менее пяти лет и компетентным судом не принято решение о предварительном заключении.

Исключенные из этого положения возможно по просьбе представляемого государства или с его согласия.

2. Члены семьи консульского должностного лица, если они не являются гражданами государства пребывания и проживают вместе с ним, пользуются личной неприкосновенностью, как и консульское должностное лицо.

Статья 18. 1. Консульское должностное лицо в интересах правосудия, по просьбе суда, может дать свидетельские показания. При этом, однако, оно может отказаться давать показания относительно того, что находится в рамках его служебной деятельности. Принятие каких-либо мер в целях принуждения консульского должностного лица давать показания или явиться для этой цели в суд, а также привлечение его к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

2. В случае согласия консульского должностного лица дать свидетельские показания предпринимаются все разумные шаги в целях избежания помех в работе консульского должностного лица. В случаях, когда это допустимо и возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире консульского должностного лица.

3. Сотрудник консульства может отказаться давать свидетельские показания относительно того, что касается служебной деятельности.

4. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, если он не является гражданином государства пребывания, давая свидетельские показания, может вместо присяги дать заверение.

5. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

6. Положения настоящей статьи соответственно применяются и к членам семей консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 19. 1. Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов повинностей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются также на сотрудников консульства и членов семей консульского должностного лица или сотрудников консульства, которые проживают вместе с ними и не являются гражданами государства пребывания.

Статья 20. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены его семьи, которые проживают вместе с ним, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания, относительно регистрации иностранцев, получения разрешения на жительство и иных подобных требований, предъявляемых к иностранцам.

Статья 21. 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида на земельный участок, здания или части зданий, которые являются собственностью представляемого государства или арендуются им и используются исключительно для целей консульства или жилого помещения главы консульства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

Статья 22. В отношении приобретения, владения или пользования движимым имуществом представляемого государства, которое используется консульством для своей деятельности, будет действовать такое же освобождение от налогов и сборов, которое предоставляется дипломатическому представительству представляемого государства.

Статья 23. Консульскому должностному лицу и сотруднику консульства, а также членам их семей, проживающим вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживают в государстве пребывания, предоставляются такие же освобождения от налогов и сборов, которые предоставляются соответствующему персоналу дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 24. В случае смерти консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена его семьи, проживающего вместе с ним, оставшееся в государстве пребывания после его смерти движимое имущество

освобождается государством пребывания от обложения и взимания каких-либо налогов или иных подобных сборов любого вида, если умерший не является гражданином государства пребывания и если указанное имущество находится в государстве пребывания исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства, или члена семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства

Государство пребывания разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, приобретенного в государстве пребывания, вывоз которого запрещен к моменту смерти данного лица.

Статья 25. 1. Все предметы, включая автомобили, ввозимые исключительно для служебного пользования консульства, освобождаются от таможенных пошлин и налогов любого вида, налагаемых в связи с их ввозом так же как и предметы, ввозимые для служебного пользования дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывания.

2. Консульским должностным лицам, сотрудникам консульства и членам их семей, проживающим вместе с ними, если они не являются гражданами государства пребывания или постоянно не проживают в государстве пребывания и не занимаются частной деятельностью с целью получения прибыли в этом государстве, предоставляется освобождение от таможенных пошлин и налогов любого вида, налагаемых в связи с ввозом предметов в том объеме, в каком такое освобождение представляется соответствующей категории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

Статья 26. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и нравы государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования транспортных средств.

Статья 27. 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, о чем сообщено в министерство иностранных дел государства пребывания, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса с изъятиями, предусмотренными статьей 35 пунктом 3 настоящей Конвенции.

Раздел IV. Консульские функции

Статья 28. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа выполнять функции, указанные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может, кроме того выполнять и иные консульские функции, которые ему поручены представляемым государством, если они не противоречат законодательству государства пребывания, или против выполнения которых данное государство не возражает.

2. При исполнении своих функций консульское должностное лицо может

обращаться письменно или устно к компетентным властям своего консульского округа.

Статья 29. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) защищать граждан представляемого государства, их права и интересы;
- б) защищать интересы представляемого государства в области торговли, экономики, судоходства, воздушного сообщения, в социальной, научной и культурной областях, а также поощрять и развивать сотрудничество и дружественные связи между представляемым государством и государством пребывания в этих и других областях.

2. Представляемое государство имеет право доверить осуществление права защиты своих граждан, их прав и интересов консульствам других государств, уведомив об этом государство пребывания.

Статья 30. Консульское должностное лицо имеет право:

- 1) вести учет граждан представляемого государства;
- 2) выдавать и продлевать удостоверения личности, паспорта и другие проездные документы гражданам представляемого государства и всем другим лицам, имеющим право на такие документы;
- 3) выдавать и продлевать визы для въезда в представляемое государство.

Статья 31. 1. Консульское должностное лицо имеет право:

- a) осуществлять ведение актов рождения и смерти или любых других актов гражданского состояния, касающихся граждан представляемого государства.
- б) Совершать браки в случаях, когда оба лица являются гражданами представляемого государства.

2. Составление документов, указанных в пункте 1 а) настоящей статьи не влечет за собой освобождение от обязанностей, вытекающих из законодательства государства пребывания.

Статья 32. Консульское должностное лицо имеет право:

1. Составлять, удостоверять, заверять, легализовать и совершать другие действия, которые могут оказаться необходимыми для того, чтобы сделать действительными документы юридического характера или их копии, включая коммерческие документы, заявления, завещательные распоряжения и контракты по просьбе:
 - a) лица, независимо от гражданства, для использования в представляемом государстве или согласно законодательству этого государства,
 - б) гражданина представляемого государства для использования вне этого государства.
2. Переводить документы и удостоверять переводы, в частности, с целью представления их властям государства пребывания.
3. Принимать на хранение от граждан представляемого государства или от их имени документы, деньги, ценности и другое имущество.

Статья 33. 1. Когда документы, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 32 настоящей Конвенции, требуются для использования в государстве пребывания или согласно законодательству этого государства, то власти этого государства должны признавать их действительность в той мере, в какой это совместимо с законодательством государства пребывания.

2. Документы, копии, переводы или выписки, которые будут предъявляться властям государства пребывания, должны быть легализованы, если это требуется по законам государства пребывания.

Статья 34. Компетентные власти государства пребывания как можно скорее уведомляют консульство, когда им становится известно:

- 1) о смерти гражданина представляемого государства. При этом свидетельство о смерти должно безвозмездно предоставляться консульству;
- 2) о наличии имущества умершего в пределах консульского округа, в отношении которого может существовать интерес со стороны представляемого государства или его граждан.

Статья 35. 1. В случае, если гражданин представляемого государства имеет право или претендует на долю в имуществе, оставшемся в государстве пребывания после смерти лица любого гражданства, и если он не находится в государстве пребывания и не представлен иным образом в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право представлять интересы такого гражданина в той же мере, как если бы им была выдана консульскому должностному лицу доверенность. Такое представительство прекращается с того момента, как консульское должностное лицо получит сведения о том, что данный гражданин защищает свои интересы в государстве пребывания либо лично, либо через соответствующим образом назначенного доверенного лица.

2. Если гражданин представляемого государства, не проживающий постоянно в государстве пребывания, умер во время поездки в этом государстве, то консульское должностное лицо имеет право, если это не противоречит законодательству государства пребывания, взять на сохранение денежные средства и предметы личного пользования, принадлежавшие умершему.

3. Если консульское должностное лицо осуществляет права, предусмотренные настоящей статьей, в отношении наследственного имущества, то на него в части, касающейся осуществления этих прав, несмотря на положения статей 16 и 18 настоящей Конвенции, распространяется гражданская юрисдикция судов государства пребывания.

Статья 36. Консульское должностное лицо может от имени гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая долю в наследстве, выплату компенсации в соответствии с законодательством о несчастных случаях на производстве и суммы, причитающейся по страхованию жизни. Соответствующий суд, орган власти или отдельное лицо могут требовать, чтобы консульское должностное лицо выполнило условия, которые могут быть предписаны в отношении:

1. представления доверенности или иного полномочия от соответствующего гражданина представляемого государства;
2. предъявления доказательств получения денег или иного имущества заинтересованным лицом;
3. возвращение денег или иного имущества в случае отсутствия такого доказательства.

Статья 37. 1. Консульское должностное лицо имеет право предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания лиц, подходящих в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества таких граждан, когда это имущество осталось без надзора.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать другую кандидатуру.

Статья 38. 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа сноситься и встречаться с любым гражданином представляемого государства, давать такому гражданину советы и оказывать всяческое содействие, включая обеспечение его правовой помощью.

2. Граждане представляемого государства имеют право в любое время сноситься с консульским должностным лицом. Они также имеют право посещать его в консульстве, за исключением случаев, предусмотренных статьей 39 настоящей Конвенции.

Статья 39. 1. Компетентные власти государства пребывания немедленно уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в любой форме гражданина представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и сноситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в любой форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, должны осуществляться в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

Статья 40. 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать соответствующее содействие судну представляемого государства, находящемуся в одном из портов государства пребывания, его территориальных или внутренних водах.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к властям государства пребывания по вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов, и упомянутые власти, в пределах возможного, должны оказывать ему такое содействие.

Статья 41. Консульское должностное лицо имеет право:

1. опрашивать капитана и членов экипажа судна представляемого государства;
2. проверять и визировать судовые документы;
3. принимать заявления и брать показания в связи с любыми происшествиями, касающимися капитана судна, членов экипажа и других лиц, находящихся на борту судна, а также самого судна, его плавания, места назначения и груза, если этого требует законодательство представляемого государства;

4. оказывать всяческое содействие заходу судна, пребыванию в порту и выходу из порта, территориальных или внутренних вод государства пребывания;
5. выдавать от имени представляемого государства любой документ, необходимый для плавания судна;
6. выдавать и продлевать специальные документы, касающиеся моряков, в соответствии с законодательством представляемого государства;
7. заниматься вопросам найма и увольнения капитана и членов экипажа судна, а также оказывать содействие в транспортировке моряков, которые должны приступить к исполнению обязанностей на судне или закончили службу;
8. разрешать спорные вопросы между капитаном и членами экипажа судна, включая споры по вопросам заработной платы и контракта о найме;
9. принимать необходимые меры по оказанию врачебной помощи капитану и членам экипажа судна, включая лечение в больнице, даже после увольнения, а также такие меры, которые необходимы в связи с отправкой домой упомянутых лиц;
10. составлять, выдавать или получать любое заявление или другие документы, предусмотренные законодательством представляемого государства по вопросам судоходства;
11. принимать другие меры с целью соблюдения на борту судна законов представляемого государства.

Статья 42. 1. В случае, если власти государства пребывания намереваются предпринять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. За исключением случаев, когда это невозможно по причине срочности дела, такое уведомление должно быть сделано заблаговременно до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель мог быть на судне, когда власти государства пребывания поднимутся на борт судна. Если консульского должностного лица или его представителя не будет на месте, то власти страны пребывания предоставят ему полную информацию о случившемся.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также в случае, если капитан или члены экипажа судна должны быть допрошены на берегу соответствующими властями.

3. Положения настоящей статьи не применяются в отношении обычного таможенного, паспортного и санитарного контроля, а также в отношении действий, предпринятых по иррегулярной или с одобрения капитана судна.

Статья 43. 1. Власти государства пребывания незамедлительно уведомляют консульское должностное лицо, как только им станет известно о том, что:

- а) судно представляемого государства потерпело кораблекрушение или село на мель в территориальных или внутренних водах государства пребывания;
- б) части судна представляемого государства, его груза или оборудование оказались вынесенными на берег государства пребывания.

Власти государства пребывания ставят также консульское должностное лицо в известность о шагах, предпринятых им с целью спасения людей, судна и имущества в случаях, указанных в настоящем пункте.

2. Если судно представляемого государства, части судна, его груза или оборудования окажутся найденными на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни агент, ни страховщик не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или частями судна, грузом или оборудованием, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник в соответствии с законодательством государства пребывания.

Это касается также любого предмета, составляющего часть груза, потерпевшего кораблекрушение судна третьего государства, и принадлежащего гражданину представляемого государства.

Статья 44. Статьи 40, 41, 42 и 43 настоящей Конвенции применяются соответственно также и к гражданским воздушным судам.

Раздел V. Заключительные постановления

Статья 45. 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Конвенция будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о прекращении ее действия.

3. Одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции отменяются все положения соглашений, действующих между Договаривающимися Сторонами, касающиеся консульских отношений, и в частности статья 1, статья 12 и статья 32 пункт 2а Договора о торговле и мореплавании между Союзом Советских Социалистических Республик и Норвегией от 15 декабря 1925 г., обмен нотами от 26 октября 1927 г. и 16 января 1928 г., относительно взаимного уведомления об аресте граждан одной страны в другой, и обмен нотами о беспошлинном ввозе консульских канцелярских принадлежностей от 26 июня и 8 августа 1900 г.

Однако договоренность о взаимном упразднении консульских сборов, достигнутая путем обмена нотами 4 и 12 мая 1961 года, остается в силе.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Осло 7 декабря 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Королевства Норвегии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Smirnov—Signé [par A. Smirnov.

² Signed by A. Kappelen—Signé par A. Kappelen.

ПРОТОКОЛ

К Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Норвегии

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Союзом Советских Социалистических Республик и Королевством Норвегии, далее именуемой "Конвенцией", Договаривающиеся Стороны согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица об аресте или задержании в любой форме гражданина представляемого государства, упомянутое в пункте 1 статьи 39 Конвенции, производится в течение одного-трех дней со времени ареста или задержания в любой форме в зависимости от условий связи.

2. Право консульского должностного лица посещать и сношаться с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в любой форме, упомянутое в пункте 2 статьи 39 Конвенции, предоставляется в течение двух-четырех дней со времени ареста или задержания в любой форме такого гражданина в зависимости от его местонахождения.

3. Право консульского должностного лица, указанное в пункте 2 статьи 39 Конвенции, посещать и сношаться с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в любой форме или отбывающим срок тюремного заключения, предоставляется на периодической основе.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в Осло 7 декабря 1971 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed—Signé]¹

За Правительство
Королевства Норвегии:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by A. Smirnov—Signé par A. Smirnov.

² Signed by A. Kappelen—Signé par A. Kappelen.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

KONSULÆRKONVENSJON MELLOM UNIONEN AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OG KONGERIKET NORGE

Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikkers regjering og Kongeriket Norges regjering,

som i samarbeidets interesse og for å styrke de vennskapelige forbindelser mellom de to stater,

ønsker å regulere det konsulære samkvem mellom Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norge,

har besluttet å inngå en Konsulærkonvensjon og er i den hensikt blitt enige om følgende:

Kapittel I. DEFINISJONER

Artikkel 1. I denne Konvensjon forstås med:

1. “Konsulat”—et generalkonsulat, konsulat, visekonsulat eller konsulæragentstasjon;

2. “Sjef for konsulat”—den konsul som leder et konsulat;

3. “Konsul”—enhver person, innbefattet sjef for konsulat, som i denne egenkap er blitt betrodd utøvelsen av konsulære funksjoner og som er blitt utnevnt eller som det er gitt underretning om i samsvar med artiklene 3 og 4 i denne Konvensjon — uttrykket omfatter også den som tjenestegjør ved konsulat for å bli opplært i den konsulære fagtjeneste;

4. “Konsulatfunksjonær”—enhver som er ansatt for å utføre administrative eller tekniske funksjoner ved konsulat og som det er gitt underretning om i samsvar med artikkel 5 i denne Konvensjon;

5. “Borger”—i forhold til senderstaten, enhver person som anses som statsborger i henhold til lovgivningen i denne stat, innbefattet, hvor sammenhengen tillater det, enhver juridisk person;

6. “Senderstatens skip”—et fartøy som i henhold til senderstatens lovgivning fører senderstatens flagg, og som ikke er krigsfartøy.

Kapittel II. OPPRETTELSE AV KONSULAT OG UTNEVNELSE AV KONSULER OG KONSULATFUNKSJONÆRER

Artikkel 2. 1. Konsulat kan opprettes i mottakerstaten bare med denne stats skriftlige samtykke.

2. Konsulats beliggenhet, dets klasse og grensene for det konsulære distrikt skal fastsettes etter avtale mellom senderstaten og mottakerstaten.

Artikkel 3. 1. Før sjef for konsulat utnevnes, skal senderstaten på diplomatisk vei forvise seg om at mottakerstaten vil anerkjenne vedkommende person som sjef for senderstatens konsulat.

2. Når slikt samtykke er mottatt, skal senderstatens diplomatiske stasjon tilstille mottakerstatens utenriksministerium et konsulært diplom eller liknende aktstykk om utnevnelsen av konsulatets sjef. I diplomtet eller aktstykket angis den-

nes fulle navn, hans statsborgerskap, rang, det konsulære distrikt hvor han skal utøve sine funksjoner, og konsulatets beliggenhet.

3. Etter overrekkelsen av diplomiet eller aktstykket om utnevnelsen av konsulatets sjef skal mottakerstaten snarest mulig gi ham eksekvatur eller annen tillatelse til å utøve de konsulære funksjoner.

4. Konsulatets sjef kan begynne utøvelsen av sine funksjoner så snart mottakerstaten har gitt ham eksekvatur eller annen tillatelse.

5. Mottakerstaten kan før eksekvatur eller annen tillatelse gis, meddele konsulatets sjef samtykke til midlertidig å utøve konsulære funksjoner.

Artikkel 4. 1. Senderstaten skal på forhånd underrette mottakerstatens utenriksministerium om fullt navn, statsborgerskap, rang og stilling for konsul som skal tjenestegjøre ved konsulatet i annen egenskap enn som dets sjef.

2. Mottakerstaten skal tilstille slik konsul et dokument som bekrefter hans rett til å utøve konsulære funksjoner i mottakerstaten.

Artikkel 5. Senderstaten skal på forhånd underrette mottakerstatens utenriksministerium om fullt navn, statsborgerskap og stilling for konsulatfunksjonær som er tilsatt for å tjenestegjøre ved konsulatet.

Artikkel 6. Mottakerstaten kan når som helst og uten å være forpliktet til å grunngi sin avgjørelse, på diplomatisk vei underrette senderstaten om at eksekvatur eller annen tillatelse for konsulatets sjef ikke vil bli utstedt eller er trukket tilbake, eller at annen konsul eller konsulatfunksjonær ikke er ønsket. Senderstaten skal da, dersom vedkommende konsul eller konsulatfunksjonær allerede har tiltrådt sin stilling, tilbakekalle ham. Hvis senderstaten ikke innen rimelig tid oppfyller denne forpliktelse, kan mottakerstaten nekte å anerkjenne slik person som konsul eller konsulatfunksjonær.

Artikkel 7. 1. Hvis sjef for konsulat av en eller annen grunn ikke kan utøve sine funksjoner eller hvis stillingen som sjef for konsulat midlertidig er ubesatt, kan senderstaten bemyndige konsul ved samme konsulat eller annet konsulat i mottakerstaten eller et medlem av det diplomatiske personale ved sin diplomatiske stasjon i mottakerstaten eller en tjenestemann fra sitt utenriksministerium til midlertidig å bestyre konsulatet. Vedkommendes fulle navn skal på forhånd meddeles mottakerstatens utenriksministerium.

2. Den som midlertidig bestyrer konsulat i henhold til punkt 1 i denne artikkel, har rett til å fungere som sjef for konsulat med de samme forpliktelser, rettigheter, privilegier og immuniteter som om han var blitt utnevnt i samsvar med artikkel 3 i denne Konvensjon.

3. Et medlem av det diplomatiske personale ved senderstatens diplomatiske stasjon som i henhold til punkt 1 i denne artikkel tjenestegjør ved konsulat, skal ført-satt nyte de privilegier og immuniteter som han tilkommer i egenskap av diplomatisk representant, med de begrensninger som følger av artikkel 35 punkt 3 i denne Konvensjon.

Artikkel 8. 1. Mottakerstaten skal enten gjøre det mulig for senderstaten å erverve på mottakerstatens territorium, i samsvar med mottakerstatens lover og forskrifter, passende konsulatlokaler, eller være senderstaten behjelpelig med å skaffe lokaler på annen måte.

2. Mottakerstatens skriftlige samtykke er nødvendig for at det skal kunne åpnes

et ekstra tjenestelokale som skal utgjøre en del av et eksisterende konsulat, på et annet sted enn der hvor konsulatet selv er beliggende.

3. Mottakerstaten skal også, om nødvendig, være senderstaten behjelpelig med å skaffe passende boliger for konsulere og konsulatfunksjonærer som er borgere av senderstaten.

Kapittel III. PRIVILEGIER OG IMMUNITET

Artikkel 9. 1. Senderstatens konsulære våpenskjold og navneskilt for å identifisere konsulatet på senderstatens og mottakerstatens språk, kan anbringes på den bygning hvor konsulatet holder til og på eller ved konsulatets inngangsdør.

2. Senderstatens flagg kan benyttes på den bygning hvor konsulatet har sine lokaler og på boligen til sjef for konsulat.

3. Sjef for konsulat kan videre på sine transportmidler, når disse benyttes av ham i tjenesteanliggende, benytte senderstatens flagg.

Artikkel 10. 1. Tomt, bygninger og deler av bygninger som utelukkende benyttes for konsulatets formål, er ukrenkelige. Mottakerstatens myndigheter kan ikke trenge inn på tomten, i bygningene eller deler av bygningene uten at samtykke til dette er gitt i hvert enkelt tilfelle av konsulatets sjef, sjefen for senderstatens diplomatiske stasjon eller av en person som er utpekt av en av dem.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel gjelder også for boligen til konsulatets sjef.

Artikkel 11. Konsulatarkivene og de konsulære dokumenter er ukrenkelige til enhver tid hvor de enn befinner seg. Dokumenter eller materiell som ikke vedrører tjenesten skal ikke oppbevares i konsulatarkivene.

Artikkel 12. 1. *a)* Konsulat har rett til å kommunisere med senderstatens myndigheter, med dens konsulater, samt med dens diplomatiske stasjon i mottakerstaten. For dette formål kan konsulatet benytte alle vanlige sambandsmidler, chiffer, kuréer og forseglede pakker. Installasjon og bruk av radiosender kan bare skje med mottakerstatens samtykke.

b) Benyttes vanlige sambandsmidler, skal samme tariffer anvendes for konsulat som for den diplomatiske stasjon.

2. Konsulats offisielle korrespondanse, uten hensyn til hvilke sambandsmidler som benyttes, og forseglet pakke som nevnt i punkt 1 i denne artikkel, er, såfremt de bærer synlige ytre tegn som angir deres offisielle karakter, ukrenkelige og skal ikke kontrolleres eller holdes tilbake av mottakerstatens myndigheter.

Artikkel 13. Forsåvidt det ikke er i strid med mottakerstatens lover og bestemmelser om områder hvor innreise er forbudt eller begrenset av nasjonale sikkerhetshensyn, skal konsul kunne reise fritt innenfor konsulatdistriktet for å utføre sine tjenestlige plikter.

Artikkel 14. Mottakerstaten skal gi konsulen beskyttelse og treffe de nødvendige forholdsregler for at konsulen skal kunne utføre sine plikter og nyte godt av de rettigheter, privilegier og den immunitet som tilkommer ham i henhold til denne Konvensjon og mottakerstatens lovgivning.

Artikkel 15. 1. En sjef for konsulats person er ukrenkelig. Han kan ikke undergis arrest eller på annen måte holdes tilbake. Mottakerstaten skal behandle ham med tilbørlig respekt og skal treffe passende tiltak for å hindre angrep på hans person, frihet eller verdighet.

2. Sjef for konsulat skal nyte immunitet mot mottakerstatens jurisdiksjon med de unntak som er fastsatt i artikkel 31 punkt 1 *a)*, *b)* og *c)* samt punkt 3 i Wienkonvensjonen om diplomatisk samkvem av 18. april 1961.

3. De medlemmer av sjef for konsulats familie som bor sammen med ham og som ikke er borgere av mottakerstaten eller er fast bosatt i mottakerstaten, skal nyte immunitet mot mottakerstatens jurisdiksjon og personlig ukrenkelighet i samme utstrekning som sjef for konsulat.

4. Senderstaten kan gi avkall på immunitet for sjef for konsulat og medlemmer av hans familie. Avkall på immunitet må alltid gis uttrykkelig.

Avkall på immunitet mot jurisdiksjon når det gjelder sivile eller administrative saker anses ikke å innbefatte avkall på immunitet mot fullbyrding, for hvilket kreves særskilt avkall.

5. Hvis sjef for konsulat eller medlem av hans familie som bor sammen med ham, reiser søksmål i sak hvor vedkommende nyter immunitet i henhold til denne artikkel, han kan ikke påberope seg immunitet mot jurisdiksjon med hensyn til ethvert motsøksmål som har direkte sammenheng med hovedsøksmålet.

6. Sjef for konsulat er ikke forpliktet til å avgi forklaring som vitne.

Artikkel 16. 1. Konsul og konsulatfunksjonær som ikke er borgere av mottakerstaten, kan ikke for mottakerstatens domstoler eller administrative myndigheter stilles til ansvar for handlinger utført i tjenesten.

2. *a)* Senderstaten kan gi avkall på konsuls og konsulatfunksjonærs immunitet mot jurisdiksjon. Avkall på immunitet skal alltid være uttrykkelig.

b) Avkall på immunitet mot jurisdiksjon i sivile eller administrative saker innebærer ikke avkall på immunitet mot fullbyrding. Når det gjelder fullbyrding er et særskilt immunitetsavkall nødvendig.

Artikkel 17. 1. Konsul må ikke på mottakerstatens territorium settes i varetekt eller på annen måte berøves sin frihet i påvente av eller under rettergang vedrørende handling som han har begått utenfor tjenesten, medmindre han er anklaget for en grov forbrytelse som i henhold til mottakerstatens lovgivning kan medføre fengselstraff av minst fem års varighet og det er truffet beslutning om varetektsfengsel av kompetent domstol.

Det kan gjøres unntak fra denne bestemmelse etter begjæring fra senderstaten eller med dens samtykke.

2. Medlemmer av konsuls familie som bor hos ham og som ikke er borgere av mottakerstaten, nyter personlig ukrenkelighet i samme utstrekning som konsulen.

Artikkel 18. 1. Konsul bør i rettspleiens interesse etterkomme begjæring fra en domstol om å avgi vitneprov. Herunder kan han imidlertid avslå å avgi vitneprov om forhold som ligger innenfor rammen av hans tjenestlige virksomhet. Ingen tvangsforføyninger kan iverksettes overfor en konsul for å få ham til å avgi vitneprov eller for dette formål å fremstå i retten. Heller ikke skal han trekkes til ansvar for vegring mot å avgi vitneprov eller å fremstå for domstol.

2. Når konsul etterkommer begjæring om å avgi vitneprov, skal alle rimelige hensyn tas for å unngå å legge vanskeligheter i veien for utøvelsen av hans funksjoner. Hvis det er tillatt og mulig, kan vitneprovet avgis skriftlig eller muntlig på konsulatet eller i konsulens bolig.

3. Konsulatfunksjonær kan avslå å avgi vitneprov om forhold som ligger innenfor rammen for den tjenestlige virksomhet.

4. Konsul og konsulatfunksjonær som ikke er borgere av mottakerstaten, skal ved avgivelse av vitneprov ha rett til å avgi forsikring i stedet for ed.

5. Bestemmelsene i denne artikkel gjelder tilsvarende for behandling av saker for administrative myndigheter.

6. Bestemmelsene i denne artikkel gjelder tilsvarende for medlemmer av konsuls eller konsulatfunksjonærs familie som bor hos ham og som ikke er borgere av mottakerstaten.

Artikkel 19. 1. Konsul skal i mottakerstaten være fritatt for plikt til tjenestegjøring i de væpnede styrker og for alminnelig pliktjeneste av ethvert slag.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel gjelder også for konsulatfunksjonær og for medlemmer av konsuls eller konsulatfunksjonærs familie som bor hos ham og som ikke er borgere av mottakerstaten.

Artikkel 20. Konsul eller konsulatfunksjonær og medlemmer av hans familie som bor hos ham, skal ikke være underkastet mottakerstatens lover og bestemmelser vedrørende registrering av utlendinger, oppholdstillatelse og andre liknende krav som gjøres gjeldende overfor utlendinger.

Artikkel 21. 1. Senderstaten skal være fritatt for skatter og avgifter av enhver art på tomt, bygning eller del av bygning som eies eller leies av senderstaten og anvendes utelukkende til konsulatets virksomhet eller som bolig for konsulatets sjef.

2. Bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel gjelder ikke skatter eller avgifter som utgjør vederlag for bestemte tjenester.

Artikkel 22. Med hensyn til senderstatens erverv, eie, besittelse eller bruk av løsøre som nyttes av konsulatet i dets virksomhet, skal gjelde de samme fritak for skatter og avgifter som for senderstatens diplomatiske stasjon.

Artikkel 23. Konsul og konsulatfunksjonær samt medlemmer av deres familier som bor hos dem skal, dersom de ikke er borgere av eller fast bosatt i mottakerstaten, nyte samme fritak for skatter og avgifter som tilsvarende personale ved senderstatens diplomatiske stasjon.

Artikkel 24. 1. Tilfelle konsul eller konsulatfunksjonær eller medlem av hans familie som bor hos ham dør og etterlater seg løsøre i mottakerstaten, skal skatt eller avgift ikke pålegges eller innkreves i mottakerstaten for slik eiendom såfremt avdøde ikke var borger av mottakerstaten og såfremt nevnte løsøre befinner seg i mottakerstaten utelukkende som en følge av avdødes opphold der i egenskap av konsul eller konsulatfunksjonær eller medlem av konsuls eller konsulatfunksjonærs familie.

Avdødes løsøre skal tillates ført ut av landet, unntatt eiendeler som er ervervet i mottakerstaten og som det var forbudt å utføre på tidspunktet for dødsfallet.

Artikkel 25. 1. Gjenstander, heri innbefattet biler, som innføres utelukkende for konsulatets offisielle bruk, skal være fritatt for toll og skatter av enhver art i forbindelse med innførselen i samme utstrekning som gjenstander som innføres for offisielt bruk ved senderstatens diplomatiske stasjon i mottakerstaten.

2. Konsul og konsulatfunksjonær samt medlemmer av deres familier som bor hos dem skal, dersom de ikke er borgere av eller fast bosatt i mottakerstaten og ikke driver privat ervervsvirksomhet i denne stat, nyte samme fritak for toll og skatter av enhver art i forbindelse med innførsel som tilsvarende personale ved senderstatens diplomatiske stasjon.

Artikkel 26. Enhver person som har privilegier og immunitet i henhold til denne Konvensjon plikter, uten at dette får betydning for privilegiene og immuniteten, å respektere mottakerstatens lover og bestemmelser, herunder lover og bestemmelser om trafikk og forsikring av transportmidler.

Artikkel 27. 1. For medlemmer av det diplomatiske personale ved senderstatens diplomatiske stasjon som er pålagt å utøve konsulære funksjoner ved denne stasjon, hvilket skal meddeles mottakerstatens utenriksministerium, gjelder de rettigheter og forpliktelser som i denne Konvensjon er fastsatt for konsulere.

2. Personer som i henhold til punkt 1 i denne artikkel utøver konsulære funksjoner skal, om ikke annet følger av bestemmelsene i artikkel 35 punkt 3 i denne Konvensjon, fortsatt nyte de privilegier og immuniteter som tilkommer dem i egenkap av diplomatiske representanter.

Kapittel IV. KONSULÆRE FUNKSJONER

Artikkel 28. 1. En konsul har rett til innenfor det konsulære distrikt å utøve de funksjoner som er omhandlet i dette kapittel. Konsulen kan dessuten utøve andre konsulære funksjoner som er betrodd ham av senderstaten, og som ikke er i strid med mottakerstatens lovgivning, eller mot hvilke denne stat ikke reiser innvendinger.

2. En konsul kan under utøvelsen av sine funksjoner skriftlig eller muntlig henvende seg til de kompetente myndigheter i sitt konsulære distrikt.

Artikkel 29. 1. En konsul har rett til:

- a) å beskytte senderstatens borgere og verge deres rettigheter og interesser;
- b) å fremme senderstatens interesser, innbefattet dens interesser på det kommersielle, økonomiske, skipsfartsmessige, luftfartsmessige, sosiale, kulturelle og vitenskapelige område, og til å befordre og utvikle samarbeidet og det vennskapelige forhold mellom senderstaten og mottakerstaten på disse og andre områder.

2. Senderstaten har, etter å ha underrettet mottakerstaten, rett til å betro en annen stats konsulater retten til å beskytte sine borgere og verge deres rettigheter og interesser.

Artikkel 30. En konsul har rett til:

- 1) å registrere senderstatens borgere;
- 2) å utstede og fornye identitetsbevis, pass og andre reisedokumenter til senderstatens borgere og til alle andre personer som er berettiget til slike dokumenter;
- 3) å utstede og fornye visa for innreise til senderstaten.

Artikkel 31. En konsul har rett til:

1. a) å sette opp eller føre inn dokumenter vedrørende fødsel og død eller et hvilket som helst annet sivilstandsdokument angående senderstatens borgere,
- b) å foreta vigsel når begge brudefolk er borgere i senderstaten.

2. Opprettelsen av dokumenter som omhandlet i punkt 1. a) i denne artikkel medfører ikke fritakelse for forpliktelser som følger av mottakerstatens lovgivning.

Artikkel 32. En konsul har rett til:

1. å utferdige, bedrefte, bevitne, legalisere og utføre andre handlinger som måtte

være nødvendige for å bedrefte gyldigheten av dokumenter av rettslig art eller kopier av dem innbefattet kommersielle dokumenter, erklæringer, testamenteriske disposisjoner og kontrakter på begjæring av:

- a) en person, uansett statsborgerskap, til bruk i senderstaten eller i samsvar med denne stats lovgivning,
- b) en borger av senderstaten til bruk utenfor denne stat;
2. å oversette dokumenter og bekrefte oversettelser, særlig med sikte på at de skal fremlegges for mottakerstatens myndigheter;
3. å motta for deponering penger, dokumenter, verdisaker og andre eiendeler som måtte bli innlevert til ham av, eller på vegne av, senderstatens borgere.

Artikkel 33. 1. Når dokumenter omhandlet i artikkel 32, punktene 1 og 2 i denne Konvensjon, kreves til bruk i mottakerstaten eller i henhold til denne stats lovgivning, skal denne stats myndigheter godkjenne deres gyldighet i den utstrekning det er forenlig med mottakerstatens lovgivning.

2. Dokumenter, kopier, oversettelser eller utskrifter som skal fremlegges for mottakerstatens myndigheter, skal være legaliserte hvis dette krevas i henhold til mottakerstatens lovgivning.

Artikkel 34. Mottakerstatens kompetente myndigheter skal snarest mulig underrette konsulatet når de får kjennskap til:

1. at en borger fra senderstaten er avgått ved døden; dødsattest skal vederlagsfritt tilstilles konsulatet;
2. at det innen distriktet består et dødsbo som det knytter seg interesser til i senderstaten.

Artikkel 35. 1. Når borger av senderstaten har rett til eller gjør krav på lodd i dødsbo i mottakerstaten etter en person, uansett statsborgerskap, og nevnte borger ikke befinner seg i mottakerstaten, og ikke på annen måte er representert i denne stat, har vedkommende konsul rett til å representere borgerens interesser på samme måte som om denne hadde gitt konsulen fullmakt. Slik representasjonsfullmakt opphører når konsulen mottar underretning om at vedkommende borger varetar sine interesser i mottakerstaten personlig eller ved en på behørig måte oppnevnt fullmektig.

2. Hvis en borger av senderstaten uten fast bopel i mottakerstaten avgår ved døden under reise i denne stat, har konsulen, medmindre det ville stride mot mottakerstatens lovgivning, adgang til å ta i bevaring de pengemidler og gjenstander som tilhørte den avdøde og som denne hadde til personlig bruk.

3. Når en konsul utøver de rettigheter med hensyn til et dødsbo som er omhandlet i denne artikkel, skal han i denne utstrekning, uten hinder av bestemmelsene i artiklene 16 og 18 i denne Konvensjon, være underkastet mottakerstatens domstolers sivilrettslige jurisdiksjon.

Artikkel 36. En konsul kan på vegne av en borger av senderstaten som ikke befinner seg i mottakerstaten, fra retten, myndighetene eller enkeltpersoner motta penger eller andre aktiva som tilfaller nevnte borger som følge av en hvilken som helst persons død, heri innbefattet arvelodd, utbetaling i samsvar med lovgivning om erstatning for arbeidsulykker og livsforsikringsbeløp. Vedkommende rett, myndighet eller person kan kreve at konsulen oppfyller de vilkår som den måtte stille med hensyn til:

- 1) fremleggelse av fullmakt eller annen bemyndigelse fra vedkommende borger av senderstaten;

- 2) fremleggelse av bevis for at penger eller andre aktiva er mottatt av nevnte person;
- 3) tilbakeføring av penger eller andre aktiva i tilfelle slikt bevis ikke fremlegges.

Artikkel 37. 1. En konsul har rett til overfor domstolene eller andre kompetente myndigheter i mottakerstaten å foreslå skikkede personer som formyndere eller verger for borgere av senderstaten eller som bestyrere av slike borgeres formue når den er uten tilsyn.

2. Hvis domstolen eller vedkommende myndighet finner at den person som er foreslått av en eller annen grunn ikke kan godtas, kan konsulen foreslå en annen kandidat.

Artikkel 38. 1. En konsul har i det konsulære distrikt rett til å sette seg i forbindelse med, kommunisere med og møte borger av senderstaten og gi slik borger råd og yte ham all mulig hjelp; herunder besørge at han ytes juridisk bistand.

2. Senderstatens borgere har til enhver tid rett til å kommunisere med konsulen. De har også rett til å oppsøke ham på konsulatet, med mindre de befinner seg i en situasjon som omhandlet i artikkel 39 i denne Konvensjon.

Artikkel 39. 1. Mottakerstatens kompetente myndigheter skal umiddelbart underrette senderstatens konsul når borger av senderstaten undergis arrest eller blir utsatt for en hvilken som helst annen form for forvaring.

2. Konsulen skal ha rett til uten opphold å besøke og kommunisere med borger av senderstaten som er under arrest, er utsatt for en hvilken som helst annen form for forvaring, eller som soner fengselsstraff. De rettigheter som er omhandlet i dette punkt, skal utøves i samsvar med mottakerstatens lovgivning, forutsatt imidlertid at nevnte lovgivning er av den art at den ikke annullerer disse rettigheter.

Artikkel 40. 1. En konsul har rett til å yte behørig bistand til senderstatens skip som befinner seg i en av mottakerstatens havner, territorialfarvann eller indre farvann.

2. Konsulen kan så snart skipet er blitt innklarert begi seg ombord, og skipsfører og mannskap skal kunne sette seg i forbindelse med konsulatet.

3. En konsul kan påkalle bistand fra myndighetene i mottakerstaten vedrørende ethvert forhold angående utøvelsen av hans funksjoner med hensyn til senderstatens skip, skipsfører og mannskap, og nevnte myndigheter skal så langt det er mulig yte slik bistand.

Artikkel 41. En konsul har rett til:

- 1) å avhøre skipsfører og mannskap på senderstatens skip,
- 2) å undersøke og visere skipets papirer,
- 3) å motta erklæringer og oppta sjøforklaringer med hensyn til enhver begivenhet vedrørende skipsfører, mannskap og andre personer ombord, skip, reise, bestemmelsessted og last når senderstatens lovgivning krever det,
- 4) å yte enhver bistand med sikte på å lette skipets anløp, opphold og avseiling fra mottakerstatens havn, territorialfarvann eller indre farvann,
- 5) å avlevere på senderstatens vegne ethvert dokument som kreves av hensyn til skipets fart,
- 6) å utstede og fornye spesielle dokumenter vedrørende sjømenn i henhold til senderstatens lovgivning,

- 7) å besørge forhyring, påmønstring, og avmønstring av skipsfører og mannskap, og bistå i forbindelse med transport av sjømenn som skal tiltre eller fratre tjeneste ombord,
- 8) å avgjøre tvister mellom skipsfører og mannskap, innbefattet tvister vedrørende hyre og hyrekontrakt,
- 9) å ta de nødvendige forholdsregler for å skaffe skipsfører og mannskap legehjelp, innbefattet sykehusbehandling, selv etter avmønstring, og ta de forholdsregler som er nødvendige i forbindelse med hjemsendelse av vedkommende,
- 10) å motta, sette opp eller utstede enhver erklæring eller annet dokument som er foreskrevet i senderstatens skipsfartslovgivning,
- 11) å treffe andre forføyninger med sikte på å håndheve senderstatens lovgivning ombord på skipet.

Artikkel 42. 1. I tilfelle mottakerstatens myndigheter akter å foreta noen tvangsforretning eller innlede noen offisiell undersøkelse ombord i senderstatens skip, skal mottakerstatens myndigheter underrette konsulen om dette. Bortsett fra de tilfelle der dette ikke lar seg gjøre på grunn av sakens presserende natur, skal slik underretning gis i god tid før forretningen innledes, slik at konsulen eller hans representant kan være til stede når mottakerstatens myndigheter begir seg ombord i skipet. Hvis konsulen eller hans representant ikke var til stede, skal mottakerstatens myndigheter gi ham full underretning om det som skjedde.

2. Bestemmelsene i denne artikkels punkt 1 gjelder også når skipets fører eller mannskap skal avhøres i land av vedkommende myndigheter.

3. Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke for rutinemessige undersøkelser angående toll, passkontroll og helsekontroll og heller ikke når det gjelder forretninger som begjæres iverksatt av eller som godkjennes av skipets fører.

Artikkel 43. 1. Mottakerstatens myndigheter skal underrette konsulen straks de får kjennskap til at:

- a) et av senderstatens skip har lidd skipbrudd eller er gått på grunn i mottakerstatens territorialfarvann eller indre farvann,
- b) deler av et av senderstatens skip, dets last eller utstyr er blitt skyllet i land i mottakerstaten.

Mottakerstatens myndigheter skal videre underrette konsulen om de skritt som er tatt for å berge personer, skip og eiendom i tilfelle som omhandlet i dette punkt.

2. Hvis senderstatens skip, deler av det, dets last eller utstyr er blitt funnet i land eller i nærheten av mottakerstatens kyst eller er blitt bragt til havn i denne stat, og hverken skipsfører, eier, agent eller assurandør er i stand til å treffe tiltak for å bevare eller forføye over slikt skip, deler, last eller utstyr, skal konsulen anses bemyndiget til på vegne av eieren å treffe slike tiltak som denne selv kunne ha truffet for formålet i samsvar med mottakerstatens lovgivning.

Dette gjelder videre enhver gjenstand som utgjør en del av lasten fra en tredje stats havarerte skip, og som tillører en borger av senderstaten.

Artikkel 44. Artiklene 40, 41, 42 og 43 i denne Konvensjon gjelder så langt de er anvendelige også for sivile luftfartøyer.

Kapittel V. AVSLUTNINGSBESTEMMELSER

Artikkel 45. 1. Denne Konvensjon skal ratifiseres og tre i kraft den trettiende dag etter utveksling av ratifikasjonsdokumentene som finner sted i Moskva.

2. Konvensjonen skal være i kraft inntil seks måneder etter det tidspunkt da en av De kontraherende parter underretter Den annen kontraherende part om at den oppsier Konvensjonen.

3. Samtidig med at denne Konvensjon trer i kraft oppheves alle bestemmelser vedrørende konsulære forhold i enhver annen avtale i kraft mellom De kontraherende parter, i særdeleshet artikkel 1, artikkel 12 og artikkel 32 punkt 2 a) i Handels- og Sjøfartstraktat mellom De Sosialistiske Sovjetrepublikkers Forbund og Norge av 15. desember 1925, noteveksling av 26. oktober 1927/16. januar 1928 angående gjensidig meddelelse om arrestasjon av det ene lands borgere i det annet, og noteveksling om tollfri innførsel av konsulatrekvisita av 26. juni / 8. august 1900. Dog skal notevekslingen om gjensidig opphevelse av konsulatbegyrrer av 4./12. mai 1961 fortsatt gjelde.

TIL BEVITNELSE HERPÅ har de befullmektigede for De kontraherende parter undertegnet denne Konvensjon og befestet den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 7. desember 1971 i to eksemplarer, et på russisk og et på norsk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For regjeringen
i Unionen av Sovjetiske
Sosialistiske Republikker:

[Signed — Signé]¹

For Kongeriket
Norges regjering:

[Signed — Signé]²

PROTOKOLL

TIL KONSULÆRKONVENSJON MELLOM UNIONEN AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OG KONGERIKET NORGE

Ved undertegning dags dato av Konsulærkonvensjon mellom Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Kongeriket Norge, i det følgende kalt "Konvensjonen", er De kontraherende parter blitt enige om følgende:

1. Underretning til konsulen om arrestasjon eller en hvilken som helst annen form for forvaring av borger av senderstaten som omhandlet i Konvensjonens artikkel 39 punkt 1 skal gis i løpet av en til tre dager etter arrestasjonen eller en hvilken som helst annen form for forvaring, avhengig av sambandsforholdene.

2. Konsulens rett til å besøke og kommunisere med borger av senderstaten som er under arrest eller en hvilken som helst annen form for forvaring som omhandlet i Konvensjonens artikkel 39 punkt 2 skal kunne utøves i løpet av to til fire dager etter arrestasjonen eller hvilken som helst annen form for forvaring, avhengig av vedkommende borgers oppholdssted.

3. Konsulens rett i medhold av Konvensjonens artikkel 39 punkt 2 til å besøke og kommunisere med borger av senderstaten som er under arrest, en hvilken som helst annen form for forvaring eller som soner fengselstraff, skal kunne utøves periodevis.

4. Denne Protokoll er en integrerende del av Konvensjonen.

¹ Signed by A. Smirnov — Signé par A. Smirnov.

² Signed by A. Kappelen — Signé par A. Kappelen.

TIL BEVITNELSE HERPÅ har De befullmektigede for De to kontraherende parter undertegnet denne Protokoll og befestet den med sine segl.

UTFERDIGET i Oslo den 7. desember 1971 i to eksemplarer, et på russisk og et på norsk idet begge tekster har samme gyldighet.

For regjeringen
i Unionen av Sovjetiske
Sosialistiske Republikker:

[Signed — Signé]

For Kongeriket
Norges regjering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Smirnov — Signé par A. Smirnov.

² Signed by A. Kappelen — Signé par A. Kappelen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF NORWAY

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to promote co-operation and strengthen friendly relations between the two States,

Wishing to regulate consular relations between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Norway,

Have decided to conclude a consular convention and have for that purpose agreed as follows:

Part I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

1. The term “consular post” shall mean a consulate general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. The term “head of consular post” shall mean a consular officer who is in charge of a consular post.

3. The term “consular officer” shall mean any person, including the head of a consular post who is authorized to exercise consular functions in that capacity and who has been appointed or about whom notice has been given in accordance with articles 3 and 4 of this Convention. This definition shall also include persons assigned to a consular post for training in consular duties.

4. The term “consular employee” shall mean a person who performs administrative or technical functions at a consular post and about whom notice has been given in accordance with article 5 of this Convention.

5. The term “citizen” shall mean, in respect of the sending State, any person who is considered a citizen, under the law, of the sending State, including anybody where the context admits of such an interpretation.

6. The term “vessel of the sending State” shall mean a vessel which flies the flag of the sending State in accordance with the law of that State and is not a warship.

Part II. ESTABLISHMENT OF A CONSULAR POST AND APPOINTMENT
OF CONSULAR OFFICERS AND CONSULAR EMPLOYEES

Article 2. 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the written consent of that State.

2. The seat of a consular post, its classification and the limits of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

Article 3. 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall ascertain, through the diplomatic channel, that the receiving State

¹ Came into force on 17 April 1974, i.e. the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 18 March 1974, in accordance with article 45(1).

will consent to the appointment of the person in question as head of the consular post.

2. After such consent has been obtained, the diplomatic mission of the sending State shall transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State a consular commission or similar document concerning the appointment of the head of the consular post. The commission or the document shall specify the full name of the head of the consular post, his citizenship, his rank, the consular district in which he will exercise his functions and the seat of the consular post.

3. After presentation of the commission or other document concerning the appointment of the head of a consular post, the receiving State shall issue to him, as soon as possible, the exequatur or other authorization to exercise his consular functions.

4. The head of a consular post may take up his duties as soon as the receiving State has issued to him the exequatur or other authorization.

5. Pending the issue of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his consular functions on a provisional basis.

Article 4. 1. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full name, citizenship, rank and functions of a consular officer who is to perform duties other than those of head of the consular post.

2. The receiving State shall issue to such a consular officer a document confirming his right to perform consular functions in the receiving State.

Article 5. The sending State shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State in advance of the full name, citizenship and functions of a consular employee appointed to a consular post.

Article 6. The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization will not be issued to a head of a consular post or has been revoked or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall accordingly recall the consular officer or consular employee if he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

Article 7. 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State or an employee of its Ministry of Foreign Affairs to act as temporary head of the consular post. The full name of the person concerned shall be notified in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. A person authorized to act as a temporary head of a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall have the right to perform the functions of the head of the consular post. He shall have the same duties and shall enjoy the same rights, privileges and immunities as if he had been appointed in accordance with article 3 of this Convention.

3. A member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who, in accordance with paragraph 1 of this article, performs the functions of a consular officer at the consular post shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to him in his capacity as a diplomatic representative, subject to the exceptions provided for in article 35, paragraph 3, of this Convention.

Article 8. 1. The receiving State shall make possible the acquisition in its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or shall assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. For the opening of additional official premises which are part of a consular post but are not at the site of the consular post itself, the written consent of the receiving State shall be required.

3. The receiving State shall also, where necessary, assist the sending State in obtaining suitable accommodation for consular officers or employees, provided that they are citizens of the sending State.

Part III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9. 1. A consular shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consular post in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the building in which the consular post is situated and on or near the entrance to the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown from the building which houses the consular post and from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the flag of the sending State on the means of transport used by him in the performance of his duties.

Article 10. 1. Land and buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post shall be inviolable. Authorities of the receiving State may not enter such land, buildings or parts of buildings without the consent in each individual case of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of the head of the consular post.

Article 11. The consular archives and consular documents shall be inviolable at all times and wherever they may be. Unofficial documents and material shall not be kept in the consular archives.

Article 12. 1. (a) A consular post shall have the right to communicate with the authorities of the sending State, with the consular posts of the sending State and with its diplomatic mission in the receiving State. For this purpose, the consular post may use all ordinary means of communication, ciphers, couriers and sealed pouches (packages). Radio transmitters may be installed and used only with the consent of the receiving State.

(b) Where ordinary means of communications are used the same rates shall apply to a consular post as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post, regardless of the means of communication used, and the sealed pouches (packages) referred to in paragraph 1

of this article, which bear visible external marks of their official character shall be inviolable and shall not be inspected or detained by the authorities of the receiving State.

Article 13. Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer may travel freely within his consular district to carry out his official duties.

Article 14. The receiving State shall afford its protection to a consular officer and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties and is accorded the rights, privileges and immunities due him under this Convention and the law of the receiving State.

Article 15. 1. The head of a consular post shall enjoy personal inviolability. The head of a consular post shall not be subject to arrest or detention in any form. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

2. The head of a consular post shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State except in the cases specified in article 31, paragraph 1 (a), (b) and (c), and paragraph 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations signed on 18 April 1961.¹

3. Members of the family of the head of a consular post who reside with him, who are not citizens of the receiving State and who do not reside permanently in the receiving State, shall enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as the head of the consular post.

4. The sending State may waive the immunity of the head of a consular post and members of his family. Such waivers must in all cases be express.

A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of decisions for which a separate waiver shall be necessary.

5. If the head of a consular post or a member of his family residing with him takes legal action in a matter in which he would enjoy immunity under this article, he shall not have the right to avail himself of his immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly related to the initial action.

6. The head of a consular post shall not be required to give evidence as a witness.

Article 16. 1. Consular officers and consular employees who are not citizens of the receiving State shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of their official functions.

2. (a) The sending State may waive the immunity from jurisdiction of consular officers or consular employees. Such waivers must in all cases be express.

(b) A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of decisions for which a separate waiver shall be necessary.

Article 17. 1. A consular officer shall not be subject, in the territory of the receiving State, to arrest or deprivation of liberty in any other form pending or during judicial proceedings in connexion with acts performed by him otherwise than in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

the exercise of his official duties, except where he is accused of a grave crime punishable under the laws of the receiving State by a prison sentence of not less than five years and a competent court has decided on detention before trial.

Exceptions to this provision may be made at the request or with the consent of the sending State.

2. Members of the family of a consular officer who reside with him and are not citizens of the receiving State shall enjoy the same personal inviolability as the consular officer.

Article 18. 1. A consular officer may, in the interests of justice, and at the request of a court, give evidence as a witness. In so doing, however, he may decline to give evidence with regard to matters falling within the scope of his official duties. No coercive measures shall be taken to compel such an officer to give evidence or to appear in court for this purpose, and no penalty shall be imposed in the event of refusal to give evidence or to appear in court.

2. In the event of compliance by a consular officer with a request to give evidence as a witness, all reasonable steps shall be taken to avoid interference with his work. In cases where this is permissible and possible, evidence may be given, orally or in writing, at the consular post or the officer's residence.

3. A consular employee may decline to give evidence as a witness with regard to matters falling within the scope of his official duties.

4. A consular officer or employee who is not a citizen of the receiving State shall be entitled in giving evidence as a witness to make an affirmation in lieu of an oath.

5. The provisions of this article shall apply to proceedings before administrative authorities as well as to proceedings before courts.

6. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the family of a consular officer or employee who reside with him and are not citizens of the receiving State.

Article 19. 1. Consular officers shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from all forms of public service.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to consular employees and to members of the family of a consular officer or consular employee who reside with him and are not citizens of the receiving State.

Article 20. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relating to registration of aliens, residence permits and other similar requirements for aliens.

Article 21. 1. The receiving State shall exempt the sending State from all taxes or other similar dues of any kind on land, buildings or parts of buildings which are owned or rented by the sending State and which are used exclusively for the purposes of the Consular post or as living quarters for the head of the consular post.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

Article 22. With respect to the acquisition, possession or use by the sending State of movable property used by a consular post in the course of its activities, the same exemption from taxes and dues as is accorded to the diplomatic mission of the sending State shall apply.

Article 23. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not citizens of the receiving State and are not permanently resident in the receiving State, shall enjoy the same exemption from taxes and dues as personnel of the corresponding category in the diplomatic mission of the sending State.

Article 24. If a consular officer or employee or a member of his family residing with him dies and leaves movable property in the receiving State, no tax or other similar charge of any kind shall be imposed or collected by the receiving State in respect of that property, provided that the deceased was not a citizen of the receiving State and that the presence of the property in that State was due solely to the presence there of the deceased in his capacity as a consular officer or employee or as a member of the family of such an officer or employee.

The receiving State shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of property which was acquired in the receiving State and the import of which was prohibited at the time of his death.

Article 25. I. All articles, including motor vehicles, imported solely for the official use of a consular post shall be exempt from customs duties and any other dues levied in connexion with importation to the same extent as articles imported for official use of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. Consular officers, consular employees and members of their families residing with them, provided that they are not citizens of the receiving State, are not permanently resident in the receiving State and are not engaged in any activity for private gain in that State, shall be accorded the same exemption from customs duties and any other dues levied in connexion with importation as is accorded to the corresponding category of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

Article 26. All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and the insurance of means of transport.

Article 27. I. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State who are charged with the performance of consular duties at that mission and about whom notification has been sent to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State shall be accorded the same rights and be subject to the same obligations as consular officers under this Convention.

2. Without prejudice to the provisions of article 35, paragraph 3, of this Convention, the performance of consular duties by persons to whom paragraph I of this article applies shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

Part IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28. 1. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the functions indicated in this part. A consular officer may also perform other consular functions entrusted to him by the sending State, provided that they are not contrary to the law of the receiving State and provided that the receiving State does not object to the performance of such functions.

2. In the performance of his functions, a consular officer may apply, in writing or orally, to the competent authorities of his consular district.

Article 29. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) to protect citizens of the sending State and the rights and interests of those citizens;
- (b) to protect the interests of the sending State in the spheres of trade, economic affairs, navigation and air transport and in the social, scientific and cultural spheres and to promote and develop co-operation and friendly relations between the sending State and the receiving State in those and other spheres.

2. The sending State shall be entitled to entrust the right to protect its citizens and their rights and interests to the consular posts of other States, provided that it so informs the receiving State.

Article 30. A consular officer shall be entitled:

- (1) To keep a register of citizens of the sending State;
- (2) To issue and to extend the validity of identity cards, passports and other travel documents to citizens of the sending State and to all other persons entitled to such documents;
- (3) To issue, and to extend the validity of entry visas for the sending State.

Article 31. 1. A consular officer shall be entitled:

- (a) To draw up or record birth and death certificates or any other civil status documents concerning citizens of the sending State;
- (b) To solemnize marriages where both parties are citizens of the sending State.

2. The drawing up of the documents referred to in paragraph 1 (a) of this article shall not imply exemption from the obligations arising out of the law of the receiving State.

Article 32. A consular officer shall be entitled:

1. To draw up, certify, authenticate, legalize or take such other action as may be necessary to validate documents of a juridical character or copies thereof, including commercial documents, declarations, testamentary dispositions and contracts if requested:
 - (a) By any person, irrespective of citizenship, for use in the sending State or under the law of that State;
 - (b) By a citizen of the sending State for use elsewhere than in that State.
2. To translate documents and certify the accuracy of the translation, particularly when the documents are to be submitted to the authorities of the receiving State.
3. To receive for safe keeping documents, money, valuables or other property delivered to him by citizens of the sending State or on their behalf.

Article 33. 1. When the documents referred to in article 32, paragraphs 1 and 2, of this Convention are required for use in the receiving State or under the law of that State, the authorities of the receiving State shall recognize their validity in so far as that is consistent with the law of the receiving State.

2. Documents, copies, translations and extracts which are to be submitted to the authorities of the receiving State shall be subject to legalization if the law of that State so requires.

Article 34. The competent authorities of the receiving State shall notify the consular post as soon as possible when they learn of:

- (1) The death of a citizen of the sending State. The death certificate shall be supplied to the consular post free of charge;

- (2) The presence of property of the deceased within the consular district which may be of interest to the sending State or its citizens.

Article 35. 1. Where a citizen of the sending State is entitled or lays claims to a share of property left in the receiving State after the death of any person, irrespective of citizenship, and is not present in the receiving State or otherwise represented in that State, the consular officer shall be entitled to represent the interests of the said citizen to the same extent as if the citizen had granted him a power of attorney. Such representation shall cease as soon as the consular officer is informed that the said citizen is defending his own interests in the receiving State either in person or through an agent duly appointed for the purpose.

2. If a citizen of the sending State who is not permanently resident in the receiving State dies while travelling in the latter State, the consular officer shall be entitled, provided that it is consistent with the law of the receiving State, to take into safe keeping the money and personal effects of the deceased.

3. If a consular officer exercises the rights accorded under this article with regard to an estate, he shall notwithstanding the provisions of articles 16 and 18 of this Convention, be subject to that extent to the civil jurisdiction of the courts of the receiving State.

Article 36. A consular officer may, on behalf of a citizen of the sending State not present in the receiving State, receive from a court, public authority or person, money or other property to which the citizen concerned may be entitled as a consequence of the death of any person, including a share in an estate, payments made in pursuance of workmen's compensation laws and the proceeds of life insurance policies. The court, authority or person in question may require the consular officer to comply with such conditions as it may prescribe with regard to:

1. The production of a power of attorney or other authorization from the citizen of the sending State;
2. The production of evidence of the receipt of such money or property by the said citizen;
3. The return of the money or property in the absence of such evidence.

Article 37. 1. A consular officer shall be entitled to propose to a court or other competent authority of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees in respect of a citizen of the sending State or in respect of the property of such a citizen in any case where that property is left without supervision.

2. If the court or competent authority finds that the person proposed is unacceptable for any reason, the consular officer may propose a new candidate.

Article 38. 1. A consular officer shall be entitled within the consular district to communicate with, interview and advise any citizen of the sending State and to render him every assistance, including the provision of legal aid.

2. Citizens of the sending State shall be entitled to communicate with a consular officer at all times. They shall also be entitled to visit a consular office at the consular post, except in those cases provided for in article 39 of this Convention.

Article 39. 1. Where a citizen of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer of the sending State immediately.

2. Where a citizen of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him immediately. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that such laws and regulations shall not annul those rights.

Article 40. 1. A consular officer shall be entitled to extend appropriate assistance to a vessel of the sending State in one of the ports, in the territorial waters or in the inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel as soon as the vessel has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with the consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the authorities of the receiving State in matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and to the masters and members of the crews of such vessels, and the said authorities shall, to the extent possible, extend such assistance to him.

Article 41. A consular officer shall be entitled:

1. To question the master and members of the crew of a vessel of the sending State;
2. To verify and visa the vessel's papers;
3. To take statements and gather evidence in connexion with any incidents relating to the master of the vessel, members of the crew, other persons on board the vessel, and the vessel itself, her voyage, destination and cargo, if this is required under the law of the sending State;
4. To extend every assistance in connexion with the vessel's arrival in, stay in and departure from a port, the territorial waters or the inland waters of the receiving State;
5. To issue on behalf of the sending State any document necessary for the vessel's voyage;
6. To issue special documents relating to seamen and to extend the validity of such documents, in accordance with the laws of the sending State;
7. To deal with questions concerning the hiring and discharging of the master or members of the crew of the vessel and to provide assistance in the transport of seamen who are to take up their duties on board the vessel or who have completed their service;
8. To settle disputes between the master and members of the crew of a vessel, including disputes concerning wages and contracts of service;
9. To make the necessary arrangements for the provision of medical assistance, including hospital treatment, to the master and members of the crew of the vessel, even after their discharge as well as arrangements necessary in connexion with their return home;
10. To draw up, issue or receive any statement or other document prescribed by the navigation laws of the sending State;
11. To make other arrangements in order to ensure that the laws of the sending State are observed on board the vessel.

Article 42. 1. Where the authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigation on board a vessel of the

sending State, the authorities of the receiving State shall so notify a consular officer. Except in cases where this is not possible because of the urgency of the matter, such notification shall be given in good time and before the measures are initiated so as to enable the consular officer or his representative to be on board the vessel when the authorities of the receiving State board her. If the consular officer or his representative is not present, the authorities of the receiving State shall provide him with a full report of what took place.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply where the master or members of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the appropriate authorities.

3. The provisions of this article shall not apply to normal customs, passport or sanitary examinations or to actions taken at the request or with the approval of the master of the vessel.

Article 43. 1. The authorities of the receiving State shall inform a consular officer immediately upon learning:

- (a) That a vessel of the sending State has been wrecked or has run aground in the territorial or inland waters of the receiving State;
- (b) That parts of a vessel of the sending State or parts of its cargo or its equipment have been washed ashore in the receiving State;

The authorities of the receiving State shall also inform the consular officer of the measures they have taken for the preservation of lives, the vessel and property in the cases referred to in this paragraph.

2. Where a vessel of the sending State, parts of a vessel or parts of its cargo or its equipment are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of the latter State, and where the master of the vessel, the owner, an agent and the underwriters are not in a position to make arrangements for the custody or disposal of the said vessel, parts of a vessel, cargo or equipment, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes in accordance with law of the receiving State.

This shall also apply to any article which forms part of the cargo of a wrecked vessel of a third State and which belongs to a citizen of the sending State.

Article 44. Articles 40, 41, 42 and 43 of this Convention shall also apply, *mutatis mutandis*, to civil aircraft.

Part V. FINAL PROVISIONS

Article 45. 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

2. This Convention shall remain in force until the expiry of six months from the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of the termination of the Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the provisions of all other agreements between the Contracting Parties with respect to consular relations, in particular article 1, article 12 and article 32, paragraph 2 (a), of the Treaty of Commerce and Navigation between Norway and the Union of Soviet Socialist Republics

of 15 December 1925,¹ the exchange of notes of 26 October 1927 and 16 January 1928² regarding the mutual notification in the case of nationals of either country being arrested in the other, and the exchange of notes of 26 June and 8 August 1900 concerning the duty-free importation of consular stationery, shall cease to have effect.

However, the Agreement concerning the reciprocal abolition of consular fees, established by the exchange of notes of 4 and 12 May 1961, shall remain in force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 7 December 1971, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. SMIRNOV]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

[A. KAPPELEN]

PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF NORWAY

At the time of signing on this date the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Kingdom of Norway, hereinafter referred to as "the Convention", the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification of a consular officer, as provided in article 39, paragraph 1, of the Convention, of the arrest or detention in any form of a citizen of the sending State, shall take place within one to three days from the time of the arrest or detention, depending on conditions of communication.

2. The right of a consular officer, as provided in article 39, paragraph 2, of the Convention, to visit and communicate with a citizen of the sending State who is under arrest or otherwise detained shall be accorded within two to four days from the time of the arrest or detention of such citizen, depending on his whereabouts.

3. The right of a consular officer, as provided in article 39, paragraph 2, of the Convention, to visit and communicate with a citizen of the sending State who is under arrest or otherwise detained or is serving a sentence of imprisonment shall be accorded on a recurrent basis.

4. This Protocol shall form an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Oslo on 7 December 1971, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. SMIRNOV]

For the Government
of the Kingdom of Norway:

[A. -KAPPELEN]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLVII, p. 9.

² *Ibid.*, vol. LXX, p. 239.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le
Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de collaborer et de renforcer les liens amicaux entre les deux Etats,

Souhaitant régler les relations consulaires entre l'Union des Républiques
socialistes soviétiques et le Royaume de Norvège,

Ont décidé de conclure une convention consulaire et sont, à cette fin, convenus
de ce qui suit :

Titre I. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1. L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat,
vice-consulat ou agence consulaire.

2. L'expression «chef de poste consulaire» s'entend du fonctionnaire con-
sulaire qui dirige le poste consulaire.

3. L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y com-
pris le chef de poste consulaire, chargée en cette qualité d'exercer des fonctions
consulaires et qui a été nommée ou dont la nomination a été notifiée conformé-
ment à l'article 3 ou à l'article 4 de la présente Convention. Cette expression s'en-
tend aussi des personnes affectées au consulat pour être formées aux fonctions con-
sulaires.

4. L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui remplit
des tâches administratives ou techniques ou des tâches liées au service du consulat
et dont la nomination a été notifiée conformément à l'article 5 de la présente Con-
vention.

5. Le terme «ressortissant» de l'Etat d'envoi s'entend de toute personne con-
sidérée comme ressortissant de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet
Etat, y compris également — selon le contexte — une personne morale.

6. L'expression «navire de l'Etat d'envoi» s'entend de tout navire qui bat
pavillon de l'Etat d'envoi conformément à la législation de cet Etat et n'est pas un
navire de guerre.

Titre II. ÉTABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION
DES FONCTIONNAIRES ET EMPLOYÉS CONSULAIRES

Article 2. I. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de
résidence qu'avec le consentement de cet Etat, notifié par écrit.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont
fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

¹ Entrée en vigueur le 17 avril 1974, soit le trentième jour après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu
à Moscou le 18 mars 1974, conformément à l'article 45, paragraphe 1.

Article 3. 1. Avant la nomination du chef du poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que la personne désignée recevra l'agrément de l'Etat de résidence en tant que chef de poste consulaire.

2. Lorsque cet agrément a été obtenu, la mission diplomatique de l'Etat d'envoi fait parvenir au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence une lettre de provision ou un document analogue relatif à la nomination du chef de consulat. La lettre de provision ou le document indiquera les nom et prénoms du chef de poste consulaire, sa nationalité et son grade, ainsi que la circonscription consulaire dans laquelle il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision ou du document notifiant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre dans un délai aussi bref que possible un exequatur ou autorisation analogue lui permettant d'exercer des fonctions consulaires.

4. Le chef de poste consulaire peut entrer en fonctions dès que l'Etat de résidence lui a délivré un exequatur ou autorisation analogue.

5. Avant la délivrance de l'exequatur ou autorisation analogue l'Etat de résidence peut délivrer au chef de poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer ses fonctions à titre temporaire.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité, le grade et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire qui exercera des fonctions autres que celles de chef de poste consulaire.

2. L'Etat de résidence délivre au fonctionnaire consulaire un document confirmant son droit d'exercer des fonctions consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence.

Article 5. L'Etat d'envoi notifie à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions de l'employé consulaire affecté à un poste consulaire.

Article 6. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans avoir à motiver sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, que l'exequatur ou autorisation analogue ne sera pas délivré au chef de poste consulaire ou a été révoqué ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi doit alors rappeler le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire si celui-ci est déjà en fonctions. S'il ne s'acquitte pas de cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître à l'intéressé la qualité de fonctionnaire consulaire ou d'employé consulaire.

Article 7. 1. Si un chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions ou si son poste consulaire est provisoirement vacant, l'Etat d'envoi peut charger un fonctionnaire consulaire appartenant au même poste consulaire à un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique dans ledit Etat, ou un fonctionnaire de son Ministère des affaires étrangères d'exercer ses fonctions à titre provisoire. Les nom et prénoms de l'intéressé sont notifiés à l'avance au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Ce fonctionnaire intérimaire désigné conformément au paragraphe 1 du présent article est autorisé à exercer les fonctions du chef de poste consulaire. Il est soumis aux mêmes obligations et jouit des mêmes droits, privilèges et immunités que s'il avait été nommé conformément à l'article 3 de la présente Convention.

3. Un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui remplit dans le poste consulaire les fonctions d'un fonctionnaire consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article continue à jouir des privilèges et immunités qui lui sont accordés en tant que représentant diplomatique, sauf dans les cas prévus au paragraphe 3 de l'article 35 de la présente Convention.

Article 8. 1. L'Etat de résidence doit soit donner la possibilité à l'Etat d'envoi d'acquérir sur le territoire de l'Etat de résidence, conformément aux lois et règlements de ce dernier, les locaux nécessaires à son consulat, soit l'aider à se procurer des locaux d'une autre manière.

2. Pour qu'un bureau supplémentaire faisant partie du poste consulaire puisse être établi en dehors des locaux du poste consulaire lui-même, il faut que l'Etat de résidence donne son agrément par écrit.

3. L'Etat de résidence doit également, s'il en est besoin, aider l'Etat d'envoi à se procurer des habitations appropriées pour les fonctionnaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9. 1. Un écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi, ainsi qu'une inscription appropriée désignant le poste consulaire dans la langue dudit Etat et dans la langue de l'Etat de résidence, peuvent être placés sur le bâtiment occupé par le poste consulaire, ainsi que sur la porte d'entrée du poste consulaire ou près de celle-ci.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur l'immeuble qui abrite les locaux du poste consulaire et à la résidence du chef du poste consulaire.

3. Le chef de poste consulaire peut également arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'il utilise pour l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 10. 1. Le terrain, les immeubles ou parties d'immeubles utilisés exclusivement à des fins consulaires sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer sur ledit terrain et dans lesdits immeubles ou parties d'immeubles sans obtenir le consentement, dans chaque cas, du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au logement du chef de poste consulaire.

Article 11. Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent. Les documents ou dossiers non officiels ne sont pas conservés dans les archives consulaires.

Article 12. 1. a) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec les autorités de l'Etat d'envoi, avec les autres postes consulaires et avec la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence. A cette fin, le poste consulaire peut avoir recours à tous les moyens ordinaires de communication, aux messages en code, aux courriers et aux valises (plis) scellées. Des postes émetteurs ne peuvent être installés et utilisés qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

b) Lorsqu'il emploie les moyens de communication ordinaires, le poste consulaire acquitte les tarifs applicables à la mission diplomatique.

2. La correspondance officielle du poste consulaire, quel que soit le moyen de communication utilisé, et les valises (plis) scellées mentionnées au paragraphe 1 du

présent article, qui portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être visitées ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

Article 13. Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires peuvent se déplacer librement dans les limites de leur circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions officielles.

Article 14. L'Etat de résidence accorde sa protection aux fonctionnaires consulaires et prend les mesures nécessaires pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités qui leur sont reconnus par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence.

Article 15. 1. La personne du chef de poste consulaire est inviolable. Celui-ci ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. L'Etat de résidence le traite avec le respect qui lui est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité.

2. Le chef de poste consulaire jouit de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1 et au paragraphe 3 de l'article 31 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques signée le 18 avril 1961¹.

3. Les membres de la famille du chef de poste consulaire s'ils résident avec lui et s'ils ne sont pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence jouissent de la même immunité de juridiction dans l'Etat de résidence et de la même inviolabilité personnelle que le chef de poste consulaire.

4. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction du chef de poste consulaire ainsi qu'à celle des membres de sa famille. La renonciation doit toujours être expresse.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

5. Si le chef de poste consulaire, ou un membre de sa famille résidant avec lui, engage une action concernant une affaire pour laquelle il jouirait de l'immunité aux termes du présent article, il ne peut se prévaloir de l'immunité de juridiction pour toute demande servant de défense à l'action principale.

6. Le chef de poste consulaire n'est pas tenu de déposer comme témoin.

Article 16. 1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence ne sont justiciables ni des autorités judiciaires ni des autorités administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2. *a)* L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires. La renonciation doit toujours être expresse;

b) La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

Article 17. 1. Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être, sur le territoire de l'Etat de résidence, arrêtés ou privés de liberté sous une forme quelconque avant ou pendant une procédure judiciaire pour des actes qui n'ont pas été commis dans l'exercice de leurs fonctions officielles s'ils ne sont pas accusés d'un délit grave entraînant, en vertu de la législation de l'Etat de résidence, une peine de prison de cinq ans au moins et si l'autorité judiciaire compétente n'a pas décidé leur mise en détention préventive.

Il peut être fait exception à cette règle à la demande de l'Etat d'envoi ou avec son consentement.

2. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et qui résident avec lui, jouissent de l'inviolabilité personnelle au même titre que le fonctionnaire consulaire.

Article 18. 1. Sur l'invitation d'un tribunal, les fonctionnaires consulaires peuvent, dans l'intérêt de la justice, répondre comme témoins. Ce faisant, ils peuvent néanmoins refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions. Il ne peut être prise aucune mesure coercitive pour contraindre un fonctionnaire consulaire à répondre comme témoin et à comparaître à cet effet devant le tribunal et aucune sanction ne peut être appliquée s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître à cet effet devant un tribunal.

2. Lorsqu'un fonctionnaire consulaire accepte de répondre comme témoin, toute mesure raisonnable est prise pour ne pas le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions. Si cela est possible et admis, son témoignage oral ou écrit est recueilli au consulat ou à la résidence de l'intéressé.

3. Un employé consulaire peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

4. Si un fonctionnaire ou employé consulaire qui n'est pas ressortissant de l'Etat de résidence répond comme témoin, une déclaration solennelle peut tenir lieu de serment.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent à la procédure judiciaire, ainsi qu'à la procédure conduite par les autorités administratives.

6. Les dispositions du présent article sont applicables aux membres de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire qui résident avec lui et qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 19. 1. Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, de tout service dans les forces armées ainsi que de tout service public.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux employés consulaires et aux membres de la famille des fonctionnaires ou des employés consulaires qui résident avec eux, et ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence.

Article 20. Les fonctionnaires ou employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence touchant l'immatriculation des étrangers, les permis de séjour et autres questions analogues.

Article 21. 1. L'Etat d'envoi est exempté par l'Etat de résidence de tout impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature en ce qui concerne les terrains, immeubles ou parties d'immeubles qui sont la propriété de l'Etat d'envoi ou sont loués

et utilisés par lui exclusivement aux fins du poste consulaire, ou comme logement du chef de poste consulaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en raison de services rendus.

Article 22. Le poste consulaire bénéficie de la même exemption d'impôts et de taxes que la mission diplomatique de l'Etat d'envoi sur l'acquisition, la propriété ou l'utilisation de biens meubles appartenant à l'Etat d'envoi et employés par le poste consulaire pour l'exercice de ses activités.

Article 23. Les fonctionnaires et employés consulaires ainsi que les membres de leur famille résidant avec eux qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence et qui n'ont pas de domicile permanent dans ledit Etat jouissent des mêmes exemptions de droits et taxes que les membres des catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 24. En cas de décès d'un fonctionnaire ou employé consulaire ou d'un membre de sa famille résidant avec lui, l'Etat de résidence n'établit ni ne perçoit aucun impôt ou taxe analogue, quelle qu'en soit la nature, en ce qui concerne les biens meubles laissés dans l'Etat de résidence, si le défunt n'était pas ressortissant de l'Etat de résidence et si lesdits biens se trouvaient dans cet Etat uniquement parce que le défunt s'y trouvait en tant que fonctionnaire ou employé consulaire ou en tant que membre de la famille d'un fonctionnaire ou employé consulaire.

L'Etat de résidence permet l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

Article 25. 1. Tous les objets, y compris les véhicules à moteur, importés exclusivement pour l'usage officiel du poste consulaire sont exempts de tous droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation, dans les mêmes conditions que les articles destinés à l'usage officiel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence.

2. Les fonctionnaires et employés consulaires, de même que les membres de leur famille résidant avec eux, qui ne sont pas ressortissants de l'Etat de résidence qui n'ont pas de domicile permanent dans ledit Etat et n'exercent aucune activité privée à caractère lucratif dans cet Etat, jouissent des mêmes exemptions de droits de douane et autres taxes de toute nature perçus à l'importation dans la même mesure que les membres des catégories correspondantes de personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

Article 26. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités prévus par la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les règlements concernant la circulation et l'assurance des moyens de transport.

Article 27. 1. Les membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi qui sont chargés d'exercer des fonctions consulaires à la mission, ce dont a été avisé le Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence, jouiront des droits qui sont prévus dans la présente Convention en ce qui concerne les fonctionnaires consulaires et sont soumis aux obligations qui y sont stipulées.

2. L'exercice des fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article, ne porte pas atteinte aux privilèges et immunités découlant de leur

statut diplomatique, sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35 de la présente Convention.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités à exercer, dans les limites de leur circonscription consulaire, les fonctions mentionnées dans le présent titre. Ils peuvent, en outre, exercer d'autres fonctions consulaires que leur confie l'Etat d'envoi si ces fonctions ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et si leur exécution ne soulève pas d'objection de la part de l'Etat de résidence.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire.

Article 29. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A protéger les ressortissants de l'Etat d'envoi, leurs droits et intérêts;
- b) A défendre les intérêts de l'Etat d'envoi dans les domaines du commerce, de l'économie, de la navigation, des communications aériennes et dans les domaines social, scientifique et culturel, ainsi qu'à favoriser et à développer la coopération et les relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence dans ces domaines et dans d'autres.

2. L'Etat d'envoi a le droit de confier la protection de ses ressortissants, de leurs droits et intérêts aux consulats d'autres Etats, après en avoir avisé l'Etat de résidence.

Article 30. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- 1) A immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- 2) A délivrer et à proroger les cartes d'identité, les passeports et autres documents de voyage de ressortissants de l'Etat d'envoi et de toutes les autres personnes qui ont droit à ces documents;
- 3) A délivrer et à proroger les visas d'entrée dans l'Etat d'envoi.

Article 31. 1. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

- a) A établir des actes de naissance et de décès ou tous autres actes d'état civil concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) A célébrer les mariages lorsque les deux conjoints sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. L'établissement des documents indiqué à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article n'exempte pas l'intéressé des obligations découlant de la législation de l'Etat de résidence.

Article 32. Les fonctionnaires consulaires sont habilités :

1. A dresser, attester, certifier, légaliser des actes ou de prendre toute autre mesure qui peut être nécessaire pour valider des actes de caractère juridique ou leurs copies, documents commerciaux, déclarations, dispositions testamentaires et contrats à la demande :
 - a) D'une personne de toute nationalité pour ses besoins dans l'Etat d'envoi ou conformément à la législation dudit Etat.
 - b) D'un ressortissant de l'Etat d'envoi pour ses besoins hors dudit Etat.

2. A traduire des documents et à certifier l'authenticité de la traduction, notamment pour être produits devant les autorités de l'Etat de résidence.
3. A recevoir en dépôt, de ressortissants de l'Etat d'envoi ou de leur part, des documents, des espèces, des objets de valeur ou autres effets leur appartenant.

Article 33. 1. Lorsque les documents mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 de la présente Convention doivent être utilisés dans l'Etat de résidence ou conformément à la législation dudit Etat, les autorités de cet Etat sont tenues d'en reconnaître la validité dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas.

2. Les documents, copies, traductions ou extraits qui doivent être produits devant les autorités de l'Etat de résidence doivent être légalisés si la législation dudit Etat l'exige.

Article 34. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence avisent le poste consulaire, dans le plus bref délai possible, dès qu'ils sont informés :

- 1) Du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. Le certificat de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi doit être délivré sans frais au poste consulaire;
- 2) De l'existence dans les limites de la circonscription consulaire de biens ayant appartenu au défunt et à l'égard desquels l'Etat d'envoi ou ses ressortissants peuvent justifier d'un intérêt.

Article 35. 1. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi a droit ou prétend avoir droit à une part dans une succession ouverte dans l'Etat de résidence à la suite du décès d'un ressortissant d'un Etat quelconque, et n'est pas présent dans l'Etat de résidence ou représenté autrement dans ledit Etat, le fonctionnaire consulaire a le droit de représenter les intérêts dudit ressortissant comme si celui-ci avait établi une procuration en son nom. Cette représentation prend fin au moment où le fonctionnaire consulaire est informé que ledit ressortissant défend ses intérêts dans l'Etat de résidence, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire dûment autorisé.

2. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident permanent de l'Etat de résidence vient à décéder au cours d'un voyage dans ledit Etat, le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre en dépôt, si la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, les espèces et les effets personnels qui ont appartenu au défunt.

3. Si un fonctionnaire consulaire exerce les droits prévus dans le présent article en ce qui concerne une succession, il est soumis à ce titre à la juridiction civile de l'Etat de résidence, nonobstant les dispositions des articles 16 et 18 de la présente Convention.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire peut, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas présent dans l'Etat de résidence, recevoir d'un tribunal, d'un organisme ou d'un particulier les espèces ou les biens auxquels ledit ressortissant a droit par suite du décès d'une personne quelconque et notamment la part lui revenant dans une succession, les sommes versées conformément aux lois sur les accidents du travail et les indemnités prévues dans des polices d'assurance sur la vie. Le tribunal, l'organisme ou le particulier en question peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

1. La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par le ressortissant intéressé de l'Etat d'envoi.
2. La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant.

3. La restitution des espèces ou des biens en question, en l'absence de telles preuves.

Article 37. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des candidatures convenables pour l'institution d'une tutelle ou d'une curatelle en ce qui concerne des ressortissants de l'Etat d'envoi ou leurs biens, lorsque lesdits biens restent sans surveillance.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent, pour quelque raison que ce soit, que la candidature proposée est inacceptable, le fonctionnaire consulaire peut proposer une autre candidature.

Article 38. 1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer et d'avoir des entrevues avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de lui procurer une assistance judiciaire.

2. Les ressortissants de l'Etat d'envoi ont le droit de communiquer à tout moment avec les fonctionnaires consulaires. Ils ont également le droit de se rendre auprès d'eux au poste consulaire, sauf dans les cas prévus à l'article 39 de la présente Convention.

Article 39. 1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou soumis à toute autre forme de détention ou purge une peine de prison et de communiquer avec lui. Les droits prévus au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 40. 1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'un des ports de l'Etat de résidence, dans ses eaux territoriales ou intérieures.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, aussitôt que celui-ci a été admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités de l'Etat de résidence pour les questions ayant trait à l'exécution de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, ainsi que le capitaine et les membres d'équipage de ces navires et ces autorités sont tenues, dans la mesure du possible, de lui fournir cette assistance.

Article 41. Le fonctionnaire consulaire a le droit :

1. D'interroger le capitaine et les membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi;
2. D'examiner et de viser les papiers de bord;
3. De recevoir les déclarations et de recueillir les dépositions au sujet de tout incident concernant le capitaine du navire, les membres de l'équipage et d'autres personnes se trouvant à bord du navire, ainsi que le navire lui-même, le voyage, la destination et la cargaison du navire, si la législation de l'Etat d'envoi l'exige;

4. De prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour du navire dans un port et sa sortie de ce port ou des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;
5. De délivrer au nom de l'Etat d'envoi tout document nécessaire pour la navigation du navire;
6. De délivrer et de proroger les documents spéciaux concernant les gens de mer, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
7. De s'occuper de questions concernant l'enrôlement ou le licenciement du capitaine et des membres de l'équipage d'un navire, et faciliter le transport des marins qui doivent faire leur service sur un navire ou ont terminé leur temps de service;
8. De régler les litiges entre le capitaine et les membres de l'équipage, notamment les litiges relatifs au salaire et au contrat d'engagement;
9. De prendre les mesures nécessaires en vue d'assurer des soins médicaux au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire, y compris leur hospitalisation même après leur licenciement, ainsi que les mesures nécessaires au rapatriement des personnes susmentionnées;
10. De rédiger, délivrer ou recevoir toute déclaration ou tous autres documents prévus par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne la navigation;
11. De prendre d'autres mesures en vue d'assurer à bord du navire l'application des lois de l'Etat d'envoi.

Article 42. 1. Lorsque les autorités de l'Etat de résidence se proposent de prendre des mesures de contrainte ou de procéder à une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités de l'Etat de résidence en informent le fonctionnaire consulaire. Sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, elles le font avant d'entreprendre lesdites opérations, afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse se trouver à bord du navire lorsque les autorités de l'Etat de résidence montent à bord. Si le fonctionnaire consulaire n'a pas été présent ni représenté sur place, les autorités de l'Etat de résidence lui fournissent des renseignements complets sur ce qui s'est passé.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage doivent se rendre sur la terre ferme pour être entendus par lesdites autorités.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux inspections ordinaires en matière de douanes, de passeports et d'hygiène, ni aux mesures prises à la demande du capitaine du navire ou avec son consentement.

Article 43. 1. Les autorités de l'Etat de résidence avisent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire dès qu'elles sont informées :

- a) Qu'un navire de l'Etat d'envoi a fait naufrage ou s'est échoué dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence;
- b) Que des parties d'un navire de l'Etat d'envoi, de sa cargaison ou de son armement ont été rejetés sur la côte de l'Etat de résidence.

Les autorités de l'Etat de résidence avisent également le fonctionnaire consulaire des mesures qu'elles ont prises pour sauver les vies humaines, le navire, la cargaison et les autres biens qui se trouvaient à bord du navire dans les cas mentionnés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi, des parties du navire, de sa cargaison ou de son armement ont été trouvés sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amenés dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni l'armateur, ni son agent, ni l'assureur ne peut prendre des mesures afin d'assurer la garde ou disposer dudit navire ou desdites parties du navire, le fonctionnaire consulaire est réputé être habilité à prendre au nom de l'armateur les dispositions que l'armateur aurait lui-même pu prendre à cette fin conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Ces dispositions s'appliquent également à tout objet faisant partie de la cargaison du navire naufragé d'un Etat tiers et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 44. Les dispositions des articles 40, 41, 42 et 43 de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis* aux aéronefs civils.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 45. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura adressé à l'autre une notification de dénonciation

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention cessent d'avoir effet toutes les dispositions des accords en vigueur entre les Parties contractantes concernant les relations consulaires et notamment l'article premier, l'article 12 et l'alinéa 2, *a*, de l'article 32 du Traité de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Norvège en date du 15 décembre 1925¹, l'échange de notes en date du 26 octobre 1927 et du 16 janvier 1928², au sujet de la communication réciproque des cas d'arrestations des ressortissants d'un pays opérées dans l'autre pays, et l'échange de notes concernant l'admission en franchise de fournitures de bureau destinées au consulat, en date du 26 juin et du 8 août 1900.

Toutefois l'Accord concernant la suppression mutuelle de taxes consulaires, constitué par l'échange de notes en date des 4 et 12 mai 1961 reste en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oslo, le 7 décembre 1971, en double exemplaire, chacun en langues russe et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[A. SMIRNOV]

[A. KAPPELEN]

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLVII, p. 9.

² *Ibid.*, vol. LXX, p. 239.

PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE ROYAUME DE NORVÈGE

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume de Norvège (ci-après dénommée «la Convention»), les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La notification visée au paragraphe 1 de l'article 39 de la Convention concernant l'arrestation ou toute autre forme de détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi est adressée au fonctionnaire consulaire dans un délai d'un à trois jours à compter de l'arrestation ou toute autre forme de détention selon les moyens de communication.

2. Le droit du fonctionnaire consulaire de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou soumis à toute autre forme de détention et de communiquer avec lui conformément au paragraphe 2 de l'article 39 de la Convention, est exercé dans un délai de deux à quatre jours à compter de l'arrestation ou toute autre forme de détention selon le lieu où se trouve l'intéressé.

3. Le droit du fonctionnaire consulaire de rendre visite à un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou soumis à toute autre forme de détention ou qui purge une peine de prison et de s'entretenir avec lui conformément au paragraphe 2 de l'article 39 est accordé au fonctionnaire consulaire sur une base périodique.

4. Le présent protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Oslo, le 7 décembre 1971, dans les langues russe et norvégienne les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. SMIRNOV]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[A. KAPPELEN]

No. 13404

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NORWAY**

**Agreement concerning economic, industrial, scientific and
technical co-operation. Signed at Moscow on 19 May 1972**

Authentic texts: Russian and Norwegian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NORVÈGE**

**Accord de coopération économique, industrielle, scienti-
fique et technique. Signé à Moscou le 19 mai 1972.**

Textes authentiques : russe et norvégien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ, ПРОМЫШЛЕННОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии,

желая развивать к взаимной выгоде экономическое, промышленное и научно-техническое сотрудничество и тем самым расширять торговлю и укреплять дружественные и добрососедские связи между обоими странами, согласились о следующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию и укреплению взаимовыгодного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества, а также контактов между соответствующими заинтересованными организациями, объединениями и предприятиями обеих стран. Это сотрудничество будет осуществляться во всех областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 2. Формами упомянутого сотрудничества могут быть:

- а) совместные предварительные исследования, планирование и осуществление проектов, представляющих взаимный интерес, включая поставки комплектных промышленных предприятий, а также другие формы промышленного сотрудничества;
- б) совместные исследования и разработка новых технологических процессов с целью модернизации производства;
- в) совместная разработка проблем в области прикладных наук с целью использования результатов этих работ в промышленном производстве;
- г) обмен на коммерческой основе промышленным опытом и технологией, включая лицензии, патенты и “ноу-хау”;
- д) организация конференций и выставок;
- е) обмен технической документацией и информацией;
- ж) другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы.

Статья 3. Поставки товаров и услуг на основе соглашений или контрактов между организациями, объединениями и предприятиями обеих стран, которые могут быть следствием настоящего Соглашения, будут осуществляться в рамках действующих торгового и платежного соглашений.

Статья 4. Оба Правительства создадут Смешанную Советско-Норвежскую комиссию с целью содействия выполнению настоящего Соглашения.

Смешанная комиссия будет рассматривать конкретные проблемы сотрудничества между двумя странами, изыскивать новые пути его расширения и, в необходимых случаях, подготавливать предложения и рекомендации своим Правительствам.

Смешанная комиссия будет созываться, как правило, один раз в год поочередно в Советском Союзе и Норвегии. Внеочередные сессии могут быть созваны по взаимной договоренности.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Оно будет действовать до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон с предупреждением за 6 месяцев. Прекращение действия Соглашения не будет оказывать влияния на соглашения и контракты, заключенные в соответствии с настоящим Соглашением.

Совершено в Москве, 19 мая 1972 г., в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Королевства
Норвегии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

² Signed by P. Kleppe — Signé par P. Kleppe.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I UNIONEN AV SOVJETISKE
SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OG REGJERINGEN I KONGERIKET
NORGE OM ØKONOMISK, INDUSTRIELT, OG TEKNISK-VITENSKAPELIG
SAMARBEID

Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Regjeringen i Kongeriket Norge,

som ønsker å utvikle, til gjensidig fordel, økonomisk, industrielt og teknisk-vitenskapelig samarbeid og derigjennom utvide handelen og befeste de vennskapelige forbindelser og det gode naboforhold mellom de to land,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. De kontraherende parter vil virke for utvikling og styrking av gjensidig fordelaktig økonomisk, industrielt og teknisk-vitenskapelig samarbeid, samt kontakt mellom vedkommende interesserte organisasjoner, sammenslutninger og bedrifter i de to land. Dette samarbeid vil finne sted på alle områder av felles interesse.

Artikkel 2. Formene for det nevnte samarbeid kan være:

- a) Felles forundersøkelser, planlegging og gjennomføring av prosjekter av felles interesse, herunder leveranser av komplette industrianlegg såvel som andre former for industrielt samarbeid.
- b) Felles forskning og utvikling av nye teknologiske prosesser for å modernisere produksjonen.
- c) Felles bearbeiding av problemer innenfor anvendt vitenskap med sikte på bruk av resultatene i industriell produksjon.
- d) Utveksling på kommersielt grunnlag av industriell viten og teknologi, herunder lisenser, patenter og *know-how*.
- e) Organisering av konferanser og utstillinger.
- f) Utveksling av teknisk dokumentasjon og informasjon.
- g) Andre samarbeidsformer som måtte bli avtalt.

Artikkel 3. Leveranser av varer og tjenester på grunnlag av avtaler eller kontrakter mellom organisasjoner, sammenslutninger og bedrifter i de to land som måtte følge av denne avtale skal gjennomføres innen rammen av gjeldende handels- og betalingsavtaler.

Artikkel 4. De to regjeringer vil opprette en blandet sovjetisk/norsk kommisjon for å bidra til gjennomføring av denne avtale.

Den blandete kommisjon skal behandle konkrete samarbeidsproblemer mellom de to land, søke etter nye veier for å utvide samarbeidet og i tilfelle det er nødvendig, forberede forslag og anbefalinger til sine regjeringer.

Den blandete kommisjon sammenkalles som regel én gang i året, vekselvis i Sovjetunionen og Norge. Andre sesjoner kan sammenkalles etter avtale.

Artikkel 5. Denne avtale trer i kraft den dag den undertegnes. Den har

gyldighet inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende parter med en oppsigelsesfrist på 6 måneder. Opphør av avtalens gyldighet skal ikke innvirke på avtaler og kontrakter som er inngått i samsvar med denne avtale.

UTFERDIGET i Moskva, 19 Mai 1972 i to eksemplarer, hvert på russisk og norsk idet begge tekster har samme gyldighet.

For regjeringen
i Unionen av Sovjetiske
Sosialistiske Republikker:

[Signed — Signé]¹

For Kongeriket
Norges regjering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Kuzmin — Signé par M. Kouzmine.

² Signed by P. Kleppe — Signé par P. Kleppe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to develop to their mutual advantage economic, industrial, scientific and technical co-operation and at the same time to expand trade and strengthen friendly and good-neighbourly ties between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote the development and strengthening of mutually advantageous co-operation in the economic, industrial, scientific and technical spheres, and contacts between appropriate interested organizations, associations and enterprises of the two countries. This co-operation shall be carried out in all areas of mutual interest.

Article 2. The above-mentioned co-operation may take the following forms:

- a) Joint preliminary research, planning and implementation of projects of mutual interest, including the delivery of complete industrial enterprises, and other forms of industrial co-operation;
- b) Joint research and development of new technological processes which contribute to the modernization of production;
- c) Joint work on problems in the area of applied sciences with a view to applying the results of such work in industrial production;
- d) The exchange on a commercial basis of industrial experience and technology, including licences, patents and know-how;
- e) The organization of conferences and exhibitions;
- f) The exchange of technical documentation and information;
- g) Other forms of co-operation which may be agreed.

Article 3. The delivery of goods and services pursuant to agreements or contracts between organizations, associations and enterprises of the two countries, which may result from this Agreement, shall take place in conformity with the trade and payments agreements in force.

Article 4. The two Governments shall establish a Mixed Soviet-Norwegian Commission for the purpose of promoting the implementation of this Agreement.

The Mixed Commission shall consider specific problems of co-operation between the two countries, seek new ways of expanding co-operation and, when necessary, prepare proposals and recommendations to their Governments.

The Mixed Commission shall as a rule meet once a year, alternately in the Soviet Union and Norway. Extraordinary sessions may be held by mutual agreement.

¹ Came into force on 19 May 1972 by signature, in accordance with article 5.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It shall continue in force until one of the Contracting Parties denounces it with six months' warning. Termination of this Agreement shall not affect agreements and contracts concluded in accordance with this Agreement.

DONE at Moscow, on 19 May 1972, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

M. KUZMIN

For the Government
of the Kingdom of Norway:

P. KLEPPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de développer de manière mutuellement profitable leur coopération économique, industrielle, scientifique et technique et d'élargir ainsi leurs échanges commerciaux et de renforcer les relations d'amitié et de bon voisinage entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront le développement et le renforcement d'une coopération mutuellement profitable dans les domaines économique, industriel, scientifique et technique ainsi que les relations entre les organisations, associations et entreprises intéressées des deux pays. Cette coopération touchera tous les domaines qui présentent un intérêt pour les deux Parties.

Article 2. Ladite coopération pourra prendre les formes suivantes :

- a) La mise au point d'études préalables, la planification et la réalisation en commun de projets présentant un intérêt pour les deux Parties, la livraison d'usines clés en main et d'autres formes de coopération industrielle;
- b) L'étude et la mise au point en commun de nouveaux procédés techniques visant à moderniser la production;
- c) L'étude commune de problèmes touchant aux sciences appliquées, en vue d'utiliser les résultats de ces travaux dans la production industrielle;
- d) L'échange, sur une base commerciale, de données d'expérience industrielle et de techniques, notamment de licences, de patentes et de procédés techniques;
- e) L'organisation de conférences et d'expositions;
- f) L'échange de documentation et de données techniques;
- g) Toute autre forme de coopération arrêtée d'un commun accord.

Article 3. Les livraisons de marchandises et de fourniture de services sur la base d'accords ou de contrats conclus entre organisations, associations ou entreprises des deux pays qui pourront découler du présent Accord, s'effectueront conformément aux accords de commerce et de paiement en vigueur.

Article 4. Les deux Gouvernements créeront une Commission mixte soviéto-norvégienne afin de contribuer à l'exécution du présent Accord.

Cette Commission mixte examinera les problèmes concrets de coopération entre les deux pays, s'efforcera de trouver de nouveaux moyens d'élargir cette coopération et, si besoin en est, élaborera des propositions et des recommandations à l'intention des deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1972 par la signature, conformément à l'article 5.

La Commission mixte se réunira en règle générale une fois par an, alternativement en Union soviétique et en Norvège. Des sessions extraordinaires pourront être convoquées d'un commun accord.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes, avec un préavis de six mois. La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur les accords ou contrats conclus en conformité avec le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 19 mai 1972, en double exemplaire, en langues russe et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[M. KOUZMINE]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[P. KLEPPE]

No. 13405

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
BANGLADESH**

**Agreement on trade representation of the Union of Soviet
Socialist Republics in the People's Republic of Bangla-
desh. Signed at Moscow on 31 March 1972**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIETIQUES
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la représentation commerciale de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques en République
populaire du Bangladesh. Signé à Moscou le 31 mars
1972**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В НА- РОДНОЙ РЕСПУБЛИКЕ БАНГЛАДЕШ

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Правительство СССР и Правительство Народной Республики Бангладеш согласились о нижеследующем:

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Народной Республике Бангладеш свое Торговое Представительство.

Статья 2. Торговое Представительство СССР в Народной Республике Бангладеш выполняет следующие функции:

- а) содействует развитию экономических отношений между СССР и Народной Республикой Бангладеш;
- б) представляет интересы СССР во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществляет внешнеторговые операции между СССР и Народной Республикой Бангладеш.

Статья 3. Торговое Представительство является составной частью Посольства СССР в Народной Республике Бангладеш и имеет свое местопребывание в Дакке.

Торговый Представитель СССР в Народной Республике Бангладеш и его заместители пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, которыми пользуется дипломатический персонал иностранных дипломатических представительств в Народной Республике Бангладеш.

Административно-технический и обслуживающий персонал Торгового Представительства пользуется всеми привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются соответствующие категории персонала иностранных дипломатических представительств в Народной Республике Бангладеш.

Служебные и жилые помещения Торгового Представительства пользуются привилегиями и иммунитетами, которыми пользуются служебные и жилые помещения иностранных дипломатических представительств в Народной Республике Бангладеш. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 4. Торговое Представительство действует от имени Правительства СССР.

Правительство СССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Народной Республике Бангладеш от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. По торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было советскими организациями, пользующимися, согласно законодательству СССР, правами са-

мостоятельных юридических лиц, ответственность несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство СССР, ни его Торговое Представительство в Народной Республике Бангладеш и никакие другие советские организации не несут ответственности по таким сделкам.

Статья 5. Учреждение Торгового Представительства ни в чем не затрагивает права советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Бангладеш, уполномоченных па ведение внешнеторговых операций, поддерживать непосредственные отношения друг с другом в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 6. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 31 марта 1972 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Народной
Республики Бангладеш:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by R. Siddiki — Signé par R. Siddiki.

AGREEMENT¹ ON TRADE REPRESENTATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

Since under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the monopoly of foreign trade belongs to the State, the Government of the USSR and the Government of the People's Republic of Bangladesh have agreed on the following:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics will have its Trade Representation in the People's Republic of Bangladesh.

Article 2. The Trade Representation of the USSR in the People's Republic of Bangladesh will perform the following functions:

- a) to promote the development of economic relations between the USSR and the People's Republic of Bangladesh;
- b) to represent the interests of the USSR in all matters relating to foreign trade;
- c) to carry out operations in foreign trade between the USSR and the People's Republic of Bangladesh.

Article 3. The Trade Representation forms an integral part of the Embassy of the USSR in the People's Republic of Bangladesh and will have its residence in Dacca.

The Trade Representative of the USSR in the People's Republic of Bangladesh and his Deputies will enjoy all the privileges and immunities which are enjoyed by the diplomatic staff of the foreign diplomatic representations in the People's Republic of Bangladesh.

Administrative, technical and service staff of the Trade Representation will enjoy all the privileges and immunities which are enjoyed by the corresponding categories of staff employed at the foreign diplomatic representations in the People's Republic of Bangladesh.

The office and living premises of the Trade Representation will enjoy the privileges and immunities which are enjoyed by the office and living premises of the foreign diplomatic representations in the People's Republic of Bangladesh. The Trade Representation has the right to use cipher.

The Trade Representation is not subject to the rules regulating trade registration.

Article 4. The Trade Representation acts on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR will assume responsibility only for the commercial transactions which will be entered or guaranteed in the People's Republic of Bangladesh on behalf of the Trade Representation and signed by duly authorised persons thereto. The responsibility for commercial transactions concluded without the Trade Representation's guarantee by any Soviet organizations enjoying under the laws of the USSR the rights of independent juridical persons is borne only by mentioned organizations and any enforcement regarding the same may cover only their property. Neither the Government of the USSR, nor its Trade Representation in the People's Republic of Bangladesh, nor any other Soviet organizations will assume responsibility for such transactions.

¹ Came into force on 31 March 1972 by signature, in accordance with article 6.

Article 5. The establishment of the Trade Representation in no way affects the right of Soviet foreign trade organizations and of physical and juridical persons of Bangladesh authorized to deal in foreign trade relations with each other with the aim of concluding and implementing commercial transactions.

Article 6. The present Agreement will enter into force on the date of its signature.

DONE in Moscow, this day of March 31, 1972 in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by M. R. Siddiki — Signé par M. R. Siddiki.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'Etat, le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura une représentation commerciale dans la République populaire du Bangladesh.

Article 2. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire du Bangladesh aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Bangladesh;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire du Bangladesh.

Article 3. La représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire du Bangladesh et a son siège à Dacca.

Le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République populaire du Bangladesh et ses adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques dans la République populaire du Bangladesh.

Le personnel administratif, technique et de service de la représentation commerciale jouit de tous les privilèges et immunités accordés au personnel correspondant des missions diplomatiques dans la République populaire du Bangladesh.

Les locaux de service et d'habitation de la représentation commerciale jouissent des privilèges et immunités qui sont accordés aux locaux de service et d'habitation des missions diplomatiques dans la République populaire du Bangladesh. La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

Article 4. La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assume la responsabilité que des transactions commerciales qui auront été conclues ou garanties dans la République populaire du Bangladesh au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes autorisées à cet effet. Les transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1972 par la signature, conformément à l'article 6.

organisation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques jouissant, aux termes de la loi de l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'une personnalité morale distincte, n'engagent que ladite organisation et l'exécution n'en pourra être poursuivie que sur ses biens. La responsabilité n'en incombe ni au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ni à sa représentation commerciale dans la République populaire du Bangladesh, ni à aucune autre organisation soviétique.

Article 5. L'établissement de la représentation commerciale n'affecte en rien le droit des organisations soviétiques de commerce extérieur, ni des personnes physiques ou morales du Bangladesh, dûment autorisées à effectuer des opérations de commerce extérieur, de maintenir des relations directes afin de conclure et d'exécuter des transactions commerciales.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature:

FAIT à Moscou le 31 mars 1972, en deux exemplaires originaux en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

[M. R. SIDDIKI]

No. 13406

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Long-term Agreement on trade and economic co-operation.
Signed at Bonn on 5 July 1972**

Authentic texts: Russian and German.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord à long terme relatif à la coopération commerciale et
économique. Signé à Bonn le 5 juillet 1972**

Textes authentiques : russe et allemand.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ О ТОРГОВЛЕ И ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУД- НИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Федеративной Республики Германии,

будучи убеждены, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли и экономического сотрудничества к выгоде обоих государств,

признавая, что дальнейшее развитие экономических отношений отвечает интересам обоих государств,

принимая во внимание, что продленное Протоколом от 31 декабря 1960 года Соглашение по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года и впредь будет являться основой для развития экономических отношений между обоими государствами,

желая в соответствии с Договором между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 12 августа 1970 года содействовать дальнейшему развитию торговли и углублять экономическое сотрудничество,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны в дальнейшем развитии своих экономических отношений будут на основе взаимной выгоды стремиться к достижению возможно более высокого уровня торговли.

С этой целью Договаривающиеся Стороны будут в рамках действующих в их государствах законов и постановлений предпринимать все соответствующие меры, направленные на:

- создание благоприятных условий для ввоза и вывоза товаров и предоставления услуг;
- улучшение структуры товарооборота;
- развитие торговли как товарами, имеющими в этой торговле традиционное значение, так и товарами, которые до сих пор не были предметом торговли.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны выражают надежду, что в период действия настоящего Соглашения внешнеэкономические организации Союза Советских Социалистических Республик и фирмы Федеративной Республики Германии будут размещать на нормальных коммерческих условиях, соответственно в Федеративной Республике Германии и в Союзе Советских Социалистических Республик значительные заказы на поставку машин, оборудования, приборов и других готовых изделий, а также полуфабрикатов и сырьевых то-

варов. Договаривающиеся Стороны заявляют о своей заинтересованности в расширении торговли товарами широкого потребления.

Статья 3. Правительство Федеративной Республики Германии будет продолжать свою политику либерализации, направленную на устранение еще существующих количественных ограничений для ввоза советских товаров в течение срока действия настоящего Соглашения. Если в виде исключения по истечении этого срока будет необходимо еще сохранять количественные ограничения для ввоза в Федеративную Республику Германии определенных товаров, то Договаривающиеся Стороны в рамках Смешанной Комиссии будут обсуждать эти ограничения.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что поставки товаров и предоставление услуг будут осуществляться на базе мировых цен.

В случае отсутствия мировых цен на товары и услуги будут учитываться цены соответствующих рынков.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны приложат усилия для расширения экономического сотрудничества между компетентными организациями Союза Советских Социалистических Республик и фирмами Федеративной Республики Германии.

Это сотрудничество, осуществляемое на основе нормальных коммерческих условий, будет, в частности, охватывать:

- создание промышленных комплексов, отвечающее взаимным экономическим интересам;
- расширение и модернизацию отдельных промышленных предприятий;
- обмен патентами, лицензиями и технической документацией.

Статья 6. Для дальнейшего развития торговли и с учетом того, что при поставках определенных товаров кредиты играют существенную роль, Договаривающиеся Стороны приложат усилия для того, чтобы такие кредиты предоставлялись на возможно благоприятных условиях.

Статья 7. Все платежи между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии будут осуществляться в немецких марках (ФРГ) или другой свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждом из обоих государств правилами.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны соглашаются с тем, что не реже одного раза в год поочередно в Бонне и в Москве будет собираться Смешанная Комиссия. Она будет состоять из представителей обеих Правительств; в сессиях Смешанной Комиссии могут принимать участие представители деловых кругов и хозяйственных организаций.

В задачи Смешанной Комиссии будет входить, в частности, рассмотрение вопросов развития торговли и экономического сотрудничества, а также возможностей улучшения их условий. Смешанная Комиссия может представлять обоим Правительствам предложения, направленные на содействие дальнейшему развитию торговли и экономического сотрудничества.

Статья 9. Принимая во внимание международные обязательства, Договаривающиеся Стороны, по предложению одной из них, будут прово-

днть консультации, с тем, однако, чтобы эти консультации не затрагивали основные цели настоящего Соглашения.

Статья 10. В согласии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года настоящее соглашение будет распространяться в соответствии с установленными процедурами на Берлин (Западный).

Статья 11. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать по 31 декабря 1974 года.

Совершено в Бонне 5 июля 1972 года в двух экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Федеративной
Республики Германии:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev

² Signed by Karl Schiller — Signé par Karl Schiller.

³ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LANGFRISTIGES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN HANDEL UND DIE WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in der Überzeugung, daß günstige Möglichkeiten für die weitere Entwicklung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zum Vorteil beider Staaten bestehen,

in der Erkenntnis, daß die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen den Interessen beider Staaten entspricht,

in der Erwägung, daß das durch Protokoll vom 31. Dezember 1960 verlängerte Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland vom 25. April 1958 weiterhin eine Grundlage für die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Staaten ist,

in dem Wunsche, in Übereinstimmung mit dem Vertrag vom 12. August 1970 zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland die weitere Entwicklung des Handels zu fördern und die wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Vertragsparteien streben in der weiteren Entwicklung ihrer Wirtschaftsbeziehungen auf der Grundlage des gegenseitigen Vorteils einen möglichst hohen Stand des Handels an.

Zu diesem Zwecke werden die Vertragsparteien im Rahmen der in ihren Staaten bestehenden Gesetze und Verordnungen alle geeigneten Maßnahmen ergreifen, um

- günstige Voraussetzungen für die Ein- und Ausfuhr von Waren und für den Dienstleistungsverkehr zu schaffen;
- die Struktur des Warenverkehrs zu verbessern;
- den Handel sowohl mit Waren, die in diesem Handel traditionelle Bedeutung haben, als auch mit Waren, die bisher nicht gehandelt wurden, zu entwickeln.

Artikel 2. Die Vertragsparteien geben der Erwartung Ausdruck, daß während der Geltungsdauer dieses Abkommens Aussenhandelsorganisationen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland jeweils in der Bundesrepublik Deutschland und in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken zu normalen Handelsbedingungen bedeutende Aufträge für die Lieferung von Maschinen, Ausrüstungen, Geräten und anderen Fertigerzeugnissen sowie von Halbwaren und Rohstoffen vergeben werden. Die Vertragsparteien bekunden ihr Interesse an einer Ausweitung des Handels mit Konsumgütern.

Artikel 3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird ihre Liberalisierungspolitik fortsetzen, die darauf abzielt, die für die Einfuhr sowjetischer Waren noch bestehenden mengenmässigen Beschränkungen während der Geltungsdauer dieses Abkommens zu beseitigen. Falls ausnahmsweise für die Einfuhr gewisser Waren in die Bundesrepublik Deutschland mengenmässige Beschränkungen noch über diese Zeit hinaus beibehalten werden müssen, werden die Vertragsparteien im Rahmen der Gemischten Kommission über diese Beschränkungen beraten.

Artikel 4. Zwischen den Vertragsparteien besteht Einvernehmen darüber, daß Warenlieferungen und Dienstleistungen auf der Grundlage von Weltmarktpreisen erfolgen werden.

Soweit für Warenlieferungen und Dienstleistungen Weltmarktpreise nicht bestehen, werden die Preise der jeweiligen Märkte berücksichtigt.

Artikel 5. Die Vertragsparteien werden sich darum bemühen, daß die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Organisationen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und Unternehmen der Bundesrepublik Deutschland erweitert wird.

Diese Zusammenarbeit, die auf der Grundlage normaler kommerzieller Bedingungen erfolgt, wird insbesondere umfassen:

- die Errichtung von Industriekomplexen, die den beiderseitigen wirtschaftlichen Interessen entspricht;
- den Ausbau und die Modernisierung von Industriebetrieben;
- den Austausch von Patenten, Lizenzen und technischer Dokumentation.

Artikel 6. Zur weiteren Entwicklung des Handels und mit Rücksicht darauf, daß bei bestimmten Warenlieferungen Kredite eine wesentliche Rolle spielen, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Kredite zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden.

Artikel 7. Der Zahlungsverkehr zwischen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und der Bundesrepublik Deutschland wird in Deutscher Mark oder in einer anderen frei konvertierbaren Währung in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Bestimmungen abgewickelt.

Artikel 8. Im Einvernehmen der Vertragsparteien wird eine Gemischte Kommission mindestens einmal im Jahr abwechselnd in Bonn und Moskau zusammentreten. Sie besteht aus Vertretern der beiden Regierungen; an den Tagungen der Gemischten Kommission können Vertreter von Wirtschaftskreisen und Wirtschaftsorganisationen teilnehmen.

Zu den Aufgaben der Gemischten Kommission gehört es insbesondere, Fragen der Entwicklung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit sowie Möglichkeiten der Verbesserung der Bedingungen hierfür zu prüfen. Die Gemischte Kommission kann den beiden Regierungen Vorschläge zur Förderung der weiteren Entwicklung des Handels und der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unterbreiten.

Artikel 9. Im Hinblick auf internationale Verpflichtungen werden die Vertragsparteien auf Vorschlag einer Vertragspartei Konsultationen durchführen, wobei diese Konsultationen jedoch die grundlegenden Zielsetzungen dieses Abkommens nicht infrage stellen dürfen.

Artikel 10. Entsprechend dem Viermächte-Abkommen vom 3. September 1971 wird dieses Abkommen in Übereinstimmung mit den festgelegten Verfahren auf Berlin (West) ausgedehnt.

Artikel 11. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31. Dezember 1974.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Juli 1972 in zwei Urschriften, jede in russischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken:

[Signed — Signé]¹

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by N. Patolichev — Signé par N. Patolitchev.

² Signed by Karl Schiller — Signé par Karl Schiller.

³ Signed by Peter Hermes — Signé par Peter Hermes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Federal Republic of Germany,

Being convinced that favourable opportunities exist for the further development of trade and economic co-operation to the advantage of both States,

Recognizing that the further development of economic relations is in the interests of both States,

Noting that the Agreement of 25 April 1958,² between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany concerning general matters of trade and navigation, extended by the Protocol of 31 December 1960, will continue to be the basis for the development of economic relations between the two States,

Desiring, in accordance with the Agreement of 12 August 1970 between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany, to promote the further development of trade and to expand economic co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall, in the further development of their economic relations, endeavour to achieve the greatest possible volume of trade on the basis of mutual advantage.

For this purpose, the Contracting Parties shall, within the framework of the laws and regulations in force in their States, adopt all appropriate measures designed to:

- Establish favourable conditions for the import and export of goods and the provision of services;
- Improve the pattern of trade;
- Develop trade both in goods which have traditionally been exchanged between them and in goods which have not previously been exchanged between them.

Article 2. The Contracting Parties express the hope that, during the period of validity of this Agreement, the foreign trade organizations of the Union of Soviet Socialist Republics and the firms of the Federal Republic of Germany will place, on normal commercial conditions, substantial orders in the Federal Republic of Germany and in the Union of Soviet Socialist Republics respectively for machinery, equipment, instruments and other finished articles, and also for semi-finished goods and raw materials. The Contracting Parties announce their interest in expanding trade in consumer goods.

¹ Came into force on 5 July 1972 by signature, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 71.

Article 3. The Government of the Federal Republic of Germany shall continue its policy of liberalization, designed to remove the remaining quantitative restrictions on imports of Soviet goods during the period of validity of this Agreement. If it should be necessary as an exception upon the expiry of that period to retain quantitative restrictions on imports of certain goods into the Federal Republic of Germany, the Contracting Parties shall discuss those restrictions within the framework of the Mixed Commission.

Article 4. The Contracting Parties agree that goods shall be delivered and services provided on the basis of world prices.

If there are no world prices for the goods and services, the prices on the corresponding markets shall be taken into account.

Article 5. The Contracting Parties shall continue efforts to expand economic co-operation between the competent organizations in the Union of Soviet Socialist Republics and firms in the Federal Republic of Germany.

Such co-operation, which shall be based on normal commercial conditions, shall include in particular:

- Establishment of industrial complexes reflecting mutual economic interests;
- Expansion and modernization of individual industrial enterprises;
- Exchange of patents, licenses and technical documentation.

Article 6. For the purpose of the further development of trade and in view of the fact that credit plays a vital role in deliveries of certain goods, the Contracting Parties shall continue efforts to ensure that such credit is provided on the most favourable terms.

Article 7. All payments between the Union of Soviet Socialist Republics and the Federal Republic of Germany shall be effected in German marks (FRG) or another freely convertible currency in accordance with the rules in force in each of the two States.

Article 8. The Contracting Parties agree that a Mixed Commission shall meet at least once a year alternately in Bonn and Moscow. It shall be composed of representatives of both Governments; representatives of business circles and economic organizations may attend meetings of the Mixed Commission.

The tasks of the Mixed Commission shall include, in particular, the consideration of questions concerning the development of trade and economic co-operation, and possibilities for improving conditions of such trade and co-operation. The Mixed Commission may submit to the two Governments proposals designed to promote the further development of trade and economic co-operation.

Article 9. In the light of international circumstances, the Contracting Parties shall at the proposal of one of the Parties hold consultations, provided that such consultations do not affect the basic purposes of this Agreement.

Article 10. In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ this Agreement shall in conformity with the established procedures extend to Berlin (West).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. 1-12621.

Article 11. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1974.

DONE in Bonn on 5 July 1972, in duplicate in the Russian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[N. PATOLICHEV]

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[KARL SCHILLER]

[PETER HERMES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Convaincus que les conditions sont favorables à une nouvelle expansion des échanges commerciaux et de la coopération économique dans l'intérêt de chacun des deux Etats,

Reconnaissant qu'un développement accru des relations économiques répond aux intérêts de chacun des deux Etats,

Considérant que l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation conclu entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne le 25 avril 1958², et reconduit par le Protocole du 31 décembre 1960, restera la base de l'expansion des relations économiques entre les deux Etats,

Désireux, conformément à la Convention conclue entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne le 12 août 1970, de coopérer à une nouvelle expansion du commerce et d'approfondir leur coopération économique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes, en continuant à développer leurs relations économiques, s'efforceront d'accroître au maximum leurs échanges commerciaux sur la base de l'avantage mutuel.

A cette fin, les Parties contractantes prendront, dans le cadre des lois et règlements en vigueur, toutes mesures destinées à :

- Faciliter l'importation et l'exportation des biens et services;
- Améliorer la structure des échanges commerciaux;
- Accroître le commerce tant de marchandises qui ont traditionnellement fait entre les deux pays l'objet d'échanges que de marchandises nouvelles.

Article 2. Les Parties contractantes comptent que pendant la durée de validité du présent Accord, les organisations de commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les sociétés de la République fédérale d'Allemagne placeront, dans des conditions commerciales normales, dans la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques respectivement, d'importantes commandes de machines, équipement, appareils et autres produits finis, ainsi que de produits semi-finis et de matières premières. Les Parties contractantes se déclarent intéressées à élargir leurs échanges de biens de consommation.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1972 par la signature, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 71.

Article 3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne poursuivra sa politique de libéralisation visant à supprimer les restrictions qui limitent encore l'importation de marchandises soviétiques au cours de la période du présent Accord. S'il s'avère indispensable ensuite, par exception, de maintenir des restrictions limitant l'importation de certaines marchandises dans la République fédérale d'Allemagne, les Parties contractantes étudieront ces restrictions au sein de la Commission mixte.

Article 4. Les Parties contractantes conviennent d'effectuer toutes ventes de biens et services sur la base des prix mondiaux.

S'il n'y a pas de prix mondiaux fixés pour lesdits biens et services, ce sont les prix des marchés correspondants qui seront pris en compte.

Article 5. Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir la coopération économique, entre les organisations compétentes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et les sociétés de la République fédérale d'Allemagne.

Cette coopération, qui s'effectuera dans des conditions commerciales normales, comprendra notamment :

- La création de complexes industriels répondant aux intérêts des deux parties;
- L'expansion et la modernisation d'entreprises industrielles déterminées;
- L'échange de brevets, de licences et de documentation technique.

Article 6. Aux fins de développer encore leurs échanges, et vu le rôle important que jouent les crédits pour l'achat de certains biens, les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que de tels crédits soient accordés aux meilleures conditions.

Article 7. Tous les paiements entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne seront effectués en marks RFA ou toute autre monnaie librement convertible, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 8. Les Parties contractantes conviennent qu'une Commission mixte se réunira au moins une fois par an, à Bonn et à Moscou alternativement. Cette Commission sera composée de représentants de chacun des deux Gouvernements; des représentants des milieux d'affaires et des organisations économiques pourront prendre part aux sessions de la Commission mixte.

La Commission mixte aura notamment pour attributions d'examiner les problèmes du développement du commerce et de la coopération économique et de l'amélioration des conditions dans lesquelles ceux-ci s'effectuent. Elle pourra présenter à chacun des deux Gouvernements des propositions visant à favoriser le développement continu du commerce et de la coopération économique.

Article 9. Compte tenu de leurs obligations internationales, les Parties contractantes tiendront sur proposition de l'une d'entre elles des consultations, sous réserve que celles-ci ne portent pas atteinte aux buts essentiels du présent Accord.

Article 10. Conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, le présent Accord sera étendu, selon les modalités fixées, à Berlin (Ouest).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, N° 1-12621.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

FAIT à Bonn, le 5 juillet 1972, en deux exemplaires, chacun en russe et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Au nom du Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

Au nom du Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[KARL SCHILLER]

[PETER HERMES]

No. 13407

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
IRAQ**

**Treaty on legal assistance. Signed at Moscow on 22 June
1973**

Authentic texts : Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 June 1974.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
IRAK**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire. Signé à Moscou le 22 juin
1973**

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juin 1974.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE.]

ДОГОВОР О ВЗАИМНОМ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ИРАКСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Иракской Республики, руководимые обоюдным желанием укреплять дружеские связи между народами Союза Советских Социалистических Республик и Иракской Республики, придавая важное значение развитию сотрудничества в области правовых отношений, решили заключить Договор о взаимном оказании правовой помощи и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик—Теребилова Владимира Ивановича, Министра юстиции Союза Советских Социалистических Республик,

Президент Иракской Республики—Салеха Махди Амаша, Чрезвычайного и Полномочного Посла Иракской Республики в СССР,

которые после обмена своими полномочиями, пайденными в должной форме и полиом порядке, договорились о нижеследующем:

Раздел I. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА И ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 1. 1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же правовой и судебной защитой, как и собственные граждане. Они вправе обращаться в учреждения другой Договаривающейся Стороны, компетентные рассматривать гражданские, семейные и уголовные дела, на тех же условиях, что и собственные граждане другой Договаривающейся Стороны. Они освобождаются от судебных расходов и обязанности внесения залога (*cautio judicatum solvi*) на тех же условиях и в том же объеме, что и собственные граждане.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи распространяются и на юридические лица.

Статья 2. 1. Если возбуждено ходатайство об оказании правовой помощи и об освобождении от уплаты судебных расходов, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на чьей территории проживает заявитель, выдают свидетельство о его материальном положении.

2. Если заявитель не проживает на территории одной из Договаривающихся Сторон, достаточно свидетельства, выданного дипломатическим или консульским представителем Договаривающейся Стороны, гражданином которой он является.

3. Свидетельство выдается на языке той Договаривающейся Стороны, к которой обращено ходатайство, или на английском языке.

**Раздел II. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ
ПОРУЧЕНИЙ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ**

Статья 3. Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять сотрудничество в сфере правовой деятельности между своими юридическими органами (далее именуемые “учреждения”) по гражданским и семейным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

Сотрудничество включает вручение документов и исполнение судебных поручений об отдельных процессуальных действиях: допросе свидетелей, сторон, экспертов и других действиях.

Статья 4. При осуществлении правового сотрудничества компетентные учреждения Договаривающихся Сторон сносятся между собой в дипломатическом порядке.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны обязуются оформлять юридическую документацию и документы, подлежащие передаче в целях осуществления сотрудничества на основе настоящего Договора, в соответствии с положениями своего внутреннего законодательства, сопровождая их удостоверенным компетентными органами переводом на язык другой Стороны или на английский язык.

Статья 6. 1. В поручении о вручении документа должны содержаться сведения о лице, которому должен быть вручен документ, а именно: полное имя, род занятий, точный адрес, гражданство, а также характер вручаемого документа.

Документ, подлежащий вручению, составляется в двух экземплярах, один из которых вручается получателю, а другой возвращается после того, как будет подписан этим лицом, либо с подтверждением получения или указанием на отказ его принять.

2. Должностное лицо, уполномоченное осуществить вручение, подтверждает вручение на возвращаемом экземпляре с указанием даты и способа вручения или причины невручения.

3. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны и не на английском языке и не приложен удостоверенный перевод на эти языки, то запрашиваемое учреждение может передать документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

Статья 7. Вручение документа, произведенное в соответствии со статьей 6 настоящего Договора, рассматривается как акт, имевший место на территории государства, обратившегося с просьбой о вручении.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические или консульские представительства.

Статья 9. 1. При исполнении поручения об отдельных процессуальных действиях учреждение, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. Однако по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, оно может быть исполнено в иной форме, если эта форма не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если учреждение, к которому обращено поручение, не компетентно его исполнить, оно направляет поручение компетентному учреждению.

3. Учреждение, от которого исходит поручение, в случае его просьбы, уведомляется о времени и месте исполнения поручения, с тем, чтобы дать возможность заинтересованной стороне присутствовать при исполнении поручения или уполномочить на это своего представителя, кроме тех случаев, когда поручение исполняется в срочном порядке или когда учреждение, исполняющее поручение, сочтет условия для присутствия заинтересованных лиц неподходящими.

4. Учреждение, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение. В том случае, если правовая помощь не могла быть оказана, учреждение одновременно с возвратом документов уведомляет об обстоятельствах, которые препятствовали исполнению поручения.

Статья 10. Процессуальные действия, выполняемые в порядке судебного поручения в соответствии с настоящим Договором, имеют такую же юридическую силу, как процессуальные действия, выполненные компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

Статья 11. Правовая помощь не оказывается, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности либо противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Свидетель или эксперт, который добровольно явился по вызову в соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны, не может, независимо от его гражданства, на территории этой Договаривающейся Стороны преследоваться или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до перехода им границы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору. Свидетель или эксперт утрачивает эту гарантию, если не покинет территорию Договаривающейся Стороны в течение 15 суток после уведомления о том, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Эти лица также не могут преследоваться или быть арестованными в связи с их показаниями.

2. Просьба о вызове свидетелей, которые содержатся под стражей на территории запрашиваемой Стороны, может быть удовлетворена с условием, что они будут содержаться под стражей и после допроса будут немедленно возвращены Стороне, у которой они были запрошены.

Статья 13. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории в связи с правовым сотрудничеством по гражданским и семейным делам.

Раздел III. Признание и исполнение судебных решений

Статья 14. Решение судов и других компетентных учреждений по гражданским и семейным делам, вынесенные на территории одной Договари-

вающейся Стороны, вступившие в законную силу и подлежащие исполнению, признаются и исполняются на территории другой Договаривающейся Стороны, если эти решения вынесены после вступления в силу настоящего Договора. Это положение относится также к вступившим в законную силу приговорам в части возмещения ущерба по уголовным делам.

Статья 15. Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении, не проверяет решения по существу. В исполнении решения может быть отказано, если:

1. Суд или иное учреждение, вынесшее решение, не компетентно в рассмотрении дела в соответствии с внутренним законодательством государства, на территории которого вынесено решение.
2. Стороны по делу не были в должном порядке извещены о присутствии.
3. Признание и исполнение решения в целом, по мнению Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба, противоречит ее публичному порядку.
4. По делу между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию имеется вступившее в законную силу решение, вынесенное судом Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба об исполнении, или если дело между теми же сторонами, о том же требовании и по тому же основанию возбуждено в суде запрашиваемого государства ранее, чем в запрашивающем, и находится на момент рассмотрения ходатайства в его производстве.

Статья 16. Компетентное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении арбитражного решения, вынесенного на территории другой Договаривающейся Стороны, соблюдая положения статей 14 и 15 настоящего Договора, не проверяет решения по существу. В исполнении арбитражного решения может быть отказано, если:

1. По закону Договаривающейся Стороны, где должно исполняться решение, такое дело не может быть предметом арбитражного разбирательства.
2. Арбитражное решение вынесено по спору, не предусмотренному или не подпадающему под условия арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре.
3. Состав арбитражного органа не соответствовал соглашению сторон или арбитражной оговорке в договоре, или не соответствовал закону государства, где имел место арбитраж.
4. Стороны не были должным образом уведомлены о назначении арбитра или об арбитражном разбирательстве.
5. Признание и исполнение решения в целом, по мнению Договаривающейся Стороны, на территории которой оно должно исполняться, противоречит ее публичному порядку.
6. Арбитражное решение в государстве, где оно вынесено, не является окончательным.

Статья 17. К ходатайству об исполнении решения должны прилагаться:

1. Официальная копия решения, исполнение которого требуется, заверенная компетентными учреждениями. К ходатайству об исполнении арбитраж-

иого решения должна прилагаться также заверенная копия соглашения, по которому стороны обязались передать спор на рассмотрение арбитража.

2. Подлинный документ, уведомлявший о решении, которое должно быть исполнено, или официальная справка, свидетельствующая о том, что решение было доведено до сведения сторон в должной форме.
3. Подтверждение компетентного учреждения о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению. Это подтверждение заверяется министерством юстиции.
4. Подтверждение того, что стороны по делу были в должной форме уведомлены о присутствии при судебном или арбитражном разбирательстве, если решение суда или арбитража, которое должно быть исполнено, вынесено заочно.
5. Заверенный перевод ходатайства и других документов, указанных в предыдущих пунктах, на язык Договаривающейся Стороны, которая должна исполнять решение, или на английский язык.

Статья 18. Решения, принятые к исполнению учреждениями Стороны, которая должна их исполнить, имеют такую же исполнительную силу, какую имеют решения учреждений этой Стороны.

Статья 19. Каждая из Договаривающихся Сторон определяет учреждения, компетентные рассматривать ходатайства о разрешении исполнения решений, и порядок обжалования решений, принятых этими учреждениями.

Все эти данные сообщаются другой Договаривающейся Стороне.

Раздел IV. ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ И ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ. ВЫДАЧА ПРЕСТУПНИКОВ.

Статья 20. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно оказывать правовую помощь по уголовным делам, в частности:

1. Вручать документы, в том числе о вызове в суд и следственные органы.
2. Исполнять поручения о допросе свидетелей, экспертов, обвиняемых и потерпевших, производстве осмотра, обыска, наложения ареста на имущество и других процессуальных действиях.

Статья 21. Положения статей 3-12 настоящего Договора распространяются и на оказание помощи по уголовным делам.

Правовая помощь по уголовным делам не оказывается, если:

1. Правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачи преступника на основании настоящего Договора.
2. Сторона, от которой требуется исполнение поручения, считает, что исполнение поручения затрагивает ее суверенитет или безопасность либо противоречит публичному порядку.

Статья 22. Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с положениями настоящего Договора по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

Статья 23. 1. Выдача производится за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых законам предусмотрено наказание в виде лишения свободы на срок не менее двух лет или другое более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение приговора имеет место при условии, если приговор вступил в законную силу и лицо, выдача которого требуется, осуждено к лишению свободы на срок не менее шести месяцев или более тяжкому наказанию.

2. Если имели место несколько преступлений, то требование о выдаче считается обособленным, если хотя бы одно из преступлений является преступлением, влекущим выдачу.

Статья 24. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, подозреваемых в том, что они совершили на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 23 настоящего Договора.

К требованию прилагается справка, содержащая данные о преступлении, и все имеющиеся доказательства.

Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного производства, а в случае вынесения приговора направляет его копию.

Статья 25. Каждая из Договаривающихся Сторон уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о вступивших в законную силу приговорах, вынесенных ее судами в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны, а именно: сообщает данные об осужденном, суде, вынесшем приговор, дате его вынесения, о характере преступления и определенной судом мере наказания.

Статья 26. Выдача не имеет места, если

1. Лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, или лицом, которому в этом государстве предоставлено право убежища.
2. Преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование.
3. Уголовное преследование или приведение приговора в исполнение по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, не допускается в связи с истечением срока давности или по другим законным основаниям.
4. Выдача запрещена по закону запрашиваемого государства.
5. Лицо, выдача которого требуется, ко времени получения требования о выдаче находится под следствием или судом в государстве, от которого требуется выдача, по тому же делу или если в отношении этого лица за то же самое преступление был вынесен обвинительный или оправдательный приговор, либо имеется постановление о прекращении дела или это лицо за то же самое преступление наказано или помиловано.

6. Преступление влечет за собой привлечение к уголовной ответственности по законам того государства, от которого требуют выдачи, несмотря на то, что это преступление было совершено вне его территории.

Статья 27. Если выдача не была произведена, то Договаривающаяся Сторона, от которой требовалась выдача, должна известить об этом другую Договаривающуюся Сторону с указанием причин отказа от выдачи.

Статья 28. 1. Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть произведена по окончании производства либо по отбытии наказания, либо в случае помилования.

2. Если отсрочка выдачи поведет к невозможности уголовного преследования в связи с истечением срока давности или может создать трудности в уголовном преследовании лица, выдача которого требуется, то в этих случаях запрашивающая Сторона может обратиться с просьбой о временной выдаче для осуществления уголовного преследования. Запрашивающая Сторона должна вернуть выданное ей на время лицо немедленно по окончании предварительного или судебного следствия, не приводя приговор в исполнение, и не позднее трех месяцев со дня выдачи.

Статья 29. Сношения по вопросам, связанным с уголовным преследованием или с выдачей преступников, осуществляются между Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР и Министерством юстиции Иракской Республики дипломатическим путем. Решения по этим вопросам компетентные органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, при отсутствии указаний в настоящем Договоре принимают на основании своего законодательства.

Статья 30. К требованию о выдаче должны прилагаться:

1. Если требование касается лица, находящегося под следствием, — удостоверенная копия постановления об аресте с указанием обстоятельств преступления и юридической квалификации, текст закона, по которому квалифицируется данное преступление, а в случае причинения материального ущерба — данные о размере ущерба, который преступник причинил или намеревался причинить.
2. Если требуется выдача для исполнения приговора — официальная копия приговора или другого соответствующего судебного определения, вступившего в законную силу, текст закона, по которому квалифицируется данное преступление. Если осужденный частично уже отбыл наказание, об этом должно быть указано.
3. Подробные сведения о лице, выдача которого требуется, данные о его гражданстве, местопребывании, приметы и, по возможности, фотография, за исключением тех случаев, когда эти данные можно получить только после ареста или суда.
4. Документы, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей статьи, должны быть заверены компетентными органами и удостоверены от Союза Советских Социалистических Республик — Министерством юстиции СССР или Прокуратурой СССР, и от Иракской Республики — Министерством юстиции. Эти документы должны быть переведены на язык той Договаривающей-

ся Стороны, к которой обращено требование о выдаче, или на английский язык.

Статья 31. 1. В случае выдачи Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, передает по просьбе другой Стороны предметы, добытые преступным путем, а также предметы, которые могут служить доказательством преступления. Предметы передаются и в случаях, когда выдача такого лица невозможна вследствие его смерти, бегства или по другим причинам.

2. Договаривающаяся Сторона, от которой требуется выдача, имеет право временно задержать у себя предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, в случае возникновения надобности в них для уголовного преследования по другому делу, которое ведется на ее территории.

3. Права третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными, и эти предметы по окончании процесса возвращаются Договаривающейся Стороне, осуществившей выдачу, в целях передачи их лицам, имеющим на них право, если такие лица будут установлены.

Статья 32. Если требование о выдаче не содержит сведений, необходимых для его выполнения, запрашиваемая Сторона может потребовать их и установить срок для предъявления дополнительных сведений. По ходатайству этот срок может быть продлен.

Статья 33. По получении требования о выдаче запрашиваемая Сторона должна немедленно принять в соответствии со своим законодательством меры для розыска и, в случае необходимости, ареста лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда выдача не может иметь места.

Статья 34. 1. В случаях, не терпящих отлагательства, лицо, в отношении которого возбуждено уголовное дело, может быть арестовано еще до поступления требования о выдаче, если требование об аресте заявлено компетентным учреждением со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор и если одновременно сообщено о высылке требования о выдаче. Требование об аресте может быть передано по телеграфу или другим аналогичным путем. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, обязана представить все необходимые для выдачи документы, упомянутые в статье 30 настоящего Договора, в возможно короткий срок.

2. Компетентные учреждения одной Договаривающейся Стороны могут без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, арестовать лицо, находящееся на ее территории, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу в соответствии со статьей 23 настоящего Договора.

3. Об аресте, предусмотренном пунктами 1 и 2 настоящей статьи, или о причинах, по которым не было удовлетворено требование, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 35. Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Стороны привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто

наказанию в государстве, требующем выдачу, за совершенное до выдачи преступление или другое преступление, которое не имелось в виду при выдаче. Выданное лицо не может быть без согласия выдавшей его Стороны выдано третьему государству.

Однако, если выданному лицу была предоставлена возможность покинуть территорию государства, которому оно было выдано, и оно ею не воспользовалось в течение 30 дней после окончания уголовного производства либо (в случае осуждения)—в течение 30 дней после отбытия наказания или освобождения от него, это лицо может быть привлечено к уголовной ответственности или подвергнуто наказанию за другое преступление. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Стороны, которой оно было выдано.

Статья 36. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории в связи с правовым сотрудничеством по уголовным делам, за исключением перевозки и конвоирования преступника, которое осуществляется за счет Стороны, требующей выдачи.

Раздел V. Положения по вопросам наследования

Статья 37. По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатический или консульский представитель другой Договаривающейся Стороны имеет право представлять в судах и иных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу; особой доверенности в этих случаях не требуется.

Статья 38. 1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о возможных наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том, имеется ли завещание.

Указанное учреждение направляет подобное уведомление и в том случае, если имеет сведения о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства.

2. Если компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны узнает, что в деле о наследстве, которое им ведется, заинтересован гражданин другой Договаривающейся Стороны, оно уведомит об этом дипломатическое или консульское представительство этого государства.

3. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти гражданина своей страны ранее, оно должно уведомить об этом компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны для принятия мер по охране наследства.

Статья 39. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет в период временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства, вещи, которые он имел при себе, вместе с описью этих вещей передаются без какого-либо произ-

водства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Раздел VI. ДОКУМЕНТЫ

Статья 40. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были выданы или заверены в должном порядке компетентным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством. Официальные документы одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством доказательной силой официальных документов.

Раздел VII. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Статья 41. Министерства юстиции Договаривающихся Сторон по просьбе предоставляют друг другу сведения о действующем или действовавшем в их государствах законодательстве, а также обмениваются делегациями и опытом по правовым вопросам.

Статья 42. Все вопросы, возникающие в связи с толкованием и применением настоящего Договора, должны разрешаться министрами юстиции Договаривающихся Сторон или согласовываться путем подписания протокола.

Раздел VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 43. Настоящий Договор подлежит ратификации компетентными органами Договаривающихся Сторон в соответствии с положениями их Конституций. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Багдаде.

Статья 44. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет, автоматически продлеваясь на такой же срок, если одна из Договаривающихся Сторон не выразит письменно желания его пересмотреть или расторгнуть не менее, чем за 6 месяцев до окончания срока его действия.

Настоящий Договор составлен в Москве 22 июня 1973 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его печатями.

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза
Советских Социалистических
Республик

[Signed — Signé]²

По уполномочию Президента
Иракской Республики


¹ Signed by V. Terebilov — Signé par V. Terebilov.

² Signed by Saleh Mahdi Amash — Signé par Saleh Mahdi Amash.

المادة الرابعة والاربعون

يعمل بهذه المعاهدة بعد ثلاثين يوما من تبادل وثائق التصديق وتبقى نافذة لمدة خمس سنوات تجدد بعدها تلقائيا لمدة مماثلة الا اذا ابدى احد الطرفين المتعاقدين رغبته تحريرا في تعديلها او انهاؤها قبل ستة اشهر على الاقل من انتهائها العمل بها .

حررت هذه المعاهدة في موسكو بتاريخ ٢٢ / حزيران / ١٩٧٣
 بنسختين اصليتين باللغتين الروسية والعربية ويعتبر لكل من النصين نفس المفعول .
 وجرى التوقيع عليها من قبل الممثلين للطرفين المتعاقدين وختماها .



بنخويل من رئاسة مجلس
 السوفييت الاعلى لاتحاد
 الجمهوريات الاشتراكية
 السوفيتية
 نيريبيلوف فلاد يمير ايفانوفيتش



بنخويل من رئيس الجمهورية العراقية
 صالح مهدي عمّاش

اجراءات اخرى الى البعثة الدبلوماسية او القنصلية التابعة للطرف المتعاقد الذي كان المتوفي
احد مواطنيه •

الفصل السادس الوثائق والمستندات

المادة الاربعون

تتمتع الوثائق والمستندات الرسمية المصدقة وفق الاصول القانونية من قبل الجهات المختصة
لدى احد الطرفين بنفس القوة القانونية الثبوتية للوثائق الرسمية في بلد الطرف الاول مع مراعاة
الاحكام القانونية لكل من الطرفين •

الفصل السابع تبادل المعلومات في القضايا القضائية والقانونية

المادة الحادية والاربعون

تقدم وزارة العدل في كل من الطرفين المتعاقدين كل منهما للاخر المعلومات التي تخص
قوانين الدولة المعمول بها والتي عمل بها والقوانين التي تصدر في كل من البلدين بناء على
طلب الطرف الاخر • كما تقوم بتبادل الزيارات والخبرات في الشؤون القضائية والقانونية •

المادة الثانية والاربعون

تم تسمية جميع القضايا الناشئة عن تفسير وتطبيق هذه المعاهدة بين وزيرى عدل الطرفين
المتعاقدين او يتفق عليها عن طريق عقد بروتوكول •

الفصل الثامن احكام ختامية

المادة الثالثة والاربعون

يصدق على هذه المعاهدة من قبل السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين كل
حسبما يقرره دستوره ويتم تبادل وثائق التصديق في بغداد •

المادة السادسة والثلاثون

يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين جميع الصاريف والتكاليف والنفقات الناجمة عن تنفيذ التعاون القضائي في القضايا الجزائية في اقليمه عدا نفقات نقل المجرم تحت الخراسة وتحمل الطرف طالب التسليم هذه النفقات .

الفصل الخامس

تسوية امور التركسات

المادة السابعة والثلاثون

يكون الممثل الدبلوماسي والقنصلي لكل من الطرفين المتعاقدين مخولا بان يمثل دون اية وكالة خاصة مواطنيه في امور التركات بما في ذلك دعاوى الارث ما لم يكونوا حاضرين شخصيا او يعينوا وكلاء مخولا عنهم امام المحاكم او السلطات المختصة الاخرى التابعة للطرف المتعاقد الاخر .

المادة الثامنة والثلاثون

(١) اذا توفي احد مواطني اى من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فعلى السلطة المعنية ان تقوم مباشرة وبدون تاخير بابلاغ هذه الواقعة للبعثة الدبلوماسية او القنصلية التابعة للطرف المتعاقد الاخر . وعليها فضلا عن ذلك ان تقدم معلومات عما يعرف عن الورثة المحتملين ومحل اقامتهم او سكنهم وطبيعة التركة وكذلك عما اذا كانت هناك وصية . واذا كان معلوما لدى السلطة ان الشخص المتوفي قد ترك اموالا فسي دولة اخرى ، فعليها ان تبين ذلك ايضا .

(٢) اذا تاكد للسلطة اثناء اجراءات تسوية امور التركة ان الورثة هم من مواطني الطرف الاخر فعليها ان تشمر البعثة الدبلوماسية او القنصلية للطرف المتعاقد المذكور بهذه الحقيقة .

(٣) اذا علمت البعثة الدبلوماسية او القنصلية بالوفاة اولا فعليها ان تبلغ السلطة المختصة لغرض تحرير التركة .

المادة التاسعة والثلاثون

اذا توفي احد مواطني اى من الطرفين المتعاقدين اثناء اقامته بصورة مؤقتة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر تسلم الامتعة التي كانت معه مع قائمة بالامتعة المذكورة دون

المادة الرابعة والثلاثون

- (١) يجوز القاء القبض على شخص قبل تسلّم طلب التسليم عند تقديم التماس بذلك ، إذا انارت السلطة المختصة التابعة للطرف المتعاقد طالب التسليم الى امر بالقبض او الى حكم نهائي ، معلنة في الوقت نفسه عن طلب التسليم . ويجوز ارسال هذا الالتماس برقيا او باية طريقة مناسبة . وعلى الطرف المتعاقد طالب التسليم ان يقدم جميع الاوراق اللازمة للتسليم المنصوص عليها في المادة الثلاثين من هذه المعاهدة في اسرع وقت ممكن .
- (٢) للسلطات المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين ان تلقي القبض على شخص يقيم في اقليمها ، حتى بدون التماس ، وفقا للفقرة (١) من هذه المادة اذا كان معروفا ان الشخص المذكور قد ارتكب في اقليم الطرف المتعاقد الاخر فعلا معاقبا عليه يكون التسليم فيه جائزا وفقا للمادة الثالثة والعشرين من هذه المعاهدة .
- (٣) يجب اشعار الطرف المتعاقد الاخر فوراً بالقاء القبض الذي يتم بموجب احكام الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة او بالاسباب التي حالت دون تلبية هذا الالتماس الوارد في الفقرة (١) من هذه المادة .

المادة الخامسة والثلاثون

لاتنفذ على الشخص المسلم في الدولة طالبة التسليم الا التعقيبات الجزائية والعقوبة التي سلم من اجلها ، ولا يحاكم الا عن الجريمة التي قدم طلب تسليمه عنها والافعال المرتبطة بها والجرائم التي ارتكبها بعد تسليمه ، ولا يجوز تسليمه الى دولة ثالثة بدون موافقة الجهة المسلمة ، ومع ذلك فيجوز محاكمته عن الجرائم التي ارتكبها قبل تسليمه في حالة تقديم طلب مستوف لشروط طلب التسليم وفقا لاحكام هذه المعاهدة وموافقة الطرف المسلم . هذا واذا كان قد اتاحت له وسائل الخروج من ارض الدولة المسلم اليها ولم يستفد منها خلال ثلاثين يوما من تاريخ انتهاء الاجراء الجنائي او قضاء العقوبة او الاعفاء عنها دون ان تكون له اعدا مشروعة تبررها ، لمدة اطول فيجوز ان تنفذ عليه العقوبات الاخرى كما تجوز محاكمته عن جرائم اخرى .

هذه الوثائق الى لغة الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم او الى اللغة
الانكليزية .

المادة الحادية والثلاثون

(١) اذا تم التسليم فعلى الطرف المتعاقد الذى طلب اليه التسليم ان يسلم الى الطرف المتعاقد طالب التسليم الاشياء التى استعملها المجرم او حصل عليها نتيجة لارتكاب الفعل المعاقب عليه او مواد الادلة الجرمية ، ويتم تسليم هذا الاشياء حتى في حالة وفاة او هرب الشخص الذى تمت الموافقة على تسليمه او الحالات الناجمة عن اسباب اخرى .

(٢) يحق للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يحتفظ مؤقتا بالاشياء المذكورة بالفقرة (١) من هذه المادة اذا كانت الحاجة تدعو اليها لتعقبات جزائية اخرى في اقليمه .

(٣) لاتأثر اية حقوق لاشخاص ثالثة فيما يتعلق بالاشياء المذكورة في الفقرة (١) من هذه المادة ، وعلى الطرف المتعاقد الذى سلمت اليه هذه الاشياء ان يعيدها في موعد اخر بانتهاء التعقبات الجزائية ، الى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم بغية تسليمها الى اصحابها الشرعيين ان وجدوا .

المادة الثانية والثلاثون

اذا كان طلب التسليم تنقصه المعلومات الضرورية لتنفيذه ، فيحق للطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يطلب اكمال هذه المعلومات وان يضع حدا زمنيا يتوجب خلاله تقديم هذه المعلومات التكميلية ويجوز تمديد هذا الحد الزمني عند وقوع الطلب بذلك .

المادة الثالثة والثلاثون

بعد تسليم طلب التسليم ، في حالة الموافقة على التسليم ، على الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ان يتخذ وفقا لقوانينه الاجراءات الفورية للمعتور على الشخص المطلوب تسليمه وكذلك ان انتضت الضرورة ، الامر بالقاء القبض عليه .

٢) إذا كان تأجيل التسليم يؤدي إلى سقوط التعقيبات الجزائية بمرور الزمان أو يولد صعوبات فسي اتخاذ التعقيبات الجزائية ضد شخص مطلوب تسليمه ، فإن طلبها مؤبداً من جانب أى طرف متعاقد بالتسليم الموقت يجوز منحه لاتخاذ التعقيبات الجزائية . ويترتب على الطرف المتعاقد طالب التسليم أن يعيد الشخص المسلم فوراً بعد انتهاء التعقيبات وقبل تنفيذ العقوبة وذلك خلال مدة لا تزيد على ثلاثة أشهر من تأريخ التسليم .

المادة التاسعة والعشرون

يتم الاتصال في الأمور الخاصة بالتعقيبات الجزائية أو تسليم المجرمين بين وزارة العدل أو المدعي العام في الاتحاد السوفيتي ، ووزارة العدل في الجمهورية العراقية بالطرق الدبلوماسية وتفصل فيها السلطات المختصة في الدولة المطلوب منها التسليم وفقاً لقوانينها فيما لم يرد فيه نص فسي هذه المعاهدة .

المادة الثلاثون

ترفق الأوراق التالية بطلب التسليم لغرض اتخاذ التعقيبات الجزائية / -

١) أمر القاء القبض ، ووصف للفعل المعاقب عليه وقائمة الهيئات ونص المادة القانونية التي بني عليها طلب التسليم . وإذا كان قد نشأ ضرر مادي عن الفعل المعاقب عليه فيجب بيان قيمة الضرر سواء تمت الجريمة أو شرع فيها .

٢) يجب أن ترفق بطلب التسليم لغرض تنفيذ العقوبة صور معتددة من الحكم النهائي ونص المادة القانونية التي بني عليها الحكم . وإذا كان الشخص المحكوم قد سبق وأن نفذ عليه جزء من العقوبة فيجب إيراد البيانات المناسبة .

٣) يجب أن يتضمن طلب التسليم أوصاف الشخص المطلوب تسليمه وصورته إن أمكن وكذلك معلومات عن جنسيته ومحل إقامته إلا إذا كان يمكن الحصول على هذه المعلومات من أمر القاء القبض أو الحكم .

٤) يجب أن تختم الوثائق المذكورة في الفقرات ١ و ٢ و ٣ من هذه المادة من قبل السلطات القضائية المختصة وتصدق بالنيابة عن الاتحاد السوفيتي من قبل وزارة العدل أو المدعي العام فقط والنيابة عن الجمهورية العراقية من قبل وزارة العدل فقط ويجب أن تترجم

المادة الخاصة والعشرون

يجوز لكل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بالأحكام القطعية الصادرة من محاكمه ضد رعايا الطرف الآخر مع بيان حالة المعكوم عليه المدنية والمعكمة التي أصدرت الحكم ونوع الجريمة وتاريخ الحكم والمعقبة المفروضة .

المادة السادسة والعشرون

لا يجوز التسليم في الحالات التالية / -

- (١) إذا كان الشخص المطلوب تسليمه من مواطني الطرف المتعاقد المطلوب منه التسليم أو قبل فيه لاجئا سياسيا .
- (٢) إذا كان الجرم قد تم في إقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .
- (٣) إذا كانت التعقيبات الجزائية أو تنفيذ الحكم غير مسموح بها وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم بالتقادم أو بالأسباب المشروعة الأخرى .
- (٤) إذا كان التسليم منوطا وفقا لقوانين الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم .
- (٥) إذا كان الشخص المطلوب تسليمه ، عند استلام الطلب رهن التحقيق أو المحاكمة داخل الدولة المطلوب منها التسليم عن نفس الجريمة أو كان قد صدر فيها حكم بادتته أو براءته أو قرار بالافراج عنه أو إذا كان هذا الشخص قد عوقب على نفس الجرم أو أعفي منه .
- (٦) إذا كانت الجريمة تجوز المحاكمة الجزائية عنها أمام محاكم الدولة المطلوب اليها التسليم وفقا لقوانينها رغم وقوع هذه الجريمة خارج إقليمها .

المادة السابعة والعشرون

إذا لم يتم التسليم فعلى الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم أن يبلغ الطرف المتعاقد طالب التسليم بذلك مبينا أسباب رفض التسليم .

المادة الثامنة والعشرون

- (١) إذا اتخذت التعقيبات الجزائية ضد شخص طلب تسليمه أو إذا كان قد حكم عليه بسبب فعسل آخر معاقب عليه في إقليم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التسليم ، يجوز تأجيل التسليم لعين الانتهاء من التعقيبات الجزائية أو تنفيذ المعقبة أو الاعفاء منها .

المادة الحادية والعشرون

تطبق أحكام المواد من الثالثة الى الثانية عشرة من هذه المعاهدة على تقديم المعونة في القضايا الجزائية ، ويستثنى من التعاون القضائي في القضايا الجزائية الأحوال التالية /—

(١) اذا كان الجرم المطلوب التعاون القضائي بشأنه لا يجوز تسليم المجرم فيه وفقا لهذه المعاهدة .

(٢) اذا اعتبر الطرف المطلوب اليه التسليم أن الطلب يمس سيادته أو سلامته أو كان مخالفا للنظام العام فيه .

المادة الثانية والعشرون

يتمهد الطرفان المتعاقدان وفقا لأحكام هذه المعاهدة ، أن يسلم كل منهما الى الآخر ، ان طلب ذلك ، الأشخاص الذين يقيمون في اقليمه والمقرر اتخاذ تعقيبات جزائية أو تنفيذ عقوبات بحقهم .

المادة الثالثة والعشرون

(١) يشترط في التسليم أن يكون المطلوب تسليمه متهما بارتكاب جريمة وكانت قوانين الدولتين المتعاقدين تعاقب عليها بالسجن أو الحبس مدة لا تقل عن سنتين أو أية عقوبة أشد . أو صادرا عليه حكم من محاكم الدولة طالبة التسليم بالحبس مدة لا تقل عن ستة أشهر أو أية عقوبة أشد

(٢) اذا تعددت الجرائم المطلوب التسليم عنها فيعتبر طلب التسليم صحيحا اذا كانت الشروط الواردة في الفقرة (١) من هذه المادة متوفرة في احداها

المادة الرابعة والعشرون

مع مراعاة أحكام المادة الثالثة والعشرين ، يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين ، بناء على طلب الطرف المتعاقد الآخر ، باتخاذ التعقيبات الجزائية وفقا لقوانينه ضد مواطنيه المشتبه بارتكابهم جريمة تخضع لأحكام تسليم المجرمين في اقليم الطرف المتعاقد الآخر على أن يرفق الطلب بشهادة تتضمن بيانات الجرم وجميع أدلته الموجودة ، ويشعر الطرف الآخر بنتائج الاجراءات الجزائية اذا صدر الحكم بشأنه مع ارسال صورة من الحكم .

- ٢) أصل مستند تبليغ الحكم المطلوب تنفيذه أو شهادة رسمية دالة على أن الحكم تم تبليغه على الوجه الصحيح .
- ٣) شهادة من سلطة مختصة دالة على أن الحكم المطلوب هو حكم نهائي واجب التنفيذ مؤيدة مسن وزارة العدل بما يفيد أن تلك السلطة هي ذات صلاحية لاعطاء تلك الشهادة .
- ٤) شهادة تدل على أن الخصوم بلغوا بالحضور أمام السلطة القضائية المختصة أو أمام هيئة المحكمين على الوجه الصحيح ، إذا كان الحكم أو قرار المحكمين المطلوب تنفيذه قد صدر فيها .
- ٥) ترجمة صدقة للطلب وللموافق المشار إليها في الفقرات السابقة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب تنفيذ الحكم في اقلية أو باللغة الانكليزية .

المادة الثامنة عشرة

تكون للأحكام التي يتقرر تنفيذها من قبل السلطات القضائية للطرف المطلوب اليه التنفيذ نفس القوة التنفيذية التي تتمتع بها الأحكام الصادرة من السلطات القضائية في هذا الطرف .

المادة التاسعة عشرة

يعين كل طرف متعاقد السلطة القضائية المختصة التي ترفع إليها طلبات التنفيذ واجراءات وطرق الطعن في الأمر أو القرار الصادر في هذا الشأن ، ويبلغ ذلك الى الطرف المتعاقد الآخر .

الفصل الرابع

التعليقات والانابة القضائية في القضايا الجزائية وتسليم المجرمين

المادة العشرون

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون القضائي في الأمور الجزائية

التالية /-

- ١) تبليغ الأوراق القضائية بما في ذلك أوراق الاستقدام الى المعاكم وسلطات التحقيق والتحري .
- ٢) تنفيذ طلبات الانابة بشأن سماع الشهود وأهل الخبرة والتهمين والمجنني عليهم وكل اجراء قضائي آخر كالكشف والتحري ووضع اليد .

التنفيذ ، وهو صاحب السلطة في تقدير كونه كذلك وعدم تنفيذ ما يتعارض منه مع النظام العام او الاداب لديه .

٤) اذا كان قد صدر حكم نهائي بين نفس الخصوم في ذات الموضوع من احدى محاكم الطرف المتعاقد المطلوب اليه التنفيذ ، او انه توجد لدى هذه المحاكم دعوى قيد النظر بين نفس الخصوم في ذات الموضوع رفعت قبل اقامة الدعوى امام المحكمة التي اصدرت الحكم المطلوب تنفيذه .

المادة السادسة عشرة

مع مراعاة ما ورد في المادتين الرابعة عشرة والخامسة عشرة من هذه المعاهدة ، لا تملك السلطة المطلوب اليها تنفيذ حكم محكمين صادر في دولة الطرف المتعاقد الاخر ، اعادة النظر في موضوع الدعوى التي صدر فيها هذا الحكم ، وانما لها ان ترفض طلب تنفيذ حكم المحكمين المرفوع اليها في الاحوال التالية/—

- ١) اذا كان قانون الطرف المطلوب اليه تنفيذ الحكم لا يجيز حل موضوع النزاع عن طريق التحكيم .
- ٢) اذا لم يكن حكم المحكمين صادرا تنفيذيا لشرط او لعقد تحكيم صحيحين .
- ٣) اذا كان المحكمون غير مختصين طبقا لشرط او لعقد التحكيم او طبقا للقانون الذي صدر قرار المحكمين بقتضاه .
- ٤) اذا كان الخصوم لم يبلغوا بالحضور على الوجه الصحيح .
- ٥) اذا كان في حكم المحكمين ما يخالف النظام العام او الاداب في الدولة المطلوب اليها التنفيذ . وهي صاحبة السلطة في تقدير كونه كذلك وعدم تنفيذ ما يتعارض منه مع النظام العام او الاداب فيها .
- ٦) اذا كان حكم المحكمين ليس نهائيا في الدولة التي صدر فيها .

المادة السابعة عشرة

ترفق بطلب التنفيذ المستندات التالية/—

- ١) صورة رسمية طبق الاصل صدق عليها من الجهات المختصة للحكم المطلوب تنفيذه ، يضاف اليها صورة صدقة لا تفارق التحكيم عند طلب تنفيذ حكم المحكمين .

أفعال أو أحكام سابقة لدخوله في اقليم الدولة المطلوب اليها التسليم . ولكن هذه الحصانة ينتهي مفعولها اذا انقضت خمسة عشر يوما من تهيئه بعد م وجود حاجة لبقائه في اقليم هذه الدولة ولم يفاد رها رغم توفر وسائل المفادرة ما لم تكن هناك أعذار شروعة تبرر بقاءه فترة أطول . كما لا يجوز ملاحقته أو اعتقاله بسبب الأقوال التي يدلي بها أمام محاكمها أو سلطاتها القضائية .

(٢) عند تلبية طلب استدعاء الشهود الموقوفين أو المحتجزين في اقليم الطرف المطلوب اليه يلزم أن يبقوا تحت الحراسة وأن يعادوا فوراً بعد الانتباه من سماع شهادتهم الى الجهة التي استدعوا منها .

المادة الثالثة عشرة

يتحمل الطرفان المتعاقدان جميع المصاريف والرسوم الناشئة عن التعاون القضائي والقانوني فسي القضايا المدنية والأحوال الشخصية كل في اقليمه .

الفصل الثالث

الاعتراف بالأحكام وتنفيذها

المادة الرابعة عشرة

كل حكم نهائي مقرر لحقوق مدنية أو تجارية أو قاض بتمويض من المحكمة الجزائية أو متعلق بالأحوال الشخصية أو بالقضايا العائلية صادر من المحاكم أو من سلطة قضائية مختصة لدى أي من الطرفين المتعاقدين بعد دخول هذه المعاهدة حيز التنفيذ ، يكون قابلاً للاعتراف والتنفيذ لدى الطرف المتعاقد الآخر وفقاً لأحكام هذه المعاهدة .

المادة الخامسة عشرة

لا يجوز للسلطة المختصة في الدولة المطلوب اليها التنفيذ أن تحت في موضع الدعوى ولا يجوز لها أن ترفض تنفيذ الحكم الا في الأحوال الآتية /—

(١) اذا كانت السلطة القضائية التي أصدرت الحكم غير مختصة بنظر الدعوى بمقتضى أحكام قانونها المحلي

(٢) اذا لم يبلغ الخصوم على الوجه الصحيح .

(٣) اذا كان الحكم مخالفاً للنظام العام أو الآداب لدى الطرف المتعاقد المطلوب اليه

المادة الثامنة

لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في القيام بالتبليغات مباشرة الى رعاياه
الساكين في بلد الطرف المتعاقد الاخر بواسطة ممثليه الدبلوماسيين او القنصليين .

المادة التاسعة

(١) تقوم السلطة القضائية المختصة بتنفيذ الانابة المطلوبة طبقا للاجراءات القانونية
المتبعة لديها . على انه اذا رغب السلطة الطالبة في تنفيذ الانابة بطريقة اخرى
اجيببت الى رغبته مالم يتعارض ذلك مع قوانين الدولة المنفذة .
(٢) اذا كانت السلطة القضائية المناوبة غير مختصة فانها تحيل طلب الانابة الى السلطة
القضائية المختصة .

(٣) تحاط السلطة الطالبة بناء على طلبها — علما بمكان وزمان تنفيذ الانابة لكي يتساح
للطرف ذي الشأن ان يحضر اذا شاء شخصا او يوكل من ينوب عنه الا اذا كان
الاجراء مستعجلا او ان الظروف غير ملائمة لحضور لدى العلاقة حسب تقدير السلطة
المناوبة .

(٤) تعاد الاوراق الى الجهة طالبة التنفيذ واذ تعذر التنفيذ تشعر الجهة المطلبوب
بيها التنفيذ السلطة الطالبة مع بيان الاسباب .

المادة العاشرة

يكون للاجراء القضائي الذي يتم بواسطة اناوبة قضائية وفقا لهذه المعاهدة نفس الانتر
القانوني الذي يكون له فيما لو تم امام السلطة المختصة في الدولة الطالبة .

المادة الحادية عشرة

لاتنفذ المعونة القضائية اذا كانت تتعلق بموضوع او اجراء لا يجيزه قانون الدولة
المطلبوب اليها التنفيذ او يتعارض مع سيادتها او يهدد امنها .

المادة الثانية عشرة

(١) لا يجوز ان يلاحق او يعتقل اي شاهد او خبير مهما كانت جنسيته ، يستدعى فسي
احدى الدولتين فيحضر برضاه لدى محاكم الدولة الاخرى بسبب / —

المادة الرابعة

عند تحقيق التعاون القضائي تكون الاتصالات بين السلطات المختصة للطرفين

• المتعاقدين بالطريق الدبلوماسي

المادة الخامسة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بتنظيم الوثائق والاوراق القضائية المطلوب اتخاذ الاجراءات القانونية بشأنها او تبليغها بموجب احكام المعاهدة وذلك حسبما تقتضيه احكام القوانين النافذة لديه ، وترفق بترجمة الى لغة الطرف الاخر او الانكليزية صدقة من قبل السلطات المختصة

المادة السادسة

(١) تذكر في الطلب المقدم جميع البيانات المتعلقة بالشخص المطلوب تبليغه — اسمه الكامل ولقبه ومهنته ومحل اقامته وبجنسيته — ونوع الوثيقة المطلوب تبليغها — وتحرر الوثيقة المذكورة بنسختين تسلّم احدها للمطلوب تبليغه وتماد الثانية موقعا عليها منه او مؤمرا عليها بما يفيد التسلم او الامتناع عنه

(٢) يبين الموظف المكلف بالتبليغ على النسخة المعادة كيفية اجراء التبليغ وتاريخه او السبب في عدم اجرائه

(٣) اذا لم تكن الوثائق معدة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب اليه اجراء التبليغ ولا باللغة الانكليزية ، ولم ترفق بترجمة صدقة الى احدى هاتين اللغتين فان بامكان الجهة المطلوب منها اجراء التبليغ ان تبلغ الوثائق الى الشخص المطلوب تبليغه اذا وافق طوعيا على قبولها

المادة السابعة

يعتبر التبليغ الحاصل وفقا للمادة السادسة من هذه المعاهدة كأنه قد تم في اقليم

الدولة طالبة التبليغ

الفصل الاول الحماية القانونية والمعونة القضائية

المادة الاولى

- (١) يتمتع مواطنو كل من الطرفين المتعاقدين في اقليم الطرف المتعاقد الاخر بالمعاملة ذاتها التي يتمتع بها المواطنون المحليون فيما يختص بالحماية القانونية والقضائية لا شخصهم وممتلكاتهم ، ومراجعة كافة الدوائر القضائية التابعة للطرف الاخر . وعلى هذا الطرف ابداء كافة التسهيلات الممكنة لهم بما يتفق وطبيعة التعاون بين البلدين بموجب احكام هذه المعاهدة ، والاعفاء من الرسوم القضائية ودفع الكفالة عن الرسوم القضائية وفقا للقوانين النافذة .
- (٢) تشمل احكام الفقرة (١) من هذه المادة الاشخاص المعنوية ايضا .

المادة الثانية

- (١) في حالة تقديم طلب بالمعونة القضائية والاعفاء من الرسوم تقوم السلطة المختصة للطرف المتعاقد الذي يقيم في اقليمه مقدم الطلب باصدار شهادة عن مركزه المالي .
- (٢) اذا لم يكن مقدم الطلب مقيما في اقليم احد الطرفين المتعاقدين يكفي بشهادة يصدرها الممثل الدبلوماسي او القنصلي للطرف المتعاقد الذي يكون مقدم الطلب احد مواطنيه .
- (٣) تكون الشهادة بلغة الطرف المتعاقد المطلوب منه او باللغة الانكليزية .

الفصل الثاني

التبليغات والانابة القضائية في القضايا المدنية والاحوال الشخصية

المادة الثالثة

- يتعهد الطرفان المتعاقدان بالتعاون القضائي بين السلطات القضائية لكل منهما في القضايا المدنية و قضايا الاحوال الشخصية بموجب الشروط المنصوص عليها في هذه المعاهدة ويشمل هذا التعاون تبليغ الوثائق والاوراق القضائية والانابة القضائية في اجراء قضائي متعلق بدعوى قيد النظر كسماع الشهود والمتقاضين وراى الخبراء وغير ذلك .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة

التعاون القضائي والقانوني بين اتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية والجمهورية العراقية

ان رئاسة مجلس السوفييت الاعلى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
ورئيس الجمهورية العراقية رغبة منهما في توثيق اواصر الصداقة بين شعوب اتحاد
الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وشعب الجمهورية العراقية وتقديرا للأهمية البالغة
لتطوير التعاون في مجال العلاقات القضائية والقانونية قد قررا عقد معاهدة للتعاون
القضائي والتأنيسي ولهذا الغرض عيننا عنهما مندوبين مفوضين .

عن رئاسة مجلس السوفييت الاعلى لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
السيد تيريبيلوف فلاد يعير ايفانوفيتش وزير العدل لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية .
عن رئيس الجمهورية العراقية السيد صالح مهدي عماد سفير الجمهورية
العراقية في الاتحاد السوفيتي .

وبعد ان قدم كل منهما وثائق تفويضه الى الاخر ووجدها صحيحة ومطابقة
للاصول اتفقا على ما يلي / -

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ ON LEGAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF IRAQ

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Republic of Iraq, desiring to strengthen the friendly ties between the peoples of the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Iraq and attaching great importance to the development of co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty on legal assistance and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
Mr. Vladimir Ivanovich Terebilov, Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Republic of Iraq: Saleh Mahdi Amash, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Iraq in the USSR,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Part I. LEGAL PROTECTION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 1. 1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the other Party. They shall have access to authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases under the same conditions as citizens of the other Party. They shall be exempt from legal costs and from the deposit of security (*cautio judicatum solvi*) under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to bodies corporate.

Article 2. 1. Where a petition is filed for legal assistance and for exemption from legal costs, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner resides shall issue a certificate relating to his material status.

2. If the petitioner does not reside in the territory of either Contracting Party, a certificate issued by the diplomatic or consular representative of the Contracting Party of which he is a citizen shall suffice.

3. The certificate shall be issued in the language of the Contracting Party applied to or in English.

Part II. SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF JUDICIAL APPLICATIONS
IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 3. The Contracting Parties undertake to ensure co-operation in legal activities between their juridical authorities (hereinafter referred to as "authorities") in civil and family cases in accordance with the provisions of this Treaty.

¹ Came into force on 22 April 1974, i.e. 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Baghdad on 23 March 1974, in accordance with articles 43 and 44.

Such co-operation shall include the service of documents and the execution of judicial applications relating to specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses, litigants and experts.

Article 4. In their co-operation in legal matters, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the diplomatic channel.

Article 5. The Contracting Parties undertake to process, in accordance with their domestic legal provisions, the legal documentation and the documents to be transmitted in connexion with co-operation pursuant to this Treaty; they shall attach to such documents a translation in the language of the other Party or in English certified by the competent authorities.

Article 6. 1. An application for service of a document shall contain particulars concerning the person on whom the document is to be served, i.e., his full name, occupation, exact address and citizenship, and shall also indicate the nature of the document to be served.

The document to be served shall be drawn up in two copies, one of which shall be delivered to the recipient and the other returned upon being signed by the recipient or with confirmation of receipt or an indication that acceptance was refused.

2. The official who is authorized to effect service shall confirm service on the copy which is returned, indicating the date and manner of service or the reason why service did not take place.

3. If a document is not drawn up in the language of the Contracting Party applied to or in English and is not accompanied by a certified translation in either of those languages, the authority applied to may deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

Article 7. Service effected in accordance with article 6 of this Treaty shall be regarded as an act performed in the territory of the State which applied for service.

Article 8. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens through its diplomatic or consular missions.

Article 9. 1. In executing an application for the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, the authority applied to shall follow the law of its own State. At the request of the applicant authority, the application may, however, be executed in another manner if that does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority.

3. The applicant authority shall, at its request, be notified of the time and place of execution of the application in order to enable the party concerned to be present when the application is executed or to authorize someone to represent him for that purpose; this shall not apply in cases where the application is executed as a matter of urgency or where the executing authority considers that the circumstances are not appropriate for the persons concerned to be present.

4. The authority applied to shall return the documents to the applicant authority. If it has not been possible for legal assistance to be provided, the authority applied to shall, in returning the documents, indicate the circumstances which prevented execution of the application.

Article 10. Acts required in connexion with judicial proceedings which are performed pursuant to a judicial application under this Treaty shall have the same legal force as similar acts performed by the competent authorities of the applicant Contracting Party.

Article 11. Legal assistance shall not be provided if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or conflict with its fundamental legal principles.

Article 12. 1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons, has appeared voluntarily as a witness or expert before a competent authority of the other Contracting Party may be prosecuted or detained in the territory of that Contracting Party for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party or be punished in execution of a past sentence. A witness or expert shall forfeit this protection if he fails to quit the territory of the Contracting Party in question within 15 days after being informed that his presence is not necessary. Such period of 15 days shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is prevented by circumstances beyond his control from quitting the territory of the said Contracting Party.

In addition, such persons may not be prosecuted or detained in connexion with their testimony.

2. A request to call as a witness a person who is held in custody in the territory of the Party applied to may be granted on condition that such person is kept in custody and is returned, immediately after interrogation, to the Party applied to.

Article 13. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in its territory in connexion with legal co-operation in civil and family cases.

Part III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 14. Judgements of courts and other competent authorities in civil and family cases rendered in the territory of one Contracting Party subsequent to the entry into force of this Treaty shall, if they have become final and enforceable, be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party. This shall also apply to final sentences in so far as relates to the payment of damages in criminal cases.

Article 15. The competent authority applied to shall not examine the judgement as to the merits. Enforcement of the judgement may be refused:

1. If the court or other authority which rendered the judgement is not competent to hear the case under the domestic law of the State in whose territory the judgement was rendered;
2. If the litigants were not duly advised to be present;
3. If recognition and enforcement of the judgement as a whole is, in the opinion of the Contracting Party applied to, contrary to the interests of public order;
4. If a judgement has been rendered by a court of the Contracting Party applied to in an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, and such judgement has become final, or if an action between the same litigants, in relation to the same claim and on the same grounds, was instituted in a court of the State applied to earlier than in the applicant State and is being tried in such court at the time when the application is being considered.

Article 16. Subject to compliance with the provisions of articles 14 and 15 of this Treaty, the competent authority applied to for enforcement of an arbitral award in the territory of the other Contracting Party shall not examine the award as to the merits. Enforcement of an arbitral award may be refused:

1. If, under the law of the Contracting Party in which the award is to be enforced, such a case cannot be submitted to arbitration;
2. If the arbitral award was made in a dispute which is not provided for by, or covered by the conditions of, an arbitration agreement or an arbitration clause in a treaty;
3. If the composition of the arbitral body was not in conformity with the agreement between the litigants or with an arbitration clause in a treaty or was not in conformity with the law of the State in which the arbitration took place;
4. If the litigants were not duly informed of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings;
5. If a recognition and enforcement of the award as a whole are, in the opinion of the Contracting Party in whose territory it is to be enforced, contrary to the interests of public order;
6. If the arbitral award has not become final in the State in which it was made.

Article 17. An application for enforcement of a judgement shall be accompanied by:

1. An official copy, certified by the competent authorities, of the judgement whose enforcement is sought; an application for enforcement of an arbitral award must also be accompanied by a certified copy of the agreement under which the litigants undertook to submit the dispute to arbitration;
2. The original document giving notice of the judgement which is to be enforced or an official certificate showing that the judgement was duly brought to the attention of the litigants;
3. Confirmation by the competent authority that the judgement has become final and enforceable; such confirmation shall be certified by the Ministry of Justice;
4. Where the judgement or arbitral award which is to be enforced was rendered in the absence of the litigants, confirmation that the latter were duly advised to be present at the judicial or arbitral proceedings;
5. A certified translation, in the language of the Contracting Party which is to enforce the judgement or in English, of the application and other documents referred to in the preceding paragraphs.

Article 18. Judgements accepted for enforcement by authorities of the Party by which they are to be enforced shall have the same effect with respect to enforcement as the judgements of authorities of that Party.

Article 19. Each Contracting Party shall determine which authorities are competent to hear applications for authorization of the enforcement of judgements and which procedure is to be used for appeals against the decisions of such authorities.

All such information shall be communicated to the other Contracting Party.

Part IV. SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF APPLICATIONS
IN CRIMINAL CASES, EXTRADITION OF OFFENDERS

Article 20. The Contracting Parties undertake to provide legal assistance to each other in criminal cases, and in particular:

1. To effect service of documents, including summonses to appear before courts and investigative authorities;
2. To execute applications for the interrogation of witnesses, experts, accused persons and injured parties, for searches and seizures, and for other acts required in connexion with judicial proceedings.

Article 21. The provisions of articles 3-12 of this Treaty shall also apply to assistance in criminal cases.

Legal assistance in criminal cases shall not be provided:

1. If legal assistance is requested in connexion with an offence which is not extraditable under this Treaty;
2. If the Party applied to considers that execution of the application would be prejudicial to its sovereignty or security or would be contrary to the interests of public order.

Article 22. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, in accordance with the provisions of this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

Article 23. 1. Extradition shall take place in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of not less than two years or with a heavier penalty. Extradition with a view to the execution of a sentence shall take place on condition that the sentence has become final and that the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a term of not less than six months or to a heavier penalty.

2. Where more than one offence has been committed, the requisition for extradition shall be deemed to be justified if at least one of the said offences is an extraditable offence.

Article 24. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its citizens who are suspected of having committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under article 23 of this Treaty.

The request shall be accompanied by a certificate containing particulars of the offence and all available evidence.

The Contracting Party applied to shall inform the applicant Contracting Party of the results of the prosecution and, if a sentence was pronounced, shall transmit a copy thereof.

Article 25. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences pronounced by its courts in respect of citizens of the other Contracting Party; that is to say, it shall provide particulars concerning the convicted person, the court by which the sentence was pronounced, the date of sentencing, the nature of the offence and the penalty imposed by the court.

Article 26. Extradition shall not take place:

1. If the person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to or has been granted asylum in that State;
2. If the offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
3. If, under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other legal grounds;
4. If extradition is not permitted under the law of the State applied to;
5. If, at the time when the requisition for extradition is received, the person claimed is under investigation or on trial in the same case in the State applied to or the said person has been convicted, acquitted or discharged in respect of the same offence or a sentence imposed on him in respect of the said offence has been executed or remitted;
6. If the offence is subject to prosecution under the laws of the State applied to even though it was committed outside the territory of that State.

Article 27. If extradition has not taken place, the Contracting Party applied to shall so notify the other Contracting Party, informing it of the grounds for refusal of extradition.

Article 28. 1. If the person claimed is being prosecuted for another offence in the territory of the Contracting Party applied to, extradition may take place upon the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence.

2. If postponement of extradition will result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice the prosecution of the person claimed, the applicant Party may request temporary extradition for the purpose of criminal prosecution. The applicant Party shall return the temporarily extradited person immediately upon the termination of the preliminary investigation or judicial proceedings without executing the sentence, and in any case no later than three months from the date of extradition.

Article 29. Communication in matters relating to criminal prosecution or the extradition of offenders shall take place through the diplomatic channel between the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR and the Ministry of Justice of the Republic of Iraq. Decisions on such matters shall, save as otherwise provided in this Treaty, be taken by the competent authorities of the Contracting Party applied to on the basis of its own law.

Article 30. A requisition for extradition shall be accompanied by the following:

1. If the requisition concerns a person who is under investigation, a certified copy of the warrant of arrest, particulars as to the circumstances of the offence and its legal definition, and the text of the statute defining the offence, and, if the offence resulted in material damage, particulars as to the extent of the damage which the offender caused or intended to cause;
2. If extradition is sought for the purpose of execution of a sentence, an official copy of the final sentence or other relevant judicial decision and the text of the statute defining the offence; if the convicted person has already served a part of his sentence, that fact shall be indicated;

3. Detailed information concerning the person claimed, particulars as to his citizenship, residence and distinctive marks, and, if possible, a photograph, save where such particulars can be obtained only after the offender's arrest or trial;
4. The documents referred to in paragraphs 1-3 of this article shall be certified by the competent authorities and authenticated on behalf of the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministry of Justice of the USSR or the Procurator's Office of the USSR and on behalf of the Republic of Iraq by the Ministry of Justice; the documents in question shall be translated into the language of the Contracting Party applied to or into English.

Article 31. 1. Where extradition takes place, the Contracting Party applied to shall, at the request of the other Party, deliver to it any articles acquired through the commission of an offence and any articles which may be used as evidence in connexion with the offence. Such articles shall be delivered even in cases in which the offender cannot be extradited by reason of his death or flight or for other reasons.

2. The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles referred to in paragraph 1 above if they are required for criminal proceedings being conducted in its territory in another case.

3. The rights of third parties to such articles shall remain unaffected, and the articles shall, upon the conclusion of the trial, be returned to the extraditing Contracting Party for transmittal to the persons entitled to them if the identity of such persons is established.

Article 32. If the requisition for extradition does not contain the information required for its execution, the Party applied to may request such information and set a time-limit for transmittal of the supplementary information. Such time-limit may be extended on request.

Article 33. After receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall, save in cases where extradition is not permitted, take immediate steps under its law to find the person claimed and, if necessary, arrest him.

Article 34. 1. In cases admitting of no delay, a person against whom criminal proceedings have been initiated may be arrested even before receipt of the requisition for extradition if the competent authority makes application for such arrest, specifying that there exists a warrant of arrest or a final sentence, and if notice is given at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application for arrest may be made by telegraph or other similar means. The applicant Contracting Party shall submit at the earliest possible time all documents required for extradition to which reference is made in article 30 of this Treaty.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory in the absence of the application provided for in paragraph 1 of this article if there is sufficient reason to believe that he has committed an offence subject to extradition under article 23 of this Treaty in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party shall be notified forthwith of arrests made under paragraphs 1 and 2 of this article or of the reasons why an application made under paragraph 1 of this article has not been complied with.

Article 35. An extradited person may not, without the consent of the Party which extradited him, be prosecuted (or punished in the applicant State for an offence committed before his extradition or an offence other than that for which he

was extradited. An extradited person may not, without the consent of the Party which extradited him, be surrendered to a third state.

However, if an extradited person is afforded an opportunity to quit the territory of the State to which he was extradited and fails to avail himself of such opportunity within 30 days after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within 30 days after the completion or remission of the sentence, the said person may be prosecuted or punished for another offence. Such period of 30 days shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the Party to which he was extradited.

Article 36. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in its territory in connexion with legal co-operation in criminal cases, except for the cost of conveying and escorting offenders, which shall be borne by the Party applying for extradition.

Part V. SUCCESSION

Article 37. In all succession proceedings arising in the territory of either Contracting Party, the diplomatic or consular representative of the other Contracting Party shall have the right to represent citizens of his own State before courts and other authorities if such citizens are not present and have not appointed other representatives; no special power of attorney shall be required in such cases.

Article 38. 1. If a citizen of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall immediately notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party of such death, communicating to it whatever information is available concerning possible heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will.

The said authority shall give similar notice if it has information to the effect that the decedent has left property in the territory of a third State.

2. If the competent authority of one Contracting Party learns that a citizen of the other Contracting Party has an interest in a matter of succession with which it is dealing, it shall so notify the diplomatic or consular mission of the latter State.

3. If the diplomatic or consular mission learns first of the death of a citizen of its country, it shall notify the competent authority of the other Contracting Party so that steps may be taken to protect the estate.

Article 39. If a citizen of either Contracting Party not domiciled in the territory of the other Contracting Party dies during a temporary stay in the said territory, his personal effects together with an inventory thereof shall be delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a citizen.

Part VI. DOCUMENTS

Article 40. Documents duly drawn up or attested by a competent authority in the territory of either Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's law. Official documents of either Contracting Party shall also have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's law.

Part VII. EXCHANGE OF INFORMATION ON LEGAL MATTERS

Article 41. The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on legislation in force or formerly in force in their respective States and exchange delegations and experience in connexion with legal matters.

Article 42. All questions arising in connexion with the interpretation and application of this Treaty shall be settled by the Ministers of Justice of the Contracting Parties or adjusted through the signing of a protocol.

Part VIII. FINAL PROVISIONS

Article 43. This Treaty is subject to ratification by the competent authorities of the Contracting Parties in accordance with their constitutional provisions. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Baghdad.

Article 44. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years, which shall be automatically renewed until such time as one of the Contracting Parties gives notice in writing, at least six months before the expiry of the current term, that it wishes to revise or terminate the Treaty.

This Treaty has been drawn up at Moscow on 22 June 1973, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Presidium
of the Supreme Soviet
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[V. TEREILOV]

For the President
of the Republic of Iraq:

[SALEH MAHDI AMASH]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République d'Irak, désireux de renforcer les liens d'amitié entre les peuples de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République d'Irak attachant une grande importance au développement de la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'entraide judiciaire et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques — M. Vladimir Ivanovitch Terebilov, Ministre de la Justice de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Le Président de la République d'Irak — M. Saleh Mahdi Amash, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Irak en URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Titre premier. PROTECTION ET ASSISTANCE JUDICIAIRES

Article premier. 1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique et judiciaire que les nationaux. Ils peuvent s'adresser aux organes de l'autre Partie contractante compétents en matière civile, familiale et pénale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie. Ils sont dispensés de payer les frais de justice et de l'obligation de fournir une caution *judicatum solvi*, dans les mêmes conditions et pour le même montant que les nationaux.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables aux personnes morales.

Article 2. 1. S'il est présenté une demande d'assistance judiciaire et d'exemption des frais de justice, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a sa résidence délivrent une attestation sur la situation matérielle de l'intéressé.

2. Si le requérant n'a pas de résidence sur le territoire d'une Partie contractante, l'attestation pourra être délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont il est ressortissant.

3. L'attestation est rédigée dans la langue de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande, ou en anglais.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1974, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bagdad le 23 mars 1974, conformément aux articles 43 et 44.

Titre II. SIGNIFICATION DE PIÈCES ET EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 3. Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que leurs organes judiciaires (ci-après dénommés « les organes ») s'entraident mutuellement en matière civile et familiale, conformément aux dispositions du présent Traité.

L'entraide judiciaire comprend la signification de pièces et l'exécution de commissions rogatoires pour divers actes de procédure : audition de témoins et de parties, expertises et autres.

Article 4. Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux par la voie diplomatique.

Article 5. Les Parties contractantes s'engagent à établir, conformément aux dispositions de leur législation nationale, la documentation juridique et les pièces qui doivent être transmises aux fins de l'entraide judiciaire en vertu du présent Traité, en les accompagnant de traductions certifiées par les organes compétents dans la langue de l'autre Partie ou en anglais.

Article 6. 1. Les demandes de signification de pièces doivent contenir des renseignements sur le destinataire, notamment : ses nom et prénoms, sa profession, son adresse exacte, sa nationalité, ainsi que la désignation de la pièce à signifier.

La pièce à signifier doit être établie en deux exemplaires, dont l'un est remis au destinataire et l'autre est retourné après avoir été signé par celui-ci, avec un accusé de réception ou l'indication que le destinataire a refusé de la recevoir.

2. Le fonctionnaire chargé de la signification indique sur l'exemplaire à retourner qu'il a procédé à celle-ci, en précisant la date, le mode de signification ou les raisons qui ont empêché cette signification.

3. Si les pièces ne sont pas établies dans la langue de la Partie requise ou en anglais et ne sont pas accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans l'une ou l'autre de ces langues, l'organe requis peut la remettre au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

Article 7. La signification d'une pièce effectuée conformément à l'article 6 du présent Traité est réputée avoir eu lieu sur le territoire de l'Etat requérant.

Article 8. Les Parties contractantes ont le droit de signifier des pièces à leurs nationaux par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 9. 1. Pour exécuter une commission rogatoire relative à des actes de procédure donnés, l'organe requis applique sa législation nationale. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, ladite commission peut être exécutée sous une autre forme, pourvu que celle-ci ne contrevienne pas à la législation de la Partie requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. L'organe requérant est informé sur demande de la date et du lieu d'exécution de la commission, afin que la partie intéressée puisse assister à l'exécution de la commission ou donner pouvoir à cette fin à son représentant, sauf si la commission est exécutée de manière urgente ou si l'organe qui exécute la commission considère que la présence de la partie intéressée n'est pas souhaitable en raison des circonstances.

4. L'organe requis retourne les pièces à l'organe requérant. Si l'aide judiciaire n'a pu être fournie, l'organe requis, en retournant les pièces, donne des précisions sur les raisons qui ont empêché l'exécution de la commission rogatoire.

Article 10. Les actes de procédure accomplis dans le cadre d'une commission rogatoire en vertu du présent Traité possèdent la même valeur juridique que les actes de procédure accomplis par les organes compétents de la Partie contractante requérante.

Article 11. L'aide judiciaire n'est pas fournie si elle risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise, ou si elle est contraire aux principes fondamentaux de la législation de ladite Partie.

Article 12. 1. Un témoin ou un expert qui comparaît volontairement, sur mandat, devant l'organe de l'autre Partie contractante ne peut être, quelle que soit sa nationalité, poursuivi ou arrêté sur le territoire de cette Partie pour une infraction pénale commise avant qu'il ait franchi la frontière de l'Etat requérant, ni être puni en exécution d'une condamnation antérieure. Ledit témoin ou expert perd cette immunité s'il ne quitte pas le territoire de la Partie contractante dans un délai de 15 jours après qu'il lui a été notifié que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Les personnes susvisées ne peuvent être ni poursuivies ni arrêtées en raison de leurs dépositions.

2. La Partie requise peut autoriser à comparaître des témoins détenus sur son territoire, à condition que lesdits témoins soient gardés à vue et qu'ils soient renvoyés sans délai à la Partie requise après l'interrogatoire.

Article 13. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire relativement à l'aide judiciaire en matière civile et familiale.

Titre III. RECONNAISSANCE ET EXECUTION DES DECISIONS JUDICIAIRES

Article 14. Les décisions rendues par les tribunaux et autres organes judiciaires compétents en matière civile et familiale sur le territoire de l'une des Parties contractantes, pourvu qu'elles soient devenues définitives et exécutoires, sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie contractante si elles ont été rendues après l'entrée en vigueur du présent Traité. Cette disposition est également applicable aux jugements relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale.

Article 15. L'organe compétent auquel est adressée une demande d'exécution ne vérifie pas la décision au fond. Il peut refuser l'exécution si :

1. Le tribunal ou tout autre organe ayant rendu le jugement n'était pas compétent pour connaître de l'affaire en vertu de la législation nationale de l'Etat sur le territoire duquel le jugement a été rendu.
2. Les parties au procès n'ont pas été dûment avisées de la tenue du procès.
3. La reconnaissance et l'exécution du jugement dans son ensemble risquent, de l'avis de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande, de porter atteinte à son ordre public.
4. Un jugement définitif a été rendu par un tribunal de la Partie contractante à laquelle est adressée la demande dans une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens, ou si une affaire opposant les mêmes parties pour les mêmes prétentions et sur la base des mêmes moyens a été introduite auprès d'un tribunal de l'Etat requis avant l'affaire jugée

par un tribunal de l'Etat requérant et que cette affaire est en cours au moment de l'examen de la demande.

Article 16. L'organe compétent auquel est adressée une demande concernant l'exécution d'une sentence arbitrale rendue sur le territoire de l'autre Partie contractante applique les dispositions des articles 14 et 15 du présent Traité sans vérifier la sentence quant au fond. L'exécution d'une sentence arbitrale peut être refusée si :

1. Le litige en question ne peut être soumis à un arbitrage en vertu de la législation de la Partie contractante où doit être exécutée la sentence.
2. Le litige qui a fait l'objet d'une sentence arbitrale n'était pas prévu ou ne satisfaisait pas aux conditions prévues par un accord d'arbitrage ou une clause d'arbitrage d'un contrat.
3. La composition de l'instance d'arbitrage ne satisfaisait pas à l'accord conclu entre les Parties ou à la clause d'arbitrage du contrat ou ne satisfaisait pas à la législation de l'Etat où l'arbitrage a eu lieu.
4. Les Parties n'ont pas été dûment informées de la désignation d'un arbitre ou du déclenchement de la procédure d'arbitrage.
5. La reconnaissance et l'exécution de la sentence dans son ensemble risquent, de l'avis de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit être exécutée, de porter atteinte à son ordre public.
6. La sentence arbitrale n'est pas définitivement exécutoire dans l'Etat où elle a été rendue.

Article 17. La demande d'exécution d'une décision judiciaire doit être accompagnée des pièces suivantes :

1. La copie officielle du jugement dont l'exécution est demandée, certifiée conforme par l'organe compétent. La demande d'exécution d'une sentence arbitrale doit être accompagnée également d'une copie certifiée conforme de l'accord conclu entre les parties, par lequel elles se sont engagées à déférer tout litige à un tribunal d'arbitrage.
2. La pièce originale par laquelle a été signifié le jugement qui doit être exécuté ou une attestation officielle indiquant que le jugement a été dûment porté à la connaissance des parties.
3. Une attestation de l'organe compétent indiquant que le jugement est définitif et exécutoire. Cette attestation doit être visée par le Ministère de la Justice.
4. Une attestation indiquant que les Parties ont été dûment convoquées devant le tribunal ou l'instance d'arbitrage, au cas où le jugement du tribunal ou de l'instance d'arbitrage qui doit être mis à exécution a été rendu par défaut.
5. Une traduction certifiée conforme de la demande et des autres pièces mentionnées aux paragraphes ci-dessus, dans la langue de la Partie contractante qui doit exécuter le jugement ou la sentence, ou en anglais.

Article 18. Les jugements que les organes de la Partie qui doit les mettre à exécution ont accepté d'exécuter possèdent la même force exécutoire que les jugements des organes de cette Partie.

Article 19. Chacune des Parties contractantes décide quels sont les organes compétents pour examiner les demandes tendant à autoriser l'exécution de jugements et détermine la procédure à suivre pour faire appel des décisions de ces organes.

Tous renseignements sur ces questions sont communiqués à l'autre Partie contractante.

Titre IV. SIGNIFICATION DE PIÈCES ET EXÉCUTION
DE COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE PÉNALE. EXTRADITION

Article 20. Les Parties contractantes s'engagent à s'apporter mutuellement une aide judiciaire en matière pénale, et notamment à :

1. Signifier les pièces, notamment les citations à comparaître devant un tribunal ou un organe chargé de l'instruction.
2. Exécuter les commissions rogatoires concernant l'interrogatoire de témoins, d'experts, d'inculpés et de victimes, les perquisitions, les fouilles individuelles, les saisies de biens, et autres actes de procédure.

Article 21. Les dispositions des articles 3 à 12 du présent Traité sont également applicables à l'aide judiciaire en matière pénale.

Il n'est pas fourni d'aide judiciaire en matière pénale si :

1. L'aide est demandée pour une infraction ne donnant pas lieu à extradition en vertu du présent Traité.
2. La Partie requise considère que l'exécution de la commission rogatoire porterait atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité ou serait incompatible avec l'ordre public.

Article 22. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre sur sa demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés pour l'ouverture de poursuites pénales ou pour l'exécution d'une peine.

Article 23. 1. L'extradition a lieu pour des actes qui constituent des infractions en vertu de la législation des deux Parties contractantes et pour lesquels cette législation prévoit une peine privative de liberté d'une durée de deux ans au moins ou une peine plus grave. L'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation n'a lieu que si la condamnation est définitive et si l'individu réclamé est condamné à une peine privative de liberté d'une durée de six mois au moins ou à une peine plus grave.

2. Si plusieurs infractions ont été commises, la demande d'extradition est réputée fondée si l'une au moins des infractions donne lieu à extradition.

Article 24. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants soupçonnés d'avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition en vertu de l'article 23 du présent Traité.

Les demandes de poursuites sont accompagnées de renseignements sur l'infraction et de tous éléments de preuve disponibles.

La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue des poursuites, et si une condamnation est prononcée, lui adresse une copie du jugement.

Article 25. Chacune des Parties contractantes informe l'autre Partie des condamnations définitives prononcées par ses tribunaux à l'encontre de ressortissants de l'autre Partie, et notamment lui communique des renseignements sur le condamné, le tribunal qui a prononcé la sentence, la date de la sentence, le caractère de l'infraction et la peine à laquelle l'individu a été condamné.

Article 26. L'extradition n'a pas lieu :

1. Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise ou bénéficie du droit d'asile dans cet Etat.
2. Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.
3. Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale.
4. Si l'extradition est interdite par la législation de la Partie requise.
5. Si l'individu réclamé fait, au moment où la demande d'extradition est reçue, l'objet d'une instruction ou d'un procès pour la même affaire sur le territoire de l'Etat requis, ou si le même individu a été condamné ou acquitté, ou encore s'il a fait l'objet d'une ordonnance de non-lieu ou a déjà subi une peine ou a été grâcié pour la même infraction.
6. Si l'infraction entraîne des poursuites pénales en vertu de la législation de l'Etat requis, bien qu'elle n'ait pas été commise sur son territoire.

Article 27. S'il n'est pas procédé à l'extradition, la Partie contractante requise en avise la Partie requérante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

Article 28. 1. Si l'individu réclamé est poursuivi en matière pénale pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close, que le jugement ait été exécuté ou que le condamné ait été grâcié.

2. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription des poursuites pénales contre l'individu réclamé ou de compromettre ces poursuites, la Partie requérante peut demander l'extradition temporaire aux fins de poursuites pénales. La Partie requérante doit renvoyer l'individu temporairement extradé après la fin de l'instruction préparatoire ou de l'action judiciaire, sans exécuter le jugement, trois mois au plus tard à compter de la date de son extradition.

Article 29. Pour les questions concernant l'ouverture de poursuites pénales ou les demandes d'extradition, le Ministre de la Justice de l'URSS ou la Procuration de l'URSS et le Ministère de la Justice de la République d'Irak communiquent entre eux par la voie diplomatique. En l'absence de dispositions dans le présent traité, les autorités compétentes de la Partie contractante requise se prononcent conformément à la législation nationale de ladite Partie.

Article 30. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

1. Si la demande concerne un individu contre lequel une instruction est en cours, une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt indiquant les circonstances de l'infraction, sa qualification juridique, le texte de la loi définissant l'infraction visée et, si l'infraction a causé ou pouvait causer un dommage matériel, des renseignements sur l'importance du dommage que l'individu a causé ou avait l'intention de causer.
2. Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, une expédition du jugement ou de toute autre décision judiciaire ayant acquis force de chose jugée, ainsi que le texte de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, ce fait doit être indiqué.

3. Des renseignements détaillés sur l'individu réclamé, sa nationalité, sa résidence, son signalement et, dans la mesure du possible, une photographie, sauf dans les cas où ces renseignements ne peuvent être obtenus qu'après l'arrestation ou le procès.
4. Les pièces mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article doivent être visées par les autorités compétentes et authentifiées, pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, par le Ministère de la Justice de l'URSS ou la Procuration de l'URSS, et pour la République d'Irak, par le Ministère de la Justice. Ces pièces doivent être traduites dans la langue de la Partie contractante requise, ou en anglais.

Article 31. 1. En cas d'extradition, la Partie contractante requise remet, sur la demande de l'autre Partie, les objets acquis de manière délictueuse, ainsi que les objets pouvant constituer une preuve de l'infraction. Lesdits objets sont également remis lorsque l'extradition de l'individu est impossible parce qu'il est décédé, en fuite ou pour d'autres raisons.

2. La Partie contractante requise peut conserver provisoirement les objets visés au paragraphe 1 du présent article au cas où lesdits objets lui sont nécessaires en vue de poursuites pénales sur son territoire pour une autre affaire.

3. Les droits de tiers sur ces objets sont réservés, et les objets sont retournés après la fin du procès à la Partie contractante qui a effectué l'extradition, pour être transmis aux ayants droit s'ils sont connus.

Article 32. Si la demande d'extradition ne contient pas tous les renseignements nécessaires, la Partie requise peut les réclamer et fixer un délai pour la communication de renseignements complémentaires. Ce délai peut être prorogé sur demande.

Article 33. Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise doit prendre sans délai, dans les limites de sa législation, des mesures pour rechercher et, le cas échéant, arrêter l'individu dont l'extradition est réclamée, sauf dans les cas où il n'y a pas lieu d'extrader.

Article 34. 1. En cas d'urgence, l'individu qui fait l'objet de poursuites pénales peut être arrêté avant même la réception de la demande d'extradition, si l'organe compétent se réfère dans sa demande d'arrestation à un mandat d'arrêt décerné contre lui ou à une condamnation définitive et annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par le télégraphe ou autre moyen analogue. La Partie contractante requérante doit communiquer le plus rapidement possible, toutes les pièces nécessaires à l'extradition visées à l'article 30 du présent Traité.

2. Les organes compétents de l'une des Parties contractantes peuvent, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, arrêter un individu se trouvant sur le territoire de ladite Partie, s'il y a des raisons suffisantes de penser que cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie contractante une infraction entraînant l'extradition en vertu de l'article 23 du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article, ou les raisons qui ont entraîné le refus d'une demande d'arrestation présentée conformément au paragraphe 1 du présent article sont immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 35. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être soumis à des poursuites pénales ou à une peine dans l'Etat requérant pour une in-

fraction antérieure à l'extradition ou pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Il ne peut être livré à un Etat tiers sans le consentement de la Partie qui a procédé à l'extradition.

Toutefois, si l'extradé a eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante et qu'il ne l'a pas fait dans un délai de trente jours après la clôture de la procédure ou (en cas de condamnation) dans un délai de 30 jours après l'exécution ou la remise de la peine, il peut faire l'objet de poursuites pénales ou subir une peine pour une autre infraction. Ce délai ne comprend pas la période où l'extradé n'a pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

Article 36. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à l'entraide judiciaire en matière pénale encourus sur son territoire, à l'exception des frais de transit et de garde, qui sont à la charge de la Partie requérante.

Titre V. DISPOSITIONS RELATIVES AUX SUCCESSIONS

Article 37. Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, le représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Partie a le droit, sans qu'aucun pouvoir spécial soit requis à cet effet, de représenter ses ressortissants devant les tribunaux ou autres administrations judiciaires, si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné d'autre mandataire.

Article 38. 1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent doit en aviser sans délai la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie, en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament.

Si cet organe a connaissance de biens laissés par le défunt dans un autre Etat, il communique également des renseignements à ce sujet.

2. Si l'organe compétent d'une Partie contractante apprend qu'un ressortissant de l'autre Partie contractante est intéressé à une succession dont il s'occupe, il doit en aviser la mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire sont les premiers informés du décès, ils en avisent, aux fins de mesures conservatoires, l'organe compétent chargé des successions.

Article 39. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie où il n'avait pas de résidence permanente, les effets qu'il avait avec lui sont remis sans autre formalité, avec la liste qui en a été dressée, à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie dont le défunt était ressortissant.

Titre VI. DOCUMENTS

Article 40. Tout document dûment délivré ou certifié par l'autorité compétente sur le territoire de l'une des Parties contractantes est accepté sur le territoire de l'autre Partie contractante dans les limites de sa législation. Les documents officiels de l'une des Parties contractantes possèdent sur le territoire de l'autre Partie, dans les limites de sa législation, la force probante des documents officiels.

Titre VII. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS JURIDIQUES

Article 41. Les Ministères de la Justice des Parties contractantes se communiquent sur demande des renseignements sur la législation actuellement ou

antérieurement en vigueur dans leurs Etats; ils échangent des délégations et se font part de leur expérience en matière juridique.

Article 42. Toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Traité sont réglées par les Ministres de la Justice des Parties contractantes ou font l'objet d'un protocole.

Titre VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 43. Le présent Traité est soumis à ratification par les organes compétents des Parties contractantes, conformément aux dispositions de leurs constitutions respectives. Les instruments de ratification seront échangés à Bagdad.

Article 44. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans; il sera prorogé de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne manifeste par écrit son désir de le réviser ou de le dénoncer six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Moscou, le 22 juin 1973, en deux exemplaires originaux, chacun en russe et en arabe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour le Présidium
du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques :

[V. TEREBILOV]

Pour le Président
de la République d'Irak :

[SALEH MAHDI AMASH]

No. 13408

MULTILATERAL

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Opened for acceptance at Vienna on 29 February 1972

Authentic text: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 25 June 1974.

MULTILATÉRAL

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Ouvert à l'acceptation à Vienne le 29 février 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 25 juin 1974.

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT¹ FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCI- ENCE AND TECHNOLOGY

Whereas it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering co-operation between its Member States and by assisting their atomic energy programmes;

Whereas the Governments party to this Agreement (hereinafter called the "Governments") recognize that, within their individual national atomic energy programmes, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the more efficient utilization of available resources; and

Whereas, under the auspices of the Agency, the Governments desire to enter into a Regional Agreement to encourage such co-operative activities;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article I

Section 1. The Governments agree, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative research, development and training projects in nuclear science and technology through their appropriate national institutions.

Article II

Section 2. Any Government party to this Agreement may initiate a co-operative project by means of a written proposal to the Agency, which shall, upon receipt of such proposal, notify the other Governments party to this Agreement thereof.

Section 3. Upon receipt of the notification referred to in section 2, each other Government party to the Agreement shall inform the Agency whether, in principle, it is interested in participating in the co-operative project so proposed.

Section 4. Provided that at least two Governments in addition to the Government which has proposed the co-operative project pursuant to section 2 are in-

¹ Came into force on 12 June 1972 in respect of the International Atomic Energy Agency and of the following two States, i.e. on the date of receipt by the Director-General of the International Atomic Energy Agency of the second notification of acceptance, in accordance with its provisions (in particular section 10):

<i>Parties</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	
India	7 June	1972
Republic of Viet-Nam	12 June	1972

Subsequently, the Agreement came into force with respect to the following States on the respective dates of receipt by the Director-General of the Agency of their notifications of acceptance, in accordance with article IV, section 10:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of notification</i>	
Singapore	4 September	1972
Indonesia	16 October	1972
Thailand	4 December	1972
Philippines	17 April	1973

terested in participating in such project, the Agency and the interested Governments shall enter into negotiations with a view to establishing the project.

Section 5. Upon completion of such negotiations the Agency shall prepare an agreement which shall *inter alia*:

- (i) Define the parties, the co-operative project and the manner of implementing it. In defining the manner of implementation of the co-operative agreement, provision shall, *inter alia*, be made for the establishment of a scientific co-ordinating committee;
- (ii) Provide for the application of the health and safety measures specified in Agency document INFCIRC/18;
- (iii) Contain an undertaking by the Governments against military use of the assistance provided for the project;
- (iv) Provide for the settlement of disputes;
- (v) Specify the liability of the parties thereto; and
- (vi) Set forth any other provisions as may be appropriate.

Section 6. With the consent of the parties to an agreement referred to in section 5, any other Member State of the Agency may participate in the co-operative project to which that agreement relates or may enter into a collaboration agreement with the parties to that agreement.

Section 7. The Agency will endeavour to support any projects established pursuant to sections 2 to 5, by means of technical assistance and its other programmes. Any assistance provided by the Agency shall be provided, *mutatis mutandis*, in accordance with the normal rules and procedures governing such assistance.

Article III

Section 8. The progress of co-operative projects established pursuant to the agreements referred to in section 5 shall be considered at a meeting of representatives of the Governments party to this Agreement and of the Agency, to be convened by the Agency and held in conjunction with the annual session of the General Conference of the Agency. The said meeting shall also consider any proposals current at the time of the meeting for the establishment of co-operative projects in accordance with sections 2 and 3.

Article IV

Section 9. Any Member State of the Agency in the area "South Asia", "South East Asia and the Pacific", or the "Far East" may become a party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director-General of the Agency.

Section 10. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Agency of the second notification of acceptance from a Member State of the Agency within the areas referred to in section 9. With respect to Governments accepting the Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of such acceptance.

Section 11. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of the second notification of acceptance.

ACCORD¹ RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée «l'Agence») a pour attribution d'encourager et de faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, objectif qu'elle peut réaliser en favorisant la coopération entre ses Etats Membres et en apportant aide et assistance à leurs programmes d'énergie atomique;

Considérant que les Gouvernements parties au présent Accord (ci-après dénommés «les Gouvernements») reconnaissent que leurs programmes nationaux relatifs à l'énergie atomique comportent des domaines d'intérêt commun dans lesquels une coopération mutuelle permettrait d'utiliser de manière plus efficace les ressources disponibles;

Considérant que les Gouvernements ont fait part de leur désir de conclure, sous les auspices de l'Agence, un accord régional destiné à encourager une telle coopération;

En conséquence, il est convenu ce qui suit:

Article premier

1. Les Gouvernements décident de promouvoir et de coordonner, en coopération l'un avec l'autre et avec l'Agence, et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes, des projets communs sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.

Article II

2. Tout Gouvernement partie au présent Accord peut prendre l'initiative d'un projet commun en envoyant une proposition écrite à l'Agence, laquelle dès réception de cette proposition la notifie aux autres Gouvernements parties au présent Accord.

3. Dès réception de la notification visée au paragraphe 2, chacun des autres Gouvernements parties au présent Accord fait savoir à l'Agence s'il désire, en principe, participer au projet commun ainsi proposé.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1972 à l'égard de l'Agence internationale de l'énergie atomique et des deux Etats ci-après, soit à la date de la réception par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique de la deuxième notification d'acceptation, conformément à ses dispositions (en particulier le paragraphe 10) :

<i>Parties</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	
Inde	7 juin	1972
République du Viet-Nam	12 juin	1972

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après aux dates respectives de la réception par le Directeur général de l'Agence de leurs notifications d'acceptation, conformément à l'article IV, paragraphe 10:

<i>Etats</i>	<i>Date de réception de la notification</i>	
Singapour	4 septembre	1972
Indonésie	16 octobre	1972
Thaïlande	4 décembre	1972
Philippines	17 avril	1973

4. A condition qu'au moins deux Gouvernements, en plus de celui qui a proposé le projet commun conformément au paragraphe 2, désirent participer à ce projet, l'Agence et les Gouvernements intéressés entament des négociations en vue d'établir le projet.

5. Après l'achèvement de ces négociations, l'Agence rédige un accord qui doit notamment:

- i) Définir les parties, le projet commun et le mode d'exécution. En définissant le mode d'exécution du projet commun, il faut notamment prévoir la création d'un comité scientifique de coordination;
- ii) Prévoir l'application des mesures de santé et de sécurité spécifiées dans le document de l'Agence INF/CIRC/18;
- iii) Contenir l'engagement des Gouvernements de ne pas utiliser à des fins militaires l'assistance fournie pour le projet;
- iv) Contenir une clause pour le règlement des différends;
- v) Indiquer quelle est la responsabilité des parties à l'accord;
- vi) Contenir toutes autres dispositions utiles.

6. Avec le consentement des parties à un accord conclu en vertu du paragraphe 5, tout autre Etat Membre de l'Agence peut participer au projet commun qui fait l'objet de cet accord ou conclure un accord de collaboration avec les parties audit accord.

7. L'Agence s'efforce d'accorder son appui aux projets établis conformément aux paragraphes 2 à 5, dans le cadre de son programme d'assistance technique et de ses autres programmes. Toute assistance fournie par l'Agence l'est, *mutatis mutandis*, conformément aux principes et règles habituels régissant cette assistance.

Article III

8. L'état d'avancement des projets communs établis conformément aux accords visés au paragraphe 5 est examiné à une réunion de représentants des Gouvernements parties au présent Accord et de l'Agence, qui est organisée par l'Agence et se tient en même temps que la session annuelle de la Conférence générale de l'Agence. A ladite réunion, les représentants examinent également toute proposition existant à l'époque de la réunion et tendant à établir des projets communs conformément aux paragraphes 2 et 3.

Article IV

9. Tout Etat Membre de l'Agence appartenant aux régions «Asie du Sud», «Asie du Sud-Est et Pacifique» et «Extrême-Orient» peut devenir partie au présent Accord en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

10. Le présent Accord entre en vigueur lorsque l'Agence reçoit la deuxième notification d'acceptation d'un de ses Etats Membres des régions mentionnées au paragraphe 9. En ce qui concerne les Gouvernements qui acceptent l'Accord ultérieurement, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit l'acceptation du Gouvernement.

11. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date à laquelle l'Agence reçoit la deuxième notification d'acceptation.

No. 13409

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
SWAZILAND**

**Basic Agreement for the provision of technical advisory
assistance. Signed at Brazzaville on 5 June 1973 and at
Mbabane on 11 July 1973**

Authentic text: English.

Registered by the World Health Organization on 25 June 1974.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
SOUAZILAND**

**Accord de base concernant la fourniture d'une assistance
technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville le
5 juin 1973 et à Mbabane le 11 juillet 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 25 juin 1974.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE.

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of Swaziland (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization,

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government subject to the budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

¹ Came into force on 11 July 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

*Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE*

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

*Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE ORGANIZATION*

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of the Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to Swaziland who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in the English language in four copies.

For the Government
of Swaziland:

P. S. P. DLAMINI
Minister for Health
and Education

Signed at Mbabane
this 11th day of July 1973

For the World Health
Organization
Regional Office for Africa:

ALFRED QUENUM, M.D.
Regional Director

Signed at Brazzaville
this 5th day of June 1973

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE SOUAZILAND CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
Le Gouvernement de Souaziland (dénommé ci-après «le Gouvernement»);

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister:
 - a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
 - d) à préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 11 juillet 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après:

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;

- e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES
ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants:
- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé au Souaziland qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en quatre exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Souaziland :

P. S. P. DLAMINI
Ministre de la santé
et de l'éducation

Signé à Mbabane
le 11 juillet 1973

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

D^r. ALFRED QUENUM
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 5 juin 1973

No. 13410

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ITALY**

**Convention for the reciprocal recognition and enforcement
of judgments in civil and commercial matters (with an-
nex). Signed at Rome on 7 February 1964**

**Protocol amending the above-mentioned Convention.
Signed at Rome on 14 July 1970**

Authentic texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June
1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ITALIE**

**Couventiou relative à la reconnaissance et à l'exécution
réciproques des jugements en matière civile et commer-
ciale (avec annexe). Signée à Rome le 7 février 1964**

**Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à
Rome le 14 juillet 1970**

Textes authentiques : anglais et italien.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin
1974.*

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF
ITALY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCE-
MENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MAT-
TERS

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth, and the President of the Republic of Italy,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

Have resolved to conclude a convention for this purpose and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as Her Majesty):

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

H.E. Sir John Guthrie Ward, Her Majesty's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome.

The President of the Republic of Italy:

H.E. the Hon. Giuseppe Lupis, Under-Secretary for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows:

GENERAL

Article 1. For the purposes of the present Convention:

(1) The territory of one (or of the other) High Contracting Party means
(a) in relation to the United Kingdom, England and Wales, Scotland, Northern Ireland, and any territories to which the Convention shall have been extended under article X; and

(b) in relation to the Republic of Italy, Italy.

(2) The word "judgment" means any decision of a court, however described (judgment, order and the like), which is final and conclusive as between the parties thereto notwithstanding that it may still be subject to appeal.

(3) The words "original court" mean in relation to any judgment the court by which the judgment was given; and the words "court applied to", the court in which it is sought to obtain recognition of a judgment or to which an application for the registration of a judgment or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* is made.

(4) The words "judgment debtor" mean the person against whom the judgment was given in the original court and include, where necessary, any person against

¹ Came into force on 16 January 1974, i.e. three months after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 15 October 1973, in accordance with article XI.

whom such judgment is enforceable under the law of the country of the original court; and the words “judgment creditor”, the person in whose favour the judgment was given, and include, where necessary, any other person in whom the rights under the judgment have become vested.

(5) The word “appeal” includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution.

Article II. (1) Subject to the provisions of paragraph (2) the present Convention shall apply to judgments in civil and commercial matters, pronounced after the date of the entry into force of the present Convention, by the following courts:

- (a) in the case of the United Kingdom, the House of Lords; for England and Wales, the Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) and the Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; for Scotland, the Court of Session and the Sheriff Court; and for Northern Ireland, the Supreme Court of Judicature; and
- (b) in the case of Italy, the Corte d’Appello and the Tribunale.

(2) The present Convention shall not apply to:

- (a) judgments given on appeal from courts not referred to in paragraph (1) of this article;
- (b) judgments given in proceedings for the recovery of any form of taxation (state or municipal);
- (c) judgments given in proceedings for the recovery of fines or penalties due to public authorities.

(3) The present Convention shall not preclude the recognition and enforcement of judgments given in circumstances where the present Convention does not contemplate recognition or enforcement.

RECOGNITION OF JUDGMENTS

Article III. (1) Judgments in civil and commercial matters, pronounced in the territory of one High Contracting Party, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be recognised in the courts of the territory of the other High Contracting Party, except where it can be established that:

- (a) in the case in question, the jurisdiction of the original court is not recognised under the provisions of article IV;
- (b) the judgment was given by default and the judgment debtor, being the defendant in the proceedings in the original court, did not (notwithstanding that process may have been duly served on him in accordance with the law of the country of the original court) receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings;
- (c) the judgment was obtained by fraud;
- (d) the recognition of the judgment would be contrary to public policy in the country of the court applied to;
- (e) the judgment debtor, being a defendant in the original proceedings, was a person who, in the opinion of the court applied to, was entitled under the rules of public international law to immunity from the jurisdiction of the original court and did not submit to the jurisdiction of that court; or the judgment debtor, in the opinion of the court applied to, is entitled under the rules of public interna-

tional law to immunity from the jurisdiction of that court at the time of application for registration or for a *dichiarazione di efficacia*;

- (f) the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court. It is understood that if such proceedings have not been actually instituted but it appears that the judgment debtor is entitled and intends to appeal, the court applied to may adjourn its decision on the recognition of the judgment, so as to allow the judgment debtor a reasonable opportunity of instituting such proceedings, or may accord it recognition on such terms as it may think fit including the imposition of a payment into court.
- (2) Where the court applied to is satisfied that the matter in dispute in the proceedings in the original court
- (a) had before the date of the judgment in the original court been the subject of a final and conclusive judgment between the same parties by a court having jurisdiction in the matter, or
- (b) is the subject of proceedings between the same parties in the country of the court applied to which were commenced before the date of the judgment in the original court,

the court applied to may refuse to recognise the judgment of the original court.

(3) For the purposes of the present Convention, the effect of the recognition of a judgment shall be that such judgment shall be treated as conclusive as to the matter thereby adjudicated upon in any further action as between the same parties, and shall constitute a defence in any further action between them in respect of the same cause of action.

Article IV. (1) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of article III, the original court shall be recognised as possessing jurisdiction in all cases:

- (a) where the judgment debtor, being a defendant in the proceedings is the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings upon the merits and not only for the purpose of protecting, or obtaining the release of, property seized, or threatened with seizure, in the proceedings, or of contesting the jurisdiction of that court; or
- (b) where the judgment debtor was plaintiff in, or counterclaimed in, the proceedings in the original court; or
- (c) where in a matter relating to contract the judgment debtor, being a defendant in the proceedings in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed in the form required by the law of the country of the original court to submit himself in respect of the subject matter of the proceedings to the jurisdiction of the courts of the country of the original court; or
- (d) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, was, at the time when the proceedings were instituted, resident in, or being a body corporate had its registered or head office in, the country of that court; or
- (e) where the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the country of that court and the proceedings in that court were in respect of a transaction effected through or at that office or place.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to judgments where the subject matter of the proceedings is immovable property, or to judgments in actions *in rem* in respect of movable property. Nevertheless the jurisdiction of the original court shall be recognised if the immovable property was situated in the coun-

try of the original court or if the movable property was so situated at the time of the commencement of the proceedings in the original court.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply:

- (a) to judgments in matters of family law or status (including divorce decrees or other judgments in matrimonial causes);
- (b) to judgments in matters of succession, or the administration of the estates of deceased persons;
- (c) to judgments in bankruptcy proceedings;
- (d) to judgments in proceedings for the winding up of companies or other bodies corporate.

In the case of judgments given in proceedings of the kind referred to in the present paragraph, the jurisdiction of the original court shall be recognised in all cases where such recognition is in accordance with the law of the country of the court applied to.

(4) In the cases specified in sub-paragraphs (d) and (e) of paragraph (1) and in paragraph (2) of this article the jurisdiction of the original court need not be recognised, if recognition is contrary to the laws of the country of the court applied to, where the bringing of the proceedings in the original court was contrary to a compromise or other agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the country of that court.

ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article V. (1) Judgments in civil and commercial matters, pronounced in the territory of one High Contracting Party, shall, whatever the nationality of the judgment creditor or debtor, be enforced in the territory of the other High Contracting Party in the manner provided in articles VI, VII and VIII of the present Convention provided that the following conditions are fulfilled:

- (a) none of the objections set out in article III (read in conjunction with article IV) to the recognition of the judgment can be established;
- (b) it can be established under the provisions of paragraph (3) of this article that they could be enforced by execution in the country of the original court;
- (c) there is payable thereunder a sum of money;
- (d) the judgment debt has not been wholly satisfied; and provided that, where the judgment debtor satisfies the court applied to that proceedings by way of appeal have been instituted against the judgment in the country of the original court or, if such proceedings have not been instituted, that he is entitled and intends to appeal, such a judgment need not be enforced and the court applied to may take such measures in regard thereto as are permitted by its own law. However, such a judgment may be enforced on such terms as the court applied to thinks fit including the imposition of a payment into court.

(2) If the amount of the costs to be paid under a judgment is not fixed by the judgment itself but by a separate order, such order shall be deemed to be part of the judgment for the purposes of the present Convention.

(3) A judgment in respect of which a certified copy has been issued by the original court shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to be capable of being enforced by execution in the country of the original court within the meaning of sub-paragraph (b) of paragraph (1) of this article. A certified copy of a judgment issued by an Italian court shall bear the executory formula set out in the annex to the present Convention.

Article VI. (1) In order that any judgment of a court of the Republic of Italy should be enforced in the United Kingdom, an application by a judgment creditor for its registration, accompanied by a certified copy of the judgment by the original court, should be made:

- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
 - (b) in Scotland, to the Court of Session; and
 - (c) in Northern Ireland, to the Supreme Court of Judicature;
- in accordance with the procedure of the court applied to.

(2) If such application is made in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article V, a *dichiarazione di efficacia* shall be granted.

Article VII. (1) In order that any judgment of a court in a territory of the United Kingdom should be enforced in Italy, an application by a judgment creditor for the grant of a *dichiarazione di efficacia* should, in accordance with the procedure of the court applied to, be made to the Corte d'Appello in whose jurisdiction the judgment is to be enforced. Such application should be accompanied by a certified copy of the judgment issued by the original court.

(2) If such application is made in respect of a judgment fulfilling the conditions laid down in article V, a *dichiarazione di efficacia* shall be granted.

Article VIII. (1) Where any judgment has been registered under article VI, or where a *dichiarazione di efficacia* has been granted in respect of a judgment under article VII, such judgment shall, as from the date of registration or grant of a *dichiarazione di efficacia*, and as regards all questions relating to its execution in the country of the court applied to, be of the same effect as if it had been a judgment originally given by the court applied to at the date of the registration or of the grant of the *dichiarazione di efficacia*, and the court applied to shall have the same jurisdiction over the execution of the judgment as it has over the execution of judgments given by itself.

(2) A copy of any judgment certified by the original court shall be accepted without legalisation, but certified translations of the judgment and other documents shall be required in accordance with the procedure of the court applied to.

(3) The procedure for the registration of a judgment under article VI and the procedure for the grant of a *dichiarazione di efficacia* under article VII shall be made as simple and rapid as possible, and no deposit by way of security for costs shall be required of any person making application for such registration, or for the grant of a *dichiarazione di efficacia*.

(4) A period of six years, unless the law of the court applied to allows a longer period, running from the date of the judgment of the original court or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, from the date of the last judgment given in the appeal proceedings, shall be allowed by the court applied to for the purpose of making any application for registration or the grant of a *dichiarazione di efficacia*.

(5) If it is found by the court applied to that the judgment in respect of which an application is made for registration or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* has been, at the date of such application, partly but not wholly satisfied by payment, registration or a *dichiarazione di efficacia* shall be granted in respect of the balance remaining payable at that date provided that the judgment is one which would be enforceable under the provisions of the present Convention.

(6) If it is found by the court applied to that the judgment in respect of which an application is made for registration or for the grant of a *dichiarazione di efficacia* contains more than one provision and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered or could have been granted a *dichiarazione di efficacia*, the judgment may be registered or granted a *dichiarazione di efficacia* in respect of those provisions of which enforcement is permitted by the present Convention.

(7) If under a judgment a sum of money is payable which is expressed in a currency other than that of the country of the court applied to, the law of the country of the court applied to shall determine if, and if so, how, the amount payable under the judgment may or shall be converted into the currency of the country of the court applied to for the purposes of the satisfaction or enforcement of the judgment debt.

(8) When granting registration or a *dichiarazione di efficacia*, the court applied to shall, if so requested by the judgment creditor, include the costs of and incidental to registration or the grant of a *dichiarazione di efficacia* and the amount due by way of interest up to the date of the grant of registration or a *dichiarazione di efficacia*.

FINAL PROVISIONS

Article IX. Any difficulties which may arise in connexion with the interpretation or application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel, or through any other means agreed upon by the High Contracting Parties.

Article X. (1) Her Majesty may, by a notification given through the diplomatic channel, at any time while the present Convention is in force, and provided that an agreement has been concluded by an exchange of notes on the points mentioned in paragraph (2) of this article, extend the operation of the present Convention to any territory for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible.

(2) Prior to any notification of extension in respect of any territory under paragraph (1) of this article, an agreement shall be concluded between the High Contracting Parties by an exchange of notes as to the judgments of the courts of the territory concerned to which the present Convention shall apply and the courts to which application for registration of any judgment shall be made.

(3) Any extension of the present Convention under this article shall come into force three months from the date of the notification given under paragraph (1) of this article.

(4) At any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of the present Convention to any of the territories referred to in paragraph (1) of this article, either of the High Contracting Parties may terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(5) The termination of the present Convention under article XI shall, unless otherwise expressly agreed by both High Contracting Parties, terminate it in respect of any territory to which it has been extended under paragraph (1) of this article.

Article XI. The present Convention shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged at London. The Convention shall come into force three months after the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall remain in force for three years. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other, not less

than six months before the expiration of the said period of three years, of intention to terminate the present Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Rome the 7th day of February, 1964, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

J. G. WARD

For the Republic
of Italy:

G. LUPIS

ANNEX

The executory formula referred to in paragraph (3) of article V is as follows:

«Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza, e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti.»*

* *Translation:* We order all officers of the judiciary who may be required and anyone who is concerned, to give effect to the present document, the Public Prosecutor to render assistance, and all officers of the police to comply therewith when they may be legally required.

PROTOCOL¹ AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT ROME ON THE 7th FEBRUARY, 1964²

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as “Her Britannic Majesty”) and the President of the Italian Republic;

Desiring to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters signed at Rome on the 7th February, 1964² (hereinafter referred to as “the Convention”);

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries:

Her Britannic Majesty:

H. E. Sir Patrick Hancock, Her Majesty’s Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at Rome,

The President of the Italian Republic:

H. E. the Hon. Angelo Salizzoni, Under-Secretary of State for Foreign Affairs, Who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. A new paragraph shall be inserted at the end of article II of the Convention, to read as follows:

“(4) A High Contracting Party shall not be obliged to apply the present Convention to any judgment given in respect of injury or damage of a description which is the subject of a convention with respect to third party liability in the field of nuclear energy to which that Party is also a Party.”

Article 2. At the beginning of paragraph (1) of article II of the Convention, the words: “Subject to the provisions of paragraph (2)” shall be replaced by the words “Subject to the provisions of paragraphs (2) and (4) of this article”.

Article 3. The present Protocol shall enter into force on the same date as the Convention and shall have the same duration as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Rome this 14th day of July 1970, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:
P. F. HANCOCK

For the Italian Republic:
ANGELO SALIZZONI

¹ Came into force on 16 January 1974, the date on which the Convention itself came into force, in accordance with article 3.

² See p. 174 of this volume.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA REPUBBLICA ITALIANA ED IL REGNO
UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD PER IL
RECIPROCO RICONOSCIMENTO E L'ESECUZIONE DELLE SEN-
TENZE IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e degli altri Suoi Regni e territori, Capo del Commonwealth,

desiderando regolare sulla base della reciprocità il riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale;

hanno deciso di concludere una Convenzione a questo scopo e, a tale fine, hanno nominato loro Plenipotenziari:

il Presidente della Repubblica Italiana:

S. E. l'On. Giuseppe Lupis, Sottosegretario di Stato per gli Affari Esteri,

Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord e degli altri Suoi Regni e territori, Capo del Commonwealth (qui appresso indicata come Sua Maestà):

per il Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

S. E. Sir John Guthrie Ward, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà in Roma,

i quali, essendosi scambiati i rispettivi pieni poteri ed avendoli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

PARTE GENERALE

Art. I. Agli effetti della presente Convenzione:

(1) Per territorio di una o dell'altra Alta Parte Contraente s'intende:

(a) riguardo al Regno Unito: l'Inghilterra ed il Galles, la Scozia, l'Irlanda del Nord ed ogni altro territorio al quale la Convenzione venga estesa in conformità di quanto disposto con l'art. X^o;

(b) riguardo alla Repubblica Italiana: l'Italia.

(2) La parola «sentenza» designa ogni decisione dell'autorità giudiziaria comunque denominata (sentenza, ordinanza e simili), che stabilisce in modo definitivo i diritti delle parti in causa, anche se soggetta tuttavia a gravame.

(3) Le parole «Corte o Tribunale di origine» designano con riferimento a qualsiasi sentenza la Corte o il Tribunale che la ha emanata e le parole «Corte richiesta», la Corte o il Tribunale cui è rivolta la richiesta per ottenere il riconoscimento o la *registrazione* o la dichiarazione di efficacia di una sentenza.

(4) La parola «soccumbente» designa la persona contro la quale è stata pronunciata la sentenza della Corte o Tribunale di origine e comprende, ove occorra, qualsiasi persona nei confronti della quale tale sentenza è eseguibile secondo la legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine; la parola «vincitore» designa la persona in favore della quale la sentenza è stata pronunciata, e comprende, ove occorra, qualsiasi altra persona che ha acquistato diritti dalla sentenza.

(5) La parola «gravame» designa qualsiasi mezzo per ottenere la riforma o l'annullamento della sentenza e comprende anche l'istanza diretta ad ottenere la rinnovazione del procedimento ed il ricorso per la sospensione dell'esecuzione della sentenza.

Art. II. (1) Salvo le disposizioni del secondo paragrafo di questo articolo, la presente Convenzione si applica alle sentenze in materia civile e commerciale, pronunziate dopo la sua entrata in vigore, dalle seguenti autorità giurisdizionali:

(a) relativamente al Regno Unito: la Camera dei Lords; per l'Inghilterra ed il Galles: la Supreme Court of Judicature (Corte d'Appello ed Alta Corte di Giustizia) e le Courts of Chancery delle Contee Palatine di Lancaster e Durham; per la Scozia: la Court of Session e la Sheriff Court; per l'Irlanda del Nord: la Supreme Court of Judicature;

(b) relativamente all'Italia: la Corte di Appello e il Tribunale.

(2) La presente Convenzione non si applica:

(a) alle sentenze pronunziate in grado d'appello avverso decisioni di autorità giurisdizionali diverse da quelle indicate nel primo paragrafo di questo articolo;

(b) alle sentenze pronunziate in giudizi concernenti la riscossione di tributi di ogni genere (erariali o locali);

(c) alle sentenze pronunziate in giudizi concernenti la riscossione di multe o penalità in favore di autorità pubbliche.

(3) La presente Convenzione non preclude il riconoscimento o l'esecuzione delle sentenze nei casi in cui la Convenzione stessa non contempla il riconoscimento o l'esecuzione.

RICONOSCIMENTO DELLE SENTENZE

Art. III. (1) Le sentenze in materia civile e commerciale pronunziate nel territorio di una delle Alte Parti Contraenti sono riconosciute dalle Corti del territorio dell'altra Alta Parte Contraente qualunque sia la nazionalità delle parti, tranne che:

(a) la Corte o il Tribunale di origine non fosse competente secondo le disposizioni dell'art. IV;

(b) la sentenza sia stata pronunziata in contumacia ed il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine, non abbia avuto notizia del procedimento in tempo sufficiente per provvedere alla propria difesa, nonostante che la citazione gli sia stata notificata secondo la legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(c) la sentenza sia stata ottenuta con frode;

(d) la sentenza contenga disposizioni contrarie all'ordine pubblico dello Stato della Corte richiesta;

(e) il soccombente, convenuto nel processo di origine, godesse, secondo la valutazione della Corte richiesta, conformemente ai principî del diritto internazionale pubblico, dell'immunità dalla giurisdizione della Corte o Tribunale di origine, e non si fosse sottoposto a detta giurisdizione; ovvero il soccombente, secondo la valutazione della Corte richiesta, sia immune, conformemente ai principî del diritto internazionale pubblico, dalla giurisdizione della Corte richiesta al momento della domanda di *registration* o della domanda di dichiarazione di efficacia;

(f) il soccombente provi alla Corte richiesta che è stato proposto gravame contro la sentenza, nello Stato della Corte o Tribunale di origine. È inteso che se tale giudizio non è stato effettivamente istituito, ma risulta che il soccombente ne abbia diritto ed intende istituirlo, la Corte richiesta può sospendere la sua decisione sul riconoscimento della sentenza per dare al soccombente stesso una congrua possibilità di iniziare detto giudizio, ovvero può concedere il riconoscimento a quelle condizioni che reputi opportune, ivi compresa l'imposizione di una cauzione.

(2) Quando alla Corte richiesta risulta che la controversia dinanzi alla Corte o Tribunale di origine:

(a) era stata, prima della data della sentenza della Corte o Tribunale di origine, oggetto di una sentenza definitiva tra le stesse parti, pronunciata da una Corte o Tribunale avente competenza per la stessa controversia;

(b) è oggetto di un processo tra le stesse parti nello Stato della Corte richiesta, iniziato prima della data sentenza della Corte o Tribunale di origine;

la stessa Corte richiesta può rifiutare di riconoscere la sentenza della Corte o Tribunale di origine.

(3) Ai fini della presente Convenzione, gli effetti del riconoscimento della sentenza sono che tale sentenza è considerata come definitiva, limitatamente alla materia decisa, in qualsiasi altra controversia tra le medesime parti, e che la sentenza stessa può essere opposta in ogni altra causa tra esse parti per il medesimo oggetto.

Art. IV. (1) Agli effetti del sottoparagrafo (a) del primo paragrafo dell'art. III, la Corte o Tribunale di origine è competente nei seguenti casi:

(a) se il soccombente, convenuto nel giudizio davanti alla Corte o Tribunale di origine, si era sottoposto alla giurisdizione della stessa Corte o Tribunale comparando volontariamente per difendersi nel merito e non soltanto per opporsi all'istanza di sequestro di beni, o per ottenere la revoca del sequestro, o per contestare la giurisdizione della Corte o del Tribunale adito;

(b) se il soccombente era attore anche in riconvenzione nel giudizio davanti alla Corte o Tribunale di origine;

(c) se il soccombente, convenuto avanti alla Corte o Tribunale di origine, in una controversia di natura contrattuale, aveva, prima dell'inizio del processo, accettato, nelle forme prescritte dalla legge dello Stato della Corte o Tribunale di origine, di sottoporsi nei riguardi dell'oggetto del giudizio alla giurisdizione di una delle Corti o Tribunali dello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(d) se il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine, al tempo in cui ebbe inizio il processo, era residente, ovvero, essendo una persona giuridica o società, aveva la sede statutaria o quella effettiva, nello Stato della Corte o Tribunale di origine;

(e) se il soccombente, convenuto davanti alla Corte o Tribunale di origine aveva un ufficio o una sede di affari nello Stato della Corte o Tribunale di origine e la controversia davanti a quella Corte riguardava un affare concluso mediante o presso tale ufficio o sede di affari.

(2) Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non si applicano alle sentenze aventi per oggetto beni immobili, nè a sentenze relative ad azioni reali su beni mobili. Ciò non di meno, la competenza della Corte o Tribunale di origine sussiste se i beni immobili erano situati nello Stato della Corte o Tribunale di origine, o se i beni mobili ivi si trovavano al momento dell'inizio del giudizio innanzi alla Corte o Tribunale di origine.

- (3) Le disposizioni del primo paragrafo del presente articolo non si applicano:
- (a) alle sentenze su controversie concernenti rapporti di famiglia o lo stato delle persone (comprese le pronunzie di divorzio o altre sentenze in materia matrimoniale);
 - (b) alle sentenze su controversie in materia di successione o di amministrazione del patrimonio della persona defunta;
 - (c) alle sentenze su controversie in materia fallimentare;
 - (d) alle sentenze su controversie in materia di liquidazione di società commerciali o di altre persone giuridiche.

Nel caso di sentenze pronunziate in procedimenti del genere indicato nel presente paragrafo, la competenza della Corte o Tribunale di origine sussiste se essa è prevista in base alla legge dello Stato della Corte richiesta.

(4) Nei casi indicati nei sottoparagrafi (d) ed (e) del primo paragrafo e nel secondo paragrafo del presente articolo, la competenza della Corte o Tribunale di origine può non essere riconosciuta se il riconoscimento è contrario alle leggi dello Stato della Corte richiesta, qualora il giudizio sia stato instaurato avanti alla Corte o Tribunale di origine nonostante che sussistesse un compromesso od altro accordo per la definizione della lite in modo diverso che con giudizio dinanzi alle Corti o Tribunali dello Stato della Corte di origine.

ESECUTORIETÀ DELLE SENTENZE

Art. V. (1) Le sentenze in materia civile e commerciale pronunziate nel territorio di una delle Alte Parti Contraenti sono rese esecutive nel territorio dell'altra nel mondo previsto dagli articoli VI, VII e VIII della presente Convenzione, qualunque sia la cittadinanza delle parti, se sussistono le seguenti condizioni:

- (a) se non ricorre alcuna delle eccezioni poste al riconoscimento della sentenza dal combinato disposto degli articoli III e IV della presente Convenzione;
- (b) se sia stabilito nelle forme previste dal paragrafo terzo del presente articolo che la sentenza è esecutiva nello Stato della Corte o Tribunale di origine;
- (c) se la sentenza sia di condanna al pagamento di una somma in denaro;
- (d) se quanto è dovuto in base alla sentenza non sia stato interamente pagato. È inteso che, ove il soccombente dimostri alla Corte richiesta che è stato proposto gravame contro la sentenza nello Stato della Corte o Tribunale di origine, oppure, se tale gravame non è stato proposto, provi di avere diritto e dimostri di voler istituire detto gravame, la sentenza stessa può non essere dichiarata esecutiva e la Corte richiesta può adottare al riguardo i provvedimenti che sono consentiti dal proprio ordinamento. Tuttavia, la sentenza può essere resa esecutiva alle condizioni che la Corte richiesta reputi opportune, ivi compresa l'imposizione di una cauzione.

(2) Se l'ammontare delle spese giudiziarie da pagare in base alla sentenza non è fissato da questa ma da separata ordinanza, quest'ultima verrà considerata parte integrante della sentenza stessa ai fini della presente Convenzione.

(3) La sentenza, la cui copia autentica sia stata rilasciata dalla Corte o Tribunale di origine, è considerata, fino a prova contraria, idonea ad essere resa esecutiva nello Stato della stessa Corte o Tribunale di origine ai sensi del primo paragrafo, sottoparagrafo (b), del presente articolo. La copia autentica della sentenza rilasciata da una Corte o Tribunale italiano deve recare la formula esecutiva riportata in allegato alla presente Convenzione.

Art. VI. (1) Affinchè la sentenza di una Corte o Tribunale della Repubblica Italiana sia resa esecutiva nel Regno Unito il vincitore deve presentare istanza per la *registration* della stessa, unitamente ad una copia autentica della sentenza pronunciata dalla Corte o dal Tribunale di origine:

(a) in Inghilterra e nel Galles: all'Alta Corte di Giustizia;

(b) nella Scozia: alla Court of Session;

(c) nell'Irlanda del Nord: alla Supreme Court of Judicature;

secondo la procedura della Corte richiesta.

(2) Se l'istanza è proposta per una sentenza provvista dei requisiti indicati nell'art. V la *registration* è concessa.

Art. VII. (1) Affinchè la sentenza di una Corte in un territorio del Regno Unito sia resa esecutiva in Italia il vincitore deve presentare istanza per la dichiarazione di efficacia alla Corte d'Appello del luogo in cui la sentenza deve avere attuazione, secondo la procedura della Corte richiesta. L'istanza va corredata, da una copia autentica della sentenza rilasciata dalla Corte di origine.

(2) Se l'istanza è proposta per una sentenza provvista dei requisiti indicati nell'art. V la dichiarazione di efficacia è concessa.

Art. VIII. (1) Quando la sentenza è stata registrata a norma dell'art. VI o quando è stata concessa la dichiarazione di efficacia a norma dell'art. VII, detta sentenza, a partire dalla data della *registration* o della dichiarazione di efficacia e per tutto ciò che riguarda la sua esecuzione nel territorio della Corte richiesta, ha lo stesso effetto che avrebbe una sentenza originariamente pronunciata dalla Corte richiesta alla data della *registration* o della pronuncia della dichiarazione di efficacia. La Corte richiesta ha sull'esecuzione della sentenza la stessa giurisdizione che esercita sull'esecuzione delle proprie sentenze.

(2) La copia della sentenza rilasciata in forma autentica dalla Corte o Tribunale di origine è accettata senza legalizzazioni, ma è richiesta la traduzione, certificata conforme secondo le disposizioni in vigore nello Stato della Corte richiesta, della sentenza stessa e degli altri documenti.

(3) Le formalità di procedura per la *registration* di una sentenza a norma dell'art. VI e quelle per la dichiarazione di efficacia a norma dell'art. VII sono espletate nelle forme più semplici e rapide possibili e non può essere imposto alcun deposito cauzionale a garanzia delle spese a colui che propone istanza per la *registration* o per la dichiarazione di efficacia.

(4) Salvo che la legge della Corte richiesta conceda un più lungo termine, è concesso dalla stessa Corte richiesta, ai fini della presentazione della domanda di *registration* o di pronuncia della dichiarazione di efficacia, un termine di sei anni, con decorrenza dalla data della sentenza della Corte o Tribunale di origine, ovvero, se è stato proposto gravame, con decorrenza dalla data della sentenza che ha definitivamente pronunciato sul gravame.

(5) Qualora alla Corte richiesta risulti che la sentenza, rispetto alla quale è stata presentata istanza di *registration* o di dichiarazione di efficacia, è stato, alla data di tale istanza, ottemperto in parte ma non interamente, mediante pagamento, la *registration* o la dichiarazione di efficacia è concessa per il saldo ancora dovuto a quella data, a condizione che la sentenza sia eseguibile a norma delle disposizioni della presente Convenzione.

(6) Qualora la Corte richiesta accerti che la sentenza della quale è stata richiesta la *registration* o la pronuncia della dichiarazione di efficacia, contiene più

d'una disposizione e che alcune di esse, ma non tutte, sono tali che, se fossero contenute in separate decisioni, potrebbero essere registrate o oggetto di una dichiarazione di efficacia, la sentenza può essere registrata, o ricevere dichiarazione di efficacia, limitatamente a quelle disposizioni la cui esecuzione è permessa dalla presente Convenzione.

(7) Se in base alla sentenza è dovuta una somma espressa in valuta diversa da quella dello Stato della Corte richiesta si applica la legge di quest'ultimo Stato per determinare se e come la somma dovuta a termine della sentenza possa o debba essere convertita in valuta dello stesso Stato della Corte richiesta ai fini dell'adempimento spontaneo o coattivo.

(8) Nel concedere la *registration* o nel pronunciare la dichiarazione di efficacia la Corte richiesta deve, su domanda del vincitore, includere le spese relative al giudizio di *registration* o per la pronunzia della dichiarazione di efficacia, nonché la somma dovuta per interessi fino alla data *registration* o della pronunzia di dichiarazione di efficacia.

DISPOSIZIONI FINALI

Art. IX. Qualsiasi difficoltà che possa sorgere circa l'interpretazione o l'applicazione della presente Convenzione sarà risolta per via diplomatica o attraverso qualsiasi altro mezzo adottato in base ad accordo tra le Alte Parti Contraenti.

Art. X. (1) Con notifica trasmessa per via diplomatica, Sua Maestà può in ogni momento in cui la presente Convenzione sia in vigore e purchè sui punti menzionati nel paragrafo secondo del presente articolo sia stato concluso apposito accordo mediante scambio di note, estendere la sfera di applicazione della Convenzione stessa a qualsiasi altro territorio i cui rapporti internazionali siano affidati al Governo di Sua Maestà nel Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord.

(2) Prima della notifica di estensione ad un qualsiasi altro territorio ai termini del paragrafo precedente, tra le Alte Parti Contraenti deve intervenire accordo, mediante scambio di note, circa le sentenze delle Corti del territorio in questione alle quali è applicabile la presente Convenzione e circa le Corti che devono essere adite per la registrazione delle sentenze.

(3) Ogni estensione della presente Convenzione contemplata da questo articolo entrerà in vigore dopo tre mesi dalla notifica prevista dal paragrafo primo.

(4) In qualsiasi momento, trascorsi tre anni dall'entrata in vigore dell'estensione della presente Convenzione ad altro territorio a norma del primo paragrafo del presente articolo, ciascuna delle Alte Parti Contraenti può porre termine a tale estensione mediante preavviso comunicato sei mesi prima, per via diplomatica.

(5) L'estinzione della presente Convenzione a norma dell'art. XI si verifica, salvo espresso accordo contrario tra le Alte Parti Contraenti, anche per ogni altro territorio cui l'applicazione della Convenzione medesima sia stata estesa ai termini del primo paragrafo del presente articolo.

Art. XI. La presente Convenzione sarà ratificata e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Londra. Essa entrerà in vigore tre mesi dopo lo scambio degli strumenti di ratifica e resterà in vigore per tre anni.

Se nessuna delle Alte Parti Contraenti avrà notificata all'altra, per via diplomatica, almeno sei mesi prima dello spirare del periodo di tre anni di cui sopra, la sua intenzione di porre termine alla presente Convenzione, questa resterà in vigore

per un periodo di sei mesi a decorrere dal giorno in cui una delle Alte Parti Contraenti avrà fatto conoscere la sua intenzione di porvi termine.

IN FEDE DI CHE i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO in duplice originale a Roma il 7 febbraio 1964 in italiano ed in inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:

G. LUPIS

Per il Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

J. G. WARD

ALLEGATO

La formula esecutiva indicata nel terzo paragrafo dell'art. V è la seguente:

«Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti.»

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

PROTOCOLLO DI EMENDAMENTO ALLA CONVENZIONE FRA LA REPUBBLICA ITALIANA E IL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA DEL NORD PER IL RECIPROCO RICONOSCIMENTO E L'ESECUZIONE DELLE SENTENZE IN MATERIA CIVILE E COMMERCIALE, CONCLUSA A ROMA IL 7 FEBBRAIO 1964

Il Presidente della Repubblica Italiana e Sua Maestà la Regina del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord e degli altri suoi Reami e Territori, Capo del Commonwealth (qui di seguito indicata come «Sua Maestà Britannica»);

Desiderando emendare la Convenzione fra la Repubblica Italiana e il Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord per il reciproco riconoscimento e l'esecuzione delle sentenze in materia civile e commerciale, conclusa a Roma il 7 febbraio 1964 (qui di seguito indicata come «la Convenzione»);

Hanno deciso di concludere a tale scopo un Protocollo e hanno pertanto nominato loro Plenipotenziari:

Il Presidente della Repubblica Italiana:

S.E. l'On. Angelo Salizzoni, Sottosegretario di Stato agli Affari Esteri,

Sua Maestà Britannica:

S.E. Sir Patrick Hancock, Ambasciatore Straordinario e Plenipotenziario di Sua Maestà in Roma,

i quali, essendosi scambiati i rispettivi pieni poteri e avendoli trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Art. 1. All'articolo II della Convenzione verrà aggiunto un nuovo paragrafo del seguente tenore:

«(4) Le Alte Parti Contraenti non saranno obbligate ad applicare la presente Convenzione alle decisioni giudiziarie riferite a danni a persone o a cose contemplati da Accordi sulla responsabilità civile nel campo dell'energia nucleare dei quali una di esse o entrambe siano Parti.»

Art. 2. All'inizio del paragrafo (1) dell'articolo II della Convenzione, le parole «Salvo le disposizioni del secondo paragrafo di questo articolo» verranno sostituite dalle parole «Salvo le disposizioni del secondo e del quarto paragrafo di quest'articolo».

Art. 3. Il presente Protocollo entrerà in vigore contemporaneamente alla Convenzione, di cui avrà la durata.

IN FEDE DI CHE i sopraindicati Plenipotenziari hanno firmato il presente Protocollo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO in duplice originale a Roma il 14 luglio 1970, ciascun esemplare nelle lingue italiana e inglese, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per la Repubblica Italiana:

ANGELO SALIZZONI

Per il Regno Unito
di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord:

P. F. HANCOCK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth, et le Président de la République italienne,

Désireux d'assurer, sur la base de la réciprocité, la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus en matière civile et commerciale,

Ont décidé de conclure à cet effet une convention et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée Sa Majesté) :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Sir John Guthrie Ward, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rome,

Le Président de la République italienne :

M. Giuseppe Lupis, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1) Par «territoire» de l'une (ou l'autre) des Hautes Parties contractantes, il faut entendre :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue en vertu de l'article X; et
- b) Dans le cas de la République italienne, l'Italie.

2) Par «jugement», il faut entendre toute décision judiciaire, quelle qu'en soit la désignation (jugement, arrêt, ordonnance, etc.) par laquelle les droits des parties sont déterminés de façon définitive et concluante, même si ce jugement est encore susceptible de recours.

3) Par «juridiction d'origine», il faut entendre, pour tout jugement, la juridiction qui a rendu le jugement; par «juridiction saisie», il faut entendre la juridiction à laquelle il est demandé de reconnaître un jugement, d'ordonner son enregistrement (*registrazione*) ou de le déclarer exécutoire par une *dichiarazione di efficacia*.

¹ Entrée en vigueur le 16 janvier 1974, soit trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 15 octobre 1973, conformément à l'article XI.

4) Par «débiteur», il faut entendre la personne contre laquelle le jugement a été rendu par la juridiction d'origine ainsi que, le cas échéant, toute personne contre laquelle le jugement est exécutoire aux termes de la législation en vigueur dans le pays où siège la juridiction d'origine; par «créancier», il faut entendre la personne en faveur de laquelle le jugement a été rendu ainsi que, le cas échéant, toute autre personne fondée à faire valoir les droits découlant du jugement.

5) Par «recours», il faut entendre toute voie de droit ayant pour objet de faire réformer ou casser un jugement, ainsi que toute requête visant à obtenir un nouveau jugement ou un sursis à l'exécution.

Article II. 1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Convention s'applique aux jugements rendus en matière civile et commerciale, après son entrée en vigueur, par les juridictions suivantes :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, la Chambre des lords; en ce qui concerne l'Angleterre et le pays de Galles, la Supreme Court of Judicature (Court of Appeal and High Court of Justice) et les Courts of Chancery of the Counties Palatine of Lancaster and Durham; en ce qui concerne l'Ecosse, la Court of Session et la Sheriff Court; en ce qui concerne l'Irlande du Nord, la Supreme Court of Judicature; et

b) En ce qui concerne l'Italie, la Corte d'Appello et le Tribunale.

2) La présente Convention ne s'applique pas :

a) Aux jugements rendus en appel par des juridictions qui ne sont pas mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article;

b) Aux jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'impôts (d'Etat ou municipaux);

c) Aux jugements rendus à la suite d'une action en recouvrement d'amende ou d'astreinte due aux autorités publiques.

3) La présente Convention n'interdit pas la reconnaissance et l'exécution des jugements rendus dans des cas où la présente Convention ne prévoit pas une telle reconnaissance ou exécution.

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS

Article III. 1) Les jugements en matière civile et commerciale rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, quelle que soit la nationalité du créancier ou du débiteur, reconnus sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, sauf si :

a) La compétence de la juridiction d'origine en l'espèce n'est pas reconnue aux termes des dispositions de l'article IV;

b) Le jugement a été rendu par défaut et le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'a pas reçu notification de ladite action en temps voulu pour pouvoir se défendre (nonobstant le fait que l'acte introductif d'instance peut lui avoir été régulièrement signifié conformément à la législation du pays de la juridiction d'origine);

c) Le jugement a été obtenu au moyen de manœuvres frauduleuses;

d) La reconnaissance du jugement serait contraire à l'ordre public du pays de la juridiction saisie;

e) De l'avis de la juridiction saisie, le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, n'était pas, d'après les règles du droit international

public, justiciable de ladite juridiction et ne s'est pas soumis à sa compétence; ou, de l'avis de la juridiction saisie, le débiteur n'est pas, d'après les règles du droit international public, justiciable de cette juridiction au moment de la demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia*;

- f) Le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'un recours a été formé contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine. Il est entendu que si le recours n'a pas encore été effectivement introduit mais qu'il apparaît que le débiteur est en droit et a l'intention de former un tel recours, la juridiction saisie peut surseoir à statuer sur la reconnaissance du jugement, afin de donner au débiteur la possibilité d'introduire ledit recours, ou elle peut reconnaître le jugement en soumettant cette reconnaissance aux conditions qu'elle estimera opportunes, y compris le versement d'une caution.

2) Lorsque la juridiction saisie constate que le litige porté devant la juridiction d'origine

- a) avait déjà fait l'objet, avant que cette dernière ne statue, d'un jugement définitif et concluant rendu entre les mêmes parties par une juridiction compétente en la matière, ou
- b) fait l'objet, dans le pays de la juridiction saisie, d'une action entre les mêmes parties engagée avant la date du jugement de la juridiction d'origine,

la juridiction saisie peut refuser de reconnaître le jugement rendu par la juridiction d'origine.

3) Aux fins de la présente Convention, l'effet de la reconnaissance d'un jugement est que, dans toute nouvelle action entre les mêmes parties portant sur le même objet, l'affaire est considérée comme ayant été réglée de façon concluante par ledit jugement, qui peut être invoqué comme moyen de défense à l'occasion d'une telle action.

Article IV. 1) Aux fins de l'application de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article III, la juridiction d'origine est reconnue compétente dans les cas suivants :

- a) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, s'est soumis à la compétence de celle-ci en comparaisant volontairement devant elle lors de l'examen de l'affaire au fond et non à seule fin de s'opposer à une saisie de biens au cours de l'instance ou d'en obtenir la mainlevée ou de contester la compétence de la juridiction d'origine; ou
- b) Si le débiteur était demandeur principal ou reconventionnel à l'action intentée devant la juridiction d'origine; ou
- c) Si, dans une affaire relative à un contrat, le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait, avant que l'action ne fût mise en mouvement, accepté dans la forme prescrite par la loi du pays de cette juridiction de se soumettre, quant à l'objet du litige, à la juridiction des tribunaux du pays de la juridiction d'origine; ou
- d) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, était, au moment où l'action a été mise en mouvement, résident du pays de cette juridiction ou, s'agissant d'une personne morale, y avait son siège social; ou
- e) Si le débiteur, défendeur à l'action intentée devant la juridiction d'origine, avait un bureau ou un établissement commercial dans le pays de cette juridiction et que l'action intentée devant ladite juridiction portait sur une opération effectuée par l'intermédiaire de ce bureau ou de cet établissement.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas au jugement ayant pour objet des biens immobiliers ni aux jugements rendus dans une action réelle concernant des biens mobiliers. Toutefois, la juridiction d'origine est reconnue compétente si les biens immobiliers étaient sis dans le pays de cette juridiction, ou si les biens mobiliers se trouvaient dans ce pays au moment où l'action a été mise en mouvement devant ladite juridiction.

3) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux jugements rendus dans des matières concernant le droit de la famille ou l'état des personnes (y compris les jugements de divorce ou autres jugements concernant des questions matrimoniales);
- b) Aux jugements concernant des affaires de succession ou l'administration des biens des personnes décédées;
- c) Aux jugements rendus en matière de faillite;
- d) Aux jugements concernant la liquidation de sociétés ou d'autres personnes morales.

En ce qui concerne les jugements rendus dans les matières mentionnées ci-dessus au présent paragraphe, la juridiction d'origine est reconnue compétente dans tous les cas où cette reconnaissance est conforme à la loi du pays de la juridiction saisie.

4) Dans les cas visés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1) et au paragraphe 2) du présent article, la compétence de la juridiction d'origine n'a pas à être reconnue, si une telle reconnaissance est contraire aux lois du pays de la juridiction saisie, lorsque l'action a été intentée devant la juridiction d'origine malgré l'existence d'un compromis ou d'un autre accord prévoyant que le litige en question serait réglé autrement que par une procédure devant les tribunaux du pays de ladite juridiction.

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

Article V. 1) Les jugements en matière civile et commerciale rendus sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sont, quelle que soit la nationalité du créancier ou du débiteur, exécutés sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante de la manière prévue aux articles VI, VII et VIII de la présente Convention, si les conditions suivantes sont satisfaites :

- a) aucun des motifs énoncés à l'article III (lu conjointement avec l'article IV) ne peut être opposé à la reconnaissance du jugement;
- b) il peut être établi, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, que le jugement serait susceptible d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine;
- c) le paiement d'une somme d'argent est dû aux termes du jugement;
- d) la dette découlant du jugement n'a pas été intégralement réglée; étant entendu que, si le débiteur établit devant la juridiction saisie qu'il a formé un recours contre le jugement dans le pays de la juridiction d'origine ou, si le recours n'a pas été introduit, qu'il est en droit et a l'intention de former un tel recours, le jugement n'a pas à être exécuté et la juridiction saisie peut prendre à cet égard les mesures autorisées par la loi de son pays. Cependant, l'exécution dudit jugement peut être ordonnée par la juridiction saisie aux conditions qu'elle estimera opportunes, y compris le versement d'une caution.

2) Si le montant des dépenses afférentes à un jugement n'est pas fixé par le jugement lui-même, mais par une ordonnance séparée, cette ordonnance est réputée faire partie intégrante du jugement aux fins de la présente Convention.

3) Un jugement dont la juridiction d'origine a délivré une expédition est, sauf preuve contraire, réputé susceptible d'exécution forcée dans le pays de la juridiction d'origine au sens de l'alinéa *b* du paragraphe I du présent article. Les expéditions de jugements délivrées par les tribunaux italiens seront revêtues de la formule exécutoire figurant à l'annexe de la présente Convention.

Article VI. 1) Pour obtenir l'exécution au Royaume-Uni d'un jugement rendu par un tribunal de la République italienne, le créancier doit présenter une demande d'enregistrement dudit jugement, accompagnée d'une expédition du jugement délivrée par la juridiction d'origine :

- a) en Angleterre et au pays de Galles, à la High Court of Justice;
 - b) en Ecosse, à la Court of Session;
 - c) en Irlande du Nord, à la Supreme Court of Judicature,
- conformément à la procédure de la juridiction saisie.

2) S'il s'agit d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il est fait droit à la demande d'enregistrement.

Article VII. 1) Pour obtenir l'exécution en Italie d'un jugement rendu sur le territoire du Royaume-Uni, le créancier doit, conformément à la procédure de la juridiction saisie, présenter une demande de *dichiarazione di efficacia* à la Corte d'Appello dans le ressort de laquelle le jugement doit être exécuté. Cette demande doit être accompagnée d'une expédition du jugement délivrée par la juridiction d'origine.

2) S'il s'agit d'un jugement remplissant les conditions énoncées à l'article V, il est fait droit à la demande de *dichiarazione di efficacia*.

Article VIII. 1) Lorsqu'un jugement a été enregistré conformément à l'article VI ou a fait l'objet d'une *dichiarazione di efficacia* conformément à l'article VII, il produit, à compter de la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*, et en ce qui concerne toutes les questions relatives à son exécution dans le pays de la juridiction saisie, les mêmes effets que s'il avait été rendu, à l'origine, dans le pays de la juridiction saisie à la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*; et la juridiction saisie a la même compétence pour l'exécution dudit jugement que pour l'exécution des jugements qu'elle rend elle-même.

2) L'expédition d'un jugement délivrée par la juridiction d'origine est acceptée sans légalisation mais une traduction certifiée dudit jugement et des autres pièces doit être fournie conformément à la procédure de la juridiction saisie.

3) La procédure suivie pour l'enregistrement du jugement conformément à l'article VI, ou pour l'octroi de la *dichiarazione di efficacia* conformément à l'article VII, est aussi simple et expéditive que possible et aucune caution *judicatum solvi* n'est exigée de la personne demandant l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia*.

4) A moins que la loi de la juridiction saisie ne prévoie un délai plus long, la demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est recevable pendant six ans à compter de la date à laquelle la juridiction d'origine a rendu son jugement ou, si celui-ci a fait l'objet d'un recours, à compter de la date du jugement rendu en dernier ressort.

5) Si la juridiction saisie constate, au moment où une demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est présentée, que les obligations pécuniaires résultant du jugement sur lesquelles porte cette demande ont été partiellement mais

non intégralement exécutées, l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia* est accordé pour le solde restant dû à cette date, à condition, toutefois, que ledit jugement soit exécutoire en application des dispositions de la présente Convention.

6) Si la juridiction saisie constate que le jugement à l'égard duquel une demande d'enregistrement ou de *dichiarazione di efficacia* est présentée contient plusieurs dispositions, et que certaines de ces dispositions, mais non toutes, sont telles que si elles avaient figuré dans des jugements distincts ceux-ci auraient rempli les conditions voulues pour être enregistrés ou pour faire l'objet d'une *dichiarazione di efficacia*, l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia* peut être accordé pour les dispositions dont l'exécution est autorisée par la présente Convention.

7) Si le jugement condamne le débiteur au versement d'une somme d'argent exprimée en une monnaie autre que celle du pays de la juridiction saisie, la loi de ce pays est appliquée pour déterminer si ladite somme doit être convertie dans la monnaie du pays de ladite juridiction aux fins de l'exécution volontaire ou forcée dudit jugement et, si c'est le cas, selon quelles modalités.

8) Lorsqu'elle accorde l'enregistrement ou la *dichiarazione di efficacia*, la juridiction saisie prend en compte, si le créancier le demande, les frais afférents et accessoires audit enregistrement ou à ladite *dichiarazione di efficacia*, ainsi que les sommes dues à titre d'intérêts jusqu'à la date de l'enregistrement ou de la *dichiarazione di efficacia*.

DISPOSITIONS FINALES

Article IX. Toutes les difficultés auxquelles l'interprétation et l'application de la présente Convention pourraient donner lieu seront réglées par la voie diplomatique ou par tout autre moyen dont les Hautes Parties contractantes conviendraient.

Article X. 1) Sa Majesté pourra à tout moment, pendant la durée d'application de la présente Convention, par notification faite par la voie diplomatique, et à condition qu'un accord sur les points mentionnés au paragraphe 2 du présent article ait été conclu par échange de notes, étendre l'application de la présente Convention à tout territoire dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord assure les relations internationales.

2) Avant toute notification d'extension à un territoire en vertu du paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties contractantes conclueront par échange de notes un accord concernant les jugements des juridictions du territoire intéressé auxquels la présente Convention s'appliquera et les juridictions auxquelles les demandes d'enregistrement d'un jugement devront être présentées.

3) La présente Convention entrera en vigueur dans le territoire auquel son application aura été étendue aux termes du présent article trois mois après la date de la notification faite conformément au paragraphe 1 du présent article.

4) Chacune des Hautes Parties contractantes pourra à tout moment, à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention dans l'un quelconque des territoires visés au paragraphe 1 du présent article, mettre fin à l'extension de la présente Convention six mois après avoir notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

5) Si la présente Convention cesse de produire effet conformément à l'article XI, elle cessera également, à moins que les deux Hautes Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, de produire effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article XI. La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de mettre fin à la Convention, celle-ci demeurera en vigueur; elle cessera d'être en vigueur six mois après que l'une des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le 7 février 1964, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

J. G. WARD

Pour la République
italienne :

G. LUPIS

ANNEXE

La formule exécutoire visée au paragraphe 3 de l'article V est la suivante :

« Comandiamo a tutti gli ufficiali giudiziari che ne siano richiesti e a chiunque spetti, di mettere a esecuzione il presente titolo, al pubblico ministero di darvi assistenza, e a tutti gli ufficiali della forza pubblica di concorrervi, quando ne siano legalmente richiesti¹. »

¹ Traduction : Nous ordonnons à tous les fonctionnaires judiciaires qui seraient requis et à toute personne concernée de mettre à exécution le présent titre, au ministère public de prêter son assistance et à tous les fonctionnaires de la force publique d'apporter leur concours à cette fin, s'ils en sont légalement requis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME LE 7 FÉVRIER 1964²

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée «Sa Majesté britannique») et le Président de la République italienne,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale, signée par les Hautes Parties contractantes à Rome le 7 février 1964² (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de conclure à cet effet un Protocole et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique :

Sir Patrick Hancock, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Sa Majesté à Rome,

Le Président de la République italienne :

M. Angelo Salizzoni, Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Ajouter à la fin de l'article II de la Convention un nouveau paragraphe ainsi conçu :

«4) Une Haute Partie contractante n'est pas tenue d'appliquer la présente Convention à un jugement concernant des dommages aux personnes ou aux choses qui font l'objet d'une convention en matière de responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire à laquelle cette Haute Partie contractante est également partie.»

Article 2. Au début du paragraphe I de l'article II de la Convention, remplacer les mots «Sous réserve des dispositions du paragraphe 2» par les mots «Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article».

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que la Convention et restera en application pendant la même durée que celle-ci.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1974, date d'entrée en vigueur de la Convention elle-même, conformément à l'article 3.

² Voir p. 190 du présent volume.

FAIT à Rome le 14 juillet 1970, en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
P. F. HANCOCK

Pour la République
italienne :
ANGELO SALIZZONI

No. 13411

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NEPAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Nepal towards the construction of a road from Dharan to Dhankuta (with annex). Kathmandu, 25 July 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NÉPAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Népal en vue de la construction d'une route de Dharan à Dhankuta (avec annexe). Katmaudou, 25 juillet 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NEPAL CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF NEPAL TOWARDS THE CONSTRUCTION OF A ROAD FROM DHARAN TO DHANKUTA

I

*Her Majesty's Ambassador at Kathmandu to the Secretary
of the Ministry of Finance of Nepal*

BRITISH EMBASSY
KATHMANDU

July 25, 1973

Sir,

I have the honour to refer to the discussions that have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "HMG/N") about future British development aid and to inform you that it is the intention of the Government of the United Kingdom to provide assistance to HMG/N towards the construction in Nepal of a road from Dharan to Dhankuta (hereinafter referred to as "the Road") by way of a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling). One half of any sum made available will be provided as a grant and one half as an interest-free loan.

2. This note sets out the arrangements and procedures relating to the provisions and repayment of the loan so made available which, insofar as they relate to things to be done by or on behalf of, or to matters under the control of each respective Government, that Government shall adopt.

3. HMG/N shall apply the funds provided by the Government of the United Kingdom exclusively towards the construction of the Road and use such funds for the purchase of goods in the United Kingdom or in Nepal or in India or for work to be done or services to be rendered by citizens of the United Kingdom or Nepal or India unless and to the extent only that the Government of the United Kingdom and HMG/N otherwise agree in writing.

4. HMG/N shall, with the advice of the Consulting Engineers whom they will engage for the road project, submit to the Government of the United Kingdom in the form set out in the annex to this note quarterly estimates of projected expenditure (including the Consultants' fees and expenses) during the following three months. The Government of the United Kingdom will, on receipt of such requests, make corresponding payments in pounds sterling to the credit of a special freely con-

¹ Came into force on 25 July 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

vertible account of HMG/N at a bank designated by it for this purpose. HMG/N will thereafter undertake to make available without delay pounds sterling or Indian or Nepalese rupees in such amounts as the consultants may require within the sums so advanced.

5. HMG/N shall forward to the Government of the United Kingdom not later than thirty days after the end of each month a statement of actual expenditure in that month in a form to be agreed, together with supporting invoices.

6. HMG/N shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed and accounted as a loan under the arrangements set out above in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below: provided that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	<i>£</i>
1 December 1980 and on the 1 December in each of the succeeding 17 years	69,500
1 June 1981 and on the 1 June in each of the succeeding 16 years ...	69,500
1 June 1998	67,500

7. Notwithstanding the provision of paragraph 6 of this note, HMG/N shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

8. If the foregoing proposals are acceptable to HMG/N, I have the honour to suggest that the present note together with your reply in concurrence thereto shall constitute an agreement between His Majesty's Government of Nepal and the Government of Great Britain and Northern Ireland which shall enter into force on the day of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Nepal 1973 Financial Agreement.

9. I avail myself of this opportunity to renew to His Majesty's Government of Nepal the assurance of my highest consideration.

T. J. O'BRIEN
Her Britannic Majesty's Ambassador

UNITED KINGDOM/NEPAL FINANCIAL AGREEMENT 1973

DHARAN—DHANKUTA ROAD

REQUEST FOR DRAWING

Amount required for period to

	<i>NR</i>	<i>£</i> <i>equivalent</i>
Construction costs	_____	_____
Consultants fees and expenses	_____	_____
Less balance outstanding from previous quarter	_____	_____

The sum of £ is now requested, half of which shall on payment constitute a drawing on the Loan.

Signed on behalf
of His Majesty's Government of Nepal:

Date

.....

To: The Government of the United Kingdom.

II

The Secretary of the Ministry of Finance of Nepal to Her Majesty's Ambassador at Kathmandu

MINISTRY OF FINANCE
BABAR MAHAL
KATHMANDU

July 25, 1973

Your Excellency,

I acknowledge Your Excellency's note dated July 25, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to His Majesty's Government of Nepal, who therefore agree that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments with effect from today's date.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

B. B. PRADHAN
Secretary
Ministry of Finance

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU NÉPAL RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU NÉPAL EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE ROUTE DE DHARAN À DHANKUTA

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Katmandou au Secrétaire
du Ministère des finances du Népal*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
KATMANDOU

Le 25 juillet 1973

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé «le Gouvernement du Royaume-Uni») et le Gouvernement de Sa Majesté népalaise (ci-après dénommé «le Gouvernement népalais») concernant l'octroi par le Royaume-Uni d'une aide future au développement, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de fournir au Gouvernement népalais une assistance financière en vue de la construction au Népal d'une route allant de Dharan à Dhankuta (ci-après dénommée «la Route»), à concurrence d'un montant de 5 000 000 (cinq millions) de livres sterling. La moitié de toute somme mise à la disposition du Gouvernement népalais sera fournie à titre de don, et l'autre moitié à titre de prêt sans intérêt.

2. La présente note énonce les dispositions et les procédures applicables aux conditions d'octroi et au remboursement du prêt consenti qui seront adoptées respectivement par chacun des Gouvernements, pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par ledit Gouvernement ou en son nom ou les questions qui relèvent de sa compétence.

3. Le Gouvernement népalais affectera les fonds octroyés par le Gouvernement du Royaume-Uni exclusivement à la construction de la Route et, sauf disposition contraire dont seront convenus par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement népalais, il ne les utilisera que pour acheter des marchandises au Royaume-Uni, au Népal ou en Inde ou pour rétribuer des prestations de travail ou de services fournies par des ressortissants du Royaume-Uni, du Népal ou de l'Inde.

4. Le Gouvernement népalais présentera chaque trimestre au Gouvernement du Royaume-Uni, sur l'avis des ingénieurs-conseils dont il retiendra les services au

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

titre du projet relatif à la construction de la Route, un état des dépenses (y compris les honoraires et faux frais des consultants) qu'il projette d'engager pendant les trois mois suivants, sous la forme indiquée dans l'annexe à la présente note. Au reçu dudit état, le Gouvernement du Royaume-Uni versera la somme correspondante en livres sterling au crédit d'un compte spécial librement convertible, ouvert au nom du Gouvernement népalais dans une banque que celui-ci aura désignée à cet effet. Le Gouvernement népalais se chargera ensuite de mettre sans retard à la disposition des consultants, à concurrence des sommes ainsi avancées, les montants en livres sterling ou en roupies qui leur seront nécessaires.

5. Le Gouvernement népalais communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, au plus tard dans les trente jours qui suivront la fin de chaque mois, un état des dépenses réellement effectuées au cours de ce mois, sous une forme dont conviendront les deux Parties, avec factures à l'appui.

6. Le Gouvernement népalais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée et comptabilisée à titre de prêt selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués ci-après, étant entendu toutefois que si, à l'échéance de l'un de ces versements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, le Gouvernement népalais ne remboursera que le solde en question.

ECHÉANCES

<i>Date du versement</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} décembre 1980 et 1 ^{er} décembre de chacune des 17 années suivantes	69 500
1 ^{er} juin 1981 et 1 ^{er} juin de chacune des 16 années suivantes	69 500
1 ^{er} juin 1998	67 500

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de la présente note, le Gouvernement népalais sera libre de rembourser avant l'échéance au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la totalité ou une partie du solde à recouvrer.

8. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement népalais, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement de Sa Majesté népalaise et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et sera dénommé «Accord financier Royaume-Uni/Népal de 1973».

9. Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,

T. J. O'BRIEN

ACCORD FINANCIER ROYAUME-UNI/NEPAL DE 1973

ROUTE DE DHARAN À DHANKUTA

DEMANDE DE TIRAGE

Montant demandé pour la période allant du au

	<i>Roupiés népalaises</i>	<i>Equivalent en livres sterling</i>
Dépenses destinées aux travaux de construction		
Honoraires et faux frais des consultants		
<i>A déduire</i> : solde du trimestre précédent		

La somme de livres sterling est à présent demandée, la moitié constituant, lorsqu'elle sera versée, un tirage sur le Prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de Sa Majesté népalaise

Destinaire : Le Gouvernement du Royaume-Uni

II

*Le Secrétaire du Ministère du Népal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Katmandou*

BABAR MAHAL

MINISTÈRE DES FINANCES
KATMANDOU

Le 25 juillet 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de 25 juillet 1973, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté népalaise, qui accepte, en conséquence, que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Ministère des finances,

B. B. PRADHAN

No. 13412

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PERU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Peru for the purchase of road construction equipment (with annexes). Lima, 28 September 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PÉROU**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni d'un prêt de développement sans intérêt au Gouvernement du Pérou en vue de l'achat de matériel pour la construction des routes (avec annexes). Lima, 28 septembre 1973

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF PERU FOR THE PURCHASE OF ROAD CONSTRUCTION EQUIPMENT

I

*Her Majesty's Ambassador at Lima to the Minister of the Interior
and Acting Minister for Foreign Affairs of Peru*

BRITISH EMBASSY
LIMA

28 September 1973

Note No. 75

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Peru and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Government of Peru in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Peru as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Peru by way of a loan a sum not exceeding £390,000 (three hundred and ninety thousand pounds sterling) towards the purchase in the United Kingdom of road construction equipment for the reconstruction programme following the earthquake of May 1970.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Peru shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Peru shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 28 September 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Peru shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Peru, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of road construction equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Peru and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note and before 31 March 1974.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Peru in connection with this loan.

(4) Where the Government of Peru proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Peru, in the form set out in annex D to this note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after the 30 June 1974.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein;

(b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Peru shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.

(8) The Government of Peru shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS		<i>Amount</i>
<i>Date due</i>		<i>£</i>
31 March 1981 and on the 31 March in each of the succeeding 17 years		10,800
30 September 1981 and on the 30 September in each of the suc- ceeding 16 years		10,800
30 September 1998		12,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this note, the Government of Peru shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Peru shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Peru, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom Peru No. 1 Loan Agreement, 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

H. T. MORGAN
Her Britannic Majesty's Ambassador

A N N E X A

UNITED KINGDOM/PERU No. 1 LOAN, 1973

GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

To: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administration
5 Millbank
London, S.W.1

Dear Sir,

United Kingdom/Peru No. 1 Loan, 1973

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Peru (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of three hundred and ninety thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Peru No. 1 Loan, 1973 Account, (hereinafter called "the Account").

3. Payments to the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in annex D to the United Kingdom/Peru No. 1 Loan Agreement 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 1. B. (3) (a) and in respect of your commissions and charges as described in paragraph 1. B. (3) (b) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 1. B. (6) of that Agreement.

5. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

6. You are to send to the Government of Peru at the end of each month a detailed statement showing all debits to the account during the month.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

A N N E X B

UNITED KINGDOM/PERU No. 1 LOAN, 1973

NOTIFICATION OF CONTRACT

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:
3. Name of Purchaser:
4. Short description of goods:
and/or works or services:
5. Value of Contract: £
6. Terms of Payment:

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Peru:

Date

.

A N N E X C

UNITED KINGDOM/PERU No. 1 LOAN, 1973

Acceptance

*CONTRACT CERTIFICATE**Particulars of Contract*

1. Date of Contract
2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is an exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood, pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) %FOB value
- (b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
- (b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X D

UNITED KINGDOM/PERU NO. 1 LOAN, 1973

D.F. No

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Peru No. 1 Loan, 1973 .
 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

.....
For the Crown Agents acting on behalf
of the Government of the Republic of Peru

Funding approved ODA

ANNEX E

UNITED KINGDOM/PERU NO. 1 LOAN, 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and Address of Contractor
Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Lima, 28 de setiembre de 1973

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia N° 75, de fecha de hoy, redactada en los siguientes términos:

«Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sobre ayuda al desarrollo, entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Perú, y de informar a su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está pronto a celebrar un Acuerdo con el Gobierno del Perú en los siguientes términos. La posición del Gobierno del Reino Unido, respecto a la provisión de financiación y el compromiso de dicho Gobierno y del Gobierno del Perú con respecto a los asuntos relacionados, quedará establecida en las Partes A y B, que siguen a continuación:

«A. El Gobierno del Reino Unido declara que es su intención poner a disposición del Gobierno del Perú, en calidad de préstamo, una cantidad que no exceda de Trescientas Noventa Mil Libras Esterlinas para la adquisición, en el Reino Unido, de equipo de construcción de carreteras, de acuerdo al programa de reconstrucción que siguió al terremoto de mayo de 1970.

«B. (1) El Gobierno del Reino Unido procederá a adoptar las medidas y los procedimientos indicados en los siguientes párrafos de esta Nota, en la medida que se refieren a lo que deba ser hecho por este Gobierno, o en su nombre. El Gobierno de Perú adoptará las medidas y los procedimientos así indicados, en la medida que se refieren a lo que deba ser hecho por este Gobierno, o en su nombre.

«(2) (a) Para los fines de tales medidas, el Gobierno del Perú deberá mediante una solicitud de acuerdo al Formulario incluido en el Anexo A de esta Nota abrir una cuenta especial (que en adelante se llamará «la Cuenta» con «The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations», 4 Millbank, Londres, S.W.1 (que en adelante se llamarán «the Crown Agents».) La Cuenta será operada de acuerdo a las instrucciones contenidas en dicha solicitud.

«(b) En cuanto se abra la Cuenta, y antes de dar otro paso requerido por estas medidas para la obtención de cualquier parte del préstamo, el Gobierno del Perú deberá enviar al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los «Crown Agents», establecidas de acuerdo a lo previamente dicho en este párrafo. El Gobierno del Perú, o los «Crown Agents» en nombre de ellos, notificará al Gobierno del Reino Unido, al mismo tiempo, y cada vez que tenga lugar alguna modificación, los nombres de los funcionarios debidamente autorizados a firmar en su nombre las solicitudes de retiro, aquí previstas, y enviará una muestra en duplicado de la firma de cada uno de dichos funcionarios.

«(3) Salvo y en la medida si ocurriera que el Gobierno del Reino Unido pueda ser de otra forma acordar, los retiros sobre el préstamo se aplicarán únicamente:

«(a) a efectuar pagos bajo contrato por la compra en el Reino Unido (expresión que, en esta Nota, incluye las islas del Canal y la isla de Man) de equipo de construcción de carreteras, íntegramente producido o fabricado en el Reino Unido, o por trabajos efectuados o servicios prestados por personas ordinariamente residentes, o que conduzcan negocios en el Reino Unido, o por dos o más de estos fines, siendo este un contrato:

- « (i) que estipule el pago en libras esterlinas a las personas que conduzcan negocios en el Reino Unido; y
- « (ii) que sea aprobado en nombre del Gobierno del Perú, y aceptado en nombre del Gobierno del Reino Unido para ser financiado con el préstamo; y
- «(iii) que sea celebrado posteriormente a la fecha de esta Nota y antes del 31 de marzo de 1974.
- «(b) a pagar los gastos y comisiones adeudados a los «Crown Agents» por sus servicios en nombre del Gobierno del Perú, respecto al presente préstamo.
- «(4) Cuando el Gobierno del Perú proponga que parte del préstamo se aplique a un contrato, dicho Gobierno verá que los «Crown Agents» actuando en su nombre reciban a la brevedad posible:
- « (i) una copia del contrato, o una notificación de acuerdo al formulario establecido en el Anexo B de esta Nota; y
- «(ii) dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido, en la forma establecida en el Anexo C de esta Nota.
- «(5) (a) Después que los «Crown Agents», actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, hayan examinado los documentos obtenidos de acuerdo al procedimiento descrito anteriormente en esta Nota, decidirán si el contrato puede ser financiado con el préstamo, y en que medida.
- «(b) En la medida en que los «Crown Agents», actuando en nombre del Gobierno del Reino Unido, acepten un contrato o una transacción, y convengan en financiarlo con la Cuenta, el Gobierno del Reino Unido deberá, en cuanto se lo soliciten los «Crown Agents», actuando en nombre del Gobierno del Perú en la forma establecida en el Anexo D de esta Nota, efectuar depósitos en libras esterlinas en la Cuenta, y cada una de estas entregas será considerada como un retiro sobre el préstamo.
- «(c) Salvo disposición en contrario del Reino Unido, no se harán entregas con la Cuenta después del 30 de junio de 1974.
- «(6) Los retiros de la Cuenta se harán únicamente en la forma y sujetos a las condiciones establecidas en este párrafo:
- «(a) para efectuar pagos en virtud de un contrato al que se refiere el párrafo B (3) (a); los retiros se harán únicamente al recibir los «Crown Agents» los Certificados de Pago de los contratistas interesados, en la forma indicada en el Anexo E del presente, y las facturas (o sus fotocopias o duplicados) mencionadas;
- «(b) para efectuar pagos mencionados en el párrafo B (3) (b), los «Crown Agents» debitarán la Cuenta.
- «(7) Si alguna suma de dinero, pagada con la Cuenta, es posteriormente devuelta, ya sea por el contratista o por un Garante, el Gobierno del Perú deberá, siempre que haya pagos que hacer con la Cuenta, hacer ingresar su equivalente en la Cuenta y, en todo otro caso, aplicar la devolución a la reducción del préstamo.
- «(8) El Gobierno del Perú deberá devolver al Gobierno del Reino Unido, en libras esterlinas, en Londres, la totalidad de la suma tomada en préstamo en virtud de los acuerdos de la presente Nota; estas amortizaciones se harán en cuotas pagadas en las fechas y cantidades abajo indicadas; excepto que si, en la fecha de vencimiento de una de esas cuotas, quedará pendiente de pago una cantidad inferior a la cantidad especificada para dicha fecha, sólo se pagará la cantidad pendiente.

«CUOTAS

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Monto (libras esterlinas)</i>
31 de marzo de 1981 y cada 31 de marzo de cada uno de los 17 años subsiguientes	10,800

30 de setiembre de 1981 y el 30 de setiembre de cada uno de los 16 años subsiguientes	10,800
30 de setiembre de 1998	12,000

«(9) A pesar de las disposiciones del párrafo 8 de esta Nota, el Gobierno del Perú queda en libertad para devolver al Gobierno del Reino Unido, con fecha anticipada, en libras esterlinas, en Londres, la totalidad o parte del préstamo aún pendiente.

«(10) En cuanto a los bienes y servicios financiados con este préstamo el Gobierno del Perú deberá permitir que funcionarios de la Embajada Británica, u otros representantes del Gobierno Británico, examinen dichos bienes o documentos relativos a dichos bienes y servicios, y deberá otorgar a dichos funcionarios o representantes la información respectiva que estos puedan razonablemente necesitar.

«2. En caso que las anteriores propuestas sean aceptadas por el Gobierno del Perú, tengo el honor de sugerirle que la presente Nota, sus Anexos y la respuesta de Su Excelencia en ese sentido, sean considerados como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de su respuesta, llamándosele el Acuerdo de Préstamo N° 1, entre el Reino Unido y el Perú, en 1973.

«Aprovecho la oportunidad de renovar a Su Excelencia la seguridad de mi más alta consideración.»

En respuesta, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que lo que antecede es aceptable al Gobierno del Perú y que la Nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigencia en la fecha de hoy y el cual será conocido como Acuerdo de Préstamo N° 1, entre el Reino Unido y el Perú, en 1973.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

P. RICHTER

A N E X O A

PRÉSTAMO N° 1 ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1973

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

A: The Crown Agents for Oversea
Governments and Administration
4 Millbank,
London, S.W.1

Muy señores nuestros,

Préstamo N° 1 Reino Unido/Perú, 1973

1. Confirmando su nombramiento como agentes del Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado «el Gobierno») en relación con la compra y el pago de bienes, obras y/o servicios conforme a los términos del préstamo del rubro, hasta un valor de trescientos noventa mil libras esterlinas.

2. Solicito a Uds., en representación del Gobierno, la apertura de una Cuenta Especial en nombre del Gobierno, que se denominará Cuenta Préstamo N° 1 Reino Unido/Perú — 1973 (en adelante: «la Cuenta»).

3. El Gobierno de su Majestad efectuará abonos periódicamente en la cuenta en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, al recibir las respectivas solicitudes de acuerdo con el formato que aparece como anexo D al Acuerdo de Préstamo N° I entre el Reino Unido y el Perú en 1973 (cuya copia se anexa), las cuales quedan Uds. autorizados a presentar a nombre del Gobierno. Existe la posibilidad de que el Gobierno mismo efectúe abonos a la Cuenta, como resultado de reitegros debidos por contratistas.

4. Sólo se efectuará pagos con dinero de la cuenta respecto a las cantidades debidas por los contratos descritos en el párrafo 1. B. (3) (a) y respecto a las comisiones y cargos de Uds, que se describen en el párrafo 1. B. (3) (b) del Acuerdo mencionado, y siempre de la manera y bajo las condiciones descritas en el párrafo 1. B. (6) de dicho Acuerdo.

5. Uds. enviarán al Gobierno del Reino Unido facsímiles de las firmas de los funcionarios de Crown Agents autorizados para firmar Solicitudes de Retiro a nombre del Gobierno.

6. Uds. enviarán al Gobierno del Perú, al final de cada mes, un estado detallado de todos los débitos a la cuenta durante el mes.

7. Los cargos y comisionos de Uds. por actuar como nuestros agentes en relación con este préstamo serán debitados a la Cuenta.

8. Copia de esta carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.
Atentamente.

A N E X O B

PRÉSTAMO N° I ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1973

NOTIFICATION DE CONTRATATO

Al: Gobierno del Reino Unido

Notificación del Contrato N°

Detalles de un contrato según el cual se propone que los pagos sean efectuados de acuerdo con los términos y condiciones del préstamo del rubro.

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Breve descripción de las mercancías:
y/o trabajos o servicios:
5. Valor del Contrato: libras esterlinas:
6. Términos del Pago:

.....
Firmado a nombre del Gobierno
de la República del Perú:

Fecha

ANEXO C

PRÉSTAMO N° I ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1973

Aceptación

CERTIFICADO DE CONTRATO

Detalles del Contrato

1. Fecha del Contrato 2. N° de Contrato

3. Descripción de bienes o servicios a suministrar al comprador
Si se ha de suministrar un número de artículos, se deberá anexar una lista detallada este certificado.

4. Precio total de contrato a pagar por el comprador (indicar CIF, C y F o FOB) libras esterlinas

Si se ha de suministrar bienes, se deberá llenar las siguientes secciones. Si el contratista es sólo agente de exportación, se deberá obtener la información requerida del fabricante.

5. Porcentaje estimado del valor FOB de los bienes no originarios del Reino Unido pero comprados por el contratista directamente del extranjero, es decir porcentaje de materia prima importada o componentes importados usados para fabricar.

(a) porcentaje valor FOB

(b) descripción de artículos y especificaciones breves

6. Si algunas materias primas o componentes usados tienen origen extranjero (ej. cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc.) pero han sido comprados en el Reino Unido por el contratista, especifique:

(a) Porcentaje de valor FOB

(b) Descripción de artículos y breve especificación

Si se ha de suministrar servicios, se deberá llenar también la sección siguiente:

7. Indique el valor estimado de los trabajos a efectuar o servicios a prestar en el país del comprador por:

(a) La firma de Uds. (pagos al ingeniero residente, etc.)

(b) Contratista local

8. Observaciones calificativas conforme sean necesarias respecto a los párrafos 5, 6 ó 7

9. Declaro que estoy empleado en el Reino Unido por el Contratista indicado más abajo y que tengo la autoridad de firmar este certificado. Me comprometo a que durante la operación del contrato el contratista no suministrará bienes ni servicios que no sean del Reino Unido, fuera de lo especificado en los párrafos 5, 6, 7 y 8.

NOTA: Para los fines de esta declaración, el Reino Unido incluye las islas del Canal y la Isla de Man.

Firma

Cargo

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

Se advierte a los contratistas que los bienes no deberán ser fabricados mientras no se haya notificado la aceptación.

SOLO PARA USO OFICIAL

Nombre y número del Proyecto

<i>Monto del compromiso</i>	<i>Fecha ingreso</i>	<i>Aceptación</i>		<i>Pagos</i>			
		<i>Fecha</i>	<i>Iniciales</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Nº pa.</i>	<i>Iniciales</i>
<i>libras</i>							
<i>esterlinas</i>							

A N E X O D

PRÉSTAMO N° 1 ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1973

N°

Sírvase abonar la suma de libras esterlinas a la cuenta Préstamo N° 1 Reino Unido/Perú/1973 ante los agentes de la Corona.

Al efectuarse el abono a la cuenta, esta suma constituirá un retiro del Préstamo.

El saldo es libras esterlinas.

.....
Por los Agentes de la Corona,
actuando a nombre del Gobierno
de la República del Perú

Fondos aprobados ODA

A N E X O E

PRÉSTAMO N° 1 ENTRE EL REINO UNIDO Y EL PERÚ EN 1973

CERTIFICADO DE PAGO

Certifico que:

(i) Los pagos mencionados en las facturas enumeradas a continuación, las cuales acompañan en original o en copia el presente certificado de pago, vencen y deberán ser abonados

con relación al Contrato N° de fecha celebrado entre el contratista mencionado más abajo y (comprador) y de acuerdo con los términos de este contrato son notificados en el certificado de contrato firmado a nombre de dicho contratista el

<i>Factura no del contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Cantidad libras esterlinas</i>	<i>Breve descripción de bienes, trabajos y/o los servicios</i>
---------------------------------------	--------------	---------------------------------------	--

(ii) Las cantidades especificadas en el párrafo 1 no incluyen ningún contenido extranjero adicional al declarado en los par. 5, 6 ó 7 del certificado del contrato.

(iii) Tengo autorización para firmar esta certificado a nombre del contratista mencionado al pie.

Firma

Cargo

Por y a nombre de

Nombre y Dirección del Contratista

Fecha

NOTA: para los fines de esta declaración, el Reino Unido incluye las islas del Canal y la Isla de Man.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

*The Minister of the Interior and Acting Minister for Foreign Affairs
of Peru to Her Majesty's Ambassador at Lima*

LIMA

28 September 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 75, of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Peru and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall come into

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Peru No. 1 Loan Agreement, 1973.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

P. RICHTER

[Annexes as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À L'OCTROI PAR LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI D'UN PRÊT DE
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT AU GOUVERNEMENT DU
PÉROU EN VUE DE L'ACHAT DE MATÉRIEL POUR LA CON-
STRUCTION DE ROUTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima au Ministre de l'intérieur
et Ministre des affaires étrangères par intérim du Pérou*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LIMA

Le 28 septembre 1973

Note n° 75

Monsieur le Ministre,

1. Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Pérou, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure un accord avec le Gouvernement péruvien conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et ceux du Gouvernement péruvien en ce qui concerne des questions connexes est précisée ci-après dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement péruvien, sous la forme d'un prêt, une somme ne dépassant pas 390 000 livres sterling (trois cent quatre-vingt-dix mille livres sterling) pour l'achat au Royaume-Uni de matériel pour la construction de routes destiné au programme de reconstruction à la suite du tremblement de terre de mai 1970.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement péruvien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement péruvien ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé «le Compte») auprès des Agents de la Couronne à l'égard des Gouvernements et Administrations de pays étrangers (Crown Agents for Oversea Governments and Administrations), 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement péruvien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions ci-dessus du présent paragraphe. Le Gouvernement péruvien (ou, en son nom, les Agents de la Couronne) fera connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni—et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement—les noms des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et lui fournira un spécimen en double exemplaire de la signature de chaque agent.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les paiements prévus par un contrat relatif à l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles anglo-normandes et l'île de Man) de matériel de construction de routes entièrement produit ou fabriqué au Royaume-Uni, ou relatif à des travaux à exécuter ou à des services à fournir par des personnes qui résident habituellement au Royaume-Uni ou y exercent une activité industrielle ou commerciale, ou relatif à deux ou plusieurs de ces fins, à condition en outre que ledit contrat :

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité industrielle ou commerciale au Royaume-Uni; et
- ii) soit approuvé au nom du Gouvernement péruvien et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt; et
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 mars 1974.

b) Pour régler les frais et commissions dus aux Agents de la Couronne au titre de services fournis pour le compte du Gouvernement péruvien dans le cadre du prêt.

4) Lorsque le Gouvernement péruvien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiqués le plus tôt possible aux Agents de la Couronne :

- i) une copie du contrat, ou d'une notification de contrat conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- ii) deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé du Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C à la présente note.

5) a) Après que, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, les Agents de la Couronne auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ils décideront si le contrat peut être financé au titre du prêt et dans quelle mesure il peut l'être.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté qu'un contrat ou une transaction soient financés par prélèvement sur le Compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande présentée par les Agents de la Couronne pour le Compte du Gouvernement péruvien et conforme au modèle de l'annexe D à la présente note, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 30 juin 1974.

6) Des prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées dans le présent paragraphe :

a) Pour les paiements dus en vertu d'un contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 3 de la partie B, les prélèvements ne seront effectués que lorsque les Agents de la Couronne auront reçu des fournisseurs intéressés des certificats de paiement conformes au modèle de l'annexe E à la présente note ainsi que les factures (ou les photocopies ou duplicatas de factures) mentionnées dans lesdits certificats.

b) Pour les paiements visés à l'alinéa b du paragraphe 3 de la partie B, les Agents de la Couronne débiteuront le Compte.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont ultérieurement remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement péruvien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des paiements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8) Le Gouvernement péruvien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-après les versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES		<i>Montants (en livres sterling)</i>
<i>Dates</i>		
31 mars 1981 et le 31 mars de chacune des 17 années suivantes		10 800
30 septembre 1981 et le 30 septembre de chacune des 16 années suivantes		10 800
30 septembre 1998		12 000

9) Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement péruvien aura à tout moment la faculté de se libérer avant la date prévue en remboursant au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10) S'agissant des marchandises et services financés par le prêt, le Gouvernement péruvien autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade britannique et autres employés ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter lesdites marchandises ou les documents se rapportant à ces marchandises et services, et fournira à ces fonctionnaires, employés ou agents toutes les informations y relatives qu'ils pourront raisonnablement exiger.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien, je suggère que la présente note et ses annexes constituent, avec votre réponse confirmative, un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et que cet Accord soit dénommé «Premier Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,
H. T. MORGAN

A N N E X E A

PREMIER PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1973

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Aux : Agents de la Couronne à l'égard
des Gouvernements et des Administrations
de pays étrangers
4, Millbank ·
Londres, S.W.1.

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Pérou n° 1 de 1973

1. J'ai l'honneur de vous confirmer que vous avez été nommés agents du Gouvernement de la République du Pérou (ci-après dénommé «le Gouvernement») aux fins de l'achat et du paiement de marchandises, travaux et/ou services dans le cadre du prêt susmentionné, prêt ne dépassant pas un montant de 390 000 livres sterling (trois cent quatre-vingt-dix mille livres sterling).

2. De la part du Gouvernement, je vous prie de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte spécial intitulé «Compte du Premier Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973» (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe D à l'Accord relatif au Premier Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973 (dont vous trouverez ci-joint copie), demandes que vous êtes habilités à lui adresser au nom du Gouvernement. Il se peut qu'à la suite de remboursements de la part de fournisseurs des versements au Compte soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que pour les montants exigibles en vertu des contrats visés au paragraphe 1, B, 3, *a* et pour vos frais et commissions visés au paragraphe 1, B, 3, *b* de l'Accord susmentionné et devront s'effectuer suivant les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 1, B, 6 dudit Accord.

5. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens des signatures des représentants des Agents de la Couronne autorisés à signer les demandes de tirage au nom du Gouvernement.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

7. Les frais et commissions qui vous seront dus en votre qualité d'agents du Gouvernement pour ce qui a trait au présent prêt seront imputables sur le Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

A N N E X E B

PREMIER PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1973

NOTIFICATION DE CONTRAT

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de contrat n°

Veuillez trouver ci-après les détails d'un contrat au titre duquel il est proposé d'effectuer des versements conformément aux clauses et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur britannique :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises :
et/ou des travaux ou services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement
de la République du Pérou

Date

.....

ANNEXE C

PREMIER PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1973

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

1. Date du Contrat 2. N° du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du Contrat (préciser c.a.f., c. et f., ou f.o.b.)
 livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés devront être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, il convient de donner :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante :

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le contractant local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus :

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services ne provenant pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles anglo-normandes et l'île de Man.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'acceptation du contrat ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement no	Paraphe
Livres sterling							

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1973

D.F. n°

Veillez virer la somme de livres sterling au Compte du Premier Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973, auprès des Agents de la Couronne

Cette somme constituera après virement au Compte un tirage sur le prêt.

Solde disponible : livres sterling.

.....
Pour les Agents de la Couronne
agissant au nom du Gouvernement
de la République du Pérou

Financement approuvé ODA

ANNEXE E

PREMIER PRÊT ROYAUME-UNI/PÉROU DE 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre

du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>No de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>
--	-------------	--	---

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont déjà spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles anglo-normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre de l'intérieur et Ministre des affaires étrangères par intérim
du Pérou à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lima*

Lima, le 28 septembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 75 en date de ce jour, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement péruvien et que votre note et la présente réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et sera dénommé «Premier Prêt Royaume-Uni/Pérou de 1973».

Je saisis cette occasion, etc.

P. RICHTER

[Annexes comme sous la note I]

No. 13413

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
ETHIOPIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial assistance by the Government of the United Kingdom to the Government of Ethiopia—*Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant, 1973* (with annexes). Addis Ababa, 1 October 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ÉTHIOPIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à une assistance financière du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement d'Ethiopie—*Emprunt et don Éthiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier* (avec annexes). Addis-Abéba, 1^{er} octobre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA—*ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT, 1973*

I

*The Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister of Finance of Ethiopia*

BRITISH EMBASSY
ADDIS ABABA

1 October 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Credit Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Empire of Ethiopia providing for the granting by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Empire of Ethiopia of credit up to the amount of £2,000,000 (two million pounds sterling) which was executed at Addis Ababa by an exchange of diplomatic notes on 26 March and 1 April, 1964, and ratified on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia by Proclamation No. 250 of 1967 (the "British Credit Agreement Proclamation 1967"). I have to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are now prepared to conclude an agreement with the Government of the Empire of Ethiopia for the utilization of a portion of the credit on the lines indicated herein. The Government of the United Kingdom propose that the position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of the Empire of Ethiopia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of the Empire of Ethiopia by way of financial assistance a sum not exceeding £570,000 (five hundred and seventy thousand pounds sterling) towards the cost of the provision of equipment for highway maintenance in the Empire of Ethiopia. Of the total sum intended to be made available (hereinafter referred to as the "aid fund"), 40 per cent will be provided as a grant, and 60 per cent in the form of an interest-free loan. It is the intention of the Government of the United Kingdom that funds should be applied in these proportions to the project and that each drawing shall be on the same basis.

¹ Came into force on 1 October 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this letter in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of the Empire of Ethiopia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of the Empire of Ethiopia shall, by a request in the form set out in annex A to this letter, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be opened solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the aid fund, the Government of the Empire of Ethiopia shall furnish the Crown Agents for Overseas Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"), acting on behalf of the Government of the United Kingdom, with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of the Empire of Ethiopia shall at the same time and so often as any change is made therein notify the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Payment Authorities and Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of the Empire of Ethiopia shall instruct the Bank to forward monthly to the Crown Agents a statement of receipts to and payments from the account.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the aid fund shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this letter shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, or in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex B (Chemicals) or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom including charges for procurement raised by the Crown Agents, or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and accepted on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the aid fund; and

(iii) is entered into after the date of this letter and before 31 December 1975;

(b) for reimbursing the Government of the Empire of Ethiopia the cost of consultancy services provided by a firm of consultants, or other organisations offering such services, whose principal place of business is in the United Kingdom and who have been selected in consultation with, and on terms approved by the Government of the United Kingdom;

(c) for payment of sterling bank charges payable in the United Kingdom to the bank in respect of its services on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia in connection with this Agreement.

(4) (a) Where the Government of the Empire of Ethiopia propose that part of the aid fund shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex B or annex B (Chemicals) (whatever is appropriate) to this letter.

(b) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases the Government of the Empire of Ethiopia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this letter and any additional information which they may request from the Government of the Empire of Ethiopia for this purpose (and which that Government shall then supply), they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the aid fund, and shall notify the Government of the Empire of Ethiopia in the form set out in annex C to this letter whether and to what extent they accept that a contract is eligible for payment from the aid fund.

(b) To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a contract and agree to payment from the Account, they shall, on receipt of a Request for Drawing from the Government of the Empire of Ethiopia in the form set out in annex D to this letter giving details of the payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the aid fund.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree payments into the Account shall not be made after 31 March 1977.

(6) (a) Withdrawals from the Account shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in annex E hereto duly signed on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom. Each Payment Authority shall be forwarded in duplicate to the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, for countersignature and shall be accompanied by Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in annex F hereto and the invoices (or a photocopy or duplicate of such invoices) referred to therein or the invoices only for Crown Agents procurement charges or certain contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex B (Chemicals) hereto has been provided.

(b) The bank shall debit the Account with the charges referred to in sub-paragraph B (3) (c) and inform the Government of the Empire of Ethiopia of the amounts so debited.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of the Empire of Ethiopia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan element of the aid fund.

(8) The Government of the Empire of Ethiopia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total loan element of the aid fund borrowed under the arrangements set out in this letter, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
On 1 April 1981 and on 1 April in each of the succeeding 17 years	9,500
On 1 October 1981 and on 1 October in each of the succeeding 16 years	9,500
On 1 October 1998	9,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph B (8), the Government of the Empire of Ethiopia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan element of the aid fund that is still outstanding.

(10) The Government of the Empire of Ethiopia shall ensure the provision of such finance additional to the aid finance provided in accordance with the arrangements set out in this letter, as may be needed to complete the project.

(11) In relation to the goods and services provided with finance from the aid, the Government of the Empire of Ethiopia shall permit officers from the British Embassy, and other servants or agents of the Government of the United Kingdom, to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as they may reasonably require.

(12) Six months after the date of the last withdrawal from the Account in accordance with paragraph (B) (5) (b) any balance remaining in the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan element of the aid fund.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia, I have the honour to propose that the present Letter and its annexes together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and that the Agreement shall be referred to as the Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant, 1973.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

TWEEDSMUIR OF BELHELVIE
Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE EMPIRE OF ETHIOPIA

To: The Manager,
..... Bank Ltd.,
London

Dear Sir,

Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant 1973

1. I have to request you on behalf of the Government of the Empire of Ethiopia (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant 1973 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against Payment Authorities in the form marked annex "E" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom and the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Government of Ethiopia (Ministry of Finance) from time to time of the amount required to be drawn from the loan and grant so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under Payment Authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Government of the United Kingdom.

6. The following persons are severally authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in duplicate.

7. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

8. Charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract
2. Contract No
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser
(If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.)
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied, the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
- (a) % FOB value
 - (b) Description of items and brief specifications
- If services are to be supplied, the following section should also be completed.*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
- (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 - (b) Local contractor
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above
9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7, and 8 above.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

A N N E X B (CHEMICALS)

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL
AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract 2. Contract No.

Project Title (if appropriate)

<i>Description of product(s) to be supplied to purchaser (Note A)</i>	<i>£ Price</i>	<i>U.K. Tariff Classification No. (Note B)</i>	<i>Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No</i>
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in sterling £

4. (*Declaration.*) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

- A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.
- B. *See:*
- (i) *H.M. Customs and Excise Tariff* H.M.S.O.
 - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* H.M.S.O.
- C.
- i) A product is regarded as "U.K. origin" if made *either* wholly from indigenous U.K. materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
 - (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for Use of Exporters*", H.M.S.O.
 - (iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
 - (iv) The words "area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. Origin" only.
 - (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
 - (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Crown Agents, C.S. 4 Department, 4 Millbank, London, SW1E SDH.
- D. For the purposes of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

To:

FCO (ODA) No.:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan and grant to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Government
of the United Kingdom

ANNEX D

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan and grant:

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested on payment into the Account constitute a drawing on the loan and grant.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

To: The Government of the United Kingdom

A N N E X E

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager,

..... Bank Ltd.

Dear Sir,

..... *Account*

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of contractor</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>
---	---------------------	-------------	---------------------

It is hereby certified the payments stated above are due in sterling to the contractors named above under the contracts specified above against the name of the relevant contractor who is carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date

.....

Signed on behalf of the Government
of the Empire of Ethiopia

Date

.....
Countersigned on behalf of the Government
of the United Kingdom

A N N E X F

ETHIOPIA/UNITED KINGDOM HIGHWAY MAINTENANCE EQUIPMENT LOAN AND GRANT 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (Purchaser) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes Channel Islands and the Isle of Man.

II

The Minister of Finance of Ethiopia to the Minister of State for Foreign and Commonwealth Affairs

IMPERIAL ETHIOPIAN GOVERNMENT
MINISTRY OF FINANCE

I October 1973

My Lady,

I have the honour to acknowledge Your Ladyship's letter dated I October 1973 which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you, My Lady, that your proposal is acceptable to the Government of the Empire of Ethiopia and that your letter and its annexes together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date, and which shall be known as the Ethiopia/United Kingdom Highway Maintenance Equipment Loan and Grant, 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to you, My Lady, the assurance of my highest consideration.

MAMMO TADESSE
Minister

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE RELATIF À UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT D'ÉTHIOPIE — *EMPRUNT ET DON ÉTHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER*

I

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth du Royaume-Uni au Ministre des finances d'Ethiopie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ADDIS-ABEBA

Le 1^{er} octobre 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant au Contrat de crédit entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie prévoyant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie d'un crédit ne dépassant pas 2 000 000 (deux millions) de livres sterling, Contrat qui a été conclu à Addis-Abeba aux termes d'un échange de notes diplomatiques datées du 26 mars et du 1^{er} avril 1964 et qui a été ratifié par le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie par la proclamation n° 250 de 1967 («Proclamation de 1967 relative au Contrat de crédit britannique»), j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est maintenant prêt à conclure un accord avec le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, aux fins de l'utilisation d'une partie du crédit, conformément aux modalités exposées ci-après. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B, respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, sous la forme d'une assistance financière, une somme ne dépassant pas 570 000 (cinq cent soixante-dix mille) livres sterling en vue de l'achat de matériel destiné à l'entretien des routes en Ethiopie. Sur la somme totale qui doit être fournie (ci-après dénommée «le fonds d'assistance»), 40 p. 100 le seront sous la forme d'un don et 60 p. 100 sous la forme d'un prêt sans intérêt. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose que ces fonds soient fournis au projet dans ces proportions et que chaque tirage soit effectué sur cette même base.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente lettre pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2) a) Selon ces dispositions, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente lettre un compte spécial (ci-après dénommé le «Compte») dans une banque à Londres (ci-après dénommée la «Banque»). Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du fonds d'assistance, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera tenir aux Agents de la couronne pour les Gouvernements et administrations d'outre-mer — 4 Millbank, Londres SW.1 (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne») — agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, copie des instructions que le Gouvernement aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie fera connaître aux Agents de la couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des Agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque Agent.

c) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie donnera des instructions à la Banque pour qu'elle envoie chaque mois aux Agents de la Couronne un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

3) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le fonds d'assistance ne seront utilisés que :

a) Pour effectuer les paiements prévus par un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées comme provenant du Royaume-Uni sur la formule conforme au modèle de l'annexe B (Produits chimiques) à la présente lettre ou d'exécution de travaux ou de fourniture de services au Royaume-Uni par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, y compris pour payer les commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne ou un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- i) prévoie le règlement en sterling de sommes dues aux personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni; et
- ii) soit approuvé au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et accepté au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du fonds d'assistance; et
- iii) ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1975;

b) Pour rembourser au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie le coût des services de consultants fournis par une société de consultants, ou par d'autres organisations fournissant des services de cet ordre, dont l'établissement principal est situé au Royaume-Uni, et qui ont été choisis en consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni et selon les modalités approuvées par celui-ci.

c) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling à la Banque, au Royaume-Uni, au titre de services rendus pour le compte du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie à l'occasion du présent Accord.

4) *a)* Lorsque le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie propose d'affecter une partie du fonds d'assistance à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat; et
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe B ou de l'annexe B (Produits chimiques), selon les cas, à la présente lettre.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents ainsi présentés, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie veillera à ce que les Agents de la Couronne en soient informés et dans chaque cas reçoivent aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5) *a)* Après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin au Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (et que celui-ci sera tenu de fournir), les Agents de la Couronne décideront si et dans quelle mesure les versements au titre d'un contrat peuvent être effectués par prélèvement sur le fonds d'assistance et feront savoir à ce Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe C à la présente lettre, si et dans quelle mesure ils acceptent que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le fonds d'assistance.

b) Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, accepteront qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, ils seront tenus, dès réception d'une demande du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, conforme au modèle de l'annexe D à la présente lettre et indiquant le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, et chacun de ces virements constituera un tirage sur le fonds d'assistance.

c) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1977.

6) *a)* Les prélèvements sur le Compte seront opérés conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe E à la présente lettre qui sera dûment signée au nom du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et contresignée au nom du Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera communiquée en double exemplaire aux Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour contresignature, et l'on y joindra les certificats de paiement émanant des fournisseurs intéressés, établis suivant le modèle de l'annexe F à la présente lettre ainsi que les factures mentionnées dans lesdits certificats (ou une photocopie ou un double de ces factures), ou les factures seulement s'il s'agit des commissions sur les achats perçues par les Agents de la Couronne ou de certains contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe B (Produits chimiques) à la présente lettre a été fourni.

b) La Banque débitera le Compte des sommes visées à l'alinéa 3 c du paragraphe B et avisera le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie des sommes ainsi débitées.

7) Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un créditeur, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements à effectuer par prélèvement sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé de l'élément Prêt du fonds d'assistance.

8) Le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres le montant total de l'élément Prêt du fonds d'assistance, selon les dispositions énoncées dans la présente lettre, en effectuant aux dates indi-

quées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants en livres sterling</i>
1 ^{er} avril 1981 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	9 500
1 ^{er} octobre 1981 et au 1 ^{er} octobre des 16 années suivantes	9 500
1 ^{er} octobre 1998	9 500

9) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 8 du paragraphe B, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité de l'élément Prêt du fonds d'assistance ou toute fraction qui resterait due.

10) En complément du financement par prélèvement sur le fonds d'assistance prévu conformément aux dispositions énoncées dans la présente lettre, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie assurera la fourniture des fonds qui pourraient se révéler nécessaires à l'achèvement du Projet.

11) En ce qui concerne les biens et services financés à l'aide du fonds, le Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie autorisera les fonctionnaires de l'Ambassade de Grande-Bretagne et d'autres fonctionnaires ou agents du Royaume-Uni à inspecter à l'arrivée ces biens ou les documents concernant ces biens et services et communiquera auxdits fonctionnaires ou agents tous les renseignements y relatifs qu'ils pourront raisonnablement demander.

12) Six mois après la date du dernier prélèvement opéré sur le Compte conformément à l'alinéa 5, b, du paragraphe B, le solde du Compte sera reversé au Gouvernement du Royaume-Uni et sera déduit du solde non remboursé de l'élément Prêt du fonds d'assistance.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie, je suggère que la présente lettre et ses annexes, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Emprunt et don Ethiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier ».

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth,
TWEEDSMUIR OF BELHELVIE

A N N E X E A

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ÉTHIOPIE

A : Monsieur le Directeur
..... Bank Ltd.,
Londres

Monsieur le Directeur,

Emprunt et don Ethiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie (ci-après dénommé «le Gouvernement») de bien vouloir ouvrir au nom du Gouvernement un compte intitulé Compte de l'Emprunt et Don Ethiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier (ci-après dénommé «le Compte»).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur la base d'autorisations de paiement conformes au modèle de l'annexe «E» ci-jointe, dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et au Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre le Gouvernement éthiopien (Ministère des finances) du montant à tirer sur l'emprunt et don de manière que ce montant, ajouté au solde qui pourra être disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des versements à effectuer au titre des autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Les personnes suivantes sont conjointement autorisées à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint en double exemplaire des spécimens de la signature de chacune des personnes susmentionnées.

7. Des spécimens de la signature des personnes autorisées à contresigner les autorisations de paiement au nom du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

8. Les frais et commissions qui vous seront dus en rémunération de la tenue du Compte seront à porter au débit du Compte.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

ANNEXE B

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

CERTIFICAT DE CONTRAT

(S'il s'agit de PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
2. N° du Contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
(*Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.*)
4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
. livres sterling

S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.

5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication :

- a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Description des marchandises et spécifications succinctes

6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, il convient de donner :

- a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
- b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes

S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.

7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :

- a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
- b) Le contractant local

8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou de services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement	
						n°	Paraphe
Livres sterling							

A N N E X E B (PRODUITS CHIMIQUES)

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES

1. Date du Contrat N° du Contrat

Titre du projet (le cas échéant)

2.

<i>Description du (des) produit (s) à fournir à l'acheteur (Voir note A)</i>	<i>Prix (livres sterling)</i>	<i>Numéro de la position du Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)</i>	<i>Le produit en question provient-il du Royaume-Uni (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»</i>
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. *Voir* :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C.
 - i) Un produit est considéré comme «provenant du Royaume-Uni» s'il est fabriqué *soit* entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, *soit* par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
 - ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste 1 de l'*EFTA Compendium for Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
 - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
 - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «provenant du Royaume-Uni».
 - v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
 - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne, Département C.S.4., 4 Millbank, Londres, SW1E 5DH.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

A :

FCO (ODA) n°

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling

Date

.....
 Signé au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

A N N E X E D

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes suivantes vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre de l'emprunt et don susmentionnés :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Contrat no</i>	<i>Date d'échéance des versements</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>
---	-------------------	---	--------------------------------------

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur l'emprunt et don.

Date
 Signé au nom du Gouvernement
 de l'Empire d'Ethiopie

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

A N N E X E E

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

AUTORISATION DE PAIEMENT

N° d'ordre :

A : Monsieur le Directeur,
 Bank Ltd.

Monsieur,

Compte.

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements suivants aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>No du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>
--	----------------------	-------------	--------------------------------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont dues en sterling à l'ordre des fournisseurs susnommés en vertu des contrats indiqués en regard du fournisseur correspondant qui exerce une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man.

Date

 Signé au nom du Gouvernement
 de l'Empire d'Ethiopie

Date

 Contresigné au nom du Gouvernement
 du Royaume-Uni

A N N E X E F

EMPRUNT ET DON ETHIOPIE/ROYAUME-UNI DE 1973 POUR L'ACHAT DE MATÉRIEL ROUTIER

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (acheteur) et qu'ils sont conformes aux détails de ce Contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de Contrat signé au nom dudit fournisseur le

<i>N° de la facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun élément étranger autre que ceux qui sont déjà spécifiés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après :

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des finances d'Ethiopie au Ministre d'Etat aux affaires étrangères
et aux affaires du Commonwealth du Royaume-Uni*

GOUVERNEMENT DE L'EMPIRE D'ETHIOPIE
MINISTÈRE DES FINANCES

Le 1^{er} octobre 1973

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 1^{er} octobre 1973 qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la lettre précitée, je tiens à vous faire savoir que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Empire d'Ethiopie et que votre lettre et ses annexes, ainsi que la présente réponse, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour et sera dénommé « Emprunt et don Ethiopie/Royaume-Uni de 1973 pour l'achat de matériel routier ».

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre
MAMMO TADESSE

[Annexes comme sous la note I]

No. 13414

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND (BERMUDA)**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement on customs privileges (with annex). Signed at
Hamilton on 13 May 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June
1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD (BERMUDES)**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord relatif aux franchises douanières (avec annexe).
Signé à Hamilton le 13 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin
1974.*

AGREEMENT¹ ON CUSTOMS PRIVILEGES BETWEEN HIS EXCEL-
LENCY THE GOVERNOR ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF BERMUDA AND THE UNITED STATES CONSUL GENERAL,
HAMILTON, BERMUDA ON BEHALF OF THE UNITED STATES
AUTHORITIES

Whereas it is expedient to restore certain customs privileges under the provisions of the United States Bases (Agreement) Act 1952 to certain United States civilian personnel employed at the Bases who were previously entitled to enjoy such privileges.

The Undersigned hereby agree as follows:

1. The exemption from customs duties on importation of goods for sale to United States employees or members of their families in pursuance of the provisions of paragraph (c) of subsection (1) of section 19 of the United States Bases (Agreement) Act 1952 shall apply to goods consigned to the United States Authorities for sale to persons who are nationals of the United States who are present in Bermuda solely for the purpose of executing contracts with the Government of the United States of America for the benefit of the United States Forces and to members of the families of such persons who are resident with them and are not engaged in any business or gainful occupation in Bermuda.

2. The privileges accorded by paragraph (1) shall have effect subject to the following qualifications:

- (a) a person shall not be entitled to customs privileges unless the contract mentioned in paragraph (1) specifies that customs privileges are granted thereunder; and
- (b) a person to whom goods exempt from customs duties are sold shall be specifically designated and identified by the Government of the United States of America as a person entitled to receive customs privileges in pursuance of this Agreement.

3. This Agreement shall have effect as from the date on which the United States Bases (Customs Privileges) Regulations 1974 (a copy of the draft of which is annexed hereto) come into operation.

SIGNED in Hamilton in duplicate this 13th day of May 1974.

EDWIN LEATHER
Governor and Commander-in-Chief
On behalf of the Government of Bermuda

D. B. McCUE
United States Consul General
On behalf of the United States Authorities

¹ Came into force on 1 June 1974, the date on which the United States Bases (Customs Privileges) Regulations 1974 came into operation, in accordance with paragraph 3.

S. R. & O. No. 26, 1974

THE UNITED STATES BASES (CUSTOMS PRIVILEGES) REGULATIONS 1974

Made by His Excellency the Governor in pursuance of the powers conferred on him by sections 19 and 58 of the United States Bases (Agreement) Act 1952.

Extension of customs privileges to certain civilian personnel

1. The exemption from customs duties on importation of goods for sale to United States employees or members of their families in pursuance of the provisions of paragraph (c) of subsection (1) of section 19 of the United States Bases (Agreement) Act 1952 shall apply to goods consigned to the United States Authorities for sale to persons of the following category, that is to say:

Persons who are nationals of the United States who are present in Bermuda solely for the purpose of executing contracts with the Government of the United States of America for the benefit of the United States Forces and members of the families of such persons who are resident with them and are not engaged in any business or gainful occupation in Bermuda,

Provided that

- (a) such contract specifies that customs privileges are to be granted in pursuance of the provisions of this regulation; and
- (b) the person to whom goods exempt from customs duties are sold is specifically designated and identified by the Government of the United States of America as a person entitled to receive customs privileges under this regulation.

Commencement

2. These Regulations shall come into operation on the 1st day of June, 1974.

13th May, 1974

EDWIN LEATHER
Governor and Commander-in-Chief

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX FRANCHISES DOUANIÈRES CONCLU
ENTRE LE GOUVERNEUR DES BERMUDES AU NOM DU GOU-
VERNEMENT DES BERMUDES ET LE CONSUL GÉNÉRAL
DES ÉTATS-UNIS À HAMILTON (BERMUDES) AU NOM DES
AUTORITÉS DES ÉTATS-UNIS

Considérant qu'il est opportun de restituer certaines franchises douanières prévues par la loi intitulée *United States Bases (Agreement) Act 1952* (loi de 1952 relative aux Bases des Etats-Unis) à certains membres du personnel civil américain des Bases des Etats-Unis qui antérieurement y avaient droit,

Les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1. L'exonération des droits à l'importation dont bénéficient les marchandises destinées à être vendues aux employés des Etats-Unis ou aux membres de leur famille, qui est accordée en vertu des dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1 de la section 19 de la loi intitulée *United States Bases (Agreement) Act 1952*, sera étendue aux marchandises adressées aux autorités des Etats-Unis pour être vendues aux ressortissants des Etats-Unis qui résident aux Bermudes à seule fin d'exécuter des contrats conclus avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au profit des forces des Etats-Unis, ainsi qu'aux membres de leur famille qui résident avec eux aux Bermudes et n'y exercent aucune activité commerciale ou industrielle ou aucune autre activité lucrative.

2. L'octroi des franchises prévues au paragraphe 1 est assujéti aux conditions ci-après :

- a) Une personne n'aura droit aux franchises douanières que si le contrat visé au paragraphe 1 stipule que des franchises douanières lui seront octroyées à ce titre; et
- b) Toute personne à laquelle seront vendues des marchandises exonérées des droits de douane sera désignée et identifiée de façon précise par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme ayant la qualité voulue pour jouir de franchises douanières en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'ordonnance intitulée *United States Bases (Customs Privileges) Regulations 1974* (Ordonnance de 1974 concernant l'octroi de franchises douanières au personnel des Bases des Etats-Unis), dont une copie est annexée au présent Accord.

SIGNÉ à Hamilton en double exemplaire le 13 mai 1974.

Au nom du Gouvernement des Bermudes :
Le Gouverneur et Commandant en chef,
EDWIN LEATHER

Au nom des autorités des Etats-Unis :
Le Consul général des Etats-Unis,
D. B. McCUE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1974, date à laquelle l'ordonnance des Etats-Unis intitulée *United States Bases (Customs Privileges) Regulations 1974* est devenue effective, conformément au paragraphe 3.

S. R. & O N° 26, 1974

ORDONNANCE DE 1974 CONCERNANT L'OCTROI DE FRANCHISES DOUANIÈRES
AU PERSONNEL DES BASES DES ÉTATS-UNIS

Prise par le Gouverneur en vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 19 et 58 de la loi intitulée *United States Bases (Agreement) 1952*.

Extension des franchises douanières à certains employés civils

1. L'exonération des droits à l'importation dont bénéficient les marchandises destinées à être vendues aux employés des États-Unis ou aux membres de leur famille, qui est accordée en vertu de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article 19 de la loi intitulée *United States Bases (Agreement) Act 1952*, sera étendue aux marchandises adressées aux autorités des États-Unis pour être vendues aux personnes de la catégorie ci-après, à savoir :

Toute personne ayant la nationalité des États-Unis qui réside aux Bermudes à seule fin d'y exécuter un contrat conclu avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au profit des forces des États-Unis, et tout membre de la famille de ladite personne qui réside aux Bermudes avec elle et n'y exerce aucune activité commerciale ou industrielle ou aucune autre activité lucrative,

Sous réserve que :

- a) Ledit contrat spécifie que des franchises douanières seront octroyées en application des dispositions de la présente ordonnance, et que
- b) La personne à laquelle seront vendues des marchandises exonérées des droits d'entrée soit désignée et identifiée de façon précise par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme ayant la qualité voulue pour jouir des franchises douanières accordées en vertu de la présente ordonnance.

Entrée en vigueur

2. La présente Ordonnance entrera en vigueur le 1^{er} juin 1974.

Le 13 mai 1974

Le Gouverneur et Commandant en chef,

EDWIN LEATHER

No. 13415

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM)
and
QATAR**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of Qatar.
Signed at Doha on 16 March 1974**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 1 July 1974.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
QATAR**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement qata-
rien. Signé à Doha le 16 mars 1974**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 1^{er} juillet 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF QATAR AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of Qatar wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Qatar (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 16 March 1974 by signature, in accordance with article XIII 1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such proj-

ects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon be-

tween the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:
 - (a) The necessary office space and other premises;
 - (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
 - (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
 - (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.
4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:
 - (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
 - (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
 - (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
 - (e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.
5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).
6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies,¹ including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the privileges and immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the privileges and immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

(a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Qatar, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appoint-

ment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing agreements¹ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively,

¹ See "Revised Standard Agreement on technical assistance, signed at New York on 29 September 1972", United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 242; "Standard Agreement on operational assistance signed at New York on 29 September 1972", *ibid.*, p. 258, and "Agreement between the United Nations Development Programme (Special Fund) and the Government of the State of Qatar, concerning assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund) signed at New York on 29 September 1972", *ibid.*, p. 277.

have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at Doha, Qatar this 16 day of March 1974.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]
PER SJOGREN
Deputy Regional Representative

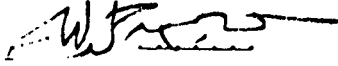
For the Government
of Qatar:

[Signed]
H. E. Sheikh
SUHAIM BIN HAMED AL-THANI
Minister of Foreign Affairs

بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاءه . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحصانات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية بعد انقضاء مفعول هذا الاتفاق أو بعد انهاءه ، خلال المدة اللازمة لاتاحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال وممتلكات البرنامج الانمائي وأى وكالة منفذة ، أو أى أشخار يؤدون خدمات بالنيابة عنهما بمقتضى هذا الاتفاق .

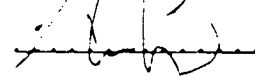
واثباتا لما تقدم قام النوقمان أدناه ، ممثل برنامج الأمم المتحدة الانمائي وممثل الحكومة ، المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالنيابة عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الانكليزية والعربية في الرياض في الستين من شهر يناير (مارس) ١٩٧٤ .

عن حكومة دولة اليمن



سعادة الشيخ سليم بنه همدان
وزير الخارجية

عن برنامج الأمم المتحدة الانمائي .



رئيس الممثل الدائم
السيد بير مشورم

خمسة عشر يوما من تعيين المحكمين الأولين ، فلكل من الطرفين ان يطلب من رئيس محكمة العدز الدولية تعيين محكم . ويحدد المحكمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكمين . ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بيانا بالاسباب التي استند اليها ، وعلى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكما نهائيا في النزاع .

٢ - أي نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذي ، ناشي* عن شروط خدمته لسدى الحكومة او متصل بهذه الشروط ، يمكن ان يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير للتنفيذ ، وذلك من قبل الحكومة ومن قبل الخبير للتنفيذ ذى العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة مساعيها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . اما اذا تعذرت تسوية النزاع ونقا للجملة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بنا* على طلب أى من الطرفين انى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء* أن تعيين المحكم الذى لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكما للطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ - (يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول لدى التوقيع عليه) يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة ، ويصبح سارى المفعول حين يتلقى البرنامج الانمائي اشعارا من الحكومة بالتصديق عليه ، وبانتظار هذا التصديق يكتبه الطرفان ساريا بصيغة مؤقتة* . وبظل هذا الاتفاق ساريا حتى ينهى العمل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق سارى المفعول فانه يلغى ما هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة الى الحكومة من موارد البرنامج الانمائي وبشأن مكتب البرنامج الانمائي في البلد ، ويسرى مفعوله على كل مساعدة تقدم الى الحكومة وعلى مكتب البرنامج الانمائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بفعله .

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فيما بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نرفي هذا الاتفاق يسويها الطرفان بما ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أى اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

٣ - لأى من الطرفين ان ينهى هذا الاتفاق باخطار كتابي يبعث به الى الطرف الآخر . ويعتبر الاتفاق منتهيا بعد ستين يوما من استلام هذا الاخطار .

٤ - الالتزامات التي تقع على عاتق الطرفين بمقتضى المادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة

٢ - لما كانت المساعدة بمقتضى هذا الاتفاق إنما تقدم لصالح حكومة وشعب دولة ، فإن الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الانمائي أو ضد وكالة منفذة ما أو ضد موظفيهما أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمهما ، وعليها أن تكفيهم مفيضة أى مبالغ أو مسئولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النذر المتقدم لا يسرى إذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المالمية أو المسئولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو إنهاؤها

١ - للبرنامج الانمائي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، ان يوقف ساعدته لآى مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الانمائي أنه يعرقله أو يهدد بمرقطة انجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . وللبرنامج الانمائي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في اخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته للمشروع . وبظل كل وقف للمساعدة ساريا الى أن تقبل الحكومة الشروط المذكورة والى ان يرسل البرنامج الانمائي اخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف مساعدته .

٢ - اذا استمر أى وضع من الأوضاع المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانمائي باخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع وبوقف المساعدة ، يحق للبرنامج الانمائي ، في أى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينمهي مساعدته للمشروع باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .

٣ - ان أحكام هذه المادة لا تخل بأية حقوق أو تعويضات اخرى قد تكون للبرنامج الانمائي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى مبادئ القانون العامة أو غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

١ - اى نزاع بين البرنامج الانمائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة اخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناء على طلب أحد من الطرفين ، فيعين كل من الطرفين محكما ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكم ثالث يكون هو الرئيس . واذا لم يقيم أى من الطرفين في خلال ثلاثين يوما من طلب التحكيم بتعيين محكم أو اذا لم يكن قد تم تعيين المحكم الثالث في خلال

أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .

هـ - ان تعبير "الأشخاص الذين يؤدون خدمات" المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يعهد إليها البرنامج الانمائي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالمؤازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي لشيء ما ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شيء مما ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات أو الحصانات أو التسهيلات الممنوحة لمثل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صك آخر .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي

- ١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة ، وخبرائه وخبرائها وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه وعنهما ، من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تعوق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق .
وتمنح الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي بطريقة سريعة وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :
- (أ) التعجيل باعتماد الخبراء وغيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي او احدى الوكالات المنفذة ؛
- (ب) الاسراع في اصدار ما يلزم من التأشيرات او الاجازات او التراخيص بدون مصاريف ؛
- (ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛
- (د) حرية الحركة في داخل البلد او منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي تنفيذا سليما ؛
- (هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛
- (و) أي تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق ؛
- (ز) أي تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الانمائي او وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذاتها ، وبيريدونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛
- (ح) التخفيض الجمركي السريع للأشياء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و(ز) أعلاه .

وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

المادة التاسعة

الامتيازات والحصانات

١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بما في ذلك البرنامج الانمائي وهيئات الأمم المتحدة الفرعية التي تعمل كوكالات منفذة للبرنامج الانمائي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد .

٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بما في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى مفعوله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ما قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .

٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانمائي في البلد أية امتيازات وحصانات اضافية قد تقتضيها ممارسة البعثة لمهامها بصورة فعالة .

٤ - (أ) تمنح الحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الانمائي أو عن إحدى الوكالات المتخصصة أو عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الأمم المتحدة أو الوكالة المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفروع ١٨ أو الفروع ١٩ أو الفروع ١٨، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدم من محليا .

(ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار إليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :

- (١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ما ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، ووثائق ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية ؛
- (٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لاغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملوكة للأمم المتحدة

أهل البلد .

- ٤ — كذلك تساهم الحكومة في مصاريف بعثة البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي مبلغا سنويا اجماليا يصير تحديده بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية :
- (أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يصلح ليكون مقرا محليا للبرنامج الانمائي في البلد ؛
- (ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشفهية وما اليها ؛
- (ج) نفقات انتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛
- (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛
- (هـ) بدل انتقال للممثل المقيم وموظفيه الدوليين ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية في داخل البلد .
- ٥ — للحكومة ان تختار تقديم التسهيلات المشار اليها في الفقرة ٤ أعلاه عينا ، باستثناء البندين (ب) و (هـ) .
- ٦ — ان الأموال المستحقة الدفع بمقتضى هذه المادة ، فيما عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة ويقوم البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقا للفقرة ٥ من المادة الخامسة .

المادة السابعة

العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

اذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من مصادر أخرى ، فعلى الطرفين ان يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تتلقاها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفا فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتعهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الخرز الذي قدمت من أجله .

المادة السادسة

تكاليف البرامج التقديرية المفروضة فيها بالعملة المحلية

١ - بالإضافة الى المساهمة المشار اليها في المادة الخامسة اعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع او التكاليف بدفع ما يلزم لقاء التكاليف او التسهيلات المحلية المبنية اذناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديد ها بطريقة أخرى تنفيذاً للقرارات المتخذة من عيئاته الادارية :

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والاستشاريين المخصصين لشارع تنفيذ في البلد ؛

(ب) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بما في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشفهية وما الى ذلك ؛

(ج) نفقات انتقال الموظفين داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأساء لكل خبير تنفيذي ، المرتب والعلاوات وغير ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لو عين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبير التنفيذى نفس الاجازات السنوية والمرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة لموظفيها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسماح له بأخذ اجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . واذا حدث أن انتهت الحكومة خدمة خبير تنفيذى لديها في تلك ظروف ينشأ عنها التزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تمويض له بمقتضى العقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة ان تساهم في سداد كلفة هذا التمويض بمثل مبلغ تمويضاتها الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في شل درجه من أبناء البلد حين تنهى خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عيناً :

(أ) المساحة المكتبية وغير ذلك من الأماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تماثل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد ؛

(ج) اماكن سكنى للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثاً مناسباً ؛

(د) المساعدة في العثور على مساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة ماثلة من الموظفين الحكوميين من

المادة الخامسة

مساهمة الحكومة واشتراكها في تنفيذ المشروع

- ١ - على الحكومة ، وفاً بما عليها من مسئولية المساهمة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي بمقتضى هذا الاتفاق ، ان تشارك بتقديم ما يأتي ، عينا ، بالمقايير الواردة تفصيلا ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :
- (أ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، ويشمل ذلك النظراء المحايين للخبراء التنفيذيين ؛
- (ب) الأرش والياباني ، ومرافق التدريب وغيره ، المتاحة او المنتجة في داخل البلد ؛
- (ج) المعدات والمواد واللوازم المتاحة او المنتجة في داخل البلد .
- ٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءاً من مساعدة البرنامج الانمائي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناء الدخول الى موقع المشروع ، وأى مصاريف أخرى عارضة تتعلق بناولتها او تخزينها وما الى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .
- ٣ - تتكفل الحكومة أيضا بمرتبات المتدربين والمستفيدين من منح استكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .
- ٤ - اذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانمائي ، أو الوكالة المنفذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود المعدد في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى أثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانمائي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .
- ٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانمائي بمقتضى الفقرة السابقة في حساب بخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . ويتم التصرف بهذه الأموال وفقاً لأنظمة البرنامج الانمائي المالية التي تنطبق بشأنها .
- ٦ - ان تكلفة البنود التي تشكل مساهمة الحكومة في المشروع وأى مبالغ يحق على الحكومة دفعها عملاً بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحاً من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضرورياً لتمثل التكلفة الفعلية لأى بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيما بعد .
- ٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضاء ، بوضع لافئات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة .

أو يقدمها البرنامج الانمائي ، ملكا للبرنامج المذكور الا اذا صار تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معينة من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - ان حقوق البراءات ، وحقوق النشر ، وما شابهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة عن مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة بمقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكا للبرنامج الانمائي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، ان تستخدم أيها من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة مماثلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالشاريع

١ - على الحكومة ان تزود البرنامج الانمائي بأى تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أى مشروع مشمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه ، أو استمرار صلاحيته للتنفيذ وسلامته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسئولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع ،

٢ - يتعهد البرنامج الانمائي باطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بمقتضى هذا الاتفاق . ولأى من الطرفين ، في أى وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي .

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، ان تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق اغراضه ، بما في ذلك المعلومات اللازمة او المفيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانمائي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانمائي وأن تسمح له بإجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - أى معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانمائي بمقتضى هذه المادة ، يجب أن تتيحها الحكومة لأيئة وكالة منغذة اذا طلبت ذلك الوكالة المنغذة المعنية .

• على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أيئة معلومات تتعلق بأى مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي أو بكاسب مستفادة عنه . على أن للبرنامج الانمائي أن يكشف للمستثمرين المحتملين أية معلومات تتعلق بأى مشروع موجه نحو الاستثمار ، ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يمسك عن اعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، والى أن تطلب منه ذلك .

ذلك ساس بمسئولية الحكومة الشاملة عن مشاريعها ، ان يتفقا على أن تنهض احدى الوكالات المنفذة بالمسئولية الأولى عن تنفيذ مشروع ما بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ويجب أن يندرج على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءاً من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسئولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، الى الحكومة أو الى هيئة ما تعينها الحكومة .

٢ — يكون وفاقاً الحكومة بأى التزامات مسبقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانمائي مساعده لمشروع بعينه . شرطاً لاضطلاع البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة بمسئولياتهما فيما يتعلق بذلك المشروع . فإذا بدى في تقديم هذه المساعدة قبل الوفاقاً بالالتزامات المسبقة المذكورة فان من الجائز انها أو وقفها دون اخطار سابق وتبعاً لما يستتسبه البرنامج الانمائي .

٣ — ان أى اتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ما بشأن تنفيذ مشروع شمول بمساعدة البرنامج الانمائي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

٤ — تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتعيين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسندها اليه الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى وبالتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التقنيين أو منسقاً للمشروع يكون مسئولاً امام الوكالة المنفذة عن الاشراف على اسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وغيرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسئولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراً أثناء العمل ، كما يكون مسئولاً عن ادارة جميع المدخلات المولدة من قبل البرنامج الانمائي ، بما في ذلك المعدات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

٥ — يؤدى الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمختصون بمهامهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وعليهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مهامهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة ذات العلاقة وبين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسئولين ، حصراً ، أمام الحكومة او امام الهيئة التي ألقوا بها ، وتحت ادارتها دون غيرها ، ولكنهم لا يظالبون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الانمائي أو الوكالة المنفذة . وتتعهد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذى يبدأ فيه كل خبر تنفيذى خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سرهان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ — يجرى اختيار المستفيدين من منح استكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وممارستها التي تدير عليها نسي مجال منح استكمال التخصص .

٧ — تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والمستلزمات الأخرى التي يمولها

المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانمائى مساعدته الى الحكومة مباشرة فان أى اشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منفذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانمائى ، الا اذا كان ذلك يتنافى بشكل واضح مع السياق الذى وردت فيه .

- ٤ - (أ) للبرنامج الانمائى ان يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها ممثل مقيم ، لتمثيل البرنامج الانمائى في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسئولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنسبة عن مدير البرنامج الانمائى ، بشأن برنامج البرنامج الانمائى بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القيادى على مجموعة مثلي منظمات الأمم المتحدة الأخرى الذين قد يكونون معينين في البلد مع أخذ اختصاصاتهم المهنية وعلاقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار . وينبغي للممثل المقيم ، باسم البرنامج الانمائى ، اتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بما في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانمائى وغيره من برامج الأمم المتحدة ذات العلاقة ، ويعاون الحكومة ، عند الاقتضاء ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الانمائى فسي البلد ، وكذلك في اعداد مقترحات التغيير في برامج البلد أو مشاريعه ، كما يتولى التنسيق الملائم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانمائى عن طريق مختلف وكالات المنفذة أو عن طريق مستشاريه الخاصين ، ويساعد الحكومة ، عند الاقتضاء ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانمائى مع البرامج القومية والثنائية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، ويقوم بأى مهام أخرى يسندها إليه مدير البرنامج الانمائى أو تنيطها به احدى الوكالات المنفذة .
- (ب) يكون لبعثة البرنامج الانمائى في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانمائى لزومهم لحسن سير عملها . ويبلغ البرنامج الانمائى الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسماء اعضاء البعثة ، وأسره ، وما يطرأ على مركزهم من تغيرات .

المادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

- ١ - تُحل الحكومة مسئولة عن مشاريعها الانمائية المشمولة بمساعدة البرنامج الانمائى وعن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتصلة بها ، وعليها أن تتولى تنفيذ ما يترتب على اناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة . ويتعهد البرنامج الانمائى باتمام وتكملة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة الى الحكومة عملا بهذا الاتفاق ويخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع ، وبمساعدة الحكومة في ايها ما تعتمده فيما يخبر متابعة الاستثمار . وعلى الحكومة أن تيسر البرنامج الانمائى اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسئولة مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائى . وللطرفين ، دون أن يكون فسي

المادة الثانية
أشكال المساعدة

(أ) - ان المساعدة التي يمكن أن يضعها البرنامج الانمائي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :

(أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (بما في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانمائي ويكون مسئولين أمامه ، أو تختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسئولين أمامها ؛

(ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العمليات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من المادة الأولى من هذا الاتفاق ؛

(ج) خدمات أعضاء كتيبة متطوعي الأمم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛

(د) المعدات واللوازم غير الميسورة التوفر في دولة (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛

(هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛

(و) المنح الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ما إليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسميهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنقذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛

(ز) أى شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانمائي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانمائي عن طريق ممثله المقيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ١ (أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقا للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانمائي لمثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانمائي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتصلة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بما تعتمزم عمله فيما يتعلق بمتابعة المشاريع الوجيهة نحو الاستثمار .

٣ - للبرنامج الانمائي ان يقدم المساعدة الى الحكومة اما مباشرة ، علي شكل أيسة مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تناط بها المسئولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانمائي المقدمة للمشروع ويكون لها في قياسها بهذه المسئولية مركز المقاول

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

دولة قطر

وبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت برنامج الأمم المتحدة الانمائي " (الذي سيدعى فيما يلي البرنامج الانمائي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان النامية من جهود قومية في سبيل حل أهم مشاكل انمائها الاقتصادي ولتعزيز التقدم الاجتماعي وتحسين مستويات المعيشة ؛

ولما كانت حكومة دولة قطر راغبة في طلب المساعدة من البرنامج الانمائي لصالح شعبها ؛

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانمائي (اللذين سيدعيان فيما يلي الطرفين) هذا الاتفاق فيما بينهما بروح من التعاون الودي .

المادة الاولىنطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي بمقتضاها سيقوم البرنامج الانمائي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانمائية ، والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه مشمولة بمساعدة البرنامج الانمائي . وسرى هذا الاتفاق على كسل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانمائي وعلى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أية مستندات أخرى (تدعى فيما يلي وثائق المشاريع) قد يعقدها الطرفان لهيكلها المتزايد من التفصيل ، فيما يتعلق بهذه المشاريع ، ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسئوليات كل من الطرفين والوكالة المنفذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانمائي مساعدة بموجب هذا الاتفاق الا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة وقررها البرنامج الانمائي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تعينها الحكومة ، ويتم توفيرها وتلقيها ، وفقاً لمقررات وقرارات أجهزة البرنامج الانمائي المختصة ، المتخذة بصدورها والمنطبقة عليها ، وبشرط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانمائي .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT DU QATAR ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «le PNUD») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en voie de développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement qatarien souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés «les Parties») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les Organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés «les documents relatifs aux projets») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'Organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'Organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'Organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1974 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés «les volontaires»);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Qatar (ci-après dénommé «le pays»);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le Gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'une Organisation chargée de l'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Au nom du Programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le

PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les documents relatifs aux projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'Organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'Organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'Organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'Organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'Organisme coopérateur. L'Organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'Organisation audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'Organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'Organisation chargée de l'exécution et

le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'Organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'Organisation chargée de l'exécution.

6. L'Organisation chargée de l'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'Organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'Organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et d'autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'Organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révélera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'Organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document

relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'Organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'organisation intéressée. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'Organisation chargée de l'exécution soit tenue de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'elle a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs

recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. *a)* A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 539, p. 349; et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du Gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes I et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression «personnes fournissant des services», telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

J. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les Organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure:

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple qatarien le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'Organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'Organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la propor-

tion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants¹ en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

¹ Voir « Accord type révisé d'assistance technique signé à New York le 29 septembre 1972 » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 846, p. 243; « Accord type d'assistance opérationnelle signé à New York le 29 septembre 1972 », *ibid.*, p. 259, et « Accord entre le Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et le Gouvernement de l'Etat du Qatar relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) signé à New York le 29 septembre 1972 », *ibid.*, p. 277.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et arabe, à Doha (Qatar) le 16 mars 1974.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]
PER SJOGREN
Représentant régional adjoint

Pour le Gouvernement
qatarien :

[Signé]
S. Exc., Cheikh SUHAIM BIN HAMED AL-THANI
Ministre
des affaires étrangères

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 9 Mai 1974 to 1 July 1974

Nos. 720 and 721

Traités et accords internationaux

classés et inscrits

du 9 mai 1974 au 1^{er} juillet 1974

N^{os} 720 et 721

No. 720

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
REPUBLIC OF KOREA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Seoul on 11 April 1974

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 25 June 1974.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Séoul le 11 avril 1974

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 25 juin 1974.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the office of the World Health Organization Representative in Seoul, Republic of Korea;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other forms of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Came into force on 11 April 1974 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT
CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyze and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases, the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to the Republic of Korea shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI.

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede the Basic Agreement concerning the provision of technical advisory assistance concluded with the Government of the Republic of Korea on 24 June 1961.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

² *Ibid.*, vol. 406, p. 269.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement in three copies.

At Seoul, on 11 April 1974
For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]

SHINYONG LHO
Vice Minister
of Foreign Affairs

At Manila, on 27 February 1973
For the World Health
Organization:

[Signed]

FRANCISCO J. DY, M.D.
Regional Director

[TRADUCTION¹—TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»), et
Le Gouvernement de la République de Corée (dénommé ci-après «le Gouvernement»),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Désireux de maintenir le bureau du Représentant de l'Organisation mondiale de la santé à Séoul, République de Corée;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.
3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :
 - a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
 - b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 11 avril 1974 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
 - e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);

- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT*

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
 - d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OMS nommé en République de Corée bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Article VI.

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.
4. Le présent Accord de base remplace l'Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif conclu avec le Gouvernement de la République de Corée le 24 juin 1961¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Séoul, le 11 avril 1974

A Manille, le 27 février 1973

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

SHINYONG LHO
Vice-Ministre
des affaires étrangères

[Signé]

FRANCISCO J. DY, M.D.
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 269.

No. 721

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC
OF KOREA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at P'yongyang on 3 May 1974 and at New Delhi on 24 May 1974

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 25 June 1974.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Pyongyang le 3 mai 1974 et à New Delhi le 24 mai 1974

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 25 juin 1974.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”);
and

The Democratic People's Republic of Korea (hereinafter referred to as “the Government”);

Desiring to obtain mutual agreement concerning the provision of technical advisory assistance and the purpose and scope of each project as well as the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation or other formal agreements for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.
3. Such technical advisory assistance may consist of:
 - (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
 - (b) organising and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which persons nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
 - (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

¹ Came into force on 24 May 1974 by signature, in accordance with article VI (1).

(b) In the performance of their duties, the adviser shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title is or may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray in full (or in part, as may be mutually agreed upon, see also art. IV, para. 3) the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

- (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
 - (a) local personnel services, technical and administrative including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, but only as may be separately and mutually agreed upon.
3. In appropriate cases, the Government shall make available to the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work or the installation and operation of equipment provided by the Organization, and as may be mutually and separately agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. This Convention shall also apply to any WHO Representative appointed to the Democratic People's Republic of Korea who shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. This Basic Agreement may be terminated by either Party upon written notice to the other Party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement, done in the English language, in three copies.

At P'yongyang on May 3, 1974

For the Democratic People's Republic of Korea:

[Signed]

Name: KIM JAE BONG

Title: Acting Minister of Foreign Affairs

At New Delhi on 24 May 1974

For the World Health Organization:

[Signed]

Name: V. T. H. GUNARATNE, F.R.C.P., D.P.H.,

Title: Regional Director, WHO, SEAR

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD DE BASE³ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après «l'Organisation»); et
La République populaire démocratique de Corée (dénommée ci-après «le Gouvernement»);

Désireux de parvenir à un accord mutuel concernant l'assistance technique de caractère consultatif, le but et la portée de chaque projet, ainsi que les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations ou d'autres accords pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux personnes désignées par le Gouvernement et agréées par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 24 mai 1974 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- e) A fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.
4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.
5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

*Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE
L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF*

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

*Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION*

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité (ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, voir aussi art. IV, par. 3), les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;

- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, mais seulement comme il en sera convenu séparément et d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, comme il en sera convenu séparément et d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche, et également les installations et le fonctionnement du matériel fournis par l'Organisation.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Cette Convention s'appliquera également à tout représentant de l'Organisation nommé en République populaire démocratique de Corée, qui bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, en trois exemplaires en langue anglaise.

A Pyongyang, le 3 mai 1974

Pour la République populaire démocratique de Corée :

[Signé]

Nom : KIM JAE BONG

Titre : Ministre des affaires étrangères par interim

A New Delhi, le 24 mai 1974

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

[Signé]

Nom : V. T. H. GUNARATNE, F.R.C.P., D.P.H.

Titre : Directeur régional, OMS, SEAR

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

DECLARATION relating to the objection⁵ made by the Republic of Viet-Nam to the accession⁶ of the Provisional Revolu-

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

DÉCLARATION relative à l'objection⁵ formulée par la République du Viet-Nam concernant l'adhésion⁶ du Gouvernement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 and 885.

⁵ *Ibid.*, vol. 917, p. 294.

⁶ *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 797, 811, 823, 829, 875 et 885.

⁵ *Ibid.*, vol. 917, p. 296.

⁶ *Ibid.*, vol. 913, p. 172.

tionary Government of the Republic of South Viet-Nam in respect of the above-mentioned Conventions

Effected with the Government of Switzerland on:

19 March 1974

REPUBLIC OF SOUTH VIET-NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of South Viet-Nam presents its compliments to the Swiss Federal Political Department and has the honour to inform it of its regret at the transmittal by the Federal Political Department, by notes of 15 February and 26 February 1974 to the Governments of the States parties to the 1949 Geneva Conventions, of the two notes dated 6 February 1974 from the Saigon administration addressed to the Federal Political Department and the Embassy of Switzerland in Saigon respectively, in which that administration claims to be the sole representative of South Viet-Nam and declares that it objects to the accession of the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to the said Conventions.

...
...

As every one knows, the Paris Agreement on Viet-Nam,¹ to which the Saigon administration is a signatory, recognizes the existence in South Viet-Nam of two authorities and two zones under different control. In claiming to be the sole Government of South Viet-Nam, that administration is acting contrary to international law and to reality, distorting the facts with the aim of confusing public opinion about the situation in South Viet-Nam since the signing of the Paris Agreement.

Created by the United States imperialists to serve their neo-colonialist war policy in South Viet-Nam, it is nothing but a war-mongering fascist clique which can survive only through military force and American protection. It has committed and continues

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 935, p. 2.

révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam à l'égard des Conventions susmentionnées

Effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

19 mars 1974

RÉPUBLIQUE DU SUD VIET-NAM

«Le Ministère des affaires étrangères de la République du Sud Viet-Nam présente ses compliments au Département politique fédéral suisse et a l'honneur de lui faire part de son regret devant la communication faite par le Département politique fédéral, par notes du 15/2 et du 26/2/1974 aux Gouvernements des Etats parties aux Conventions de Genève de 1949 des deux notes en date du 6/2/1974 de l'administration de Saigon adressées l'une au Département politique fédéral, l'autre à l'Ambassade de Suisse à Saigon, dans lesquelles cette administration prétend être le seul représentant du Sud Viet-Nam et déclare s'opposer à l'adhésion du Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam auxdites Conventions.

...
...

«Comme tout le monde le sait, l'Accord de Paris¹ sur le Viet-Nam dont l'administration de Saigon est signataire, reconnaît l'existence au Sud Viet-Nam de deux pouvoirs et de deux zones sous contrôle différent. En prétendant être le seul Gouvernement du Sud Viet-Nam, cette administration va à l'encontre du droit international et de la réalité, dénature les faits dans le but de semer la confusion dans l'opinion publique sur la situation du Sud Viet-Nam depuis la signature de l'Accord de Paris.

«Créée par les impérialistes américains pour servir leur politique néo-colonialiste et de guerre au Sud Viet-Nam, elle n'est qu'une clique belliciste et fasciste qui ne peut survivre que grâce à la force militaire et la protection américaine. Elle a commis et continue

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 935, p. 3.

to commit innumerable barbarous crimes against the population of South Viet-Nam. It does not and cannot represent the South Vietnamese people, who are struggling against its régime of oppression, exploitation and police repression.

The Saigon administration therefore has neither any grounds nor any right to prevent the Provisional Revolutionary Government from acceding to the 1949 Geneva Conventions. Its objection to the perfectly proper and legal accession of the Provisional Revolutionary Government simply makes even more apparent its evil intentions of sabotaging the Paris Agreement on Viet-Nam and preventing the restoration of peace and national reconciliation and concord in South Viet-Nam.

It should be pointed out that the Provisional Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam is the government which led the just struggle for peace, independence and freedom for the South Vietnamese people, of which it is the sole authentic representative. As a signatory to the Paris Agreement on Viet-Nam, a full member of the group of non-aligned countries and a Government recognized by 38 States, it has the right to accede to the Geneva Conventions with the requisite qualifications, whether or not this is to the liking of the Saigon administration. Its accession, which is fully valid from the legal standpoint, has been officially registered by the Swiss Federal Government, the depositary of the said Conventions.

OBJECTIONS to the accession¹ of the Republic of South Viet-Nam in respect of the above-mentioned Conventions

Notifications effected with the Government of Switzerland on:

21 March 1974

BRAZIL

à commettre d'innombrables crimes barbares contre la population du Sud Viet-Nam. Elle ne représente pas et ne peut représenter la population sudvietnamienne qui lutte contre son régime d'oppression, d'exploitation et de répression policière.

«Ainsi l'administration de Saigon n'a aucune raison ni aucun droit d'empêcher le Gouvernement révolutionnaire provisoire d'adhérer aux Conventions de Genève de 1949. Son opposition à cette adhésion tout à fait juste et légale du Gouvernement révolutionnaire provisoire ne peut que mettre encore plus en évidence ses noirs desseins tendant à saboter l'Accord de Paris sur le Viet-Nam et à empêcher le rétablissement de la paix, la réconciliation et la concorde nationales au Sud Viet-Nam.

«Il y a lieu de rappeler que le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la République du Sud Viet-Nam est le gouvernement qui a dirigé la juste lutte pour la paix, l'indépendance et la liberté de la population sudvietnamienne dont il est le seul représentant authentique. En tant que signataire de l'Accord de Paris sur le Viet-Nam, membre à part entière du Groupe des pays non-alignés, et gouvernement reconnu par 38 Etats, il a le droit d'adhérer avec les qualités requises aux Conventions de Genève, que l'administration de Saigon le veuille ou non. Son adhésion, pleinement valable au point de vue juridique, a été officiellement enregistrée par le Gouvernement fédéral suisse, dépositaire desdites Conventions.»

OBJECTIONS à l'adhésion¹ de la République du Sud Viet-Nam à l'égard des Conventions susmentionnées

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

21 mars 1974

BRÉSIL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

« . . . como o Governo da República Federativa do Brasil não reconhece que o «Governo Revolucionário do Viet-Nam do Sul» representa um Estado, a declaração de adesão feita

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 913, p. 172.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 913, p. 172.

pela mesma antidade às convenções de Genebra de 1949 não poderá, de qualquer maneira, ser citada, perante o Governo da República Federativa do Brasil, como própria a criar direitos ou obrigações.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... since the Government of the Federative Republic of Brazil does not recognize the "Revolutionary Government of Viet-Nam" as constituting a State, the declaration of accession to the 1949 Geneva Conventions made by that entity can in no circumstances be invoked vis-à-vis the Government of the Federative Republic of Brazil as creating any rights or duties.

28 March 1974

PORTUGAL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... puisque le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil ne reconnaît pas le «Gouvernement révolutionnaire du Viet-Nam» comme formant un Etat, la déclaration d'adhésion faite par cette entité aux Conventions de Genève de 1949 ne pourra d'aucune manière être invoquée devant le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, dans le sens de créer des droits ou des devoirs.

28 mars 1974

PORTUGAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«... o Governo português considera que à luz das Convenções de Genebra de 1949 carece de validade a adesão do chamado Governo Revolucionário da República do Viet-Nam do Sul às referidas Convenções.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... the Portuguese Government considers that, in the light of the 1949 Geneva Conventions, the accession of the so-called Revolutionary Government of the Republic of South Viet-Nam to the said Conventions is totally invalid.

OBJECTIONS to the accession¹ of the Republic of Guinea-Bissau in respect of the above-mentioned Conventions

Notifications effected with the Government of Switzerland on:

21 March 1974

BRAZIL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... le Gouvernement portugais considère que, à la lumière des Conventions de Genève de 1949, l'adhésion du soi-disant Gouvernement révolutionnaire de la République du Viet-Nam du Sud auxdites Conventions n'a aucune validité.

OBJECTIONS à l'adhésion³ de la République de Guinée-Bissau à l'égard des Conventions susmentionnées

Notifications effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

21 mars 1974

BRÉSIL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«... como o Governo da República Federativa do Brasil não reconhece a existência da «República de Guiné Bissau» como um Estado, a declaração de adesão às convenções de Genebra de 1949 feita pela mesma entidade não poderá ser de qualquer forma invocada perante o Governo da República Federativa do Brasil, como própria a criar direitos ou obrigações.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 920, p. 280.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 920, p. 283.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... since the Government of the Federative Republic of Brazil does not recognize the existence of the "Republic of Guinea-Bissau" as a State, the declaration of accession to the 1949 Geneva Conventions made by that entity can in no circumstances be invoked vis-à-vis the Government of the Federative Republic of Brazil as creating any rights or obligations.

28 March 1974

PORTUGAL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... puisque le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ne reconnaît pas l'existence de la « République de Guinée-Bissau » en tant qu'Etat, la déclaration d'adhésion aux Conventions de Genève de 1949 faite par cette entité ne pourra être d'aucune manière invoquée devant le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, comme étant propre à créer des droits ou des obligations.

28 mars 1974

PORTUGAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

«A chamada « República da Guiné-Bissau » consitui apenas uma ficção, carecendo de população e território. Ao contrário do que essa ficção pretende reclamar-se é o Estado Português que sobre aquele território e a respectiva população exerce a sua plena soberania, assumindo no plano internacional as obrigações decorrentes dessa situação.

«Nestas circunstâncias, não é possível à luz do Direito Internacional reconhecer-se a qualidade de Estado ou qualquer estatuto jurídico ao pretenso aderente.

«O Governo Português considera, por conseguinte, destituído de quaisquer efeitos e juridicamente inexistente o pedido a que se refere a notificação do Departamento Político Federal comunicado pela Nota em referência.»

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The so-called "Republic of Guinea-Bissau" is a mere fiction, since it has neither population nor territory. Contrary to the claim asserted by this fiction, it is the Portuguese State which exercises full sovereignty over that territory and its population, assuming at the international level the obligations which follow from that situation.

Such being the case, it is not possible, in the light of international law, to attribute statehood or any other legal status to this supposed acceder.

The Portuguese Government therefore considers [this] application [for accession] entirely inoperative and legally non-existent.

Certified statements were registered by Switzerland on 20 June 1974.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La soi-disant « République de Guinée-Bissau » ne constitue qu'une fiction puisqu'elle n'a ni population ni territoire. Contrairement à ce que cette fiction prétend affirmer, c'est l'Etat portugais qui exerce la pleine souveraineté sur ce territoire et sa population, assumant sur le plan international les obligations qui découlent de cette situation.

Dans ces circonstances, il n'est pas possible, à la lumière du droit international, de reconnaître la qualité d'Etat ou tout autre statut juridique à ce soi-disant adhérent.

Le Gouvernement portugais considère, par conséquent, que [cette] demande [d'adhésion] est dénuée de tous effets et juridiquement inexistante.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 juin 1974.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

² Translation supplied by the Government of Switzerland.

No. 1983. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 6 DECEMBER 1950¹

N° 1983. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 6 DÉCEMBRE 1950¹

TERMINATION

Notice given to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 November 1972

ISRAEL

(With effect from 24 November 1973.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

ABROGATION

Notification donnée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 novembre 1972

ISRAËL

(Avec effet au 24 novembre 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 151, p. 33, and annex A in volume 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 33, et annexe A du volume 360.

No. 4748. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN ON 30 JULY 1956¹

N° 4748. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉE À BONN LE 30 JUILLET 1956¹

ENTRY INTO FORCE of article 32 (2) of the above-mentioned Convention

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'article 32, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée

Notice under paragraph 3 of the Third Protocol of signature¹ effected with the Government of the Federal Republic of Germany on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en application du paragraphe 3 du Troisième Protocole de signature¹ le :

22 October 1973

22 octobre 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(In so far as concerns the territories to which the Convention applies by virtue of article 43 (1) thereof. With effect from 22 October 1973.)

(A l'égard des territoires auxquels la Convention s'applique en vertu de son article 43, paragraphe 1. Avec effet au 22 octobre 1973.)

ENTRY INTO FORCE of article 32 (2) of the above-mentioned Convention

ENTRÉE EN VIGUEUR de l'article 32, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée

Notice under paragraph 3 of the Third Protocol of signature¹ effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en application du paragraphe 3 du Troisième Protocole de signature¹ le :

22 October 1973

22 octobre 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(With effect from 22 October 1973.)

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Avec effet au 22 octobre 1973.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 233.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 233.

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959¹

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1^{er} JUILLET 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

21 May 1974

IRAN

(With effect from 21 May 1974.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 26 June 1974.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

21 mai 1974

IRAN

(Avec effet au 21 mai 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 11, as well as annex A in volumes 753, 754, 790, 817, 820 and 894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 754, 790, 817, 820 et 894.

No. 6265. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT FREETOWN ON 5 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. FREETOWN, 1 DECEMBER 1972 AND 2 OCTOBER 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Freetown
to the Minister of External Affairs of Sierra Leone*

BRITISH HIGH COMMISSION
FREETOWN

1 December 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sierra Leone for air services between and beyond their respective territories signed at Freetown on 5 April 1962.¹

I now have the honour to propose that the schedule annexed to the Agreement be amended in the section headed "Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom" as follows:

In column 2, Intermediate Points, delete "Barcelona" and insert "Casablanca"; in column 4, Points Beyond, delete "Takoradi" and insert "Abidjan".

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone, I have the honour to propose that this note and your reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

IAN WATT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 434, p. 227.

² Came into force on 2 October 1973 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 December 1972, in accordance with their provisions.

II

*The Acting Minister of External Affairs of Sierra Leone
to the United Kingdom High Commissioner at Freetown*

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
FREETOWN

2 October 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 1 December 1972, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are acceptable to the Government of the Republic of Sierra Leone who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter which shall be regarded as having entered into force on December 1, 1972.

Accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

S. MAGONA
Acting Minister of External Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 6265 ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA LEONE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À FREETOWN LE 5 AVRIL 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FREETOWN, 1^{er} DÉCEMBRE 1972 ET 2 OCTOBRE 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

I

*Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown
au Ministre des affaires étrangères de la Sierra Leone*

HAUT-COMMISSARIAT BRITANNIQUE
FREETOWN

Le 1^{er} décembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement Sierra-Léonien relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé à Freetown le 5 avril 1962¹.

Je propose de modifier l'annexe à l'Accord dans sa partie intitulée «Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni» comme indiqué ci-après :

Dans la colonne 2 (Points intermédiaires) supprimer «Barcelone» et insérer «Casablanca»; dans la colonne 4 (Points au-delà) supprimer «Takoradi» et insérer «Abidjan».

Si le Gouvernement de la République de Sierra Leone donne son assentiment aux propositions ci-dessus, je propose que la présente note et votre réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur ce jour-même.

IAN WATT

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 227.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1973 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre 1972, conformément à leurs dispositions.

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la Sierra Leone
au Haut-Commissaire du Royaume-Uni à Freetown*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
FREETOWN

Le 2 octobre 1973

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 1^{er} décembre 1972, qui se lit come suit :

[Voir note I]

En réponse, je vous informe que la teneur de la note ci-dessus a l'assentiment du Gouvernement de la République de Sierra Leone, qui accepte donc que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, la date d'entrée en vigueur reconnue étant le 1^{er} décembre 1972.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim

S. MAGONA

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 June 1974

MADAGASCAR

(With effect from 20 July 1974.)

Registered ex officio on 20 June 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 juin 1974

MADAGASCAR

(Avec effet au 20 juillet 1974.)

Enregistré d'office le 20 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930 and 932.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930 et 932.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 June 1974

UNITED ARAB EMIRATES
(With effect from 20 July 1974.)

With the following declaration:

“... the accession of the United Arab Emirates to this Convention shall in no way amount to recognition of nor the establishment of any treaty relations with Israel.”

Registered ex officio on 20 June 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1974

EMIRATS ARABES UNIS
(Avec effet au 20 juillet 1974.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSLATION—TRADUCTION]

... l'adhésion des Emirats arabes unis à ladite Convention ne constitue en aucune façon la reconnaissance d'Israël ni l'établissement de relations conventionnelles quelconques avec lui.

Enregistré d'office le 20 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937 and 940.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937 et 940.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

2 November 1973

PAKISTAN

(With effect from 2 November 1973 provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 7 of the Agreement.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

ADHESION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

2 novembre 1973

PAKISTAN

(Avec effet au 2 novembre 1973 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 7 de l'Accord.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894 and 928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672 p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 772, 776, 792, 797, 808, 820, 823, 835, 846, 880, 894 et 928.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

N° 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

10 December 1973

SUDAN

(With effect from 10 December 1973 provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article IX of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

10 décembre 1973

SOUDAN

(Avec effet au 10 décembre 1973 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 11, as well as annex A in volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880 and 894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 757, 763, 764, 768, 772, 776, 792, 797, 820, 830, 832, 836, 850, 880 et 894.

No. 11818. FOURTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON ON 1 JULY 1970¹

N° 11818. QUATRIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

6 July 1973

IRELAND

(With effect from 6 July 1973.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

6 juillet 1973

IRLANDE

(Avec effet au 6 juillet 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 229, and annex A in volumes 835, 881, 894 and 928.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 229, et annexe A des volumes 835, 881, 894 et 928.

No. 12124. REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. SIGNED AT NEW YORK ON 29 SEPTEMBER 1972¹

N° 12124. ACCORD TYPE REVISÉ D'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 29 SEPTEMBRE 1972¹

No. 12125. STANDARD AGREEMENT ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNI-

N° 12125. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISA-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 242.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 243.

CATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR. SIGNED AT NEW YORK ON 29 SEPTEMBER 1972¹

TION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR, D'AUTRE PART. SIGNÉ À NEW YORK LE 29 SEPTEMBRE 1972¹

No. 12126. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND). SIGNED AT NEW YORK ON 29 SEPTEMBER 1972²

N° 12126. ACCORD ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL). SIGNÉ À NEW YORK LE 29 SEPTEMBRE 1972²

TERMINATION

The above-mentioned Agreements ceased to have effect on 16 March 1974, the date of entry into force of the Agreement between the State of Qatar and the United Nations (United Nations Development Programme) concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Qatar signed at Doha on 16 March 1974,³ in accordance with article XIII(1) of the latter Agreement.

ABROGATION

Les Accords susmentionnés ont cessé d'avoir effet le 16 mars 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'État du Qatar et l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement qatarien signé à Doha le 16 mars 1974³, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Registered ex officio on 1 July 1974.

Enregistrée d'office le 1^{er} juillet 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 258.

² *Ibid.*, p. 277.

³ See p. 259 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 259.

² *Ibid.*, p. 277.

³ Voir p. 259 du présent volume.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

29 November 1973

PAKISTAN

(With effect from 29 December 1973, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 June 1974.

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE IL-LICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

29 novembre 1973

PAKISTAN

(Avec effet au 29 décembre 1973, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juin 1974.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 June 1974

ECUADOR

(With effect from 14 September 1974.)

Registered ex officio on 24 June 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920 and 928.

² *Ibid.*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926 and 939.

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971²

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 juin 1974

EQUATEUR

(Avec effet au 14 septembre 1974.)

Enregistré d'office le 24 juin 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920 et 928.

² *Ibid.*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926 et 939.

No. 13322. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 29 MAY 1974¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 20 JUNE 1974

Authentic texts: Spanish and English.

Registered ex officio on 20 June 1974.

I

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá. D.E., Junio 20 de 1974

AE. 3532

Señor Representante Residente:

Tengo el honor de referirme al Convenio para el suministro de asistencia al Gobierno de Colombia por parte del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), firmado el 29 de mayo de 1974 por el Gobierno y el PNUD.

Asimismo tengo el honor de dejar constancia de la posición de mi Gobierno con respecto a ciertas disposiciones del Convenio, a saber:

1. El Gobierno de Colombia por el momento no tiene el propósito de solicitar los servicios de expertos operacionales. Por lo tanto salvo que llegue a solicitarlos más adelante, no se aplicará ninguna de las disposiciones del presente acuerdo concernientes a dicho tipo de expertos.

2. Con respecto al párrafo 8 del Artículo III, relativo a derechos de patentes de autor y a derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Convenio, se entenderá que la expresión «que se origine en la asistencia del PNUD», se refiere a servicios prestados por expertos asesores y consultores, por expertos operacionales y voluntarios de las Naciones Unidas financiados por el PNUD.

3. Las obligaciones del Gobierno en virtud del párrafo 1 del Artículo [IV], según el cual proporcionará al PNUD las informaciones, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todos los proyectos que reciben ayuda del PNUD, estará sujeta a las medidas de seguridad razonables que tome el Gobierno de Colombia.

Si las interpretaciones que preceden también son las del PNUD, tengo el honor de proponer que esta nota y su respuesta, significando dicho acuerdo, sean consideradas como parte del Convenio firmado entre las partes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, No. I-13322.

² Came into force on 20 June 1974 by the exchange of the said letters.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Representante Residente las Seguridades de mi alta y distinguida consideración,

[Signed—Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

Señor Douglas Oliden Lopez
Representante Residente
Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo
La Ciudad

[TRANSLATION—TRADUCTION]

Bogotá, D.E., 20 June 1974

AE. 3532

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed on 29 May 1974¹ regarding the assistance provided to the Government of Colombia by the United Nations Development Programme (UNDP).

I also have the honour to inform you that my Government's position with respect to certain provisions of the Agreement is as follows:

[See letter II]

If the foregoing interpretations are the same as those of UNDP, I have the honour to propose that this note and your reply, signifying that such is the case, should be considered as part of the Agreement signed by the Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister for Foreign Affairs

Mr. Douglas Oliden Lopez
Resident Representative
United Nations Development Programme
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, No. I-13322.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMMEPROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO

BOGOTÁ, COLOMBIA

Junio 20 de 1974

LEG 502
No. 2032

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Ud. para acusar recibo de la nota de esa Cancillería No. 3532, fechada el 20 del actual, en la que señala la posición de su Gobierno respecto del texto del Convenio para el suministro de asistencia al Gobierno de Colombia por parte del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), firmado el 29 de mayo de 1974, como sigue:

[See letter I— Voir lettre I]

Como las cláusulas anteriores tienen la aprobación del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, la nota bajo respuesta y la presente serán consideradas como parte del Convenio firmado por el Gobierno de Colombia y el PNUD en la fecha antes indicada.

Con este motivo reitero a Ud. las seguridades de mi más distinguida consideración.

DOUGLAS OLIDEN L.
Representante ResidenteSeñor Doctor Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministro de Relaciones Exteriores
E.S.D.UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMMEPROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA EL DESARROLLO

BOGOTÁ, COLOMBIA

20 June 1974

REF.: LEG 502
No. 2032

Sir,

I have the honour of acknowledging receipt of your letter No. 3532 of 20 June, indicating your Government's position with respect to the text of the Agreement signed on 29 May 1974 regarding the assistance provided to the Government of Colombia by the United Nations Development Programme (UNDP), as follows:

"1. The Government of Colombia has no intention at the present time of requesting the services of operational experts. Unless and until it does submit requests for assistance

of this type, therefore, the provisions of the Agreement concerning operational experts shall have no application:

“2. With regard to article III, paragraph 8, concerning patent rights, copyrights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under the Agreement, the expression “resulting from UNDP assistance” is understood to refer to services performed by UNDP-financed advisory experts and consultants, operational experts, and United Nations volunteers;

“3. The obligation of the Government under article IV, paragraph I, to furnish UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information concerning any UNDP-assisted projects as it may request shall be subject to reasonable security measures of the Government of Colombia.”

Since the above clauses have been approved by the United Nations Development Programme, your letter and this one will be considered as a part of the Agreement signed by the Government of Colombia and the UNDP on the above-mentioned date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DOUGLAS OLIDEN L.
Resident Representative

His Excellency Mr. Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister for Foreign Affairs
Bogotá

[TRANSLATION—TRADUCTION]

N° 13322. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT COLOMBIEN. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 29 MAI 1974¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BOGOTÁ, 20 JUIN 1974

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré d'office le 20 juin 1974.

I

Bogotá, le 20 juin 1974

AE 3532

Monsieur le Représentant Résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement colombien, signé le 29 mai 1974¹ par le Gouvernement et le PNUD.

Je tiens à vous faire connaître la position de mon Gouvernement en ce qui concerne certaines dispositions de l'Accord, à savoir :

1. Le Gouvernement colombien n'a pas pour le moment l'intention de solliciter les services d'experts opérationnels. A moins que le Gouvernement colombien sollicite ultérieurement de tels services, aucune des dispositions du présent Accord concernant ce type d'experts n'a donc lieu de s'appliquer.

2. S'agissant du paragraphe 8 de l'article III, relatif aux brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance que le PNUD fournira au titre du présent Accord, l'expression «résultant de l'assistance qu'il fournira» s'entend des services rendus par des experts-conseils et des consultants, des experts opérationnels et des volontaires des Nations Unies dont le financement sera assuré par le PNUD.

3. Les obligations assumées par le Gouvernement colombien conformément au paragraphe 1 de l'article IV, aux termes duquel il fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, seront soumises aux mesures de sécurité raisonnables que le Gouvernement colombien pourra prendre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936 n° 1-13322.

² Entré en vigueur le 20 juin 1974 par l'échange desdites lettres.

Si cette interprétation est également celle du PNUD, je propose que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme faisant partie de l'Accord signé entre les Parties.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Monsieur Douglas Oliden Lopez
Représentant Résident
Programme des Nations Unies pour le développement
Bogotá

II

PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 20 juin 1974

Leg 502
n° 2032

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 3532 datée de ce jour, dans laquelle vous définissez, dans les termes ci-après, la position de votre Gouvernement à l'égard du texte de l'Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement colombien, signé le 29 mai 1974 :

[Voir lettre I]

Les clauses ci-dessus ayant été approuvées par le Programme des Nations Unies pour le développement, votre lettre et la présente seront considérées comme faisant partie de l'Accord signé par le Gouvernement colombien et le PNUD à la date susmentionnée.

Je vous prie, etc.

Le Représentant résident,
DOUGLAS OLIDEN L.

Son Excellence Monsieur Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des affaires étrangères
Bogotá

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSIONS

Notifications under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 May 1974

GUINEA-BISSAU

(With effect from 30 May 1974.)

6 June 1974

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 June 1974.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 January 1974

ROMANIA

(With effect from 8 January 1974.)

8 April 1974

AFGHANISTAN

(With effect from 8 April 1974.)

22 April 1974

GHANA

(With effect from 22 April 1974.)

9 May 1974

POLAND

(With effect from 9 May 1974.)

Notifications under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 and 932.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 and 932.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHESIONS

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuées par le Gouvernement suisse le :

30 mai 1974

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 30 mai 1974.)

6 juin 1974

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 juin 1974.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 janvier 1974

ROUMANIE

(Avec effet au 8 janvier 1974.)

8 avril 1974

AFGHANISTAN

(Avec effet au 8 avril 1974.)

22 avril 1974

GHANA

(Avec effet au 22 avril 1974.)

9 mai 1974

POLOGNE

(Avec effet au 9 mai 1974.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuées par le Gouvernement suisse le :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 et 932.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 et 932.

30 May 1974 *a*

GUINEA-BISSAU

(With effect from 30 May 1974.)

6 June 1974 *a*

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 June 1974.)

RATIFICATION, ACCESSIONS (*a*) and APPROVALS (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 April 1974 *AA*

AFGHANISTAN

(With effect from 8 April 1974.)

11 April 1974 *AA*

ROMANIA

(With effect from 11 April 1974.)

22 April 1974

GHANA

(With effect from 22 April 1974.)

Notifications under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 May 1974 *a*

GUINEA-BISSAU

(With effect from 30 May 1974.)

6 June 1974 *a*

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 June 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 25; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 and 932.

30 mai 1974 *a*

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 30 mai 1974.)

6 juin 1974 *a*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 juin 1974.)

RATIFICATION, ADHÉSIONS (*a*) et APPROBATIONS (*AA*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 avril 1974 *AA*

AFGHANISTAN

(Avec effet au 8 avril 1974.)

11 avril 1974 *AA*

ROUMANIE

(Avec effet au 11 avril 1974.)

22 avril 1974

GHANA

(Avec effet au 22 avril 1974.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuées par le Gouvernement suisse le :

30 mai 1974 *a*

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 30 mai 1974.)

6 juin 1974 *a*

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 juin 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 et 932.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION, ACCESSIONS (a) and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 April 1974 AA

AFGHANISTAN

(With effect from 8 April 1974.)

11 April 1974 AA

ROMANIA

(With effect from 11 April 1974.)

22 April 1974

GHANA

(With effect from 22 April 1974.)

Notifications under article 11 (5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

30 May 1974 a

GUINEA-BISSAU

(With effect from 30 May 1974)

6 June 1974 a

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 6 June 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 and 932.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION, ADHÉSIONS (a) et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 avril 1974 AA

AFGHANISTAN

(Avec effet au 8 avril 1974.)

11 avril 1974 AA

ROUMANIE

(Avec effet au 11 avril 1974.)

22 avril 1974

GHANA

(Avec effet au 22 avril 1974.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuées par le Gouvernement suisse le :

30 mai 1974 a

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 30 mai 1974.)

6 juin 1974 a

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 6 juin 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 et 932.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 April 1974 AA

ROMANIA

(With effect from 11 April 1974.)

22 April 1974

GHANA

(With effect from 22 April 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920 and 932.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 avril 1974 AA

ROUMANIE

(Avec effet au 11 avril 1974.)

22 avril 1974

GHANA

(Avec effet au 22 avril 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215; pour les fait ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920 et 932.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

8 April 1974 AA

AFGHANISTAN

(With effect from 8 April 1974.)

11 April 1974 AA

ROMANIA

(With effect from 11 April 1974.)

22 April 1974

GHANA

(With effect from 22 April 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 and 932.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT A TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

8 avril 1974 AA

AFGHANISTAN

(Avec effet au 8 avril 1974.)

11 avril 1974 AA

ROUMANIE

(Avec effet au 11 avril 1974.)

22 avril 1974

GHANA

(Avec effet au 22 avril 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926 et 932.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENTS. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 April 1974

ROMANIA

(With effect from 11 April 1974.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 June 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926 and 932.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 avril 1974

ROUMANIE

(Avec effet au 11 avril 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 juin 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926 et 932.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 589. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA ON 20 JANUARY 1961 AND AT SEOUL ON 24 JUNE 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 11 April 1974, the date of entry into force of the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Republic of Korea for the provision of technical advisory assistance signed at Manila on 27 February 1973 and at Seoul on 11 April 1974,² in accordance with article VI (4) of the latter Agreement.

Certified statement was filed and recorded at the request of the World Health Organization on 25 June 1974.

ANNEXE B

N° 589. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE LE 20 JANVIER 1961 ET À SÉOUL LE 24 JUIN 1961¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 11 avril 1974, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République de Corée concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif signé à Manille le 27 février 1973 et à Séoul le 11 avril 1974², conformément à l'article VI, paragraphe 4, de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 25 juin 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 406, p. 269.

² See p. 297 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 406, p. 269.

² Voir p. 297 du présent volume.